Zwei geschichten: Beim Weiden-Josef und Moni ...

Johanna Spyri

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

The Lake German Classics

Zwei Geſchichten

Beim Weiden-Joſef und Moni der Geißbub

von

Johanna Spyri

EDITED

WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

EMERY W. BALDUF, M. A.

Professor in Knox College, Galesburg, Illinois

SCOTT, FORESMAN AND COMPANY

CHICAGO NEW YORK

Digitized by Google

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
910133
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1919 L

Copyright 1918
By SCOTT, FORESMAN AND COMPANY

Digitized by Google

PREFACE

This book is intended for use in second year high school classes or as a reading text to follow the first year book in college. The two stories comprising the text of the volume are taken from Johanna Spyri's Geſchichten für Jung und Alt. One of them, Moni der Geißbub, has long been a favorite in high school classes. The other, Beim Weiden-Joſef, will be found no less interesting and appears here edited for classroom use for the first time.

The latter story has been placed first because its greater length affords a wider range of materials upon which to base the lessons in grammar and syntax included in the supplement, Grammatiſche Übungen. These lessons are intended as a review, and in part as an extension of the first year's work. With the exception of a single instance, they do not involve any reference to the portion of text upon which they are based and are therefore placed after the text of the two stories as a sort of supplement. Only the first story is intended to furnish a basis for intensive study, hence there are no lessons in grammar and syntax covering the second story. The individual teacher will naturally decide for himself with what completeness the Übungen should be taken up.

In accordance with the general plan of the publishers for their new modern language series, the text of the two stories is here presented in sections of about a page and a half in length, each section designed as a day's assignment. The text is immediately followed, in the case of each lesson,

Digitized by Google

by three types of exercises: 1. Fragen. 2. A list of common words and idioms to be used in sentences for the purpose of vocabulary building. 3. Material for translation from English into German. The materials in these exercises are closely correlated, in the case of the first story, with the Grammatiſche Übungen in the supplement. In connection with the second story, the prose for translation into German is in the form of connected narrative.

Only German has been used in the regular exercises and in the supplement, Grammatiſche Übungen, with the view of assisting the student in the development of the much talked of and much desired Sprachgefühl. Grammatical terms are not, however, included in the vocabulary. Those less likely to be understood by the student have been translated where they occur, in parentheses. Others can readily be explained by the teacher. The explanatory notes have been put entirely in English since it was felt that the difficulties which German explanations would throw in the way of the student would outweigh any benefits accruing to his Sprachgefühl. For the same reason, only English definitions are given in the vocabulary.

The editor takes pleasure in acknowledging his indebtedness to his former teacher, Professor Martin Osterholm of Heidelberg University, Tiffin, Ohio for kind and able assistance with the proof, and to Mr. John Weigel, of the University of Chicago and Mr. Hans Kurath, of the University of Texas for valuable suggestions on the manuscript.

EMERY W. BALDUF

June, 1918

Digitized by Google

JOHANNA SPYRI

Johanna Spyri was born in the village of Hirzel, near Zürich, Switzerland, June 12, 1829. The home of her parents was the gathering place of a considerable group of cultured friends. The family circle was large and happy, and so it was in the most wholesome home surroundings that Johanna passed her childhood, so delightfully reflected in her story Ein Landaufenthalt bei Onkel Titus. She undoubtedly inherited her literary bent from her mother, who was favorably known as a writer of songs. Her father, a physician, was also well endowed intellectually. Johanna married in 1852, the attorney Spyri of Zürich. Only one child was born to this union, a son, who died in his student years.

Johanna Spyri published her first story, Ein Blatt auf Bronys Grab, in 1871. She did not disclose her identity, however, until a series of stories, Geschichten für Kinder und auch solche, die Kinder lieb haben, had gained her popularity. The titles of her best known productions follow: Heimatlos, Aus Nah und Fern, Heidis Lehr- und Wanderjahre, Im Rhonetal, Aus unserem Lande, Ein Landaufenthalt bei Onkel Titus, Kurze Geschichten, Geschichten für Jung und Alt, Gritli, Verschollen, Nicht Vergessen, Artur Squirrel, Aus den Schweizer Bergen, and Die Stauffermühle. These works have passed through many editions, and some of them have been translated into French, English, and Italian.

It is doubtful whether any writer of German stories for young people is more widely read than Johanna Spyri. In the rural districts of the German-speaking countries

Digitized by Google

especially, there is scarcely a home where her stories are not known. Their peculiar charm lies in the spirit of genuine piety that suffuses them, in the truth and fullness of the life they present, and in the delightful humor that brightens them all.

Johanna Spyri lived a beautiful and a useful life, which through her stories continues to touch the lives of thousands of young people in a very vital and delightful way. She died after a long and painful illness, July 7, 1901.

Digitized by Google

Inhalt

Seite

Beim Weiden-Josef 11

Moni der Geißbub 74

Abkürzungen 119

Inhalt der grammatischen Übungen:

1. Aufgabe: Grundformen der Hauptwörter. Deklination von „der", „dieser", „jener", „jeder", „mancher", „welcher." Hauptformen der starken und schwachen Verben. Normale Wortstellung (einfache Zeitformen) 119

2. Aufgabe: Hauptformen der zusammengesetzten Verben. Trennbare und untrennbare Vorsilben. Normale Wortstellung (einfache Zeitformen) 120

3. Aufgabe: Deklination von „ein", „kein", und den possessiven Adjektiven. Normale Wortstellung (zusammengesetzte Zeitformen) ... 120

4. Aufgabe: Deklination der Hauptwörter mit bestimmenden und beschreibenden Adjektiven. Inversion (einfache Zeitformen) 121

5. Aufgabe: Deklination der Hauptwörter mit bestimmenden und beschreibenden Adjektiven. Inversion (zusammengesetzte Zeitformen) 121

6. Aufgabe: Regelmäßige Steigerung der Adjektive. Inversion 122

7. Aufgabe: Unregelmäßige Steigerung der Adjektive. Nebensätzliche Wortstellung (einfache Zeitformen) 122

8. Aufgabe: Gebrauch von so ... wie und als. Deklination der Adjektive im Komparativ und Superlativ. Nebensätzliche Wortstellung (einfache Zeitformen) 123

Digitized by Google

Seite

9. Aufgabe: Nebensätzliche Wortstellung (zusammengesetzte Zeitformen). Präpositionen (Dativ) ... 124

10. Aufgabe: Subordinierende Konjunktionen. Unterschied zwischen **wenn, wann, als** ... 124

11. Aufgabe: Koordinierende Konjunktionen. Präpositionen (Akkusativ) ... 125

12. Aufgabe: Deklination und Gebrauch der relativen Pronomen ... 126

13. Aufgabe: Stellung des direkten und des indirekten Objekts. Veränderung des Stammvokals e bei starken Verben ... 126

14. Aufgabe: Stellung des Adverbs ... 127

15. Aufgabe: Veränderung des Stammvokals a bei starken Verben. Das Passiv ... 127

16. Aufgabe: Präpositionen (Dativ und Akkusativ) ... 128

17. Aufgabe: Unpersönliche Verben und Ausdrücke ... 128

18. Aufgabe: Präpositionen (Genitiv) ... 129

19. Aufgabe: **Haben** und **sein** als Hilfsverb ... 129

20. Aufgabe: Modale Hilfsverben (einfache Zeitformen) ... 130

21. Aufgabe: Modale Hilfsverben (zusammengesetzte Zeitformen) ... 130

22. Aufgabe: Zwei Infinitiv Formen. Der Infinitiv Perfekt und das zweite Futur ... 131

23. Aufgabe: Der Infinitiv ohne zu ... 131

24. Aufgabe: Bildung des Perfekts und des Plusquamperfekts durch die Infinitiv Form des zweiten Partizips. Konjunktiv und Konditionalis (**haben, sein, werden**) ... 131

25. Aufgabe: Konjunktiv und Konditionalis (starke und schwache Verben). Konditionalsätze der Unwirklichkeit ... 132

Digitized by Google

Seite

26. Aufgabe: Konjunktiv (modale Hilfsverben). Konditionalsätze der Unwirklichkeit ... 132

27. Aufgabe: Konjunktiv und Konditionalis. Irreale Wunschsätze. ... 133

28. Aufgabe: Konditionalsätze mit als ob oder als wenn ... 133

29. Aufgabe: Indirekte Rede (Konjunktiv) ... 134

30. Aufgabe: Indirekte Fragen und Befehle ... 134

31. Aufgabe: Indirekte Rede (Indikativ). Übersetzung der modalen Hilfsverben im Plusquamperfekt des Konjunktivs. Übersetzung von should und would like ... 135

32. Aufgabe: Das Passiv ... 136

Abbreviations ... 138

Notes ... 139

Vocabulary ... 150

Digitized by Google

Digitized by Google

Beim Weiden-Josef

Beim Weiden-Josef

I

Wo schöne, grüne Weidenhügel sich erheben, einer nach dem andern, und zwischendurch die Taleinschnitte von schimmernden roten und blauen Sommerblumen bedeckt sind, liegt das Dörfchen Altkirch. Das saubere, weiße Kirchlein mit dem roten Turm und die hölzernen Häuser ringsumher liegen vor allen Winden geschützt im grünen Grunde, denn im Rücken des Dörfchens und von beiden Seiten steigen die Hügel empor und nur die Vorderseite ist frei und offen. Diese schaut zu der grünen Höhe des Rechbergs hinüber, auf deren Gipfel, von Wald umkränzt, ein anderes Dorf mit seinen weißen, steinernen Häusern weithin schimmert, das gleich der Höhe, den Namen Rechberg trägt. Zwischen den Höhen durch rauscht der wilde Zillerbach dahin und bringt von seiner Fahrt aus den Bergen herunter viel Holz und Steingeröll in den trüben Wellen mit. Von Altkirch zum Rechberg hinüber führt eine Fahrstraße, aber die hat einen weiten Weg zu machen. Erst führt sie im Zickzack den Berg hinunter bis zum Zillerbach, dann über die alte gedeckte Brücke und jenseits wieder im Zickzack hinauf bis zum Dorfe Rechberg, im ganzen wohl gegen zwei Stunden lang.

I. Fragen: 1. Wo liegt Altkirch? 2. Wo steigen die Hügel empor? 3. Was liegt auf dem Gipfel des Rechberges? 4. Wie heißt das Dorf auf diesem Berg? 5. Was rauscht zwischen den Höhen dahin?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Einer nach dem anderen.** 2. **Gleich** der Höhe. 3. Dort **steigen** die Hügel **empor.** 4. **Gegen** zwei Stunden lang.

III. Übersetzen Sie: 1. The village of Altkirch is situated between willow-covered hills. 2. Behind the village the hills loom up. 3. A highway runs from Altkirch to the Rechberg.

Digitized by Google

II

Kürzer und viel lieblicher ist der schmale Fußpfad, der mitten über die Höhe hin zum Zillerbach hinunter führt, gerade auf den schmalen, hölzernen Steg zu, der hier über den reißenden Bach geht. Der Steg ist so schmal, daß nur eine Person auf einmal darüber gehen kann, und es ist gut, daß auf beiden Seiten Lehnen angebracht sind, sodaß man sich festhalten kann, denn der leichtgebaute Steg zittert und schwankt bei jedem Tritte so sehr, daß den Wanderer ein ganz unsicheres Gefühl befällt bei diesem Übergang.

Weit und breit ist keine Behausung zu sehen auf all den grünen Hügeln rundumher, nur auf dem letzten, von wo der Fußweg steil zum Bach niedergeht, steht eine einsame Kapelle und schaut seit uralter Zeit auf das reißende Wasser und den so oft weggeschwemmten und wieder neuerstellten Steg nieder.

In Altkirch gibt es viele arme Leute, denn da ist wenig Verdienst. Die meisten Männer gehen als Tagelöhner auf die Bauernhöfe der Nachbarschaft, einige auch besitzen selbst ein Fleckchen Erde, das Sie bebauen; nur zwei oder drei Bauern im Dörfchen haben soviel Land, um mehrere Kühe darauf halten zu können.

Eine der ärmsten Haushaltungen war die vom Weiden-Josef in dem abgelegenen alten Häuschen, das am Fußweg zur Kapelle hinüber liegt und ganz allein steht. Das Häuschen wird fast ganz zugedeckt von den lang herabhängenden Zweigen eines uralten Weidenbaumes, der sich immer mehr und mehr ausgebreitet hatte, bis er das Häuschen endlich ganz umschloß. Von diesem Baume her heißt der Besitzer der Weiden-Josef. Er hatte immer in dem Häuschen gewohnt, denn es war schon seines Vaters Besitz gewesen, der darin uralt geworden war. Jetzt war der Weiden-Josef selbst ein alter Mann geworden und lebte

Digitized by Google

in dem Häuschen mit seiner alten, seit langer Zeit kranken Frau und seinen zwei Enkelkindern.

Der Weiden=Josef hatte einen einzigen Sohn, den Sepp, der immer ein gutmütiger, aber ein wenig leichtsinniger und unsteter Mensch gewesen war. Wo er sich jetzt aufhielt, wußten die alten Eltern selbst nicht, schon seit sechs Jahren war er fort von daheim und hatte während der Zeit wenig von sich hören lassen. Der Sepp hatte sehr früh eine Frau genommen und die Eltern hatten das gern gesehen, denn die Frau war die fleißige, brave Konstanze, die von allen Leuten gern gelitten war. Sie sah auch gut aus und ging immer still, wie wenige, ihren Weg in Fleiß und Gewissenhaftigkeit. Sie hielt auch alles schön und gut in Ordnung im Häuschen ihres Mannes, und der Weiden=Josef und seine Frau hatten gute Tage, solang die Tochter Konstanze im Hause war. Sie arbeitete von früh bis spät und ließ es den Eltern an nichts fehlen; denn sie sagte, Vater und Mutter müssen nun ausruhen, sie haben genug getan, und sie zwei Jungen seien nun da, um den Alten noch ein paar gute Tage zu machen.

I. Fragen: 1. Wo ist der schmale Steg? 2. Wie viele Personen können auf einmal darüber gehen? 3. Wo steht die einsame Kapelle? 4. Was für Leute gibt es in Altkirch? 5. Woher hat der Weiden=Josef seinen Namen? 6. Wer wohnt bei dem Weiden=Josef? 7. Was für ein Mann war der Sohn Sepp? 8. Was für eine Frau war Konstanze?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Mitten über die Höhe.** 2. **Dann führt er auf den Steg zu.** 3. **Seit uralter Zeit.** 4. **Es gibt viele arme Leute in Altkirch.** 5. **Von früh bis spät.** 6. **Nach dem Dorfe.** 7. **Bei seinen Eltern.**

III. Übersetzen Sie: 1. The foot-path is shorter and nicer. 2. This leads across a narrow foot-bridge over (the) Ziller Creek. 3. Only one person can cross it at a time. 4. Joseph is one of the poorest men in Altkirch. 5. He is very old and his wife is ill. 6. The son, Sepp, [does] not live with his parents. 7. He was always a good-natured but unsteady fellow. 8. Constance, his wife, was very diligent.

Wörter in ( ) sind immer zu übersetzen.

Wörter in [ ] sind nicht zu übersetzen.

Digitized by Google

III

Der Sepp ging täglich auf die Arbeit nach dem großen Hof jenseits der Ziller hinüber und brachte am Samstag ein schönes Stück Geld heim. Es war alles so gut geregelt und lief seinen schönen Gang in Wohlsein und Zufriedenheit, daß auch der Sepp in ein ganz stetes Wesen hineinkam und nichts begehrte, als so fortzufahren.

Drei Jahre gingen in ungetrübtem Frieden so dahin und der alte Pater Klemens, der in dem langen, alten Hause hinter Altkirch wohnte und oft ins Häuschen des Weiden-Josef eintrat, sagte oftmals: „Josef, bei Euch ist gut wohnen, da hört man kein böses Wort. Haltet Eure Konstanze in Ehren!“ Und seine guten Augen leuchteten vor Freude, wenn die Konstanze, so sauber und ordentlich wie sie immer war, hereintrat und ihn mit ihrer fröhlichen Stimme willkommen hieß und das kleine Stanzeli auf ihrem Arm schon von weitem dem Pater Klemens das Händchen entgegenstreckte. Dann sagte er noch einmal: „Ja gewiß, bei Euch ist gut wohnen, Josef.“

Als das Stanzeli bald zwei Jahre alt war, kam der kleine Seppli auf die Welt. Das war eine große Freude für alle; aber gleich nachher geschah das Traurigste, das dem Hause des Weiden-Josef widerfahren konnte: die Konstanze starb von ihrem Manne und ihren kleinen Kindern weg und hinterließ eine Lücke, die nicht mehr auszufüllen war. Von der Zeit an lief der Sepp herum wie einer, der keinen Zweck mehr vor sich hat. Es kam wieder ein unruhiges, unstetes Wesen über ihn; er konnte nicht mehr daheim bleiben am Sonntag, wie er sonst so gern getan hatte; es trieb ihn fort, immer weiter fort, und zuletzt meinte er, wenn er nur ganz fort könnte und andere Arbeit suchen, weit weg, dann könnte es wieder besser mit ihm kommen. Er versprach, den Eltern von Zeit zu Zeit ein gutes Stück Geld

Digitized by Google

zu ſchicken zu ihren und der Kinder Unterhalt; dann ging er fort. Eine Zeitlang hielt er ſein Verſprechen und ſchickte ſeine Beiträge. Dann hörten dieſe auf, und ſeit ſechs Jahren wußten ſie gar nichts mehr von ihm, nicht wo er hingekommen war, noch ob er überhaupt noch lebte. Unterdeſſen waren die beiden Alten immer hinfälliger und ärmer geworden. Der einzige geringe Erwerb, der ihnen geblieben war, beſtand darin, daß der Großvater aus den Weidenzweigen Körbchen flocht und ſie je am Freitag dem Käſer mitgab, der ſeine Käſe nach der Stadt zu Markte trug. Viel nahm der Großvater nicht ein für ſeine Arbeiten, und die Großmutter mußte jedes Stücklein Brot abteilen, daß man von einem Tag zum andern durchkommen konnte. So war das Stanzeli nun bald neun, der Seppli ſieben Jahre alt geworden, und Stanzeli mußte jetzt dem Großvater ſchon recht an die Hand gehen in allen Geſchäften, denn ſeit mehr als vier Monaten ſchon lag die Großmutter krank danieder und konnte gar nichts mehr tun.

I. Fragen: 1. Wohin ging Sepp täglich auf die Arbeit? 2. Was brachte er am Sonntag heim? 3. Was ſagte der Pater Klemens oftmals zum Weiden-Joſef? 4. Wie alt war das Stanzeli, als der Seppli auf die Welt kam? 5. Was iſt gleich nachher geſchehen? 6. Was für ein Weſen iſt nun wieder über den Sepp gekommen? 7. Was wollte er immer tun? 8. Iſt er denn auch endlich fortgegangen? 9. Was hatte er den Eltern verſprochen? 10. Hat er ſein Verſprechen gehalten?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Ein ſchönes Stück Geld.** 2. **Hier iſt gut wohnen.** 3. **Vor Freude.** 4. **Eintreten.** 5. **Von weitem.** 6. **Von der Zeit an.** 7. **Eine Zeitlang.** 8. **Seit ſechs Jahren.** 9. **Gar nichts mehr.**

III. Überſetzen Sie: 1. Father Clemens often said, "Joseph, it is a pleasant life you lead." 2. His eyes beamed with joy. 3. Stanzeli was two years old when Seppli was born. 4. The mother died soon after and Sepp went away. 5. The grandfather wove baskets.

Digitized by Google

IV

So mußten der Großvater und das Stanzeli zusammen täglich das Kochen besorgen, das zwar nicht sehr weitläufig war, denn es wurde nichts anders gekocht, als Maisbrei und Kartoffeln und dann und wann zur Seltenheit ein wenig Kaffee. Aber es brauchte doch die zwei, um das Essen herzurichten, denn das Stanzeli war noch zu klein, um die Pfanne hin und her zu heben, und der Großvater wußte immer nicht recht, wie eins aufs andere folgte beim Zubereiten, das wußte dann dagegen das Stanzeli genau. So arbeiteten sie immer miteinander in der Küche, und gewöhnlich stand der Seppli dann auch in dem kleinen Raum, wo die zwei sich kaum bewegen konnten, einmal dem einen und einmal dem andern im Wege, und sperrte ganz weit seine Augen auf in Erwartung der herrlichen Dinge, die da zubereitet wurden. Und weder der Großvater noch das Stanzeli probierten mehr, den Seppli aus der kleinen Küche zu verweisen; sie wußten ja wohl, daß er zwei Minuten nachher wieder da war, denn der Seppli hatte in manchen Sachen eine unbeschreibliche Beharrlichkeit.

Eine schöne, warme Septembersonne schimmerte draußen über den grünen Hügeln um Altkirch. Eben fielen einige Strahlen davon durch die trüben Fensterscheiben auf das Bett der Großmutter hin.

„Ach Gott!" seufzte sie, „scheint auch die Sonne noch? Wenn ich doch auch einmal wieder hinaus könnte! Aber ich wollte ja schon noch stillhalten, wäre das Bett nur auch nicht so hart wie lauter Holz, und im Kissen ist auch gar nichts mehr. Und wenn ich erst an den Winter denke, wenn ich so daliegen muß auf dem harten Sack und unter dem dünnen Decklein und ohne ein rechtes Kissen: ich muß ja erfrieren zu allem andern, friert mich ja jetzt schon."

Digitized by Google

„Mußt nicht schon für den Winter kümmern," sagte der Großvater beschwichtigend; „unser Herrgott wird ja dann auch noch am Leben sein; er hat uns schon manchmal geholfen, wenn's bös gehen wollte, das mußt du nicht vergessen. Was meinst, wenn wir dir ein Tröpflein Kaffee machten, daß du erwarmen könntest?"

Die Großmutter wollte gern ein Schüsselchen Kaffee trinken, und der Großvater machte die Tür auf in die Küche hinaus, denn dahin kam man unmittelbar aus der Stube, worin das Bett der Großmutter stand. Ein kleines Treppchen hinter dem Ofen führte in die Schlafkammer hinauf, wo der Großvater mit den Kindern schlief. Er winkte jetzt dem Stanzeli, daß es mitkomme, und gleich schoß auch der Seppli nach, denn er mußte zusehen, was etwa Eßbares zugerüstet werde. Draußen nahm der Großvater die Pfanne vom Gestell herunter und goß Wasser hinein; dann sagte er: „Stanzeli, was kommt jetzt zuerst?"

I. Fragen: 1. Wer mußte täglich das Kochen besorgen? 2. Was machte der Seppli, als der Großvater und Stanzeli in der Küche waren? 3. Was sagte die Großmutter, als die Sonnenstrahlen auf ihr Bett fielen? 4. Woran dachte sie schon? 5. Was wollte der Großvater der Großmutter machen? 6. Wohin ging er um den Kaffee zu machen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Es wurde **nichts als** Maisbrei gekocht. 2. Seppli **sperrte** seine Augen **auf.** 3. **Dann und wann.** 4. **Zur Seltenheit.** 5. **Mich friert.** 6. **Ich denke an** den Winter. 7. Der Großvater **machte** die Tür **auf.** 8. **Unmittelbar.** 9. **Er winkte** ihm. 10. **Erwarmen.**

III. Übersetzen Sie: 1. Stanzeli and the grandfather attended to the cooking. 2. It required the two to prepare the food. 3. "I am cold," said the poor old grandmother. 4. "Then we will make you a little coffee," said the grandfather. 5. Soon he went into the kitchen with Stanzeli.

Digitized by Google

V

„Zuerst muß ich jetzt Kaffeebohnen mahlen," berichtete das Kind und setzte sich gleich mit der alten Kaffeemühle auf den Schemel und drehte mit aller Kraft. Aber es mußte ihm etwas an der Sache nicht gefallen, es untersuchte hin und her und zog endlich unten das Schubladchen sorgfältig hervor. Da lagen, anstatt des schönen Pulvers, das sich da finden sollte, große Brocken, fast halbe Kaffeebohnen darin. Das Stanzeli hob mit Schrecken das Lädchen zum Großvater empor und zeigte ihm das Unheil. Er besah sich den Schaden und sagte beschwichtigend: „Mußt nur keinen Lärm machen, daß es die Großmutter nicht hört, sonst muß sie jammern und meint, nun könne sie keinen Kaffee mehr trinken; aber wart' nur ein wenig."

Damit ging der Großvater hinaus und kam bald wieder zurück mit einem großen Stein in der Hand. Damit zerschlug und zerrieb er die Kaffeebohnen auf einem Papier und dann schüttete das Stanzeli das gröbliche Pulver in die Pfanne hinein. Als aber bald darauf die Großmutter ihr Schüsselchen in die Hand bekam, rief sie klagend aus: „O weh! O weh! Da schwimmen die großen Körner obenauf, die Kaffeemühle ist zerbrochen. O, wenn sie mich nur noch ausgehalten hätte, wir vermögen keine neue mehr zu kaufen." Aber der Großvater sagte in besänftigendem Ton: „Mußt dich nicht kränken deswegen, mit Geduld ist manches in Ordnung zu bringen."

„Ja schon, aber keine Kaffeemühle," jammerte noch einmal die Großmutter.

Das Stanzeli und der Seppli bekamen auch jedes ein Schüsselchen voll Kaffee und einige Brocken Kartoffeln dazu, denn Brot bekamen sie nur am Sonntag jedes ein Stückchen. Dann holte der Großvater seine Körbchen herbei, die er fertig geflochten hatte, band immer ein paar davon mit einer Schnur zusammen und

Digitized by Google

gab jedem der Kinder ein solches Bündelchen von kleinen Körben in die Hand, dann hieß er sie damit ausziehen und ermahnte sie noch, nicht zu spät nach Hauf' zu kommen. Sie wußten schon, wohin sie mit den Körben mußten, denn sie hatten alle paar Wochen einmal dem Käser eine solche Sendung zu überbringen. Dieser wohnte ziemlich weit vom Dörfchen weg; man mußte über die Hügel hin an der Kapelle vorbei, bis zum Wald hinauf, dort stand seine Hütte.

Die Kinder zogen nun aus miteinander, und da das Stanzeli immer ganz gewissenhaft seinen Weg fortsetzte, so mußte der Seppli auch mit, wenn er auch gern etwa stillgestanden wäre und dies und jenes betrachtet hätte. Erst als sie an die Kapelle kamen, stand das Stanzeli still und sagte: „Leg' die Körbe hier, auf den Boden, Seppli, wir müssen jetzt in die Kapelle hinein und ein Vaterunser beten, bis dann können sie hier liegen bleiben."

Aber der Seppli war störrisch.

I. Fragen: 1. Was fand Stanzeli in dem Schubkästchen der Kaffeemühle? 2. Womit zerrieb der Großvater die Kaffeebohnen? 3. Was sagte die Großmutter, als man ihr den Kaffee brachte? 4. Was haben Stanzeli und Seppli zu essen bekommen? 5. Was hatten sie alle paar Wochen dem Käser zu überbringen? 6. Wo sind die Kinder einmal stehen geblieben?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Es gefiel** ihr nicht. 2. Sie **besah sich** den Schaden. 3. **Bald darauf.** 4. Manches **ist in Ordnung zu bringen.** 5. **Obenauf.** 6. **Nach Hause** kommen. 7. Sie **gingen an** der Kapelle **vorbei.** 8. **Erst als** sie dahin kamen.

III. Übersetzen Sie: 1. Stanzeli sat down on a stool to grind the coffee. 2. When she pulled forth the little drawer, she found large pieces in it. 3. "This (the) grandmother must not know," said Joseph. 4. Then he got a big stone and ground the coffee with it. 5. "Alas, the coffee-mill is broken," said the old grandmother. 6. The children each received also a cup of coffee. 7. Every few weeks they carried a bundle [of] baskets to the cheesemaker. 8. Stanzeli and Seppli started out together. 9. When they came to the chapel, Stanzeli said, "We must go in and pray."

Digitized by Google

VI

„Ich will nicht hinein, es ist mir zu heiß," sagte er und setzte sich auf den Boden nieder.

„Nein, Seppli, komm, das muß man tun," mahnte das Stanzeli. „Weißt du nicht mehr, daß der Pater Klemens gesagt hat, wenn man an einer Kapelle vorbeikomme, müsse man immer hinein und etwas beten? Steh auf und komm schnell!"

Der Seppli blieb störrisch am Boden sitzen. Aber das Stanzeli ließ ihm keine Ruhe. Ganz ängstlich nahm es ihn bei der Hand und zog ihn auf: „Du mußt kommen, Seppli, es geht gewiß nicht gut so; du solltest auch gern beten."

In dem Augenblick kam jemand von unten herauf der Kapelle zu; plötzlich stand der Pater Klemens vor den Kindern.

Seppli war im Hui auf seine Füße gesprungen. Die Kinder boten schnell dem Pater ihre Hände.

„Seppli! Seppli!" sagte er ganz freundlich, als er diesem die Hand drückte, „was habe ich gehört? So willst du dem Stanzeli nicht folgen, wenn es gern mit dir in die Kapelle hinein möchte? Ich will dir aber etwas sagen: Siehst du, es ist kein Zwang von unserm Herrgott, daß man in die Kapelle hineingehen und beten soll, sondern es ist eine Erlaubnis, daß wir so zu ihm beten dürfen. Und jedesmal, wenn wir das tun, schenkt er uns etwas, wir können es dann nur nicht immer gleich sehen."

Jetzt wanderte der gute Pater wieder seiner Wege, und Seppli trat nun ohne Widerrede mit dem Stanzeli in die Kapelle ein und sagte andächtig sein Gebet. Als die Kinder nach einiger Zeit wieder herauskamen, hörten sie laute Stimmen und ein starkes Keuchen den Fußweg herauf ertönen, der hier sehr steil zum Zillerbach niedergeht. Jetzt kamen nacheinander drei Köpfe zum Vorschein, erst ein Mädchenkopf und dann zwei Bubenköpfe, und nun standen auf einmal drei Kinder den andern zweien

Digitized by Google

gegenüber und mit großem Erstaunen schauten gegenseitig alle einander an.

Eine neue Bekanntschaft

Das neuaufgetauchte Mädchen war von allen das größte; es mochte wohl elf Jahre alt sein, und der größere der Brüder wenig über ein Jahr jünger, während der andere bedeutend kleiner, aber sehr festgebaut anzusehen war. Das Mädchen rückte nun noch ein paar Schritte näher auf die Kinder los und fragte:

„Wie heißt ihr zwei?"

Die Kinder nannten ihre Namen.

„Wo seid ihr daheim?" fragte das Kind weiter.

„In Altkirch, dort, man kann den Kirchturm sehen," antwortete das Stanzeli und deutete auf den roten Helm zwischen den Hügeln.

I. Fragen: 1. Warum wollte Seppli nicht in die Kapelle hinein? 2. Wer hatte den Kindern gesagt, sie sollten beten? 3. Was machte Seppli, als Pater Klemens plötzlich vor ihm stand? 4. Was hörten die Kinder, als sie wieder aus der Kapelle herauskamen? 5. Wie viele Köpfe kamen bald nachher zum Vorschein? 6. Wer war von all den Kindern das größte? 7. Wie alt mochte das Mädchen sein?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Sie **kamen an** einer Kapelle **vorbei**. 2. Sie nahm ihn **bei der Hand**. 3. Sie **boten** dem Pater **die Hand**. 4. Er **folgte** dem Stanzeli nicht. 5. Sie kamen **nach einiger Zeit** wieder heraus. 6. **Zum Vorschein kommen**. 7. **Gegenüber**. 8. **Ein paar**.

III. Übersetzen Sie: 1. Seppli sat down on the ground and did not want to go in. 2. Suddenly Father Clemens came and Seppli leaped to his feet in a hurry. 3. Praying [1] is a privilege, and that Father Clemens had often told Seppli. 4. And so Seppli went into the chapel with his sister. 5. When they came out again [there] were three other children there. 6. Lissa was the tallest of them all.

[1] **Das Beten.**

Digitized by Google

VII

„Also habt ihr dort euere Kirche. Eine solche Kirche haben wir auch bei uns, aber sie ist geschlossen und man geht nur am Sonntag hinein. Aber solche Kapellen haben wir keine bei uns. Dort steht noch eine höher oben, sieh nur, Kurt, ganz oben beim Wald." Das Mädchen zeigte mit seinem Finger hoch hinauf und der Bruder nickte zum Zeichen, daß er das Gewünschte sehe. „Ich möchte nur wissen, warum ihr solche Kapellen habt hier auf so vielen Hügeln."

„Daß man hineingehen kann und beten, wenn man vorbeikommt," sagte schnell das Stanzeli.

„Das kann man ja auch sonst tun", meinte das andere Mädchen; „man kann ja überall beten, wo man ist, der liebe Gott hört es überall, das weiß ich."

„Ja, aber man denkt nicht, daß man auch einmal beten sollte, bis man an die Kapelle kommt, dann weiß man es gleich und tut es auch," entgegnete das Stanzeli ernsthaft.

„Jetzt müssen wir gehen, Lissa," mahnte der Bruder Kurt, dem das Gespräch zu lang wurde. Aber der Lissa pressierte es gar nicht, sie machte gern ein wenig Bekanntschaft und das Stanzeli gefiel ihr, weil es so bestimmt antwortete, und jetzt eben hatte es etwas gesagt, das die Lissa gar nicht widerlegen konnte, wie sie sich auch besann. Es war ja wirklich so, ihr kam es auch nie in den Sinn, daß man auch einmal beten und dem lieben Gott danken könnte, wenn sie so spazieren ging und Freude hatte, wenn sie schon zu Stanzeli ganz fest gesagt hatte, man könne ja überall beten. Jetzt machte auch die Kapelle auf einmal einen ganz neuen Eindruck auf Lissa, denn bis jetzt hatte sie so drauf geschaut, wie auf einen Bau, der nur dastehe, weil er einmal vor langer Zeit hingestellt worden war; sie hätte aber nie gedacht, daß der heute noch jedem etwas Bestimmtes zurufen würde, der da vor-

Digitized by Google

übergeht. Nun war es ihr auf einmal, als zeige der liebe Gott vom Himmel herab auf die Kapelle und sage: „Da steht sie, daß du auch einmal an mich denkst."

Als Lissa, ihren Gedanken folgend, so lange nichts sagte, fuhr das Stanzeli noch fort: „Und das ist nicht wie ein Befehl, aber wie eine Erlaubnis, daß wir hier hereinkommen und beten dürfen; denn wenn wir so tun, so schenkt uns allemal der liebe Gott etwas, wenn wir es auch nicht sehen können, der Pater Klemens hat's gesagt."

„Ja, aber ich wollte lieber einmal etwas, das man sehen kann," setzte der Seppli hinzu, der neben dem Stanzeli stehen geblieben war und aufmerksam zugehört hatte.

„Kennst du auch den Pater Klemens?" fragte Lissa ganz erfreut, denn dieser war auch auf der andern Seite vom Zillerbach weithin allen Kindern wohlbekannt und ihr guter Freund. Wo immer er von ihnen gesehen wurde in seinem langen Rock und dem großen Kruzifix an der Seite, da liefen gleich von allen Seiten die Kinder herzu und boten ihm die Hand, und gleich zog er aus seinem weiten Rock die alte Brieftasche heraus und jedem der Kinder schenkte er ein schönes buntes Bildchen.

I. Fragen: 1. Warum kann man überall beten? 2. Warum wollte Kurt gehen? 3. Wem preßierte es aber nicht? 4. Wer gefiel der Lissa ganz besonders? 5. Was machte auf einmal einen ganz neuen Eindruck auf sie? 6. Warum liebten die Kinder den Pater Klemens so?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Wir haben keine bei uns.** 2. **Es kam mir in den Sinn.** 3. **Vor langer Zeit.** 4. **Denke an** mich. 5. **Wenn** wir es **auch** nicht sehen können.

III. Übersetzen Sie: 1. Lissa wanted to know why they had so many chapels there. 2. One can pray everywhere, because God hears everywhere. 3. Lissa was not in a hurry, because she liked [1] Stanzeli. 4. Father Clemens was well known to the children on both sides of the Ziller, because he often gave them pictures.

[1] S. 22:20.

Digitized by Google

VIII

Lissa hatte deren schon manches erhalten, mit rosigen Engelchen darauf, die Blumen streuten, und wieder andere mit einem Busch voll blühender Rosen und einem Vöglein zuoberst darauf sitzend, und dann noch viele andere, und der Name Klemens rief ihr von den liebsten Erinnerungen ins Gedächtnis.

„Er wohnt bei uns in Altkirch oben im alten Kloster, und er kommt viel zu uns," berichtete das Stanzeli.

„Ja, und er bringt der Großmutter manchmal ein ganzes Brot," ergänzte der Seppli, dem diese Tatsache besonders in Erinnerung stand.

„Jetzt müssen wir gehen, wir haben noch weit bis zum Käser", sagte das Stanzeli, indem es sein Bündel Körbchen aufnahm und dem Seppli das seinige bot.

„Willst du nicht einmal zu mir hinüberkommen auf den Rechberg?" fragte Lissa, die gern die neue Bekanntschaft ein wenig fortsetzen wollte.

„Ich weiß den Weg nicht, ich bin noch gar nie auf der andern Seite vom Zillerbach gewesen."

„O, der ist ganz leicht zu finden; komm nur einmal am Sonntagnachmittag früh," ermunterte Lissa; „dann machen wir Spiele bis zum Abend. Du mußt nur über den Steg dort unten gehen und dann immer hinauf und hinauf bis auf den höchsten Punkt; dort ist der Rechberg, und das große Haus, das ganz allein steht zu alleroberst, das ist unser Haus. Also komm dann!"

Jetzt trennten sich die Kinder. Das Stanzeli ging mit dem Seppli den Berg hinauf und Lissa sah sich nach den Brüdern um, die eine Weile nichts von sich hatten hören lassen. Kurt war auf den alten Tannenbaum geklettert, der neben der Kapelle stand, und schaukelte sich verwegen hin und her auf einem morschen Ast, der bedenklich krachte, sodaß Lissa mit Interesse zu-

Digitized by Google

schaute, ob Kurt bald mitsamt dem Ast herunterkommen werde, was ihr mehr kurzweilig als gefährlich erschien. Nicht weit von der Tanne weg lag der kleine, dicke Karl ausgestreckt am Boden und war fest entschlafen, so fest, daß die lauten Rufe der Lissa, er solle sich nun erheben, spurlos für ihn verhallten. Aber jetzt kam etwas den Hügel herabgerollt, das mit einemmale den Kurt vom Baum und den Karl auf seine Füße brachte. Es war eine große Schafherde, alte und junge, große und kleine; alles wogte, hüpfte, sprang durcheinander, und nebenher lief der große Schäferhund und bellte in einem fort, damit keines von der Herde sich verliere, so laut und eindringlich, daß Karl augenblicklich davon erwachte und schnell aufsprang, um die heranrollende Schar zu betrachten.

I. Fragen: 1. Zu wem kommt der Pater Klemens recht oft? 2. Welche Tatsache stand dem Seppli besonders in Erinnerung? 3. Warum wußte das Stanzeli den Weg zum Rechberg nicht? 4. Warum sah sich Lissa nach den Brüdern um? 5. Was brachte den Kurt auf einmal von dem Baum? 6. Was machte der Schäferhund? 7. Warum bellte er in einem fort?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an 1. Ein Busch **voll** blühender Rosen. 2. Diese Tatsache **stand** ihm besonders **in Erinnerung**. 3. Es erschien ihr **mehr kurzweilig als gefährlich**. 4. Sie **sah sich nach** den Brüdern **um**. 5. **Indem**. 6. **Fortsetzen**. 7. **Fortfahren**. 8. **Ergänzen**. 9. **Mit einemmale**. 10. **In einem fort**.

III. Übersetzen Sie: 1. As Stanzeli took up her bundle, she also offered Seppli his.[1] 2. Lissa looked about for her brothers. 3. They were still there, although [2] they had not allowed themselves to be heard.[3] 4. Then a flock of sheep came rushing[4] down the hill.

[1] das seinige. [2] obwohl. [3] S. 24:27. [4] S. 25:6.

Digitized by Google

IX

Der Schäfer trieb seine Herde an den Kindern vorbei gegen Altkirch zu. Die drei schauten mit schweigender Bewunderung auf die Vorüberziehenden, und ihre Augen konnten nicht genug aufnehmen von den lustigen Sprüngen, welche die jungen, niedlichen Schäfchen neben ihren Müttern machten, und wie diese sorglich nach den Kleinen schauten, ob sie auch nicht mutwillig aus der Reihe weghüpften und dann etwa verloren gingen. Als die Herde fast vorüber war und nur noch die letzten alten Schafe nachliefen, da atmete der immer noch in Staunen versunkene Karl tief auf und sagte: „Wenn wir nur ein solches Schäfchen hätten!“

Das war gerade, was Kurt und Lissa in dem Augenblicke dachten, und alle drei stimmten auf einmal so ganz überein, wie es selten der Fall war. Lissa schlug gleich vor, nun schnell nach Hause zurückzukehren und Papa und Mama so lange zu bitten, ihnen ein solches Schäfchen zu schenken, bis sie es tun würden. Dann schilderte sie den Brüdern noch, wie es sein werde, wenn sie dann das Schäfchen überall mit sich herumführen können und es auf die Weide bringen, und immer seine lustigen Sprünge sehen und es so sorgfältig bewachen werden, wie die alten Schafe taten; und alle drei kamen, in der Aussicht auf diesen Besitz, in eine solche Freude hinein, daß sie völlig den Berg hinabstürzten und so über den Steg rannten, die Lissa voran. Hinter ihr folgte Kurt, und beide stürmten in so hohen Sprüngen über den leichtgebauten Steg, daß er unter ihren Füßen schwankte und zitterte, und die losen Bretter dergestalt auf- und niedersprangen, daß der nachfolgende Karl allen festen Standpunkt unter seinen Füßen verlor und mitten auf dem Steg hinfiel und beinahe in den reißenden Zillerbach hinuntergestürzt wäre. Kurt kehrte um und zog ihn auf, und da Lissa unterdessen auf dem Festlande angekommen war,

Digitized by Google

schwankte der Steg nicht mehr auf und nieder und die Brüder kamen nun auch glücklich auf der anderen Seite an. Der Weg von da zum Rechberg hinauf war ziemlich weit: die Kinder brauchten wohl dreiviertel Stunden, bis sie an der letzten Steigung angekommen waren und ihnen die Lichter aus den Fenstern der Wohnstube entgegenschimmerten, denn es war unterdessen völlig Nacht geworden.

Schon seit einer Stunde ging die Frau des Oberamtmanns ängstlich hin und her, einmal von der Stube auf die steinerne Treppe am Haus hinaus, dann in den Garten hinunter, schaute rundum, kehrte dann wieder zurück und machte nach einer kleinen Weile aufs neue denselben Gang.

Schon seit dem Mittagessen hatte sie keines der Kinder mehr erblickt, und um vier Uhr, zur Kaffeezeit, oder doch bald nachher, hätten sie, wie gewöhnlich, daheim sein sollen. Die Mutter hatte ihnen erlaubt, den freien Samstagnachmittag oben im Wäldchen zuzubringen; so waren gleich nach Tisch alle drei in Freude davongerannt. Aber nun war es dunkel geworden und noch nirgends war ein Ton von den Kindern zu vernehmen.

I. Fragen: 1. Was sagte Karl, als die Herde fast vorüber war? 2. Wer stimmte damit überein? 3. Was schlug Lissa gleich vor? 4. Was schilderte sie den Brüdern noch? 5. Wo ist der kleine Karl hingefallen? 6. Wer kehrte um und zog ihn auf? 7. Wie lange war die Frau des Oberamtmanns hin und her gelaufen? 8. Wann hätten die Kinder daheim sein sollen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Gegen** Altkirch zu. 2. Karl **atmete tief auf**. 3. Alle drei **stimmten überein**. 4. Lissa **schlug vor**, nach Hause zu gehen. 5. Wir können es **auf die Weide bringen**. 6. **Mitten auf** dem Steg. 7. **Seit** einer Stunde. 8. **Aufs neue**. 9. **Zur Kaffeezeit**. 10. Nirgends **war** ein Ton **zu vernehmen**.

III. Übersetzen Sie: 1. Karl sighed deeply and said, "If we only had such a lamb!" 2. All three agreed at once, which[1] seldom had been the case. 3. Kurt turned back, because Karl had fallen down on the foot-bridge. 4. For an hour the mother had walked back and forth, because the children had not come home.

[1] was.

Digitized by Google

X

Wo konnten ſie ſich nur ſo verſpätet haben? Oder ſollte dem kleinen Karl, der noch gar nicht ſo feſt auf den Füßen war, etwas zugeſtoßen ſein? Der Mutter ſtiegen alle möglichen Beſorgniſſe auf, und immer unruhiger lief ſie hinaus und wieder hinein und an alle Fenſter.

Aber jetzt — das waren die bekannten Stimmen; ſie tönten ganz aufgeregt ſchon weit von unten herauf. Die Mutter lief hinaus — richtig, da kamen ſie heraufgeſtiegen, und wie nun die Kinder die Mutter in Sicht bekamen, lief eines ſchneller als das andere, um zuerſt erzählen zu können; der kleine Karl blieb nun freilich weit zurück. Kurt und Liſſa ſtürzten ſich faſt gleichzeitig auf die Mutter und wollten beide zuſammen alles auf einmal berichten; aber zu gleicher Zeit ertönte eine laute Stimme von der anderen Seite: „Zum Nachteſſen! Zum Nachteſſen!“ Es war die Stimme des Oberamtmanns, der eben heimkehrte von ſeinen Geſchäften und ſeine feſte Hausordnung aufrecht hielt.

Als nun alle ruhig bei Tiſche ſaßen, konnte das Erzählen beginnen; aber nun wollte es nicht gleich ſo recht fließen, denn zuerſt ſollte erklärt werden, was vorgefallen ſei, daß die Kinder nicht zur Kaffeezeit heimgekommen waren, was doch ſein mußte.

Endlich kam dann heraus, daß es oben im Wäldchen der Liſſa zu langweilig vorgekommen war und ſie vorgeſchlagen hatte, zur alten Linde hinaufzuſteigen. Da man nun von dort auf die Kapelle hinüber- und auf den Zillerbach und den ſchmalen Steg hinunterſah, hatte Liſſa eine unbezwingliche Luſt erfaßt, gleich einmal dahin zu laufen und alles in der Nähe anzuſehen, denn das Schwanken und Zittern des Steges war ihr noch von einem früheren Ausflug her in genußreicher Erinnerung. Sogleich waren die Brüder einverſtanden geweſen und in Eile die Reiſe angetreten worden; letztere war aber ſchließlich viel länger aus-

Digitized by Google

gefallen, als es so geschienen hatte. Als nun das Bekenntnis der unerlaubten Reise abgelegt und die Warnung gefolgt war, ein anderes Mal nicht so jeden Einfall auszuführen, kam das Erzählen in vollen Fluß, erst von der Kapelle, dann von den zwei Kindern, dann von der Schafherde und dann noch einmal alles von vorne an und noch gründlicher. Zuletzt kam auch noch die Schilderung von dem lustigen Übergang über den Zillerbach und wie es dabei zugegangen war. Diese Beschreibung hatte denn freilich zur Folge, daß der Vater für die Zukunft jede Expedition an den Zillerbach hinunter streng verbot. Der schwankende Steg war überhaupt eine Einrichtung, gegen welche der Oberamtmann schon lange geeifert hatte; dennoch blieb das schadhafte Verbindungsmittel immer noch stehen.

I. Fragen: 1. Warum liefen die Kinder so schnell, als sie die Mutter in Sicht bekamen? 2. Was rief der Oberamtmann? 3. Wann konnte das Erzählen beginnen? 4. Warum hatte Lissa vorgeschlagen zur alten Linde hinaufzusteigen? 5. Waren die Brüder damit einverstanden gewesen? 6. Was hatte die Beschreibung von dem Übergang über den Zillerbach zur Folge?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Der Mutter **stiegen** Besorgnisse **auf**. 2. Bald **bekamen** sie die Mutter **in Sicht**. 3. **Gleichzeitig**. 4. **Vorfallen**. 5. **Von** einem früheren Ausflug **her**. 6. **Das Bekenntnis war** nun **abgelegt**. 7. Wie **ist** es dabei **zugegangen**? 8. Sie saßen **bei Tische**. 9. Die Brüder **sind einverstanden**. 10. **In Eile**. 11. **Von vorne an**. 12. Die Beschreibung **hatte zur Folge, daß**.

III. Übersetzen Sie: 1. Not until all sat at the table could the narrating begin. 2. It finally transpired, that Lissa had suggested ascending [1] to the old linden. 3. Because the swaying of the footbridge pleased them, the brothers had agreed immediately. 4. When they had made this confession, the narrative got into full swing.

[1] **Infinitiv.**

Digitized by Google

XI

„Karl der Dicke ruht von seinem Tagewerk, und das eure wird wohl auch zu Ende sein," sagte jetzt der Vater und rüttelte ein wenig an dem Stuhl neben ihm, auf welchem Karl unterdessen fest eingeschlafen war, denn er hatte eine große Anstrengung durchgemacht. Es ging aber nicht so leicht, diesen ersten, guten Schlaf zu brechen, und mit einemmal erfaßte der Vater den Stuhl und trug ihn mitsamt dem Schläfer in die Schlafstube hinein, und in Sprüngen folgten die anderen Kinder nach und jauchzten über den Hauptspaß. Zuletzt kam die Mutter und hatte ihre liebe Not, bis sie den einen aufgeweckt und die anderen zur Ruhe gebracht hatte.

Von dem Tage an verging kein Morgen-, kein Mittag-, kein Abendessen, ohne daß die Kinder eines nach dem andern und immer wieder und in allen Tonarten die Worte vorbrachten: „Wenn wir nur ein solches Schäfchen hätten!" Endlich hatte der Oberamtmann genug davon.

Eines Abends, als die Mutter mit den Kindern um den Tisch saß, und der kleine Karl, dem es bei den Schularbeiten der älteren sehr langweilig wurde, eben zum sechsten Mal wiederholte: „Wenn wir nur ein solches Schäfchen—", da auf einmal machte der Vater die Tür weit auf und herein sprang ein wirkliches, lebendiges Schäfchen. Das Tierchen war mit krauser, schneeweißer Wolle bedeckt und so niedlich anzusehen, wie die Kinder noch keines erblickt hatten. Jetzt erhob sich ein solcher Freudenlärm, ein solches Gepolter in der Stube herum, daß man kein Wort mehr verstehen konnte, denn das Schäfchen schoß suchend und blökend von einem Winkel in den andern, weil es keinen Ausweg fand, und alle drei Kinder rannten mit Freudengeschrei hinter ihm drein. Aber mit einemmale ertönte die laute Stimme des Vaters. „So, nun ist's genug! Nun kommt fürs erste

Digitized by Google

das kleine Schaf in seinen nagelneuen Stall, und ihr kommt her und hört zu, was ich euch zu sagen habe." Die Kinder durften erst ihr Schäfchen hinausbegleiten; es wunderte sie auch sehr, wo der neue Stall für das Tierchen wäre und wie er aussähe.

Richtig, von ganz neuen Brettern war eine kleine Abteilung weit hinten im Pferdestall errichtet, und schöne, weiche Streu lag darin, worauf das Schäfchen schlafen konnte. Auch eine kleine Krippe war darin angebracht, da schüttete man dem Tierlein Gras und Heu und andre gute Sachen hinein, die ihm wohlschmeckten. Als nun das Schäfchen gut auf seine Streu gebettet war und ganz stille lag, nur noch ein wenig ängstlich atmete, da sagte der Vater, nun müsse es schlafen, machte das niedrige Türchen zu und winkte den Kindern, ihm zu folgen.

I. Fragen: 1. Warum hat der Vater an dem Stuhl gerüttelt, auf welchem Karl saß? 2. Wohin trug der Vater den Karl? 3. Welche Worte brachten die Kinder jeden Tag vor? 4. Wie wurde es dem Karl eines Abends bei den Schularbeiten der älteren? 5. Was geschah, als die Tür plötzlich aufging? 6. Was erhob sich darauf. 7. Wohin durften die Kinder das Schäfchen begleiten? 8. Wo war der Stall für das Schäfchen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Vergehen.** 2. **Er hatte eine große Anstrengung durchgemacht.** 3. **Es ging nicht leicht.** 4. **Eines Abends.** 5. **Es wurde ihm langweilig.** 6. **Zum sechsten Male.** 7. **Zuhören.** 8. **Es war niedlich anzusehen.** 9. **Fürs erste.** 10. **Es wunderte sie,** wo der Stall wäre.

III. Übersetzen Sie: 1. No day passed without the children uttering the words, "If we only had such a lamb!" 2. One evening, as Karl was repeating these words, the father opened the door, and a snow-white lamb sprang in. 3. The lamb darted from one corner to another, and the children ran after it. 4. Later the father took it to its brand new stall in the horse-stable.

Digitized by Google

XII

Drinnen in der Stube setzte er sich, stellte die drei Kinder vor sich hin, hob den Zeigefinger in die Höhe und sagte ernsthaft:

„Jetzt hört mir wohl zu und denkt daran. Ich habe das kleine Schaf von seiner Mutter weggenommen, um es euch zu schenken. Nun sollt ihr ihm die Mutter ersetzen, es sorgfältig hüten und pflegen, daß es ihm bei euch wohl wird und es nicht vor Heimweh sterben muß. Ihr dürft in jeder freien Stunde es herausnehmen, mit ihm spielen und spazieren gehen. Ihr könnt es auf die Weide hinauf führen, da kann es sich sein Gras selbst auslesen; ihr könnt gehen mit ihm wohin ihr wollt. Aber niemals dürft ihr das Tierchen allein lassen, keinen Augenblick, es ist noch zu klein, um sich zurechtzufinden; es würde sich gleich verlaufen, fände seinen Stall nicht mehr und könnte elendiglich zugrunde gehen. Wer es aus dem Stalle holt, der behält es unter seinen Augen, bis er es wieder an seinen Ort zurückgebracht hat. Habt ihr mich gut verstanden und wollt ihr das Schäfchen so pünktlich hüten, wie ich euch gesagt, oder wollt ihr lieber nicht, so sagt es, dann bring' ich es noch heut' zu seiner Mutter zurück."

Die Kinder schrieen alle drei auf, der Vater solle ihnen das Schäfchen lassen. Um keinen Preis wollten sie es wieder hergeben. Sie versprachen alle drei von Herzen und mit dem ganzen Willen, das Schäfchen zu hüten und zu besorgen, wie der Vater es verlangte, und nie einen Augenblick das Tierlein allein stehen oder laufen zu lassen, und jedes versicherte, es selbst wolle jedesmal das Schäfchen wieder in den Stall zurückbringen, wenn es Zeit sei, denn das sei ihm die größte Freude. Aber der Vater sagte, das wäre eine unsichere Sache, es müsse bestimmt so sein, wer das Schäfchen herausgeholt, der bringe es wieder hinein, und dabei sollte es bleiben. Noch einmal versprachen die Kinder, genau nach des Vaters Vorschrift mit ihrem Tierlein zu verfahren,

Digitized by Google

und gaben alle drei dem Vater die Hand darauf, und alle drei waren so voller Entzücken über die Aussicht, für immer ein eigenes, lebendiges Schäfchen zu haben, daß sie an dem Abend die längste Zeit keinen Schlaf finden konnten. Sogar der kleine, sonst so schlafbedürftige Karl saß ganz aufgeregt in seinem Bette und rief ein Mal ums andere zu Kurt hinüber: „Der Papa soll schon sehen, daß das Schäfchen bei uns nicht zugrunde gehen muß, ich will schon sorgen dafür."

I. Fragen: 1. Warum hatte der Vater das Schäfchen von seiner Mutter genommen? 2. Was durften die Kinder mit dem Schäfchen tun? 3. Was durften sie nicht tun? 4. Warum durften sie das Schäfchen nicht allein lassen? 5. Wollten die Kinder es wieder hergeben? 6. Was versprachen sie zu tun? 7. Worüber waren die Kinder voller Entzücken? 8. Was sagte der kleine Karl, als er schon in seinem Bette lag?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Spazieren gehen.** 2. Es muß nicht **vor Heimweh sterben.** 3. **Drinnen** in der Stube. 4. **Denkt daran.** 5. Ihr **sollt ihm** die Mutter **ersetzen.** 6. **Sich zurechtfinden.** 7. **Sich verlaufen.** 8. Es könnte **zugrunde gehen.** 9. **Um keinen Preis.** 10. **Einmal ums andere.** 11. Die Kinder **gaben** dem Vater **die Hand drauf.** 12. Sie waren **voller** Entzücken. 13. Ich will **dafür sorgen.**

III. Übersetzen Sie: 1. In the room the father sat down and placed the three children before him. 2. He said with earnestness, "Now listen to me." 3. Whoever takes the lamb out must bring it in again. 4. If you do not do this, the lamb might perish. 5. You must take the place of its mother. 6. All three of the children promised and shook hands on it. 7. We shall see that the boys will take care of the lamb.

Digitized by Google

XIII

Wie das Verschweigen tut

Eine Hauptfrage war am folgenden Tag, wie das Schäfchen benannt werden sollte. Lissa trug darauf an, ihm den Namen „Eulalia" zu geben, denn so hieß die Katze ihrer Freundin, und der Name war ihr besonders großartig erschienen. Aber die Brüder wollten nichts davon wissen, der Name war ihnen zu weitläufig. Kurt schlug den Namen „Nero" vor, wie der ungeheure Hund unten in der Mühle hieß, den er bewunderte. Aber Lissa und Karl wollten durchaus nicht, daß das Schäfchen heißen sollte wie der böse Hund mit der breiten Schnauze. Nun wurde die Mutter beraten über die Sache, und sie schlug vor, das Tierchen nach seiner eigenen Beschaffenheit „Krausköpfchen" zu nennen.

Auf diesen Namen vereinigten sich die Kinder gleich und so hieß es von Stund'an. Die Freude an dem weißen, niedlichen Krausköpfchen ging allen dreien über alle andere Freuden und Vergnügungen. In jedem freien Augenblick wurde es aus seinem Stalle geholt und herumgeführt, dahin und dorthin.

Einmal zogen die Kinder alle drei miteinander aus und führten das Krausköpfchen zur Weide hinauf oder nach dem Wäldchen und ließen sich dort mit ihm nieder. Während dann Lissa auf der Bank saß und das Tierlein seinen Kopf vertraulich ihr auf den Schoß legte, liefen Kurt und Karl nach dem nahen Kleeacker hinüber und holten die schönen, würzigen Blättchen herbei; die aß dann das Krausköpfchen mit großem Vergnügen einem nach dem andern aus der Hand und blökte zwischendurch ganz fröhlich dazu.

Zu anderen Malen holte sich auch eins von den Kindern das Schäfchen allein aus dem Stall und nahm es mit sich zu seinem Gang, wenn etwa ein Auftrag ausgerichtet werden mußte unten

Digitized by Google

in der Mühle, oder beim Bäcker, oder bei der alten Waschfrau. Dann wanderte das Schäfchen immer fröhlich an der Seite seines Führers mit, und es war, als ob es ganz gut die Gespräche verstehe, die Kurt und Lissa, und ganz besonders eifrig sein großer Freund Karl, mit ihm führten auf diesen Gängen. Es antwortete dann von Zeit zu Zeit mit einem ganz zustimmenden, fröhlichen Blöken und schaute dazu den Begleiter so verständnisinnig an, daß kein Zweifel war, das Krausköpfchen nahm immer den lebhaftesten Anteil an dem Gespräch. Täglich wurde es auch zutraulicher und zärtlicher zu den Kindern. Jetzt schmiegte es sich immer gleich an das eine heran, das es aus dem Stalle holte, so als käme seine eigene Mutter, und die Kinder liebten es auch täglich noch mehr und pflegten und hüteten es und brachten es nach den Gängen und lustigen Unterhaltungen immer wieder sorglich in sein kleines Häuschen im Stalle auf das schöne Streulager zurück.

I. Fragen: 1. Was war die Hauptfrage am folgenden Tag? 2. Welchen Namen wollte Lissa dem Schäfchen geben? 3. Warum gefiel dieser Name den Brüdern nicht? 4. Welchen Namen schlug Kurt vor? 5. Welche Freude ging den Kindern über alle andere Freuden? 6. Wohin führten die Kinder das Krausköpfchen einmal? 7. Was holten Karl und Kurt dem Schäfchen herbei? 8. Wann nahmen die Kinder das Krausköpfchen mit sich?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Die Mutter **wurde beraten.** 2. Die Kinder **vereinigten sich.** 3. Die **Freude an** dem Krausköpfchen. 4. Es **schaute** ihn **an.** 5. Es **nahm Anteil an** dem Gespräch.

III. Übersetzen Sie: 1. The children did not know what [1] name they should give the lamb. 2. The mother suggested giving [2] it the name "Krausköpfchen." 3. The joy over Krausköpfchen surpassed [3] all the other joys of the children. 4. It took the liveliest interest in the children's conversation.

[1] welchen. [2] S. 34:3. [3] S. 34:14.

Digitized by Google

XIV

Das Krausköpfchen gedieh bei der vortrefflichen Pflege so gut, daß es jetzt kugelrund geworden war und mit seinen schneeweißen Wollenlöckchen so sauber und zierlich aussah, als wäre es immer im Sonntagsröckchen.

So ging der schöne, sonnige Herbst zu Ende und der November war so schnell gekommen, wie die Kinder es noch gar nie erfahren hatten. Jetzt konnte man ja schon von Weihnachten sprechen; denn schon im folgenden Monat mußte ja das Fest kommen. Kurt und Karl konnten gut die Freuden der Gegenwart mit den Hoffnungen auf die Zukunft vereinen und zu einem doppelten Genuß verbinden. So freuten sie sich unausgesetzt an ihrem Krausköpfchen, und auf jedem ihrer Gänge erzählten sie ihm von all den Herrlichkeiten, die das Weihnachtsfest mit sich bringen werde, und zählten ihm alle die Gegenstände auf, die sie heimlich vom. Christkind erwarteten. Das Krausköpfchen hörte dann immer ganz aufmerksam zu und die Brüder ermangelten auch nicht, ihm in Aussicht zu stellen, daß es gewiß auch seinen Teil an den Festgeschenken erhalten werde. So genossen sie denn meistens alle drei zusammen diese herrlichen Aussichten und wurden dadurch täglich noch vertrauter miteinander.

Lissa war ein wenig anders geartet. Wenn eine neue große Freude in Aussicht stand, wurde sie etwas fieberhaft davon ergriffen und alle ihre Gedanken wurden dann so davon erfüllt, daß die alten Freuden alle ein wenig in den Hintergrund kamen. Nun hatte Lissa eine besondere Freundin in dem großen Bauernhaus auf dem Weg, zum Zillerbach hinunter, die freundliche Marie, die immer mit Bereitwilligkeit in alle Ideen der Lissa einging. Diese Freundin wollte Lissa jetzt so gern einmal besuchen, denn mit ihr konnte sie ganz anders eingehend ihre Hoffnungen und Aussichten auf das Weihnachtsfest besprechen als mit

Digitized by Google

den Brüdern, die so ganz andere Wünsche hegten und die ihrigen nicht einmal recht verstanden.

Die Mutter erlaubte auch, den Besuch zu machen, und am ersten freien Nachmittag durfte Lissa ausziehen. Kaum hatte sie Geduld genug, um stillzuhalten, als die Mutter ihr noch ein warmes Tuch umband, das der kalte Novemberwind wohl nötig machte; dann rannte sie in Sprüngen davon und die Mutter schaute dem Kinde noch nach, bis es halbwegs den Hügel hinab war, dann trat sie wieder ins Haus hinein. In dem Augenblick kam der Lissa in den Sinn, daß der Weg doch ziemlich lang sei und es eigentlich kurzweiliger wäre, das Krausköpfchen zur Gesellschaft mitzunehmen, wenn nicht die Brüder es schon fortgenommen haben würden. Eilig kehrte sie wieder um, rannte nach dem Stall, fand das Krausköpfchen ruhig auf seiner Streu liegend, nahm es schnell hinaus und lief nun mit ihm den trockenen Weg hinunter, auf dem die bunten Herbstblätter rings um sie im Winde flogen.

I. Fragen: 1. In welchem Monate kommt Weihnachten? 2. Wovon erzählten Karl und Kurt dem Krausköpfchen vor Weihnachten? 3. War Lissa so geartet wie ihre Brüder? 4. Wer war die besondere Freundin der Lissa? 5. Warum wollte Lissa diese Freundin gerade jetzt besuchen? 6. Wie lange schaute die Mutter der Lissa nach, als sie fortging? 7. Warum nahm Lissa das Krausköpfchen mit?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Der Herbst **ging zu Ende.** 2. Das waren seine **Hoffnungen auf die Zukunft.** 3. Sie **freuten sich an** ihrem Schäfchen. 4. **In Aussicht stellen.** 5. **Es kam ihr in den Sinn.** 6. Sie **hegte** andere Wünsche. 7. Lissa **war anders geartet.**

III. Übersetzen Sie: 1. Karl and Kurt told Krausköpfchen early in December about the Christmas-festival. 2. Lissa was of a different disposition. 3. She had a girl friend to whom she told everything. 4. She went to the house of her friend the first free afternoon. 5. After she had gone half way down hill, she turned back and took Krausköpfchen out of the stable.

Digitized by Google

XV

In kurzer Zeit waren die fortwährend Rennenden am Ziel ihrer Reise angekommen. Bald spazierte Lissa mit ihrer Freundin, in tiefe Gespräche versunken, auf dem sonnigen Platz vor dem Hause hin und her, während das Krausköpfchen vergnüglich an der Hecke nagte, die den Garten umschloß. Auch die Freundinnen erfrischten sich zwischen den langen Verhandlungen durch an den süßen Birnen und den saftigen roten Äpfeln, welche in reichlichem Maße vorhanden waren, denn die Mutter der Marie hatte gleich einen ganzen großen Korb voll der Früchte herausgebracht, und was die Kinder nicht essen mochten, sollte Lissa mitnehmen. So war es immer gewesen, denn auf dem Hof wuchsen schöne Äpfel und Birnen die Fülle.

Als es nun Zeit für Lissa war, heimzukehren, machte sich die Freundin gleich auch auf den Weg, sie zu begleiten, und soviel hatten sie sich immer noch zu sagen, daß sie an der letzten, kleinen Steigung zu Lissas Vaterhaus hinauf angekommen waren, sie wußten gar nicht wie. Marie verabschiedete sich schnell und Lissa eilte den Weg hinauf; es war ja schon dunkel geworden. Jetzt beim Haus angelangt, fuhr es ihr wie ein lähmender Blitz durch den Sinn: „Wo ist das Krausköpfchen?“ Sie wußte ja, sie hatte es mitgenommen, dann noch an der Hecke grasen gesehen, dann hatte sie es ganz und gar vergessen und mit keinem Blick mehr nach ihm ausgeschaut. Im furchtbarsten Schrecken stürzte sie wieder den Berg hinunter, und rief auf alle Seiten: „Krausköpfchen! Krausköpfchen! Wo bist du? O komm doch! Komm doch!“ Aber alles blieb still, das Krausköpfchen war nirgends zu sehen. Lissa rannte bis zu dem Bauernhaus zurück. Es war schon Licht in den Fenstern der Wohnstube, sie konnte von den steinernen Tritten am Haus gut hineinsehen. Sie saßen alle am Tisch drinnen beim Nachtessen, Vater und Mutter und Marie, ihre Brüder und die

Digitized by Google

Knechte, und auf der Ofenbank lag die alte Katze. Aber nirgends war eine Spur vom Krausköpfchen zu sehen, wie Lissa auch in alle Winkel hineinspähte. Jetzt lief Lissa ums Haus herum, in den Garten hinein, um die ganze Hecke herum und wieder in den Garten und dort von innen der Hecke entlang, immer rufend, immer lockend: „Krausköpfchen, komm doch! O komm doch!" Alles vergebens; von dem Schäfchen war keine Spur weder zu sehen noch zu hören. In Lissa stieg die Angst immer höher. Es wurde immer dunkler und der Wind heulte immer lauter und blies sie fast vom Boden weg. Sie mußte heimkehren; was sollte sie tun? Sie durfte nicht sagen, daß sie das Krausköpfchen verloren, weil sie es vergessen hatte. Doch der Mutter wollte sie es sagen. Sie lief, soviel sie konnte den Berg hinan. Zuhause war schon alles zum Nachtessen bereit, auch der Vater war schon da. Lissa kam in die Stube hereingerannt, so rot und heiß und zerzaust, daß die Mutter sagte: „So kannst du nicht zu Tisch kommen, Kind; geh, mach dich erst zurecht."

I. Fragen: 1. Wo spazierte Lissa mit ihrer Freundin hin und her? 2. Woran erfrischten sich die beiden? 3. Was machte Marie, als es Zeit war für Lissa heimzukehren? 4. Was fuhr Lissa durch den Sinn, als sie beim Hause angelangt war? 5. Wie weit rannte sie zurück? 6. Wem wollte sie es sagen, daß sie das Krausköpfchen verloren hatte? 7. Wann ist sie endlich nach Hause gekommen? 8. Was sagte die Mutter, als Lissa in die Stube hereingerannt kam?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Sie machte sich auf den Weg. 2. Sie verabschiedeten sich. 3. Bei dem Hause angelangt. 4. Es war keine Spur weder zu sehen noch zu hören. 5. Sie kam hereingerannt.**

III. Übersetzen Sie: 1. Lissa and Krausköpfchen arrived at Marie's house in a short time. 2. While Lissa walked back and forth with her friend, Krausköpfchen nibbled at the hedge. 3. After arriving at the house, Lissa saw that Krausköpfchen was no longer with her. 4. So she ran back and looked for it in the garden by the hedge. 5. But Krausköpfchen was nowhere to be seen. 6. When Lissa entered the room, she did not tell her mother that she had lost the little lamb.

Digitized by Google

XVI

Und der Vater fügte bei: „So spät sollst du überhaupt nicht heimkommen! Nun verschwinde und komm sofort verwandelt wieder, oder es gibt nichts zu essen.“ Lissa gehorchte schnell; um das Essen wäre es ihr gleich gewesen, viel lieber wäre sie gar nicht mehr hereingekommen; aber das ging nicht. Sie kehrte niedergeschlagen an ihren Platz zurück. Sie hatte eine furchtbare Angst, was nun weiter für Bemerkungen und Fragen kommen werden. Aber bevor noch irgend jemand ein Wort an sie richten konnte, wurde die Aufmerksamkeit der sämtlichen Familienglieder von einem neuen Ereignis in Anspruch genommen.

Hans, der Knecht, steckte seinen Kopf zur Tür herein und sagte: „Mit Verlaub, Herr Oberamtmann, die Kinder sind doch alle zuhauf', wie die Trine sagt, und das kleine Schaf ist noch nicht im Stall.“

„Was?“ fuhr der Oberamtmann auf. „Da haben wir's! Wer hat's herausgenommen? Wer hat es getan?“

„Ich nicht!“ — „Ich nicht!“ — „Ich gewiß nicht!“ — „Ich auch nicht!“ schrieen Kurt und Karl so rasend durcheinander, daß man gar nicht hören konnte, ob Lissa schwieg oder auch rief. Die Mutter sagte besänftigend: „Nur nicht so stürmisch. Lissa kann es gewiß nicht sein; schon nachmittags ist sie allein zu ihrer Freundin Marie hingelaufen und vor wenigen Augenblicken erst ist sie zurückgekehrt.“

„So ist es doch einer von euch zweien,“ fiel der Vater rasch ein, indem er einen durchdringenden Blick auf die beiden Jungen warf.

Es ertönte ihm ein ungeheuerliches Geschrei als Antwort entgegen: „Ich nicht!“ — „Ich nicht!“ — Ich sicher nicht!“ und beide sperrten ganz große ehrliche Augen zu dem Vater auf, sodaß er gleich ausrief: „Nein, nein, die sind es nicht. So muß der Hans die Stalltür offen gelassen haben, wie das Schaf drinnen

Digitized by Google

war, und es muß in dem Augenblick entlaufen sein; es kommt mir aber so unwahrscheinlich vor, ich muß einmal nachsehen."

Der Vater verließ das Zimmer, um die Sache draußen im Stall noch zu untersuchen.

Als nun die Aufregung des Anklagens und der Verteidigung vorüber war, bekam ein anderer Eindruck die Oberhand. Auf einmal legte Karl seinen Kopf auf den Arm und schluchzte laut und kläglich auf: „Nun ist das Krausköpfchen verloren! Nun können wir es nicht mehr haben! Nun muß es im Elend umkommen!"

Jetzt setzte auch Kurt ein. Laut weinend rief er: „Ja, nun wird es immer kälter, und es hat nichts zu essen und muß frieren und im Elend umkommen." Und noch ärger als die beiden fing nun Lissa zu weinen und zu stöhnen an. Sie sagte kein Wort, aber man konnte gut hören, wie viel schmerzlicher und tiefer noch ihr Jammer war, als der ihrer Brüder, und Lissa mußte wohl wissen, warum. Auch als nachher Kurt und Karl längst auf ihren Kissen eingeschlafen waren und fröhliche Träume vom Krausköpfchen hatten, lag Lissa noch voller Unruhe in ihrem Bett und konnte keinen Schlaf finden. Nicht nur das Mitleid mit dem Schäfchen, das jetzt ängstlich und verlassen draußen in der Nacht herumirrte, quälte sie; aber sie hatte es ja selbst verschuldet und dazu hatte sie dies noch verschwiegen, da sie es hätte bekennen sollen.

I. Fragen: 1. Was sagte Hans, als er seinen Kopf zur Tür hereinsteckte? 2. Was sagte der Vater zu den Kindern? 3. Welche Frage richtete er an sie? 4. Was antworteten Karl und Kurt?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Sie **sperrten** die Augen **auf**. 2. Es muß **im Elend umkommen**.

III. Übersetzen Sie: 1. When the father asked who had taken the lamb out, the boys shouted, "Not I." 2. Karl laid his head upon his arm and cried. 3. Lissa cried even harder than her brothers.

Digitized by Google

XVII

Lissa hatte wohl nicht mitgerufen: „Ich nicht! Ich nicht!“ Aber sie hatte ja geschwiegen, als die Mutter so zuversichtlich sagte: „Lissa kann es nicht sein,“ und das Kind fühlte es recht wohl, daß es mit seinem Verschweigen dasselbe Unrecht getan hatte, wie wenn es eine Unwahrheit gesagt hätte. Lissa war ganz unglücklich und konnte keinen Trost und keine Ruhe finden, bis sie sich vornahm, morgen gleich alles der Mutter zu sagen, vielleicht konnte dann das Krausköpfchen doch noch gefunden werden.

Am folgenden Morgen war heller Sonnenschein und es wurde gleich beim Frühstück ausgemacht, sobald die Schule aus wäre, wollten sie alle drei ausziehen, um das Krausköpfchen zu suchen, es mußte doch irgendwo sein. Im Nachmittag wollten sie dasselbe tun, und alle waren überzeugt, bis zum Abend müßte das Schäfchen wiedergefunden sein. Die Mutter sagte den Kindern auch noch zum Trost, schon in aller Frühe habe der Vater den Hans hinausgeschickt, um überall nach dem Tierchen auszuschauen; so sei doch alle Hoffnung da, daß es wiedergefunden werde. Lissa war am glücklichsten über diese Aussichten und dachte, nun brauche sie ja nichts zu sagen, es komme wohl alles wieder sonst in Ordnung.

An dem Tage wurde auf dem ganzen Rechberg herum nach dem Schäfchen gesucht und in allen Häusern nach ihm gefragt, aber das Krausköpfchen war wie vom Erdboden verschwunden. Kein Mensch hatte es je gesehen, gar nirgends war auch eine Spur von ihm zu finden. Noch einige Tage lang wurde weiter gesucht und gefragt nach ihm, immer vergebens. Dann aber sagte der Oberamtmann, nun sei's genug, das helfe nichts mehr; entweder sei das arme Tierlein schon nicht mehr am Leben, oder es habe sich in alle Weite verirrt.

Wenige Tage nachher fiel der erste Schnee und so dicht und

Digitized by Google

groß kamen die Flocken herunter, daß in kurzer Zeit der ganze Garten tief drinnen im Schnee lag, und bis halb an die Hecke hinauf stieg die weiße Decke. Sonst hatten die Kinder jedes Jahr ihre ungeheuere Freude am ersten Schnee gehabt und immer lauter gejauchzt und gejubelt, je mehr die Flocken wirbelten.

Jetzt waren sie ganz still und eines guckte da und eines dort durchs Fenster, und jedes mußte im stillen an das Krausköpfchen denken, wenn es nun irgendwo unter dem kalten Schnee liege, oder durchwaten wolle und nicht könne, und mit seiner wohlbekannten Stimme kläglich um Hilfe rufe und kein Mensch es höre und ihm beistehe. Als nun gar am Abend der Vater hereinkam und sagte: „Es gibt eine bitterkalte Nacht, der Schnee ist schon jetzt hart gefroren; wenn das arme Tierlein noch irgendwo draußen und nicht schon tot ist, so geht es diese Nacht elend zugrunde. Hätt' ich doch das arme Geschöpf nie nach Hause gebracht!" — da brach Karl in ein so jämmerliches Geschrei aus, und Kurt und Lissa, auch bis zuoberst von ihrem Leid erfüllt, stimmten so herzbewegend ein, daß der Vater die Stube verließ, und die Mutter nun zu trösten suchte, wie sie konnte.

I. Fragen: 1. Was wollten die Kinder tun, sobald die Schule aus war? 2. Wer hatte die Hoffnung, daß Krausköpfchen bald wiedergefunden werde? 3. Wer war am glücklichsten über diese Aussicht? 4. Wo wurde gesucht? 5. Was sagte der Vater eines Abends? 6. Warum mußte er die Stube verlassen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Sie **nahm sich vor**, alles zu sagen. 2. **Zum Trost.** 3. **In aller Frühe.** 4. Sie **fragten nach** ihm. 5. **Es geht elend zugrunde.**

III. Übersetzen Sie: 1. On the next day, as soon as school was out, the children looked for Krausköpfchen. 2. They hunted [1] all over the Rechberg. 3. A few days after, it snowed. 4. One evening the father said, "It is going to be a very cold night." 5. Then the children began to weep bitterly.

[1] S. 42:21

Digitized by Google

XVIII

Von da an sprach der Oberamtmann nie mehr von dem Schäfchen und die Mutter sprach zu den Kindern vom schönen Weihnachtsfest, wenn sie wieder in den Jammer um das Krausköpfchen gerieten. Sie sagte ihnen, daß das Christkind gekommen sei, alle Herzen fröhlich zu machen, und daß dieser Festtag nun bald komme und auch sie wieder fröhlich machen werde. Wenn der mitleidige Karl aber an den kalten, dunkeln Abenden wieder zu jammern begann: „Wenn das Krausköpfchen nur nicht so frieren oder zu Tode zittern müßte draußen!“ dann tröstete die Mutter: „Sieh, Karl, der liebe Gott nimmt auch die kleinen Tierlein in acht, er kann wohl irgendwo dem Krausköpfchen ein warmes Bettchen bereitet haben und läßt es ihm gut gehen. Und wenn es nun auch nicht mehr bei uns ist und wir es pflegen können, so wollen wir uns doch nun zufriedengeben und das Krausköpfchen ganz dem lieben Gott überlassen.“

Kurt hörte auch aufmerksam zu, wenn die Mutter so den Karl tröstete, und so kam es, daß die Brüder nach und nach wieder ganz fröhlich wurden, das Krausköpfchen jetzt ganz dem lieben Gott und seiner Sorge überließen und sich nun jeden Tag mehr und erwartungsvoller dem schönen Weihnachtsfest entgegenfreuten. Aber Lissa wurde nicht froh mit ihnen; auf ihr lag es wie eine schwere Last, die sie ganz niederdrückte und sie nie, nie mehr fröhlich werden lassen wollte. Des Nachts träumte ihr, sie sehe das Krausköpfchen halb verhungert und erfroren draußen im Schnee liegen und es schaue sie mit ganz traurigen Augen an und sage: „Du hast es getan.“ Dann erwachte Lissa weinend und nachher, wenn sie mit den Brüdern lustig sein wollte, konnte sie nicht, denn sie mußte immer denken: wenn die beiden wüßten, daß sie es getan hätte, wie würden sie ihr doch Vorwürfe machen! Dem Vater und der Mutter durfte sie gar nie mehr recht in die Augen

Digitized by Google

schauen, denn sie hatte ihnen ja verschwiegen, was sie hätte bekennen sollen, und jetzt konnte sie es gar nicht mehr über die Lippen bringen, denn nun hatte sie die Eltern so lange glauben lassen, sie wisse nichts von der Sache.

So hatte Lissa keinen frohen Augenblick mehr, und mit jedem Tag sah sie trauriger und jammervoller aus, und wenn Kurt und Karl zu ihr herankamen und sagten: „Freu' dich doch einmal, Lissa; nun kommt Weihnachten jeden Tag näher, und denk' nur, was alles kommen kann!" — dann kamen der Lissa gleich die Tränen in die Augen und halb weinend sagte sie: „Ich kann mich nicht mehr freuen, nie, gar nie mehr, auch zu Weihnachten nicht." Das kam dem mitleidigen Karl doch zu traurig vor und er sagte ihr wohl tröstend: „Siehst du, Lissa, wenn man gar nichts mehr machen kann, dann überläßt man alles dem lieben Gott und dann wird man wieder fröhlich, wenn man nur nichts Böses getan hat; die Mama hat's gesagt." Dann fing aber Lissa erst recht zu weinen an, sodaß es dem Karl angst und bang wurde und er auf und davon lief, wie Kurt schon vorher getan hatte, denn diesem kam es sehr ungemütlich vor, daß die lustige Lissa so verändert war.

Auch der Mutter war Lissas verändertes Wesen nicht entgangen. Oft beobachtete sie lange das Kind im stillen, aber sie tat keine Frage an Lissa.

I. Fragen: 1. Wie versuchte die Mutter die Kinder zu trösten? 2. Warum ist das Christkind gekommen? 3. Was träumte der Lissa des Nachts? 4. Wie wurde (es) dem Karl, als Lissa wieder zu weinen anfing?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Gott läßt es ihm gut gehen. 2. Sich zufriedengeben. 3. Nach und nach. 4. Zu Weihnachten. 5. Sie freuten sich dem Weihnachtsfest entgegen.**

III. Übersetzen Sie: 1. The mother said, "Perhaps it is (going) well with the little lamb after all." 2. And so it happened that the brothers became glad again. 3. Lissa dreamed at night that Krausköpfchen was saying to her, "You did it."

Digitized by Google

XIX

Was der liebe Gott schenkt

Der November ging dem Ende zu. Der Schnee war noch viel höher geworden und mit jedem Tag wurde jetzt die Kälte grimmiger. Die Großmutter in Altkirch zog an ihrem dünnen Deckbett hin und her, sie konnte fast nicht mehr erwarmen darunter. Die Stube war auch so kalt, denn da war nur ein sehr geringer Holzvorrat und in diesem tiefen Schnee konnte ja kein Reis gefunden werden. Kaffee wurde nur selten gekocht und die Bohnen mußten nun immer mit den Steinen zerrieben werden; die Mühle war für immer unbrauchbar und Geld zu einer neuen war keines da. Die arme Großmutter hatte viel zu klagen und zu jammern. Der Großvater saß meistens auf der Ofenbank, suchte die Jammernde zu beschwichtigen und flocht derweilen seine kleinen Weidenkörbe.

Solange es fort und fort geschneit hatte und der tiefe Schnee weich geblieben war, hatte der Großvater seine Körbe selbst zum Käser hinauftragen müssen, denn wenn er die Kinder geschickt hätte, so wären sie im Schnee steckengeblieben. Da war kein gebahnter Weg den Berg hinauf; sogar der Großvater hatte Mühe durchzukommen, so tief sank er manchmal in die Schneehaufen.

Aber jetzt war der Himmel hell geworden und die hohen Schneefelder waren weit und breit so hart zugefroren, daß man darüber weggehen konnte, wie über eine feste Straße; nicht einmal unter den schweren Männern krachte das Eis. Nun konnten die Kinder einmal wieder auf die Wanderung geschickt werden. Das Stanzeli band ein Tuch um und der Seppli setzte die wollene Kappe auf, dann zogen sie aus, jedes sein Bündel Körbchen am Arm. Als sie nach einer guten halben Stunde an die Kapelle

Digitized by Google

kamen, legte das Stanzeli seine Körbe hin und nahm den Seppli an der Hand, um hineinzutreten. Aber der Seppli war einmal wieder störrisch: „Ich komme nicht, ich will jetzt nicht beten, es friert mich an die Finger," behauptete er und stemmte seine Füße in den Boden ein, damit ihn das Stanzeli nicht vorwärts bringe. Aber es bat und zog ihn und erinnerte ihn daran, was der Pater Klemens gesagt hatte und war ganz ängstlich, so als könnte der Seppli sie beide um ein großes Gut bringen. Das Stanzeli hatte schon soviel von Jammer und Elend gehört und verstanden, daß es ihm als ein großes Glück und ein Trost erschien, so hinknieen und zu einem Vater im Himmel beten zu dürfen, der allen armen Menschen helfen will.

I. Fragen: 1. Wann ist es kälter geworden? 2. Was machte die Großmutter in Altkirch? 3. Wo saß der Großvater meistens? 4. Was machte er da? 5. Wer hatte die Körbe zum Käser hinaufgetragen, als der Schnee hart geworden war? 6. Warum wollte das Stanzeli immer in die Kapelle hineingehen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Erwarmen.** 2. **Fort und fort.** 3. **Sie zogen aus.** 4. **Es friert mich an die Finger.** 5. **Das bringt uns um ein Gut.** 6. **Stanzeli wandte sich zum Seppli.** 7. **Steckenbleiben.**

III. Übersetzen Sie: 1. As November had drawn to a close, it had become much colder. 2. The old grandmother at Altkirch was still sick. 2. The grandfather sat on the stove-bench and wove baskets as he had always done (it). 4. As soon as the snow had become hard, the children had taken baskets to the cheese-maker again. 5. They always [1] went past the chapel. 6. One day[2] Seppli's fingers got cold.[3] 7. But he did not go into the chapel at once to pray.

[1] Nach dem Verb zu stellen. [2] Eines Tages. [3] S. 47:4.

Digitized by Google

XX

Seppli gab endlich nach und sie traten in die stille Kapelle ein. Das Stanzeli sagte leise und andächtig sein Gebet. Auf einmal ertönte ein sonderbarer Klagelaut durch die große Stille. Ein wenig erschrocken wandte sich das Stanzeli zu Seppli und sagte leise: „Mach' nicht so in der Kapelle, du mußt still sein." Ebenso leise, aber grimmig antwortete Seppli: „Ich mache nicht, du machst so."

In dem Augenblick ertönte der Klagelaut wieder, aber lauter. Der Seppli schaute forschend auf einen Punkt hin am Altar. Auf einmal packte er das Stanzeli am Arm und zog es mit solcher Gewalt von seiner Bank auf und dem Altar zu, daß es nicht anders als folgen konnte. Hier, am Fuße des Altars, halbbedeckt von der Altardecke, unter die es sich verkrochen hatte, lag ein weißes Schäfchen, zitternd und bebend vor Kälte und seine dünnen Beinchen so von sich streckend, als ob es vor Mattigkeit keine Bewegung mehr machen könne.

„Das ist ein Schaf; jetzt haben wir einmal etwas geschenkt bekommen, das man sehen kann," erklärte der Seppli erfreut.

Das Stanzeli schaute mit großer Verwunderung auf das Tierchen. Auch ihm waren gleich die Worte des Pater Klemens in den Sinn gekommen und es glaubte nicht anders, als daß der liebe Gott, der jedem Betenden etwas schenkt, ihnen heute das Schäflein geschickt habe. Nur daß es so matt und wie halbtot dalag, war dem Stanzeli nicht recht begreiflich. Es fing an, das Tierchen zu streicheln, um ihm zu zeigen, daß es sich nicht fürchten müsse; aber dieses regte sich kaum und nur von Zeit zu Zeit ließ es einen ganz wehmütigen Klageton hören.

„Wir wollen heim mit ihm und ihm einen Erdapfel geben, es hat Hunger," sagte der Seppli, denn er kannte nur dieses Übel, das ihn auch schon öfter zu Klagetönen gebracht hatte.

Digitized by Google

„Was meinst du denn, Seppli? Wir müssen ja zum Käser hinauf," erinnerte das pflichttreue Stanzeli. „Aber so allein können wir es auch nicht hier lassen," und nachdenklich schaute das Kind auf das unruhig atmende Tierchen. „Jetzt weiß ich etwas," fuhr Stanzeli nach einigem Nachsinnen fort, „so kann man es machen. Du hütest das Schäflein hier und ich laufe, soviel ich kann, zum Käser hinauf und komme wieder und dann gehen wir heim!"

Der Seppli war mit dem Vorschlag wohl zufrieden und sofort lief das Stanzeli davon; wie ein leichtes Reh schoß es das Schneefeld hinan.

Der Seppli setzte sich auf den Boden und betrachtete mit Wohlgefallen sein Geschenk. Das Schäfchen war von so schöner dicker Wolle bedeckt, daß der frierende Seppli Lust bekam, seine kalte Hand da hineinzustecken, und die wurde nun gleich so schön warm, daß er schnell auch die andere einsteckte. Nun rückte er ganz nah an das Tierchen heran und es war wie ein kleiner Ofen für ihn; denn wenn es auch selbst vor Kälte zitterte, so war doch sein Wollenpelz für den Seppli ein herrliches Wärmemittel.

In kaum einer halben Stunde kam das Stanzeli wieder herangerannt und nun wollten die Kinder ihr Geschenk in Freude dem Großvater und der Großmutter heimbringen. Aber umsonst probierten sie, das Schäfchen auf seine Beine zu bringen; es war so schwach, daß es gleich wieder hinfiel, wenn sie es ein wenig aufgerichtet hatten, und dann ganz kläglich wimmerte.

I. Fragen: 1. Was fand Seppli am Fuße des Altars? 2. Wessen Worte sind ihm auf einmal in den Sinn gekommen? 3. Wohin wollte Seppli sogleich gehen? 4. Welchen Vorschlag machte das Stanzeli?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Es bebte vor Kälte.** 2. **Es hatte Hunger.** 3. **Nach einigem Nachsinnen.**

III. Übersetzen Sie: 1. Finally Seppli went into the chapel, and there at the foot of the altar he found a little lamb. 2. Seppli wanted to go home with the lamb because it was hungry. 3. But Stanzeli was faithful to her task and said, "No, I must first go up to the cheese-maker's, and then we may take the little lamb home."

Digitized by Google

XXI

„Man muß es tragen," sagte das Stanzeli, „aber es ist mir zu schwer, du mußt mir helfen," und es zeigte dem Seppli wie er anfassen müsse, daß es dem Schäflein nicht wehe tue, und so trugen sie es miteinander fort. Es ging freilich ein wenig langsam, denn es war ziemlich unbequem, so zu zweien mit der Last weiter zu kommen; aber die Kinder waren so erfreut über ihr Geschenk, daß sie nicht nachgaben, bis sie bei ihrer Hütte ankamen und nun mit der Überraschung in die Stube hineinstürzen konnten.

„Wir haben ein Schaf bekommen, ein lebendiges Schaf mit ganz warmer Wolle," schrie der Seppli schon beim Eintritt, und wie sie nun ganz in der Stube drinnen waren, legten die Kinder das Schäfchen neben den erstaunten Großvater auf die Ofenbank hin. Dann fing auch das Stanzeli an und erzählte, wie alles gegangen sei und wie es gerade so gekommen sei, wie der Pater Klemens ja schon immer gesagt habe, daß der liebe Gott einem jedesmal etwas schenke, wenn man betet, nur könne man es nicht immer gleich sehen.

„Aber heute kann man es sehen," fiel der Seppli erfreut ein.

Der Großvater schaute die Großmutter an, was sie etwa dazu denke, und sie sah wieder ihn an und sagte:

„Was meinst du auch dazu, Josef? Sag' auch ein Wort."

Nach einigem Nachsinnen sagte dann der Großvater: „Man muß jetzt zum Pater Klemens hinauf und muß ihn fragen, wie das gemeint sei; ich will, denk' ich, selber gehen." Damit erhob er sich von seinem Sitz, setzte die alte Pelzkappe auf und ging.

Der Pater Klemens kam mit dem Großvater zurück. Nachdem er die Großmutter begrüßt und ihr ein paar gute Worte gesagt hatte, setzte er sich neben das todesmatt daliegende Schäfchen und betrachtete es. Dann nahm er das Stanzeli und den Seppli vor sich hin und sagte freundlich: „Seht, Kinder, so ist's:

Digitized by Google

wenn ein Mensch betet, so schenkt ihm der liebe Gott ein fröhliches und zuversichtliches Herz, und das ist eine schöne Gabe, und an dem hangen dann noch viele andere gute Gaben. Das Schäfchen hier aber hat sich verirrt; es wird wohl von der großen Herde sein, die noch spät im Herbst einmal durchzog und der Hirt wird ihm schon nachfragen. Es muß lang schon verloren sein, denn es ist ganz ausgehungert und fast tot, vielleicht bringen wir es nicht einmal mehr recht zum Leben. Zuerst muß man ihm nun ein wenig warme Milch eingeben und dann zusehen, was es weiter nehmen kann."

Der gute Pater hatte bei den letzten Worten das Schäfchen etwas aufgehoben und ihm mitleidig die Hand unter das Köpfchen gelegt.

Jetzt sagte der Großvater zaghaft: „Wir wollen tun, was wir können. Stanzeli, geh und sieh nach, ob noch ein Tropfen Milch da ist."

Aber der Pater Klemens wehrte dem Stanzeli hinauszugehen und sagte: „Ich meine es nicht so; wenn es euch recht ist, so nehme ich das Schäfchen zu mir, es hat Platz bei mir und ich kann es pflegen."

I. Fragen: 1. Was probierten die Kinder mit dem Schäfchen zu tun? 2. Wie brachten sie es nach Hause? 3. Was sagte Seppli, als er und Seppli in die Stube hineinstürzten? 4. Wer fing nun an zu erzählen? 5. Warum mußte der Großvater zum Pater Klemens hinauf? 6. Warum wollte der gute Pater das Schäfchen mit sich nehmen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Sie **kam wieder herangerannt.** 2. **Freilich.** 3. **Ziemlich.** 4. **Was meinst du?** 5. **Ist es dir recht?** 6. **Nachsehen.**

III. Übersetzen Sie: 1. When Stanzeli came running up, she said "Seppli, the lamb is too heavy for me." 2. They had [1] to carry it. 3. When the children arrived at the house, they were allowed to bring the lamb into the room

[1] Das Perfekt.

Digitized by Google

XXII

Das war eine große Erleichterung für die beiden Alten, denn das Schäflein Hungers sterben lassen wollten sie ja nicht, und wo etwas hernehmen, um es aufzufüttern, das wußten sie nicht.

Jetzt nahm Pater Klemens das matte Tierchen auf seinen Arm und wanderte so mit ihm dem alten Kloster zu. Der Seppli guckte ihm lange nach und knurrte ein wenig.

Nach ein paar Tagen sah der Großvater schon wieder den Pater Klemens auf sein Häuschen zukommen und verwundert sagte er zur Großmutter: „Was meinst du, warum kommt der gute Vater schon wieder zu uns?"

„Das Schaf wird wohl umgekommen sein, und jetzt will er uns sagen, daß wir nicht etwa vom Hirten vergebens einen Batzen Finderlohn erwarten", meinte die Großmutter.

Pater Klemens trat ein; man konnte ihm ansehen, daß er us keine frohe Botschaft zu bringen hatte. Das Stanzeli und der Seppli kamen ihm gleich entgegengesprungen, um ihm die Hand zu geben. Er streichelte beide freundlich, dann sagte er leise zum Großvater: „Es wäre mir recht, wenn Ihr die Kinder ein wenig fortschicktet, ich habe mit Euch zu reden."

Dem Großvater wurde es ein wenig unsicher zumute und er dachte bei sich: „Wenn ich nur wenigstens die Großmutter ein wenig abseits tun könnte, daß sie's nicht hört, wenn etwas Schlimmes muß berichtet werden." Er gab nun dem Stanzeli die zinnerne Flasche in den Arm und sagte: „Geh mit dem Seppli und hol' die Milch, und wenn es noch ein wenig zu früh ist, so könnt ihr oben beim Bauer warten, es ist warm im Kuhstall."

Als die Kinder fort waren, rückte der Pater seinen Stuhl näher zum Bett der Großmutter und sagte: „Kommt auch ein, wenig näher, Josef, ich muß euch beiden etwas mitteilen, ich tu es aber ungern: der Sepp hat etwas angestellt."

Digitized by Google

Kaum war dieses Wort ausgesprochen, so erhob die Großmutter einen furchtbaren Jammer und rief ein Mal ums andere aus: „Ach du mein Gott, daß ich das noch erleben muß! Das war noch meine letzte Hoffnung, daß der Sepp noch einmal umkehre und heimkomme und uns beistehe in unseren alten Tagen, und nun ist alles aus. Vielleicht müssen wir auch noch eine große Schande tragen und haben uns doch ehrlich und redlich durchgebracht bis ins hohe Alter. Ach wie gern wollte ich auch über gar nichts mehr jammern und ohne Murren auf meinem harten Bett liegen und mein Leben lang keinen rechten Schluck Kaffee mehr bekommen, wenn nur das nicht sein müßte mit dem Sepp! Ach, wenn er nur nicht sich und uns ins Unglück und in die Schande hineingebracht hätte!"

Auch der Großvater saß sehr erschrocken und niedergeschlagen da.

„Was hat er auch gemacht, Vater?" fragte er zögernd, „ist's bös?"

Der Pater antwortete, er wisse noch gar nicht, was es sei; er habe nur vernommen, der Sepp habe drüben über dem Zillerbach etwas angestellt und er habe es jetzt mit dem Herrn Oberamtmann auf dem Rechberg zu tun, der werde ihn wohl einstecken lassen.

I. Fragen: 1. Warum war der Pater Klemens schon wieder gekommen? 2. Was hat der gute Pater den Alten mitteilen müssen? 3. Was machte die Großmutter, als sie diese schlechte Nachricht vernahm?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Man **konnte es ihm ansehen.** 2. **Es wurde ihm** unsicher **zumute.** 3. Er **rückte den Stuhl näher.** 4. Ich tue es **ungern.** 5. **Etwas anstellen.** 6. **Aufs neue.** 7. **Einstecken lassen.**

III. Übersetzen Sie: 1. A few days after, Father Clemens came [1] again, since he had [1] to bring bad news. 2. "Sepp is said to have done [2] some mischief," said Father Clemens. 3. The grandmother heard him say it.

[1] Das Perfekt. [2] S. 52:30.

Digitized by Google

XXIII

„Ach, du mein Gott, dort drüben hat er's getan?" brach die Großmutter aufs neue aus. „Ach, wie wird es dem ergehen! Den werden sie gewiß scharf genug abstrafen, schon weil er den andern Glauben hat."

„Nein, nein, das müßt Ihr nicht so nehmen, Großmutter," fiel hier der Pater abwehrend ein, „das ist nicht so. Der Herr Oberamtmann ist nicht ungerecht, und was den Glauben anbetrifft, so denkt er gut darin; ich habe ihn selbst mehr als einmal sagen hören: ‚Ein frommer und gottesfürchtiger Mensch auf dieser Seite vom Zillerbach und ein solcher auf der anderen Seite, die beten beide ganz zu demselben Vater im Himmel, und das Gebet des einen ist diesem gerade so lieb, wie das des andern.' Den Herrn Oberamtmann drüben kenne ich schon seit vielen Jahren, und ich kann Euch auch sagen, daß ich schon viele hundert Male in erbaulichen Gesprächen mit ihm und seiner Frau zusammen gesessen bin und wir haben uns so gut verstanden, daß es uns immer ganz wohl geworden ist dabei, sodaß es mich recht hinüberzieht, wenn ich lang nicht dort gewesen bin. Jetzt habe ich auch im Sinn, nächstens wieder hinüberzugehen und zu sehen, wie es mit dem Sepp steht, und etwa ein gutes Wort für ihn bei dem Herrn Oberamtmann einzulegen."

Über dieses Vorhaben waren die beiden Alten sehr froh und dankbar, aber der Großmutter stieg der Kummer noch einmal auf und sie sagte klagend: „Wenn ich es nur nicht verschuldet habe, daß es jetzt so bös mit uns kommen muß, weil ich so viel gejammert und geklagt habe über die geringen Dinge. Ich will es aber gewiß nicht mehr tun und geduldig sein, Pater Klemens. Was meint Ihr auch, wird auch unser Vater im Himmel meine Buße annehmen und mich nicht so hart strafen?"

Der Pater tröstete die Großmutter noch und ermahnte sie,

Digitized by Google

bei ihrem guten Vorsatz zu bleiben. Dann stand er auf und versprach ihr, wiederzukommen, sobald er auf dem Rechberg gewesen sei und Bericht vom Sepp bringen könne.

Der Großvater begleitete den Pater bis vors Haus, da fragte er: „Und wie ist's mit dem kleinen Schaf? Lebt's noch oder ist's umgekommen?"

„Nichts, nichts von Umkommen," antwortete fröhlich Pater Klemens, „rund und voll wird's und schon macht's wieder lustige Sprünge, und ein so zutrauliches Tierlein ist's, daß es mir leid tun wird, es herzugeben, wenn einmal der Hirte vorbeikommt. Ich habe ihm Bericht geschickt, daß das Schäflein bei mir sei; so wird er's wohl da lassen, bis er sonst in die Gegend kommt; und nun behüt' Euch Gott!" Der Pater schüttelte dem Großvater die Hand und ging eilends davon, denn er hatte noch andere Kranke zu trösten, die sehnsüchtig auf ihn warteten; war doch in ganz Altkirch und noch weit darüber hinaus der gute Pater Klemens der Tröster aller Armen und Kranken.

I. Fragen: 1. Was hatte der Pater Klemens den Oberamtmann oft sagen hören? 2. Wann hatte er ihn kennen gelernt? 3. Warum zieht es ihn hinüber zum Hause des Oberamtmann? 4. Was versprach Pater Klemens zu tun? 5. Wie weit begleitete ihn der Großvater? 6. Warum hat er sogleich wieder gehen müssen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Wie wird es ihm ergehen?** 2. **Einfallen.** 3. **Was den Glauben anbetrifft.** 4. **Es ist ihm lieb.** 5. **Es ist uns wohl geworden.** 6. **Sie warteten auf ihn.** 7. **Ankommen.**

III. Übersetzen Sie: 1. Father Clemens said, "I have often heard the Oberamtmann say, 'We on this side of (the) Ziller Creek and you on the other, pray to the same God.'" 2. The good Father had learned to know the Oberamtmann many years ago.[1] 3. "I intend [2] to go over again soon to put in a good word for Sepp," said he. 4. Then he had to [3] go.

[1] vor vielen Jahren. [2] S. 54:18, 19. [3] Das Perfekt.

Digitized by Google

XXIV

Am Weihnachtsabend

Der langersehnte Weihnachtstag war gekommen. Vom frühen Morgen an waren Kurt und Karl im Fieber der Erwartung von einem Zimmer ins andere und die Treppe hinauf und wieder herunter gewandert, und nirgends konnten sie einen festen Halt finden, denn das überwältigende Gefühl des nahenden Glücks trieb sie immer wieder umher. Bei der steten Bewegung hatten sie die Empfindung, als könnten sie dem Abend ein wenig schneller entgegengehen.

Lissa saß ganz still in einem Winkel und gab kaum Bescheid, wenn die Brüder bei ihr anlangten und sie in ihre hochfliegenden Hoffnungsgedanken hineinziehen wollten. Einen solchen Weihnachtstag hatte Lissa noch nicht erlebt. Wie war sie sonst voll freudiger Unruhe und brennendster Erwartung auf den Abend! Wie war sie so voller Glück und Wonne, daß sie nichts Herrlicheres kannte als diese Stunden der Erwartung und dann auf einmal die Erfüllung! Die Erfüllung all' der vielen, vielen Wünsche im strahlenden Lichterglanz! Jetzt saß sie da und wollte so gern sich freuen, wie die Brüder; aber es lag auf ihr wie eine erdrückende Bürde, die jedes Freudengefühl erstickte, und wenn sie sich zwingen wollte, alles abzuwerfen und zu vergessen und sich doch auf den Abend zu freuen, wie ehemals, so war es ihr, als höre sie auf einmal jemand kommen, der hätte das Krausköpfchen tot gefunden und wußte, daß sie es verloren und vergessen hatte, und wollte es eben dem Vater sagen. Dann kroch sie noch tiefer in die Ecke hinein und lauschte scharf, und mit der Freude war es ganz vorbei, sie kam nicht mehr in ihr Herz.

Gegen Abend hatten Kurt und Karl endlich einen Augenblick der Ruhe gefunden, oder vielmehr die Spannung, die nun ihren

Digitized by Google

höchsten Punkt erreicht, hatte sie beide zusammen auf einen Schemel gebannt, wo sie vor lauschender Erwartung nur noch leise Worte miteinander zu sprechen vermochten.

„Was meinst du mit dem Krocketspiel mit farbigen Kugeln?" flüsterte Karl; „glaubst du, daß das Christkind daran denkt?"

„Vielleicht," gab Kurt leise zurück; „aber weißt du was? ich wollte noch viel lieber, es hätte an einen neuen Schlitten gedacht; denn siehst du, der Keßler läuft nicht gut und dann haben wir nur noch die Geiß; und wenn die Lissa wieder einmal lustig wird, dann sollst du sehen, wie die schlitten will, das kenn' ich, und dann bekommen wir zwei die Geiß nie und auf dem Keßler haben wir nicht einmal beide Platz."

„Ja, aber dann die Festung; weißt du, Kurt, wieviel tausendmal wir schon gern eine Festung gehabt hätten?" erinnerte Karl; „fast noch lieber wollten wir keinen Schlitten meinst du nicht auch?"

I. Fragen: 1. Wie benahmen sich (behaved) Karl und Kurt am Weihnachtstag? 2. Wäre Lissa auch fröhlich gewesen, wenn sie das Krausköpfchen nicht verloren hätte? 3. Wie war es ihr aber? 4. Wann erreichte die Spannung ihrer Brüder den höchsten Punkt? 5. Was hätte Kurt lieber als ein Krocketspiel?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Sie konnten **keinen festen Halt finden.** 2. **Umhertreiben.** 3. **Bei** der steten Bewegung. 4. **Voll** brennendster **Erwartung** auf den Abend. 5. **Voller Glück.** 6. **Mit** der Freude **war es vorbei.** 7. **Gegen** Abend. 8. **Vermögen.**

III. Übersetzen Sie: 1. If Christmas had not come, Karl and Kurt would still have been in the fever of anticipation. 2. If Lissa had not lost Krausköpfchen, she would have been in joyful unrest. 3. Karl and Kurt found not a moment of peace until evening. 4. "If Santa Claus[1] only brought a croquet-set!" said Karl. 5. "If he should think of a sled, it would please me more ,"[2] answered Kurt.

[1] das Christkind. [2] wäre es mir lieber.

Digitized by Google

XXV

„Ja schon," sagte Kurt zögernd, denn ihm war schon wieder ein neuer Gedanke aufgestiegen. „Oder wenn das Christkind eine Farbenschachtel brächte und wir wieder die großen Soldaten-Bilderbogen malen könnten?"

„O! o!" stöhnte Karl ganz zusammengepreßt vor entzückender Erwartung.

Jetzt trat die Mutter in das Zimmer. „Kinder," sagte sie, und winkte mit dem Finger, „drüben sind die Lichter angezündet beim Klavier; nun gehen wir, ein Lied zu singen. Wo ist Lissa?"

In der Dämmerung hatte die Mutter nicht bemerkt, daß Lissa in der Ecke saß; auch die Brüder hatten es nicht gewußt; sie hatte keinen Laut von sich gegeben. Jetzt trat sie hervor und alle gingen hinüber zum Klavier. Da setzte sich die Mutter hin und spielte und sang vor. Kurt und Karl stimmten aus voller Kehle mit ein und Lissa sang leise mit. Und als nun im Lied die Worte kamen:

„Jesus ist größer, Jesus ist größer,
Der unser traurig Herz erfreut" —

da sang der Karl so fröhlich schmetternd, daß man merken konnte, er hatte zur Zeit kein trauriges Herz. Aber die Lissa hatte erfahren, was es ist, ein trauriges Herz zu haben; sie schluckte und schluckte und konnte nicht weiter singen. Als das Lied zu Ende gesungen war, stand die Mutter auf und sagte: „Nun bleibt ihr still zusammen hier, bis ich wiederkomme." Aber Lissa lief ihr nach und rief kläglich:

„Mama! Mama! Kann ich dich nicht etwas fragen?"

Die Mutter zog das Kind in die Schlafkammer hinein und fragte, was sie begehre.

Digitized by Google

„Mama, kann der Herr Jesus alle, alle traurige Herzen wieder fröhlich machen?" fragte Lissa beängstigt.

„Ja Kind, alle," gab die Mutter zur Antwort, „alle, was auch auf ihnen liege; nur das eine kann er nicht fröhlich machen, das ein Unrecht festhalten und nicht ablegen will."

Jetzt brach Lissa in lautes Weinen aus: „Ich will es ja nicht mehr festhalten," schluchzte sie auf, „ich will es ja sagen. Ich habe das Krausköpfchen doch noch mitgenommen und habe es dann vergessen und verloren, und dann habe ich es verschwiegen, und ich bin schuld, daß es verhungert und erfroren ist, und ich kann mich gar nicht mehr freuen, über gar nichts."

Jetzt zog die Mutter Lissa liebreich zu sich und sagte tröstend: „Jetzt hast du erfahren, liebes Kind, wie ein Unrecht, das wir im Herzen festhalten, uns furchtbar unglücklich macht, daran wirst du denken und es nie wieder tun wollen. Nun aber hast du reuig bekannt und nun kann und will der heilige Christ in dein Herz einziehen und es wieder fröhlich machen, denn heute will er alle Herzen ganz besonders erfreuen. Jetzt trockne deine Tränen weg und geh zu den Brüdern hinüber, ich komme dir bald nach."

I. Fragen: 1. Würde Kurt zufrieden sein, wenn das Christkind eine Farbenschachtel brächte? 2. Was tat die Mutter in der Dämmerung? 3. Welches Lied sang sie vor? 4. Wie stimmten die Knaben ein? 5. Warum sang Lissa denn nicht? 6. Welche Frage stellte sie an ihre Mutter? 7. Welche Antwort gab ihr die Mutter? 8. Was hatte Lissa erfahren?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Lissa **gab keinen Laut von sich.** 2. Die Mutter **sang vor.** 3. Lissa **sang mit.** 4. Er **stimmte ein.** 5. **Aus voller Kehle.** 6. Sie **legte das Unrecht ab.** 7. Sie **freut sich über nichts.** 8. **Verschweigen.** 9. **Zur Zeit.**

III. Übersetzen Sie: 1. "[What] if Santa Claus should bring a box of paints?" said Karl. 2. In the twilight, the mother played and sang aloud. 3. Karl joined in at the top of his voice. 4. Lissa would have sung, if she had been happy.

Digitized by Google

XXVI

Der Lissa war ein solches Gewicht vom Herzen genommen und so leicht und frei fühlte sie sich, daß sie am liebsten über alle Berge gesprungen wäre. Erst jetzt stieg mit einemmal und mit aller Macht das Bewußtsein in ihr auf: Heut' ist Weihnachten! Was kann heut' noch alles geschehen! Es jubelte alles auf in ihr. Ein einziger Schatten stieg zwischendurch noch in ihrem Herzen empor: Das Krausköpfchen! Wo mochte das verhungerte Krausköpfchen jetzt liegen?

Als Lissa in frohen Sprüngen zu den Brüdern herüberkam, mußten sie sich sehr verwundern; aber Karl sagte gleich:

„Es ist gut, daß du wieder so bist; ich habe aber schon gedacht, zu Weihnachten würdest du dann wieder froh werden."

Jetzt mußte Lissa ihrer freudigen Erregung und ihren eben erst erwachten Hoffnungen ein wenig Luft machen zu den Brüdern; aber wie sie mitten im eifrigen Mitteilen war, ertönte laut und noch lauter die Glocke des Hauses und Karl rief schneeweiß vor Erregung: „Das Christkind!" In dem Augenblick machte die Mutter die Tür auf und ein Lichtstrom floß von drüben herein — die Kinder stürzten hinüber.

Da strahlte und schimmerte und funkelte es ringsum, und vor wunderbarer Herrlichkeit konnte man erst gar nicht erkennen, was alles da war. Aber in der Mitte stand ein großer Tannenbaum mit hellen, strahlenden Lichtern von oben bis unten auf allen Zweigen, und rosige Engelchen und glänzende Sommervögel schwebten um die Lichter, und rote Erdbeeren und schimmernde Kirschen und goldige Birnen und Äpfelchen hingen an allen Ästen, und in sprachlosem Entzücken liefen die Kinder hin und her um den Baum herum. Aber mit einemmal kam etwas hereingerannt, und plötzlich wurde Lissa fast umgeworfen; sie stieß einen ungeheuren Freudenschrei aus — wahrhaftig, da war

Digitized by Google

das Krausköpfchen! Kugelrund und frisch und mutwillig stieß es an die Lissa an und rieb sein Köpfchen an ihr und blökte laut auf vor Freude. Kurt und Karl stürzten herzu bei dem bekannten Ton und konnten fast nicht glauben, was sie sahen. Nicht verhungert, nicht erfroren, ganz lebendig und lustig war das Krausköpfchen wieder da! Sie erdrückten es fast vor Liebe und Freude.

Aber Karl hatte eben noch etwas erblickt; er tat einen hohen Sprung auf die Seite: „Kurt! Kurt!" schrie er außer sich, „die Festung! die Festung!" Aber Kurt war schon auf die andere Seite gesprungen und rief zurück: „Komm hierher! Komm hierher! da ist der neue Schlitten! O, der prachtvolle Schlitten!" Und wie Karl hinzurannte, schrie er noch einmal auf: „O! O! Da steht die Farbenschachtel! O! so viele Pinsel drinnen!"

Lissa drückte und liebkoste immer noch das Krausköpfchen, denn seine Erscheinung war für sie das liebste Geschenk. O, wie konnte sie jetzt wieder fröhlich sein! Alles, alles war vorbei, was sie gequält hatte, alles war wieder gut! Wie war es nur möglich?

I. Fragen: 1. Wie fühlte sich Lissa, nachdem sie ihr Unrecht bekannt hatte? 2. Was sagte Karl, als die Glocke des Hauses ertönte? 3. Wie sah er aus, als man die Tür aufmachte? 4. Was kam mit einemmal hereingerannt? 5. Hätten die Kinder sich etwas Schöneres wünschen können? 6. Wie sah das Krausköpfchen aus? 7. Was war für Lissa das liebste Geschenk?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Lissa **fühlte sich** leicht und frei. 2. **Über alle Berge.** 3. **Mit einemmal.** 4. Sie wollte ihren Hoffnungen **Luft machen.** 5. Karl war schneeweiß **vor Erregung.** 6. Es **stieß an** die Lissa an. 7. **Außer sich.**

III. Übersetzen Sie: 1. If Lissa had only confessed her wrong long ago![1] 2. Were Krausköpfchen only alive! 3. Then (if Krausköpfchen were alive) Lissa could give vent to her joyful emotion. 4. When the house-bell rang, Karl cried out, "Santa Claus." 5. When the door was opened, Krausköpfchen came running in.[2]

[1] längst. [2] S. 60:28, 29.

Digitized by Google

XXVII

Auf einmal erblickte Lissa zwei Augen, ganz groß aufgesperrt, die starrten auf den strahlenden Baum in regungsloser Bewunderung. Das mußte ja der Seppli sein. Lissa stand vom Boden auf, wo sie beim Krausköpfchen gekauert hatte — richtig, da stand auch das Stanzeli neben dem Seppli und schaute mit staunenden Augen zu all' den leuchtenden Herrlichkeiten auf.

Lissa ging zu den Kindern hin: „Bist du heut' auf einmal zu mir gekommen, Stanzeli?" fragte sie. „Gelt, der Baum ist schön? Hast du gewußt, daß heute das Christkind kommen werde?"

„O nein! O nein!" sagte das Stanzeli ganz schüchtern und leise, „aber deine Mutter hat uns da hineingeführt. Erst heut' hat der Pater Klemens gesagt, das Schäfchen gehöre euch, wir dürften es herüberbringen."

„So habt ihr das Krausköpfchen gebracht? Aber woher denn, Stanzeli? Wo war es denn? Wie kann es nur so gesund sein und so aussehen?"

Jetzt trat die Mutter herzu und sagte der Lissa, sie werde dann alles hören von ihr; nun aber solle sie die Kinder zu dem Tisch hinüberführen am Fenster, denn das Christkind habe auch an sie gedacht. Aber zuerst brachte kein Zureden den Seppli vom Fleck weg; denn einen solchen leuchtenden Baum mit den lockenden, schimmernden, wunderbaren Sachen an allen Ästen hatte er in seinem Leben noch nie gesehen; er konnte seine Augen nicht mehr davon abwenden. Er tat absolut keinen Schritt vorwärts, wie lockend auch die Einladung tönte. Zuletzt sagte Lissa:

„Komm nur, Seppli, du kannst dort beim Tisch ganz präzis gleich den Baum sehen und dann erst noch dazu, was dir das Christkind gebracht hat."

Jetzt bewegte sich der Seppli langsam und ohne vom Baum

Digitized by Google

wegzusehen. Aber der Tisch bot ihm einen Anblick dar, den er nicht erwartet hatte. Auf einem Teller lag ein Lebkuchen, so groß, wie er noch gar nie einen gesehen hatte, und ringsum lagen rote Äpfel und große Nüsse eine ganze Menge. Und daneben lag ein fester Rückentornister, in dem man alles tragen konnte, was man in der Schule brauchte, sodaß man dann nie etwas verlor. Und das Buch und die Tafel und der Griffel, die der Seppli von Ostern an alle brauchen mußte, lagen schon darin. Und daneben lag noch ein ganz festes Wams für den Seppli, wie er in seinem Leben noch keines gehabt hatte. Seit die Lissa gesagt hatte: „Das gehört dem Seppli," stand er wie versteinert an dem Tisch und schaute einmal nach dem Stanzeli, ob es auch glaube, es sei wahr, und dann wieder auf seine Schätze.

Das Stanzeli konnte sein schönes, warmes Röckchen und die prächtig gefüllte Nähschachtel, die noch samt dem großen Lebkuchenteller daneben stand, auch nicht genug ansehen. Aber jetzt erschrack es sehr, denn der Herr Oberamtmann kam auf einmal mit einem Manne, der vorher mit dem Hans und der Trine bei der Tür gestanden hatte, gerade zu ihm hin, und der Herr Oberamtmann sagte:

I. Fragen: 1. Wie waren Seppli und Stanzeli in das Zimmer gekommen? 2. Wer wollte nicht vom Baum weg? 3. Welcher Wunsch lag wohl auf seinem Herzen? 4. Was hatte ihm das Christkind gebracht? 5. Wer sagte, das Wams gehöre dem Seppli? 6. Warum schaute er nach dem Stanzeli?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Er tat einen Sprung.** 2. **Aufschreien.** 3. **Komm hierher.** 4. **Gelt** der Baum ist schön? 5. **Es gehört** ihnen. 6. **Absolut.** 7. **Zuletzt.**

III. Übersetzen Sie: 1. Stanzeli and Seppli had brought Krausköpfchen. 2. Seppli stared at the tree as if he had never seen one. 3. Santa Claus had thought of him too. 4. There lay a warm jacket, and Lissa had said it was for Seppli.

Digitized by Google

XXVIII

„Da seht einmal hin, kennen werdet Ihr sie freilich nicht mehr."

Dann ging er wieder weg.

Der Mann streckte seine Hand aus:

„Gib mir die Hand, Stanzeli," sagte er. Das Kind gehorchte und schaute mit seinen ernsthaften Augen fragend zu ihm auf.

„Stanzeli! Stanzeli!" sagte er jetzt ganz bewegt, „tu nicht so fremd zu mir! Du siehst ja grad' aus den Augen wie deine Mutter selig. Komm, sag ein Wort, Stanzeli, ich bin ja der Vater und du siehst mich grad' an wie sie." Und er mußte sich einmal ums andere die Augen wischen.

„Wir haben nur einen Großvater, und dann noch eine Großmutter," erklärte jetzt der Seppli, der allem zugesehen hatte, bestimmt.

„Nein nein, sicher, Seppli, ihr habt auch einen Vater, der bin ich," sagte der Vater und nahm jedes der Kinder bei einer Hand. „Ich will es euch gewiß jetzt zeigen, aber ihr müßt mich auch kennen. Stanzeli, gelt, du willst mit deinem Vater freundlich sein? Du bist ja grad' so geworden, wie deine Mutter war."

Der Mann mußte immerfort über seine Augen wischen.

„Ja, ich will schon," sagte das Stanzeli zaghaft, „aber ich kenne Euch gar nicht."

Der Oberamtmann hatte bis jetzt von der Seite auf die kleine Gruppe am Tische hingeblickt; nun trat er wieder hinzu. „Sepp," sagte er ernsthaft, „ich weiß noch einen Vater und auch eine Mutter, denen es weh tut, daß der Sohn sie nicht mehr kennt und kein gutes Wort und keinen dankbaren Gegendienst für sie hat, die ihm die eigenen Kinder so gut erhalten haben. Aber heut' ist Weihnachten, heut' sollen alle fröhlich werden. Geht, Sepp, spannt den Braunen in den Schlitten ein, Ihr sollt Eure Kinder heimfahren; das andere will ich Euch überlassen."

Digitized by Google

„Vergelt's Gott dem Herrn Oberamtmann, vergelt's Gott alles tausendfältig," sagte der Sepp und konnte es vor Rührung fast nicht herausbringen. „Der Herr Oberamtmann soll gewiß mit mir zufrieden sein, so gewiß, als ich wünsche, daß unser Herrgott meiner armen Seele gnädig sei."

„Gut! Gut! Jetzt drauf und dran, Sepp, und das dort kommt mit auf den Schlitten", und der Oberamtmann deutete auf einen ungeheuren Ballen, der neben dem Tisch der Kinder lag. Der Sepp nahm ihn auf seine Schultern und ging.

Nun wurden alle die Gaben schön zusammengepackt, die dem Stanzeli und Seppli gehörten, und dann verabschiedeten sich die Kinder und es wurde ausgemacht, im Frühling sollten Seppli und Stanzeli am ersten schönen Sonntag wiederkommen und dann würden auch einmal Lissa und ihre Brüder nach Altkirch kommen, denn sie wollten so bald wie möglich den Pater Klemens besuchen mit dem Krausköpfchen, um ihm zu danken für seine gute Verpflegung. Nun nahm die Trine jedes der Kinder an eine Hand, um sie unten im Schlitten einzupacken, und die Mutter rief ihr noch einmal nach:

I. Fragen: 1. Wer war der Mann, der nun hereinkam? 2. Was sagte er dem Stanzeli? 3. Was sagte der Seppli? 4. Was mußte Sepp immerfort tun? 5. Was sagte ihm der Herr Oberamtmann? 6. Was hieß er ihn tun? 7. Mit welchen Worten sprach Sepp seinen Dank aus? 8. Was gab der Herr Oberamtmann dem Sepp mit? 9. Was machten die Kinder aus, als sie sich verabschiedeten? 10. Wer wollte den Pater Klemens bald besuchen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Einmal ums andere.** 2. **Er trat hinzu.** 3. **Es tut ihnen weh.** 4. **Vergelten.** 5. **Sich verabschieden.** 6. Die Mutter **rief ihr nach.**

III. Übersetzen Sie: 1. The children said they did not know their father. 2 Seppli said that he and Stanzeli had only a grandmother and a grandfather. 3. Sepp replied that they would have a father from now on. 4. The Herr Oberamtmann told Sepp he should hitch up. 5. He said he should take his children home with their gifts.

Digitized by Google

XXIX

„Trine, packt sie beide um und um in die große Schlittendecke ein, daß sie nicht frieren können."

Drinnen unter dem Christbaum dauerte aber noch lange, lange Zeit die Freude und der Jubel fort über die vielen, vielen wundervollen Gaben, die da ausgebreitet waren, und vor allem immer wieder über das neugeschenkte, fröhlich blökende Krauskköpfchen. —

Um die Zeit, da der kräftige Braune mit dem Schlitten von dem Hause des Oberamtmanns wegtrabte, kam über den mondbeschienenen Fußweg vom alten Kloster herunter der Pater Klemens gegangen. Er lächelte vergnüglich vor sich hin, denn er gedachte des Besuches, den er vor zehn Tagen drüben auf dem Rechberg gemacht hatte; wie es sich da erzeigt hatte, daß es um den Sepp doch nicht so schlimm stand, wie zu befürchten war. Der Sepp war einem Meister fortgelaufen, der ihn übel behandelt hatte. Der Meister war aber ein reicher und angesehener Bauer und wollte sich so etwas nicht gefallen lassen. Er fing einen großen Lärm an und verklagte den Sepp, und so kam die Sache vor den Oberamtmann; aber der sagte, ein Knecht dürfe nicht mißhandelt werden, wer auch der Meister sei, und der Sepp konnte seiner Wege gehen. So weit hatte der Pater die Sache vom Herrn Oberamtmann selbst erfahren und nun erzählte er diesem ein wenig von den alten Eltern des Sepp und seinen zwei Kindern, und wie der Sepp nicht böse geartet sei, aber leichtfertig, und wie er seit dem Verlust seiner Frau ganz aus dem guten Geleise gekommen sei, und meinte, wenn der Herr Oberamtmann ihm wollte ein wenig zureden, so könnte er einen Eindruck auf ihn machen zum Guten. Der Oberamtmann hatte dann dem Pater versprochen, das zu tun, und nachher hatte die Frau Oberamtmann noch weiter nach der Haushaltung des Weiden-Josef

Digitized by Google

und den Kindern gefragt, und so war man von einem auf das andere gekommen. Zuletzt hatte der Pater auch noch von dem Schäfchen erzählt, das die Kinder gefunden hatten und das nun in seiner Pflege war. Da kam dann auf einmal heraus, wem das verlorene Schäfchen gehörte, und daß es das Krausköpfchen war. Da hatten der Herr und die Frau Oberamtmann eine sehr große Freude gezeigt und den Pater beauftragt, die Kinder doch selbst mit dem Schäfchen herüber zu schicken, und zwar am Weihnachtstag, damit sie auch einen Festabend mit einem Christbaum hätten.

Das war nun für den guten Pater eine außerordentliche Freude; er hatte aber von dem Christbaum kein Wort gesagt, weder den Alten noch den Kindern, und so lächelte er eben jetzt wieder ganz vergnüglich im Gedanken an die Überraschung der Kinder. Und da er gern ihre fröhlichen Gesichter sehen wollte und auch die Alten noch ein wenig froh zu sehen hoffte, wanderte er jetzt noch in der Dunkelheit der Weidenhütte zu.

I. Fragen: 1. Worüber jubelten Lissa und ihre Brüder vor allem? 2. Wer kam über den Fußweg vom alten Kloster heruntergegangen? 3. Wann hatte der Pater Klemens den letzten Besuch auf dem Rechberg gemacht? 4. Was hatte er dort erfahren? 5. Wer hatte den Sepp angeklagt? 6. Was hatte der Herr Oberamtmann darauf gesagt? 7. Wie war das Gespräch auf das verlorene Schäfchen gekommen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Es erzeigte sich.** 2. **Er wollte es sich nicht gefallen lassen.** 3. **Erfahren.** 4. **Aus dem guten Geleise kommen.** 5. **Er fragte nach** ihm.

III. Übersetzen Sie: 1. It had turned out that Sepp was not in such sore straits [1] after all. 2. The Herr Oberamtmann knew he was not evil-natured. 3. He had asked Sepp whether he had any children. 4. Sepp replied that he had two. 5. Then the Herr Oberamtmann told him to go [2] home and work for them.

[1] S. 66:13, 14. [2] to go = he should go.

Digitized by Google

XXX

Sobald er in die Stube trat, rief die Großmutter ihm entgegen: „Gottlob, daß Ihr kommt, Vater! So bekommt man doch noch ein Wort zum Trost. Jetzt ist es schon so dunkel und die Kinder sind noch auf dem Weg und müssen ja über den Zillerbach. Ach, wenn ihnen nur auch nichts begegnet ist."

„Nein, nein, Großmutter," sagte der Pater mit fröhlichem Ton, „heut' wollen wir nicht mehr jammern, heut' ist Freude, und der heilige Christ wacht heute besonders über die Kinder und läßt keinem etwas geschehen. Jetzt wollen wir ein gutes Wort mit einander reden, so geht die Zeit am besten dahin, und Ihr kommt auch da herüber, Josef, und haltet mit."

Unterdessen ließ der Sepp den Braunen traben, daß es war, als flöge der Schlitten, denn den Sepp hatte ein solches Verlangen erfaßt, wieder einmal heimzukommen, daß es ihm gar nicht schnell genug ging. Seit sechs Jahren war er nicht mehr dagewesen, und war ihm zwischendurch hier und da der Gedanke an die Heimat aufgestiegen, so hatte er nur immer eine große Traurigkeit und Leere vor sich gesehen, wie er sie damals empfunden hatte, als ihm die Konstanze gestorben war. Um diesen Gedanken zu entfliehen, war der Sepp dann immer noch ein wenig weiter fortgelaufen. Aber heute, seit er seine Kinder gesehen, kam ihm alles anders vor, und das Stanzeli hatte ihm so lebendig die selige Mutter vor Augen gebracht und alle die friedlichen Tage, die er mit ihr und seinen Eltern in der Weidenhütte verlebt hatte, daß er meinte, er könne es nicht aushalten, bis er die Hütte und Vater und Mutter wiedersehe.

Jetzt hielt der Schlitten bei den Weiden. Der Sepp hob seine Kinder hinaus und warf die dicke Decke über den Braunen hin. Dann nahm er auf der einen Seite das Stanzeli und auf der andern den Seppli an der Hand und trat in die Stube ein.

Digitized by Google

Da übernahm es den Sepp aber so, daß er schluchzend auf das Bett zulief und ausrief: „Mutter! Vater! Seid doch nicht mehr böse über mich und verzeiht mir's. Ich will auch gewiß tun, was ich kann, daß ihr noch bessere Tage sehet. Ich weiß wohl, daß ihr hart durch mußtet; aber es muß, will's Gott, besser werden von heut' an."

Vater und Mutter mußten weinen vor Freude, und die Mutter sagte nur immer zwischendurch: „Ach Sepp, Sepp, ist es auch möglich! Ich hätte nie glauben können, daß unser Herrgott dir das Herz so umkehren könnte. Jetzt will ich aber auch nur noch loben und danken, solange noch Atem in mir ist." Und der Vater gab dem Sohn die Hand und sagte: „So ist's recht, Sepp, es soll auch alles verziehen und vergessen sein, und sei du uns willkommen! Jetzt sag' aber auch, wie du zu den Kindern kommst und wie es mit dir steht."

I. Fragen: 1. Warum jammerte die Großmutter, als der Pater Klemens in die Stube eintrat? 2. Was sagte der Pater darauf? 3. Warum fuhr Sepp so schnell heim? 4. Warum war der Sepp fortgelaufen? 5. Warum kam ihm nun alles anders vor? 6. Wo hielt der Schlitten? 7. Was machte Sepp nun? 8. Was versprach er den Eltern? 9. Was hätte die Großmutter nie glauben können? 10. Wie grüßte der Großvater den Sepp? 11. Was wollte er wissen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Es ist ihnen nichts begegnet.** 2. **Er läßt keinem etwas geschehen.** 3. **Hier und da.** 4. **Um diesem Gedanken zu entfliehen.** 5. **Es kam ihm alles anders vor.** 6. **Verleben.** 7. **Aushalten.** 8. **Sei nicht böse über** (oder **auf**) mich. 9. **Von heute an.** 10. **Wie steht es mit dir?**

III. Übersetzen Sie: 1. Father Clemens told [to] the old folks at Altkirch all that he had heard. 2. Sepp had been gone for six years. 3. A longing to come home had seized him, when he had seen Stanzeli. 4. Sepp's mother never could have believed that he would return home. 5. His father forgave him all, and asked how he had come by the children.

Digitized by Google

XXXI

Erst mußte der Sepp dem Pater Klemens noch die Hand drücken, der mit stillvergnügtem Lächeln allem zugehört hatte. Dann erfuhren die Eltern zu ihrem Erstaunen, daß der Herr Oberamtmann den Sepp als Knecht eingestellt und ihm schon sein Roß mit dem Schlitten anvertraut hatte. Da der Hans und die Trine auf Neujahr einen eigenen Hausstand gründen wollten, so war der Platz für einen Knecht frei geworden, und der Sepp fügte hocherfreut bei: „Und was für ein Platz! Ein so guter Herr, der einem zuredet wie ein Vater, und dazu ein so schöner Lohn und so manches Stück an Kleidern das Jahr durch, das weiß ich vom Hans. Ich habe aber schon den Herrn Oberamtmann gebeten, mir nichts von meinem Lohn zu geben, daß ich nichts vertun kann und ihr am Ende vom Monat alles bekommen könnt. Jetzt habe ich euch freilich noch nichts zu bringen, als nur den guten Willen."

„Der ist auch etwas wert, und unser Herrgott lege seinen Segen darauf, Amen!" sagte der Pater Klemens.

Der Seppli war schon lange schwerbeladen hin und her gewandert und hatte keinen Platz und keine Aufmerksamkeit für seine Schätze gefunden. Aber jetzt konnte er an das Lager der Großmutter vordringen und bald hatte er nun das halbe Bett mit seinen Geschenken überdeckt, und wie das Stanzeli das sah, kam es schnell herbei und überdeckte die andere Hälfte mit den seinigen. So schaute der Kopf der Großmutter wie mitten aus einem Jahrmarkt heraus und sie mußte die Hände zusammenschlagen vor Verwunderung und immer wieder sagen: „Ist auch so etwas möglich!" Als aber nun der Sepp auf einmal noch den großen Ballen hereinbrachte und auseinanderrollte und nun drei, vier schöne warme Bettstücke zum Vorschein kamen, da konnte die Großmutter vor Überraschung und großem Dank gar nichts

Digitized by Google

mehr sagen, aber sie hatte jetzt die Hände gefaltet und dankte gewiß im stillen fort und fort. Der Großvater aber hob den harten Gegenstand vom Boden auf, der mitten aus den Bettstücken hervorgerollt war, und die Augen des Alten glänzten vor Freude, denn sein einziger Wunsch war in Erfüllung gegangen: er hielt eine nagelneue Kaffeemühle in der Hand. Nun konnte er endlich einmal wieder ein rechtes Pulver bekommen und der Großmutter den Trank bereiten, wie er sein mußte.

Ein solcher Weihnachtsabend voll Glück und Freude war in der Hütte des Weiden-Josef noch nicht gefeiert worden. Der Sepp erlebte auch noch die ersehnte Freude, daß seine Kinder sich zutraulich auf ihn setzten, der Seppli auf das eine Knie, das Stanzeli auf das andere, und nun jedes den Vater am besten kennen wollte; denn da sie gesehen hatten, wie er den Großvater und die Großmutter lieb hatte und so nahe zu ihnen gehörte, da hatten sie ihn auch lieb und merkten, daß sie zu ihm gehörten.

I. Fragen: 1. Wer hatte den Sepp als Knecht eingestellt? 2. Was wollten der Hans und die Trine bald tun? 3. Warum meinte Sepp, daß der Herr Oberamtmann ein guter Herr sei? 4. Was sagte der Pater Klemens, als Sepp von dem guten Willen sprach? 5. Was machten die Kinder unterdessen? 6. Womit wurde das Bett überdeckt? 7. Was war in dem großen Ballen, den Sepp auseinanderrollte?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Er **hatte allem zugehört.** 2. Er **stellt ihn als Knecht ein.** 3. Ich **habe ihm mein Roß anvertraut.** 4. **Auf Neujahr.** 5. Sie wollten **einen eigenen Hausstand gründen.** 6. Er **redet einem zu** wie ein Vater. 7. **Das Jahr durch.** 8. **Vertun.** 9. Es ist **etwas wert.** 10. Ihr Wunsch **war in Erfüllung gegangen.** 11. Sie **hatten** ihn **lieb.**

III. Übersetzen Sie: 1. The Herr Oberamtmann had employed Sepp as hired man, and had entrusted to him his sled. 2. He told the Herr Oberamtmann not to give him any of his pay, so that he might not squander it. 3. Father Clemens said to Sepp, "Your good will is worth something too; God bless it." 4. The bed was being covered with gifts by the children. 5. Then the large bundle was brought in. 6. Such a Christmas had never been celebrated by Joseph and his family.

Digitized by Google

XXXII

Nun mußte der Sepp aber auf den Rechberg zurück; aber er wußte, daß er bald wiederkommen und jeden Sonntagnachmittag mit seinen Leuten zubringen durfte, das hatte ihm der Oberamtmann gesagt.

Als er schon im Schlitten saß und eben abfahren wollte, schoß der Seppli noch einmal herbei und rief: „Vater, wart', ich muß dir noch was sagen!" und als der Vater sich hinausbog, sagte der Seppli eindringlich in sein Ohr: „Vater, wenn du an der Kapelle vorbeikommst, so vergiß auch nicht, hineinzugehen und zu beten; weißt, der liebe Gott schenkt einem dort immer etwas, man kann es zuerst nur nicht sehen, aber nachher dann schon."

Denn der Seppli hatte gut gemerkt, daß alle die reichen Gaben von heute mit dem Schäfchen zusammenhingen, das ihnen der liebe Gott in der Kapelle zugeführt hatte, und er erinnerte sich wohl, wie er sich geweigert hatte, hineinzugehen; das wollte er aber nie mehr tun. —

Zwischen dem Rechberg und Altkirch ist ein großer Verkehr geblieben. Der Sepp ist als treuer und anhänglicher Knecht beim Herrn Oberamtmann und geht jeden Sonntagnachmittag nach Altkirch hinüber und bringt ein frisches, weißes Brot mit zum Kaffee. Der schmeckt nun auch, aus der neuen Mühle kommend, der Großmutter wieder so gut, daß er sie vereint mit andern stärkenden Mitteln, die vom Rechberg herübergeschickt werden, wieder zu neuen Kräften gebracht hat. Nun kann sie wieder selber herumwirtschaften und den Sepp in der aufgeräumten Sonntagsstube fröhlich mit dem Großvater und den Kindern empfangen, sodaß der Sepp die ganze Woche sich darauf freut und nun immer im stillen sagen muß: „Daheim ist's doch am schönsten."

Von Zeit zu Zeit dürfen seine Kinder ihn auch auf dem

Digitized by Google

Rechberg besuchen; dann gibt es jedesmal einen lustigen Tag für alle Kinder zusammen, und das Krausköpfchen ist immer dabei und macht mit, und oftmals schon, wenn Lissa es anschaute, dachte sie: „O, wie ist mir wieder wohl! In meinem Leben will ich kein Unrecht mehr im Herzen zurückbehalten."

I. Fragen: 1. Warum mußte Sepp auf den Rechberg zurück? 2. Wann durfte er wiederkommen? 3. Was sagte der Seppli seinem Vater, als er schon im Schlitten saß? 4. Was hatte der Seppli gemerkt? 5. Was wollte er nie wieder tun? 6. Wann kommt der Sepp heim? 7. Was bringt er oft mit? 8. Was hat die Großmutter wieder wohl gemacht? 9. Was muß sich der Sepp oft im stillen sagen? 10. Was denkt Lissa oftmals, wenn sie das Krausköpfchen ansieht?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Zubringen.** 2. **Abfahren.** 3. Der Seppli **schoß herbei.** 4. Der Vater **bog sich hinaus.** 5. Er **hatte es ihnen zugeführt.** 6. **Sich erinnern.** 7. **Es bringt sie zu neuen Kräften.** 8. **Von Zeit zu Zeit.** 9. **Herumwirtschaften.** 10. Ich **bin immer dabei.**

III. Übersetzen Sie: 1. Sepp had to go back to the Rechberg because he had the Herr Oberamtmann's horse and sled. 2. After Sepp was already in the sled, Seppli said something into his ear. 3. He told him that he should not forget to go into the chapel and pray. 4. Sepp comes home every Sunday afternoon. 5. His children often go to the Rechberg to play. 6. Krausköpfchen is always present.

Digitized by Google

Moni der Geißbub

Digitized by Google

Moni der Geißbub

Dem Moni ist's wohl

I

Um zu dem Badehaus Fideris zu gelangen, muß man steil und lang die Höhe hinaufsteigen, nachdem man die Straße verlassen hat, welche durch das lange Tal des Prättigau hinaufführt. So mühsam keuchen dann die Pferde den Berg hinauf, daß man lieber aussteigt und zu Fuß die grüne Höhe hinanklettert.

Nach längerem Steigen kommt man erst zum Dorfe Fideris, das auf der freundlichen, grünen Anhöhe liegt, und von da geht es weiter in die Berge hinein, bis das einsame Gebäude des Badeortes erscheint, überall von felsigen Höhen umgeben. Dort oben wachsen nur noch Tannen, welche die Höhen und Felsen umher bedecken, und es sähe alles ziemlich düster aus, wenn nicht überall aus dem niedern Weidegras die feinen Bergblümchen mit ihren glänzenden Farben hervorguckten.

An einem hellen Sommerabend traten zwei Damen aus dem Badehaus und gingen den schmalen Fußweg hin, der unweit des Hauses zu steigen anfängt und bald sehr steil bis zu den hoch aufragenden Felsen hinansteigt. An dem ersten Vorsprung standen sie still und schauten um sich, denn sie waren eben erst in dem Bade angekommen.

I. Fragen: 1. Wie kommt man zu dem Badehaus Fideris hin? 2. Wo liegt das Dorf Fideris? 3. Was wächst oben, wo das Badehaus steht? 4. Wohin gingen die zwei Damen, die aus dem Badehaus kamen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Zu Fuß.** 2. **Nach längerem Steigen.** 3. **Unweit des Hauses.**

III. Übersetzen Sie:

After considerable climbing, one reaches the village [of] Fideris, but to reach the bathing-lodge one must go farther into the mountains. One evening two ladies came out of the bathing-lodge and walked down the path not far from the house.

Digitized by Google

II

„Lustig ist's nicht hier oben, Tante," sagte jetzt die Jüngere, indem sie ihre Augen rundum gehen ließ. „Lauter Felsen und Tannenwälder und dann wieder ein Berg und noch einmal Tannen darauf. Wenn wir sechs Wochen hier bleiben sollen, dann wollte ich, es wäre hier und da auch noch etwas Lustigeres zu sehen."

„Zum Lustigen wird jedenfalls nicht gehören, daß du hier oben dein Brillantenkreuz verlierst, Paula," entgegnete die Tante, indem sie das rote Sammetband zusammenknüpfte, an dem das funkelnde Kreuz hing. „Es ist das dritte Mal, daß ich das Band festmache, seit wir angekommen sind; ich weiß nicht, wo es fehlt, ob an dir oder an dem Band, aber das weiß ich, daß du jammern wirst, wenn es verloren ist."

„Nein, nein," rief Paula lebhaft aus, „das Kreuz darf nicht verloren gehen, um keinen Preis, es ist noch von der Großmutter und ist mein größter Schatz!"

Paula ergriff selbst noch das Band und machte zwei, drei Knoten aufeinander, damit es festhalte. Plötzlich spitzte sie die Ohren: „Hör', hör', Tante, jetzt kommt aber wirklich etwas Lustiges."

Hoch oben erscholl ein fröhlicher Gesang; zwischendurch kam ein langer, schallender Jodel, dann wurde wieder gesungen. Die Damen schauten aufwärts, konnten aber nichts Lebendiges entdecken. Der Fußweg ging in großen Krümmungen oft, zwischen hohem Gebüsch und wieder zwischen vorstehenden Vergabhängen durch, sodaß man von unten herauf immer nur kurze Stückchen davon erblicken konnte. Aber jetzt wurde es plötzlich lebendig auf dem Pfad, oben und unten, auf allen Stellen, wo der schmale Weg gesehen werden konnte, und immer lauter und näher tönte der Gesang.

„Sieh, sieh, Tante, dort! hier! sieh da! sieh da!" rief Paula

Digitized by Google

in großem Vergnügen, und ehe die Tante sich's versah, kamen drei, vier Geißen in Sprüngen daher und immer mehr, immer mehr, und jede hatte ein Glöcklein am Hals, die läuteten von allen Seiten her, und mitten in einem Rudel kam der Geißbub herangesprungen und sang eben noch sein Lied zu Ende:

„Und im Winter bleib' i fröhlich,
Weil's Weinen nichts nützt,
Und weil ihm allemal der Frühling
Auf den Fersen schon sitzt."

Dann ließ er einen ungeheuren Jodel erschallen, und auf einmal stand er mit seinem Rudel dicht vor den Damen, denn mit seinen nackten Füßen sprang er gerade so flink und leise wie seine Tierchen.

I. Fragen: 1. Was sagte die junge Dame zu ihrer Tante? 2. Mit welchen Worten beschrieb sie die Gegend? 3. Was hatte Paula fast verloren? 4. Warum wollte sie das Kreuz nicht verlieren? 5. Was hörten die Damen auf einem Male? 6. Warum rief Paula, „Sieh, sieh, Tante, dort"? 7. Was sang der Geißbub, als er herangesprungen kam?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Lauter Felsen.** 2. **Es fehlt an dir.** 3. **Verloren gehen.** 4. **Von unten herauf.** 5. **Hoch oben.** 6. **Ehe sie sich's versah.** 7. **Auf den Fersen.**

III. Übersetzen Sie:

Paula said [1] it was not cheerful enough up there, but her aunt simply replied [1] that it certainly wouldn't be [a] cheerful [occurrence], if she were to lose her jeweled cross.[2] Paula's cross hung on a velvet ribbon, which her aunt was just fastening together.

All of a sudden a song resounded and then a yodel, and soon the whole path was alive. A flock of goats came along, each with a bell at its neck. The goat-boy came leaping along as nimbly as his goats.

[1] Wiederholen Sie Aufgabe 29. (Grammatische Übungen). [2] Wiederholen Sie Aufgabe 25. (Grammatische Übungen).

Digitized by Google

III

„Guten Abend wünsch' ich!" sagte er, indem er die beiden lustig anschaute, und wollte weiterziehen. Aber der Geißbub mit den fröhlichen Augen gefiel den Damen. „Wart' ein wenig," sagte Paula, „bist du der Geißbub von Fideris? Hast du Geißen aus dem Dorf unten?"

„Ja natürlich!" war die Antwort.

„Gehst du alle Tage mit ihnen da hinauf?"

„Ja freilich."

„So, so, und wie heißt du denn?"

„Moni heiß' ich"—

„Willst du mir auch das Lied einmal singen, das du eben gesungen hast? Wir haben erst einen Vers gehört."

„Das ist zu lang," erklärte Moni, „es wird zu spät für die Geißen, sie müssen heim." Er rückte sein verwittertes Hütchen zurecht, schwang seine Rute in der Luft und rief den Geißen zu, die schon überall zu nagen angefangen hatten: „Heim! Heim!"

„So singst du mir's doch ein andermal, Moni, nicht wahr?" rief ihm Paula nach.

„Ja nu, das will ich und gute Nacht," rief er zurück, setzte sich nun mit den Geißen in Trab, und in kurzer Zeit stand die ganze Herde unten, wenig Schritte vom Badehaus bei dem Hintergebäude still, denn hier hatte Moni die Geißen, die zum Hause gehörten, die schöne weiße und die schwarze mit dem zierlichen Zicklein abzugeben. Moni behandelte letzteres mit größter Sorgfalt, denn es war ein zartes Tierlein und er liebte es vor allen. Es war ihm auch so anhänglich, daß es den ganzen Tag ihm immerfort nachlief. Er zog es auch jetzt ganz zärtlich heran und stellte es in seinen Stall hinein; dann sagte er: „So, Mäggerli, nun schlaf' wohl; gelt, du bist müde: Es ist gar weit bis dort hinauf, und du bist noch so klein. Leg' dich jetzt nur gleich hin,

Digitized by Google

siehst du, so in die gute Streu hinein!" Nachdem er so das Mäggerli hingebettet hatte, zog er eilig weiter mit seiner Schar, erst den Hügel hinan vor dem Badehaus, und dann die Straße hinunter dem Dorfe zu. Hier nahm er sein Hörnchen vor und blies so gewaltig hinein, daß es dröhnte bis weit ins Tal hinab. Von allen zerstreuten Behausungen her kamen jetzt die Kinder hergelaufen, jedes stürzte auf seine Geiß, die es aus der Ferne schon kannte, und von den nahen Häusern her kam hier eine Frau und dort eine, faßte ihr Geißlein am Strick oder am Horn, und in kurzer Zeit war die ganze Herde auseinandergestoben und jedes Tierlein kam an seinen Ort. Zuletzt stand der Moni noch allein mit der Braunen, seiner eigenen Geiß, und mit ihr ging er nun dem Häuschen zu am Bergabhang, wo schon die Großmutter unter der Tür ihn erwartete.

„Ist alles gut gegangen, Moni?" fragte sie freundlich, führte dann die Braune in den Stall und fing gleich an, sie zu melken.

I. Fragen: 1. Warum gefiel Moni den Damen? 2. Was wollten sie von ihm wissen? 3. Warum baten sie ihn sein Lied noch einmal vorzusingen? 4. Sang er es ihnen auch noch einmal vor? 5. Warum denn nicht? 6. Wo mußte er die schwarze Geiß mit ihrem Zicklein abgeben? 7. Warum liebte Moni das Mäggerli vor all den anderen Zicklein? 8. Wohin zog Moni mit seiner Schar, nachdem er das Mäggerli gebettet hatte?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Er rückte** sein Hütchen **zurecht.** 2. **Vor allen.** 3. **Sie setzten sich in Trab.** 4. **Von allen Behausungen her.** 5. **Es war** ihm **sehr anhänglich.**

III. Übersetzen Sie:

Moni did not sing his song again. He promised Paula, however, that he would sing it some other time. Then he started on a gallop with his goats. A few steps from the shed of the bathing-lodge the flock stood still; for here Moni had to give up Blackie and her kid, Mäggerli.

In the village, Moni took out his horn and blew it so hard that it resounded far down the valley. Then all the children came running up, and each took his goat home.

Digitized by Google

IV

Die Großmutter war noch eine rüstige Frau und besorgte alles selbst im Hause und im Stall und hielt überall gute Ordnung.

Moni stand unter der Stalltür und schaute der Großmutter zu. Als das Melken beendigt war, trat sie ins Häuschen ein und sagte: „Komm, Moni, du wirst Hunger haben."

Sie hatte auch schon alles hergerichtet, Moni konnte nur zu Tisch sitzen; sie setzte sich neben ihn, und stand auch nichts auf dem Tisch, als die Schüssel voll Maisbrei mit der Milch der Braunen gekocht, so ließ sich's Moni doch herrlich schmecken. Dabei erzählte er der Großmutter, was er den Tag durch erlebt hatte, und sobald er sein Mahl beendigt, zog er sich auf sein Lager zurück, denn in der ersten Frühe mußte er ja wieder mit der Herde ausziehen.

In dieser Weise hatte Moni schon zwei Sommer verbracht, so lange schon war er Geißbub und jetzt so an dieses Leben gewöhnt und mit seinen Tierchen zusammengewachsen, daß er sich's gar nicht anders denken konnte. Mit seiner Großmutter lebte Moni zusammen, solange er sich besinnen konnte. Seine Mutter war gestorben, als er noch ganz klein war; sein Vater zog bald nachher mit andern zum Kriegsdienst nach Neapel, um etwas zu verdienen, wie er sagte, denn er meinte, das gehe dort schneller.

Die Mutter seiner Frau war auch arm, aber sie nahm auf der Stelle das verlassene Büblein ihrer Tochter, den kleinen Salomon, zu sich und teilte mit ihm, was sie hatte. Es lag auch ein Segen auf ihrem Häuschen, und noch nie hatte sie Mangel leiden müssen.

Die brave, alte Elsbeth war auch im ganzen Dorfe von jedermann wohl gelitten, und als vor zwei Jahren ein anderer Geißbub mußte ernannt werden, da fielen alle Stimmen einmütig auf den Moni, denn jeder mochte es der arbeitsamen Elsbeth

Digitized by Google

gönnen, daß nun Moni auch etwas verdienen konnte. Die fromme Großmutter hatte den Moni keinen Morgen ausziehen lassen, ohne daß sie ihn erinnerte: „Moni, vergiß nicht, wie nah du dort oben dem lieben Gott bist, und daß er alles sieht und hört, und du vor seinen Augen nichts verbergen kannst. Aber vergiß auch nicht, daß er nah ist, dir zu helfen. Darum hast du dich nie zu fürchten, und wenn du dort oben keine Menschen errufen kannst, rufe du nur zum lieben Gott in der Not, er hört dich gleich und kommt dir zur Hilfe."

So zog Moni von Anfang an voller Zuversicht auf die einsamen Höhen und die höchsten Felsen und hatte nie die leiseste Furcht noch Schrecken, denn er dachte immer: „Je höher hinauf, desto näher bin ich beim lieben Gott und desto sicherer in allem, was mir begegnen kann." So hatte Moni weder Sorge noch Kummer und konnte sich freuen an allem, was er erlebte vom Morgen bis zum Abend, und es war kein Wunder, daß er beständig pfiff und sang und jodelte, denn er mußte seiner großen Fröhlichkeit Luft machen.

I. Fragen: 1. Was für eine Frau war Monis Großmutter? 2. Wie lange hatte Moni mit ihr zusammengelebt? 3. Wann war Moni Geißbub ernannt worden? 4. Woran hatte ihn seine Großmutter jeden Morgen erinnert? 5. Warum hatte er weder Sorge noch Kummer? 6. Wie machte er seiner Fröhlichkeit Luft?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Hunger haben.** 2. **Er ließ sich's herrlich schmecken.** 3. **Er war an** dieses Leben **gewöhnt.** 4. **Auf der Stelle.** 5. **Du bist ihm nah.** 6. **Er kommt dir zur Hilfe.** 7. **Je höher, desto näher.** 8. **Begegnen.** 9. **Er freut sich daran.** 10. **Er mußte seiner Fröhlichkeit Luft machen.**

III. Übersetzen Sie:
Moni had been appointed goat-boy two years before, so that he might earn something to help his grandmother. She daily reminded him that God was always near him to help him in need, and so he was always confident.

Digitized by Google

Monis Leben auf der Höhe

V

Am folgenden Morgen erwachte Paula so früh wie sonst nie, ein lauter Gesang hatte sie aus dem Schlaf geweckt. „Da ist gewiß schon der Geißbub," sagte sie, sprang aus dem Bett und lief ans Fenster.

Richtig, mit frischen, roten Backen stand der Moni drüben und hatte eben die alte Geiß und das Zicklein zum Stall herausgeholt. Jetzt schwang er seine Rute in der Luft, die Geißen hüpften und sprangen um ihn herum, und nun ging's vorwärts mit der ganzen Schar, und plötzlich erhob Moni seine Stimme wieder und sang, daß es von den Bergen wiederhallte:

„Dort droben in den Tannen
Singen d' Vögel im Chor,
Und hat's e Weil g'regnet,
Kommt die Sonn' wieder vor."

„Heute muß er mir einmal sein ganzes Lied singen," sagte Paula, denn jetzt war Moni verschwunden und sie konnte seinen fernen Gesang nicht mehr verstehen.

Am Himmel zogen noch die roten Morgenwolken dahin, und ein frischer Bergwind rauschte dem Moni um die Ohren, wie er so hinaufstieg. Das war ihm eben recht. Vor Wohlbehagen jodelte er vom ersten Bergvorsprung so gewaltig ins Tal hinab, daß mancher Schläfer unten im Badehaus erstaunt die Augen aufschlug, sie dann aber gleich wieder zumachte, denn er kannte den Ton und wußte, daß er nun noch ein Stündchen Schlaf zugeben konnte, denn der Geißbub kam immer so früh. Unterdessen

Digitized by Google

kletterte Moni mit seinen Geißen eine Stunde lang weiter und weiter hinauf, bis hoch zu den Felsen hinan.

Immer weiter und immer schöner war es geworden um den Moni, je höher hinauf er kam. Von Zeit zu Zeit guckte er um sich, dann schaute er zu dem hellen Himmel auf, der nun immer blauer wurde, dann fing er aus vollem Hals zu singen an, immer lauter und immer fröhlicher, je höher er kam:

„Dort droben in den Tannen
Singen d' Vögl im Chor,
Und hat's e Weil g'regnet,
Kommt die Sonn' wieder vor.

I. Fragen: 1. Was weckte Paula am folgenden Morgen? 2. Was sah sie von dem Fenster aus? 3. Was sagte sie, nachdem Moni verschwunden war? 4. Warum jodelte Moni so gewaltig? 5. Was machten die Schläfer unten im Badehaus, als sie den Moni jodeln hörten? 6. Wie weit kletterte er mit seinen Geißen hinauf? 7. Wie lautet der erste Vers von Monis Lied?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. So früh wie sonst nie.** 2. Dann **ging's vorwärts.** 3. **Am Himmel.** 4. **Es war ihm recht.** 5. **Er jodelte ins Tal hinab.** 6. **Er kletterte hoch zu den Felsen hinan.** 7. **Um sich gucken.** 8. **Aus vollem Hals.**

III. Übersetzen Sie:

"There is the goat-boy already," said Paula next morning; for a loud song had awakened her. From the window she could see Moni.

It was a beautiful morning and Moni yodeled wildly with delight. The yodeling [1] awakened the sleepers in the bathing-lodge, who then knew that they could sleep an hour longer. [2]

The higher Moni climbed, the more beautiful it became. From time to time he looked about, and then he began to sing with a full voice.

[1] das Jodeln. [2] S. 82:24, 25.

Digitized by Google

VI

Und die Sonn' und die Sterne
Und den Mond bei der Nacht,
Die hat der liebe Gott uns
Zur Freude gemacht.

Im Frühling gibt's Blumen,
Die sind gelb und sind rot,
Und so blau ist der Himmel,
Und i freu mi fast z' Tod.

Und im Sommer gibt's Beeren,
Und geht's gut, so gibt's viel,
Und die roten und die schwarzen,
Eß' i alle vom Stiel.

Hat's im Hag wieder Nüsse,
So weiß i wie's tut,
Wo die Geißen gern nagen
Sind die Kräutlein auch gut.

Und im Winter bin i fröhlich,
Weil's Weinen nichts nützt,
Und weil ihm allemal der Frühling
Auf den Fersen schon sitzt."

Jetzt war die Höhe erreicht, wo er gewöhnlich blieb und auch heute für einmal bleiben wollte. Das war eine kleine, grüne Hochebene mit einem so weiten Vorsprunge, daß man von dem freien Punkte ringsumher und weiter, weit ins Tal hinabsehen konnte. Dieser Vorsprung hieß die Felsenkanzel, und hier konnte

Digitized by Google

Moni oft ſtundenlang verweilen und um ſich ſchauen und vor ſich hin pfeifen, indes ſeine Tierlein ganz gemütlich ihre Kräuter um ihn her ſuchten.

Sobald Moni angekommen war, nahm er ſeinen kleinen Proviantſack vom Rücken, legte ihn in eine kleine Höhle des Bodens, die er ſelbſt dafür gegraben hatte, trat dann auf die Felſenkanzel hinaus und warf ſich auf den Boden, um ſich einmal ſo recht wohl ſein zu laſſen.

Der Himmel war jetzt dunkelblau geworden; drüben waren die hohen Berge mit den in den Himmel ragenden Zacken und großen Eisfeldern zum Vorſchein gekommen, und drunten leuchtete weithin das grüne Tal im Morgenglanz. Moni lag da, ſchaute umher, ſang und pfiff. Der Bergwind kühlte ihm das warme Geſicht, und hörte er einmal zu pfeifen auf, ſo pfiffen die Vögel über ihm noch viel luſtiger und flogen in den blauen Himmel hinauf.

I. Fragen: 1. Warum hat der liebe Gott Sonne, Mond und Sterne gemacht? 2. Was gibt's im Frühling? 3. Was gibt's im Sommer? 4. Warum iſt der Geißbub auch im Winter fröhlich? 5. Wie hieß der Vorſprung, wo Moni oft ſtundenlang verweilte? 6. Was machte Moni, ſobald er auf der Hochebene angekommen war? 7. Was konnte Moni ſehen, als er oben auf der Felſenkanzel auf dem Boden lag? 8. Warum ſang und pfiff er die ganze Zeit?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Bei der Nacht.** 2. Er freut ſich faſt **zu Tod.** 3. Gott hat ſie uns **zur Freude** gemacht. 4. **Weit ins Tal hinab.** 5. **Stundenlang.** 6. **Zum Vorſchein kommen.**

III. Überſetzen Sie:

The height where Moni was accustomed to stay was a small table-land with a large projection, which was called "the Rock-pulpit." Here Moni was accustomed to stay for hours, while his goats hunted herbs.

Digitized by Google

VII

Dem Moni war es unbeschreiblich wohl. Von Zeit zu Zeit kam das Mäggerli zu ihm heran und strich ein wenig seinen Kopf an Monis Achseln herum, wie es immer tat aus lauter Zärtlichkeit, dann meckerte es ganz liebevoll, ging auf die andere Seite von Moni und strich wieder den Kopf an seine Schulter. Auch von den andern kam bald diese, bald jene, nach dem Hirten zu sehen, und jede hatte ihre eigene Weise bei ihrem Besuch.

Die Braune, seine eigene Geiß, kam ganz sorglich und schaute nach, ob auch alles in Ordnung sei mit ihm; sie stand dann da und schaute ihn an, bis er sagte: „Ja, ja, Braunli, es ist schon recht, geh nur wieder zum Futter." Die junge Weiße und die Schwalbe, die so hieß, weil sie so schmal und flink war und überall hineinschoß, wie die Schwalben in ihre Löcher, schossen immer miteinander so auf den Moni los, daß sie ihn wohl umgeworfen hätten, wäre er nicht schon auf dem Boden ausgestreckt gewesen, und gleich nachher schossen sie wieder fort.

Die glänzende Schwarze, die Geiß des Wirtes im Badehaus, Mäggerlis Mutter, war ein wenig stolz; sie kam nur so auf ein paar Schritte Entfernung heran, schaute mit erhobenem Kopfe nach dem Moni hin, als wollte sie sich nicht zu vertraulich erweisen und ging dann wieder ihrer Wege. Der große Sultan aber, der Bock, zeigte sich immer nur einmal, drückte dann alle weg, die er in Monis Nähe traf und meckerte einigemale so bedeutungsvoll, als habe er Mitteilungen abzugeben über den Zustand der Herde, als deren Anführer er sich fühlte.

Nur allein das kleine Mäggerli ließ sich niemals von seinem Beschützer verdrängen; kam der Bock und wollte es wegdrücken, so kroch es so tief unter Monis Arm oder Kopf, daß der große Sultan gar nicht mehr zukam, und so unter Monis Schutz fürch-

Digitized by Google

tete sich das Zicklein auch gar kein bißchen mehr vor dem Sultan, vor dem es sonst erzitterte, wenn es in seine Nähe kam.

So war der sonnige Morgen hingegangen; Moni hatte schon sein Mittagsmahl abgehalten und stand nun nachdenklich auf seinen Stecken gestützt, den er hier oben öfters brauchte, denn er war ihm zum Auf- und Niedersteigen sehr bequem. Er dachte nach, ob er eine neue Seite der Felsen besteigen wollte, denn höher hinauf wollte er diesen Nachmittag mit den Geißen, die Frage war nur, nach welcher Seite? Er entschied sich für die linke, denn dort ging es nach den drei Drachensteinen, um die herum so zartes Buschwerk wuchs, daß es ein wahres Festessen für die Geißen war.

Der Weg war steil und oben waren gefährliche Stellen an der schroffen Felswand, aber er wußte einen guten Weg, und die Geißen waren ja vernünftig und verliefen sich nicht so leicht. Er trat die Steigung an, und lustig kletterten alle seine Geißen nach, bald vor, bald hinter ihm, das kleine Mäggerli immer ganz in seiner Nähe; zuweilen auch hielt er es fest und zog es mit sich, wenn eine gar so steile Stelle kam. Es ging aber alles ganz gut, und nun waren sie oben, und mit hohen Sprüngen rannten gleich die Geißen gegen die grünen Büsche hin, denn sie erkannten wohl das vortreffliche Futter, das sie schon öfter hier oben abgenagt hatten.

I. Fragen: 1. Wie zeigte das Mäggerli seine Zärtlichkeit gegen Moni? 2. Warum hieß die eine Geiß „Schwalbe"? 3. Wie zeigte sie ihren Stolz? 4. Wie machte es der Bock, der große Sultan, wenn er sich zeigte? 5. Was machte das Mäggerli, wenn der Bock es verdrängen wollte? 6. Wohin ging Moni, nachdem er sein Mittagsmahl abgehalten hatte?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Es war ihm wohl.** 2. **Bald diese, bald jene.** 3. **Er schaute nach, ob.** 4. **Auf ein paar Schritte Entfernung.** 5. **Es erzitterte vor dem Bock.** 6. **Sich entscheiden für.** 7. **Er trat die Steigung an.**

III. Übersetzen Sie:

Moni felt indescribably fine. From time to time Mäggerli came up to him and out of sheer tenderness rubbed its head on his shoulders. Thus the sunny morning passed.

Digitized by Google

VIII

„Nur zahm! Nur zahm!“ mahnte Moni, „und ſtoßt einander nicht an den ſteilen Stellen, es wäre ja im Augenblick eines unten und hätte die Beine gebrochen. Schwalbe! Schwalbe! was kommt denn dir in den Sinn?“ rief er jetzt voller Aufregung in die Steine hinauf, denn die flinke Geiß war über die hohen Drachenſteine hinaufgeklettert, ſtand jetzt auf dem äußerſten Rande des einen Steins und guckte von da ganz vorwitzig auf ihn hernieder. Er kletterte eilig hinauf, denn nur noch ein einziger Tritt, und die Schwalbe lag unten im Abgrund. Moni war ſehr behend, in wenigen Minuten hatte er den Stein erklettert und mit einem ſchnellen Griff die Schwalbe am Bein erfaßt und zurückgezogen. „Komm du jetzt mit mir, du unvernünftiges Tierlein du,“ ſchalt Moni, zog die Schwalbe mit ſich herunter zu den andern und hielt ſie noch ein Weilchen feſt, bis ſie recht angebiſſen hatte an einem Strauch und nun nicht mehr ans Fortlaufen dachte.

„Wo iſt das Mäggerli?“ ſchrie Moni plötzlich auf, der die Schwarze erblickte, wie ſie allein an einer ſteilen Stelle ſtand und nicht fraß, ſondern ruhig umherſchaute. Immer war das junge Geißlein neben Moni, oder es lief ſeiner Mutter nach.

„Wo haſt du dein Zicklein, Schwarze?“ rief er erſchrocken und ſprang auf die Geiß zu. Sie war ganz ſonderbar, fraß nicht, blieb immer auf demſelben Platze ſtehen und ſpitzte ſo verdächtig die Ohren. Moni ſtellte ſich dicht neben ſie und ſchaute hinauf und hinab. Jetzt hörte er ein leiſes, jammerndes Meckern; das war Mäggerlis Stimme, ſie kam von unten herauf, ſo kläglich und hilfeflehend. Moni legte ſich auf den Boden und beugte ſich vor. Dort unten bewegte ſich's, jetzt ſah er's deutlich, tief unten hing das Mäggerli an einem Baumaſt, der aus dem Felſen herauskam, und winſelte zum Erbarmen; es mußte hinuntergefallen ſein.

Digitized by Google

Glücklicherweise hatte der Ast es aufgehalten, sonst hätte es in den Abgrund stürzen und jämmerlich zu Tode fallen müssen. Aber auch noch jetzt, wenn es sich nicht mehr an dem Ast festhalten konnte, mußte es auf der Stelle in die Tiefe stürzen und zerschellen. In höchster Angst rief er hinunter: „Halt fest, Mäggerli, halt fest am Ast! Sieh, ich komme schon und hole dich!" Aber wie sollte er dahin gelangen? Die Felswand war so steil hier, unmöglich konnte er da hinunterkommen, das sah Moni wohl ein. Aber das Geißlein mußte da unten etwa in der Höhe vom Regenfelsen sein, dem überhängenden Gestein, unter das man sich beim Regen so gut flüchten konnte; da brachten die Geißbuben von jeher ihre Tage bei schlechtem Wetter zu, darum hieß das Gestein schon von alter Zeit her der Regenfelsen. Von da aus, dachte Moni, konnte er quer über den Felsen klettern und so mit dem Zicklein zurückkommen.

I. Fragen: 1. Mit welchen Worten mahnte Moni seine Geißen? 2. Welche Geiß folgte ihm nicht? 3. Wo war sie hinaufgeklettert? 4. Wie hat sie Moni wieder heruntergebracht? 5. Warum fragte Moni so ganz plötzlich, wo das Mäggerli sei? 6. Was machte Mäggerlis Mutter? 7. Wo war das Mäggerli? 8. Wie war es dahingekommen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Was kommt dir in den Sinn?** 2. **Erblicken.** 3. **Die Ohren spitzen.** 4. **Von unten herauf.** 5. **Er beugte sich vor.** 6. **Glücklicherweise.** 7. **Bei schlechtem Wetter.** 8. **Von jeher.** 9. **Das sah er wohl ein.**

III. Übersetzen Sie:

All of a sudden Moni cried out, "Schwalbe, Schwalbe!" For the fleet goat had climbed up over the Dragon-rock. But soon Moni had climbed the rock, seized Schwalbe by the leg, and drawn her back.

Now Moni caught sight of the black goat and saw that Mäggerli was not with her. "Where is Mäggerli?" he cried. Moni looked up and down and soon heard a faint bleating. Then he bent over and saw Mäggerli on the branch of a tree that grew out from the rock far below.

Digitized by Google

IX

Schnell pfiff er die Herde zusammen und stieg mit ihr hinunter, bis zu der Stelle, wo es zum Regenfelsen hineinging. Da ließ er sie weiden und ging dem Felsen zu. Hier sah er auch gleich, noch ein ziemliches Stück über sich, den Baumast und das Geißlein daran hängend. Er sah wohl, daß es nicht leicht sei, da hinaufzuklettern und wieder herunter mit dem Mäggerli auf dem Rücken, aber anders war das Tierlein nicht zu retten. Er dachte auch gleich, der liebe Gott würde ihm gewiß beistehen, dann könnte es ihm ja nicht fehlen. Er faltete seine Hände, schaute zum Himmel auf und betete: „Ach lieber Gott, hilf mir doch, daß ich das Mäggerli erretten kann!" Jetzt war er voller Vertrauen, daß alles gut gehen werde, und rüstig kletterte er den Felsen hinan, bis er bei dem Ast oben angelangt war. Hier klammerte er sich fest an mit beiden Füßen, hob dann das zitternde, wimmernde Tierlein auf seine Schultern und kletterte nun mit großer Sorgfalt wieder hinunter. Als er aber nun wieder den sicheren Grasboden unter den Füßen hatte und das erschrockene Geißlein gerettet sah, da war er so froh, daß er laut danken mußte und in den Himmel hinaufrief: „O lieber Gott, ich danke dir tausendmal, daß du uns so gut geholfen hast! O wie sind wir beide so froh darüber!" Dann setzte er sich noch ein wenig auf den Boden und streichelte das Zicklein, das immer noch zitterte an allen seinen zarten Gliedern, und tröstete es über die ausgestandene Angst.

Als nun bald nachher Zeit zum Aufbruch war, setzte Moni das Zicklein noch einmal auf seine Schultern und sagte sorglich: „Komm, du armes Mäggerli, du zitterst ja immer noch; heute kannst du nicht heimgehen, ich muß dich tragen —" und so trug er das Tierlein, das sich fest an ihn schmiegte, den ganzen Weg hinunter.

Paula stand jetzt auf der letzten Anhöhe vor dem Badehaus

Digitized by Google

und erwartete den Geißbuben. Auch ihre Tante hatte sie begleitet. Als nun Moni mit seiner Last auf dem Rücken herankam, wollte Paula wissen, ob das Zicklein krank sei, und zeigte große Teilnahme. Wie Moni das sah, setzte er sich gleich auf den Boden vor Paula hin und erzählte ihr sein heutiges Erlebnis mit dem Mäggerli.

Das Fräulein nahm sehr lebhaften Anteil an der Sache und streichelte das gerettete Tierlein, das jetzt ruhig auf Monis Knieen lag und sehr zierlich aussah mit seinen weißen Füßen und dem schönen schwarzen Pelzchen über dem Rücken. Es ließ sich ganz gern ein wenig streicheln.

„Jetzt singst du mir auch noch dein Lied, da du gerade so gut dasitzest," sagte Paula. Moni war so fröhlich gestimmt, daß er gern und aus voller Brust anstimmte und sein ganzes Lied bis zu Ende sang.

Das gefiel der Paula ausnehmend wohl und sie sagte, er müsse es ihr noch öfter singen. Dann zog die ganze Gesellschaft zusammen zum Badehaus hinunter. Hier wurde das Zicklein auf sein Lager gelegt, Moni nahm Abschied und Paula ging in ihr Zimmer zurück, um hier der Tante noch lange von dem Geißbuben zu sprechen, auf dessen fröhlichen Morgengesang sie sich schon jetzt wieder freute.

I. Fragen: 1. Wie hat Moni das Mäggerli gerettet? 2. Warum ließ er es nicht heimlaufen? 3. Was sagte Paula, als sie das Mäggerli auf Monis Rücken sah? 4. Warum war Moni so fröhlich gestimmt? 5. Wie zeigte er seine fröhliche Stimmung?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Er **wird ihm beistehen.** 2. Sie **nahm Anteil an** der Sache. 3. Moni war **fröhlich gestimmt.** 4. Er **stimmte ein Lied an.**

III. Übersetzen Sie:

Moni folded his hands and prayed. Then he was confident that everything would go well, and it did,[1] for he saved Mäggerli.

In the evening, when it was time to leave, Moni carried Mäggerli home on his shoulders. He was so happy that he sang his song from beginning to end, and that pleased Paula exceptionally well.

[1] und so ging es auch.

Digitized by Google

Ein Besuch

X

So waren mehrere Tage vergangen, einer so sonnig und klar wie der andere, denn es war ein besonders schöner Sommer, und der Himmel blieb blau und wolkenlos vom Morgen bis zum Abend.

Unausgesetzt war jeden Morgen in der Frühe der Geißbub mit hellem Gesang am Badehaus vorbeigezogen, jeden Abend mit hellem Gesang wieder zurückgekehrt, und alle Badegäste waren so an das fröhliche Singen gewöhnt, daß keiner es hätte missen mögen.

Vor allen aber freute sich Paula an Monis Fröhlichkeit und ging ihm fast jeden Abend entgegen, um ein Gespräch mit ihm anzuknüpfen.

An einem sonnigen Morgen war Moni wieder oben bei der Felsenkanzel angelangt und wollte sich eben niederwerfen, als er sich noch anders besann. „Nein, vorwärts! Ihr habt ja das letzte Mal die guten Blättlein alle stehen lassen müssen, weil wir dem Mäggerli nachmußten, jetzt geht's noch einmal hinauf, da könnt ihr fertig nagen!" Und mit Freuden sprangen ihm die Geißen alle nach, denn sie merkten, daß es zu den schönen Büschen an den Drachensteinen hinauf ging. Diesmal hielt Moni aber sein kleines Mäggerli die ganze Zeit im Arm fest, riß ihm die guten Blättlein selber von den Felsen ab und ließ es sie aus seiner Hand fressen. Das mochte dem Geißlein am allerbesten gefallen, es rieb ganz vergnüglich von Zeit zu Zeit sein Köpfchen an Monis Schulter und meckerte fröhlich. So war der ganze Morgen hingegangen, und Moni merkte erst an seinem Hunger, daß es unvermerkt spät geworden. Er hatte aber sein Essen unten bei der Felsenkanzel in der kleinen Höhle liegen lassen, da er gedachte, auf den Mittag wieder herunter zu kommen.

Digitized by Google

„So, ihr habt nun schon viel Gutes bekommen, und ich habe noch gar nichts," sagte er zu seinen Geißen, „jetzt muß ich auch etwas haben und unten findet ihr noch genug, kommt!" Damit tat er einen lauten Pfiff, und die ganze Schar zog auf und davon, die lebhaftesten immer voran und allen voraus die leichtfüßige Schwalbe, der heute Unerwartetes begegnen sollte. Sie sprang hinunter von Stein zu Stein und über manchen Felsenriß weg, aber auf einmal konnte sie nicht weiter — unmittelbar vor ihr stand ganz plötzlich eine Gemse und schaute ihr neugierig ins Gesicht. Das war der Schwalbe noch nicht vorgekommen! Sie stand, schaute fraglich die Fremde an und wartete, daß ihr diese aus dem Wege gehe und sie schön auf den Felsblock springen lasse, wie sie's im Sinne hatte. Aber diese tat keinen Wank und schaute der Schwalbe frech ins Gesicht.

I. Fragen: 1. Wie zog Moni jeden Morgen am Badehaus vorbei? 2. Wer freute sich am meisten an Monis Fröhlichkeit? 3. Warum ging sie ihm jeden Abend entgegen? 4. Wohin zog Moni eines sonnigen Morgens mit seiner Herde? 5. Wie hütete er das Mäggerli? 6. Wo hatte er sein Essen liegen lassen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Unausgesetzt.** 2. **Ein Gespräch anknüpfen.** 3. **Jetzt ging es hinauf.** 4. **Er merkte es an ihm.** 5. **Er hat viel Gutes.** 6. **Unmittelbar vor ihr.** 7. **Das war ihr nie vorgekommen.** 8. **Sie tat keinen Wank.**

III. Übersetzen Sie:

One morning, when Moni had arrived on the top of (the) Rain-rock, he did not lie down as usual,[1] but said, "Forward." The goats all ran after him; for they knew they were going[2] up to the fine shrubs about the Dragon-rocks.

Toward [3] noon, Moni went down to the Rock-pulpit. On the way Schwalbe met [4] a chamois, who would [5] not budge.

[1] wie gewöhnlich. [2] es ging. [3] gegen. [4] begegnen mit dem Dat. [5] wollte.

Digitized by Google

XI

So standen beide vor einander, immer hartnäckiger, und noch zur heutigen Stunde würden sie dort stehen, wenn nicht unterdessen der große Sultan herbeigekommen wäre. Alsbald erkannte er die Sachlage, schritt ganz rücksichtsvoll an der Schwalbe vorbei und drückte plötzlich die Gemse so weit und so gewaltig auf die Seite, daß sie einen kühnen Sprung machen mußte, um nicht über die Felsen hinabzurutschen. Die Schwalbe aber zog triumphierend ihres Weges und der Sultan schritt befriedigt und stolz hinter ihr her, denn er fühlte sich als sicherer Beschützer der Geißen seiner Herde. Unterdessen war von oben herab Moni und von unten herauf ein anderer Geißbub auf einem nahen Platz angekommen und blickten auch erstaunt einander an. Aber sie kannten sich wohl, und nach dem ersten Staunen begrüßten sie sich freundlich. Es war der Jörgli von Küblis, der schon den halben Morgen lang vergebens den Moni gesucht hatte und ihn nun hier oben traf, wo er ihn gar nicht mehr vermutete.

„Ich habe nicht gedacht, daß du so hoch hinaufgingest mit den Geißen," sagte der Jörgli.

„Freilich geh' ich," entgegnete Moni, „aber nicht immer; gewöhnlich bin ich bei der Felsenkanzel und dort oben herum. Warum bist du da heraufgekommen?"

„Ich will dir einen Besuch machen," war die Antwort „ich habe dir allerhand zu erzählen. Auch habe ich hier zwei Geißen, die bringe ich dem Wirt im Bad, er will eine kaufen, und da dachte ich, ich wollte noch zu dir hinauf."

„Sind es deine Geißen?" sagte Moni.

„Freilich die unsrigen, die fremden habe ich nicht zu hüten, ich bin nicht mehr Geißbub."

Darüber mußte sich Moni sehr verwundern, denn zu gleicher Zeit mit ihm war der Jörgli Geißbub von Küblis geworden,

Digitized by Google

und Moni begriff nicht, daß das so aufhören konnte und der Jörgli nicht einmal jammerte.

Unterdessen waren Hirten und Geißen bei der Felsenkanzel angekommen. Moni holte Brot und ein Stückchen gedörrtes Fleisch hervor und lud den Jörgli zum Mittagessen ein. Sie setzten sich beide auf die Kanzel hinaus und ließen sich's wohl schmecken, denn es war sehr spät geworden und sie hatten beide ausgezeichneten Appetit. Als nun alles aufgegessen und dann noch ein wenig Geißmilch getrunken war, legte sich der Jörgli ganz behaglich der Länge nach auf den Boden und stützte seinen Kopf auf beide Ellbogen, Moni aber war sitzen geblieben, denn er schaute immer gern von oben in das tiefe Tal hinunter.

„Was bist du denn aber jetzt, Jörgli, wenn du nicht mehr Geißbub bist?" fing Moni nun an, „etwas mußt du doch sein."

„Freilich bin ich etwas und etwas Rechtes," erwiderte Jörgli. „Eierbub bin ich. Alle Tage gehe ich mit den Eiern in alle Wirtshäuser, so weit ich komme; hier hinauf ins Badehaus komme ich auch, gestern war ich schon dort."

I. Fragen: 1. Was geschah mit der Gemse, die der Schwalbe im Wege stand? 2. Wer begegnete dem Moni auf dem Weg nach der Felsenkanzel? 3. Wie hieß der andere Geißbub? 4. Warum war Jörgli hier oben auf den Höhen? 5. Wem wollte er die zwei Geißen bringen, die er bei sich hatte? 6. Worüber mußte sich Moni sehr verwundern? 7. Was hatten die Knaben zum Mittagessen? 8. Warum hatten beide ausgezeichneten Appetit? 9. Was sagte Jörgli, daß er jetzt sei?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Er schritt hinter ihr her.** 2. Jörgli **traf** den Moni. 3. Er **machte** ihm **einen Besuch.** 4. **Allerhand.** 5. Moni mußte **sich darüber verwundern.**

III. Übersetzen Sie:
Meanwhile Moni and another boy, Jörgli of Küblis, had arrived at the same time at a nearby place. Moni was much surprised (over it), that Jörgli was no longer goat-boy. After dinner he asked Jörgli what he was now, and he replied that he was egg-boy.

Digitized by Google

XII

Moni schüttelte den Kopf: „Das ist nichts, Eierbub wollt' ich nicht sein; tausendmal lieber will ich Geißbub sein, das ist viel schöner."

„Ja auch noch, warum denn?"

„Die Eier sind ja nicht lebendig, mit denen kannst du ja kein Wort reden, und sie laufen dir nicht nach wie die Geißen, die sich freuen wenn du kommst und anhänglich sind und jedes Wort verstehen, das du mit ihnen redest; du kannst keine Freude mit deinen Eiern haben, wie mit den Geißen hier oben."

„Ja und du," unterbrach Jörgli, „was hast du denn für große Freuden hier oben? Jetzt hast du wohl sechsmal aufstehen müssen, während wir am Essen waren, nur um des einfältigen Geißleins willen, daß es nicht herunterfalle, — ist denn das eine Freude?"

„Ja, das tu' ich ganz gern! Gelt du, Mäggerli, komm! komm!" Moni sprang auf und lief dem Geißlein nach, denn es machte ganz unvorsichtige Freudensprünge. Als er wieder saß, sagte Jörgli:

„Es gibt auch ein anderes Mittel, die jungen Geißen zu halten, daß sie nicht über die Felsen hinabfallen und man ihnen nicht immer nachspringen muß, wie du."

„Was für eins?" fragte Moni.

„Man steckt einen Stecken fest in den Boden und bindet die Geiß mit einem Bein daran; sie zappelt dann zwar furchtbar, aber sie kann doch nicht fort."

„Du wirst doch nicht meinen, daß ich so etwas mache mit dem Geißlein!" sagte der Moni ganz entrüstet und zog das Mäggerli zu sich und hielt es fest, als müßte er es vor einer solchen Behandlung schützen.

„Zu dem da mußt du freilich nicht mehr lang' Sorg' haben," fing Jörgli wieder an, „das kommt nicht manchmal mehr hier herauf."

Digitized by Google

„Was? Was? Was sagst du, Jörgli?" fuhr Moni auf.

„Pah, weißt du's denn nicht? Der Wirt will es nicht aufziehen, es ist ihm zu schwach, es gibt nie eine wackere Geiß. Er hat es meinem Vater verkaufen wollen, aber der wollte es auch nicht; nun will es der Wirt nächste Woche schlachten, und dann kauft er unsern Scheck dort."

Moni war vor Schrecken ganz weiß geworden. Erst konnte er kein Wort sagen; aber jetzt brach er aus und jammerte laut über das Geißlein hin:

„Nein, nein, das dürfen sie nicht tun, Mäggerli, das dürfen sie nicht tun. Sie dürfen dich nicht schlachten, das kann ich nicht aushalten. O, ich will lieber gleich mit dir sterben; nein, das kann ja nicht sein!"

I. Fragen: 1. Warum wollte Moni lieber Geißbub als Eierbub sein? 2. Warum sagte Jörgli, daß Moni als Geißbub keine Freude haben könne? 3. Welch anderes Mittel gibt es, die jungen Geißen zu halten? 4. Würde Moni so etwas tun? 5. Warum wollte der Wirt im Badehaus das Mäggerli nicht aufziehen? 6. Wem hatte er es verkaufen wollen? 7. Wann sollte das Mäggerli geschlachtet werden? 8. Warum jammerte Moni so, als er das hörte?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. Er tat es **um des Geißleins willen.** 2. Er mußte es **vor** einer solchen Behandlung **schützen.** 3. **So etwas.** 4. Man **bindet** sie **mit** einem Bein **daran.**

III. Übersetzen Sie:

Moni said, "I would[1] a thousand times rather be a goat-boy, because the goats are alive and you can talk to them and they understand you." But Jörgli replied that it was no pleasure to get up six times during the noonday meal on account of a foolish kid.

"The landlord is going to slaughter Mäggerli next week," continued Jörgli. When Moni heard that, he became white with alarm and cried out, "No, no, Mäggerli, they must not kill you; I can't stand that."

[1] wollte.

Digitized by Google

XIII

„Tu doch nicht so," sagte Jörgli ärgerlich und zog den Moni in die Höhe, der in seinem Jammer sich auf sein Gesicht zu Boden geworfen hatte. „Steh doch auf, du weißt ja, daß das Geißlein nun einmal dem Wirt gehört und er damit machen darf, was er will. Denk' doch nicht mehr dran! Komm, ich weiß noch etwas: Sieh! Sieh!" Damit hielt Jörgli dem Moni die eine Hand hin, und mit der andern deckte er den Gegenstand fast zu, den Moni bewundern sollte; es funkelte aber ganz wunderbar aus der Hand heraus, denn die Sonne blitzte eben dort hinein.

„Was ist's" fragte Moni, als es eben wieder aufblitzte, von einem Sonnenstrahl beleuchtet.

„Rat!" — „Ein Ring?"

„Nein, aber so etwas."

„Wer hat dir's gegeben?"

„Gegeben? niemand, ich hab' es selbst gefunden."

„Dann gehört es aber nicht dir, Jörgli."

„Warum nicht? Ich habe es niemand genommen; ich wäre fast darauf getreten mit dem Fuß, dann wär's doch zerbrochen; ich kann es grad so gut behalten."

„Wo hast du's gefunden?"

„Unten beim Badehaus, gestern Abend."

„So hat es jemand aus dem Haus unten verloren; du mußt es dem Wirt sagen, und wenn du's nicht tust, so tu' ich's heut' Abend."

„Nein, nein, Moni, tu nur das nicht," sagte Jörgli jetzt bittend; „sieh, ich will dir zeigen, was es ist, und ich will es in einem von den Wirtshäusern an eine Stubenjungfer verkaufen, sie muß mir aber gewiß vier Franken geben, dann geb' ich dir auch einen oder zwei, und dann weiß ja niemand etwas davon."

„Ich will nichts! Ich will nichts!" unterbrach ihn Moni

Digitized by Google

heftig, „und der liebe Gott hat alles gehört, was du gesagt hast."

Jörgli schaute zum Himmel auf: „Ja, so weit weg," sagte er zweifelhaft; er fing aber gleich an, leiser zu reden.

„Er hört dich doch," sagte Moni zuversichtlich.

Dem Jörgli war es nicht mehr recht heimlich. Wenn er nur den Moni auf seine Seite zu bringen wüßte, sonst war alles verloren. Er sann und sann. „Moni," sagte er plötzlich, „ich will dir etwas versprechen, das dich freut, wenn du keinem Menschen etwas von dem Gefundenen sagen willst; du brauchst ja auch nichts davon zu nehmen, dann hast du ja nichts damit zu tun. Wenn du das willst, so will ich machen, daß mein Vater doch das Mäggerli kauft, daß es nicht geschlachtet wird, willst du?"

In Moni entstand ein harter Kampf. Es war ein Unrecht, wenn er den Fund verheimlichen half. Jörgli hatte seine Hand aufgemacht, es lag ein Kreuz darin, mit vielen Steinen besetzt, die in allen Farben funkelten.

I. Fragen: 1. Was sagte Jörgli zum Moni, damit er nicht mehr an das Mäggerli denke? 2. Was hielt Jörgli in der Hand? 3. Wo hatte er es gefunden? 4. Was wollte Moni tun, als er das hörte? 5. Was wollte Jörgli mit dem gefundenen Gegenstand tun? 6. Was versprach Jörgli dem Moni?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Tu nicht so. 2. Er hielt ihm die Hand hin. 3. Der Gegenstand funkelte aus seiner Hand heraus. 4. Unten beim Badehaus. 5. Gestern Abend. 6. Er wollte es an sie verkaufen. 7. Es war ihm** nicht mehr heimlich.

III. Übersetzen Sie:

"Don't carry on that way," said Jörgli, "look!" Then he showed Moni an object that glittered in his hand. "What is that," asked Moni, "a ring?" "No," answered Jörgli, "but something like that. I found it near the bathing-lodge, last evening." "Then it does not belong to you," said Moni, "and if you don't tell the landlord, I will." Jörgli no longer felt at ease now. Finally he said, "Moni, I will bring it about that the landlord will not slaughter [1] Mäggerli, if you will tell nothing." Thereupon a hard struggle arose in Moni.

[1] das Präsens.

910133

Digitized by Google

XIV

Moni sah wohl, daß das nicht ein wertloses Ding war, dem niemand nachfragen würde; er fühlte wohl, daß es war, als ob er selbst behielte, was ihm nicht gehörte, wenn er schweigen würde. Aber auf der andern Seite war das kleine, liebevolle Mäggerli, das sollte auf schreckliche Weise mit einem Messer getötet werden, und er konnte das verhindern, wenn er schweigen wollte. Eben jetzt lag das Geißlein so vertrauensvoll neben ihm, als wüßte es, daß er ihm immer helfen würde; nein, er konnte es nicht geschehen lassen, er mußte es erretten helfen.

„So will ich, Jörgli," sagte er, aber ohne Freudigkeit.

„So schlag ein!" Und Jörgli hielt Moni seine Hand hin, daß er hinein verspreche, denn nur so galt ein Versprechen unumstößlich.

Jörgli war sehr froh, daß er nun seiner Sache sicher war; da aber Moni so still geworden war, er auch viel weiter nach Haus hatte als Moni, so fand er für gut, mit seinen zwei Geißen aufzubrechen. Er verabschiedete sich von Moni und pfiff den beiden Gefährten, die sich unterdessen zu den weidenden Geißen des Moni gesellt hatten, aber nicht ohne daß mehrere Stöße und andere bedenkliche Angriffe zwischen den beiden Parteien stattgefunden hatten, denn die Fideriser Geißen hatten noch nicht gehört, daß man mit einem Besuch artig sein muß, und die Kübliser Geißen wußten nicht, daß man nicht gleich die besten Kräutlein aussuchen und die andern davon wegdrücken darf, wenn man auf Besuch ist. Als nun der Jörgli ein Stück den Berg hinunter war, brach auch Moni mit seiner Schar auf, aber er war ganz still und sang keinen Ton und tat kein Pfiffchen auf dem ganzen Heimweg.

Digitized by Google

Moni kann nicht mehr singen

Moni kam am folgenden Morgen gerade so still und niedergeschlagen wie am Abend vorher den Weg zum Badehaus heran. Leise holte er die Geißen des Wirts heraus und stieg weiter hinauf, aber er sang keinen Ton, er tat keinen Jodel in die Luft hinauf; er ließ seinen Kopf hängen und machte ein Gesicht, als fürchtete er sich vor etwas; hier und da blickte er auch scheu um sich, ob ihm nicht jemand nachkomme und ihn etwas fragen wolle.

Moni konnte gar nicht mehr lustig sein; er wußte erst selbst nicht so recht, warum. Er wollte sich freuen, daß er das Mäggerli gerettet hatte und einmal singen, aber er brachte es nicht heraus. Der Himmel war heute mit Wolken bedeckt, und Moni dachte, wenn die Sonne komme, werde es ihm schon wieder anders werden und er wieder lustig sein können.

I. Fragen: 1. Warum versprach Moni dem Jörgli endlich, daß er schweigen werde? 2. Warum war Jörgli nun so froh? 3. Was für ein Gesicht machte Moni am nächsten Morgen? 4. Worüber wollte er sich freuen? 5. Wann meinte er, daß er wieder lustig sein könne?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Schlag ein. 2. So gilt's unumstößlich. 3. Er war seiner Sache sicher. 4. Ein Stück den Berg hinunter. 5. Am Abend vorher. 6. Er tat keinen Jodel. 7. Er fürchtete sich vor ihm.**

III. Übersetzen Sie:

Moni felt [1] as if [2] he himself would be keeping what didn't belong to him, should he keep silent. On the other hand, he could save Mäggerli, if he told nothing. So at last he cried, "I will." Jörgli was glad, because he was now sure of his proposition.

The next morning Moni did not sing a note or yodel once.

[1] Es war dem Moni. [2] Wiederholen Sie Aufgabe 28, I, (a). (Grammatische Übungen).

Digitized by Google

XV

Als er oben angekommen war, fing es ganz tüchtig zu regnen an. Er flüchtete unter den Regenfelsen, denn es goß bald in Strömen vom Himmel herunter.

Die Geißen kamen auch heran und stellten sich da und dort unter die Felsen. Die vornehme Schwarze hatte gleich ihren schönen glänzenden Pelz schonen wollen und war noch vor dem Moni unter den Felsen hineingekrochen; sie saß jetzt hinter dem Moni und schaute aus dem behaglichen Winkel vergnüglich in den strömenden Regen hinaus. Das Mäggerli stand vor seinem Beschützer unter dem vorragenden Felsen und rieb zärtlich sein Köpfchen an seinem Knie, und dann schaute es erstaunt zu ihm auf, denn Moni sagte kein Wort, das war das Zicklein nicht gewohnt. Auch seine Braune scharrte zu seinen Füßen und meckerte, denn er hatte den ganzen Morgen noch nichts zu ihr gesagt. Moni saß nachdenklich da, auf seinen Stecken gestützt, den er bei solchem Wetter immer zur Hand nahm, daß er an den steilen Stellen nicht ausglitsche, denn an solchen Tagen hatte er Schuhe an. Jetzt, da Moni stundenlang unter dem Regenfelsen saß, hatte er gute Zeit zum Nachdenken.

Jetzt überdachte Moni, was er dem Jörgli versprochen hatte, und es kam ihm nun nicht anders vor, als ob der Jörgli etwas genommen habe und er selbst dasselbe tue, weil ihm der Jörgli doch auch etwas dafür geben oder tun mußte. Er hatte doch getan, was unrecht war, und der liebe Gott war jetzt gegen ihn, das fühlte er in seinem Herzen, und es war ihm recht, daß es dunkel war und regnete und er unter dem Felsen doch verborgen war, denn er hätte doch nicht wie sonst in den blauen Himmel hinaufsehen dürfen, er fürchtete sich jetzt vor dem lieben Gott. Aber auch noch andere Dinge mußte Moni denken: Wenn nun wieder das Mäggerli über einen steilen Felsen hinunterfiele, und er wollte es holen, und

Digitized by Google

der liebe Gott würde ihn darin gar nicht mehr beschützen, und er dürfte auch nicht mehr zu ihm beten und rufen und hätte so keine Sicherheit mehr; und wenn er dann ausglitschte und mit dem Mäggerli tief über die zackigen Felsen hinunterfiele und beide ganz zerrißen und zerbrochen unten im Abgrund lägen — O nein, sagte er angstvoll in seinem Herzen, so durfte es doch nicht kommen; er mußte machen, daß er wieder beten und vor den lieben Gott kommen konnte mit allem, das ihm auf dem Herzen lag; dann konnte er auch wieder fröhlich sein, das fühlte Moni. Er wollte das Gewicht fortwerfen, das ihn drückte, er wollte gehen und alles dem Wirt sagen — aber dann? Dann würde Jörgli seinen Vater nicht überreden, und der Wirt würde das Mäggerli totstechen. O nein! O nein! das konnte er nicht aushalten, und er sagte: „Nein, ich tu' es nicht, ich sage nichts!" Aber es war ihm nicht wohl dabei, und das Gewicht auf seinem Herzen wurde immer schwerer.

I. Fragen: 1. Wo saß Moni, während es regnete? 2. Was machte das Mäggerli, als Moni da saß? 3. Was überdachte Moni? 4. Vor wem fürchtete er sich? 5. Was dachte Moni, daß er tun müsse, um wieder vor Gott kommen zu dürfen? 6. Warum wollte er das nicht tun?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Tüchtig.** 2. Sie **schaute** in den Regen **hinaus.** 3. **Das war es nicht gewohnt.** 4. **Daran war es nicht gewöhnt.** 5. Er **nahm** den Stecken **zur Hand.** 6. **Es kam** ihm anders **vor.** 7. **Es war** ihm **recht.** 8. **Überreden.**

III. Übersetzen Sie:

All [1] morning Moni sat under a protruding rock.

As he sat there, he had time to think over what he had promised Jörgli. It seemed to him as if he had done wrong, and that God was now against him. So he said in his heart, "I must tell (it to) the landlord." But then Jörgli's father would not buy[2] Mäggerli, and the landlord would slaughter [2] it. So the weight on Moni's heart grew heavier and heavier.[3]

[1] all = the whole. [2] 1. Konditionalis. [3] immer schwerer.

Digitized by Google

XVI

So verfloß dem Moni der ganze Tag. Er kehrte abends so tonlos heim, wie er morgens gekommen war, und als unten beim Badehaus Paula stand und schnell zum Geißenstall herüberſprang und teilnehmend fragte: „Moni, was fehlt dir? Warum singst du denn gar nicht mehr?“ da kehrte er sich scheu ab und sagte: „Kann nicht,“ und so schnell als möglich machte er sich davon mit seinen Geißen.

Paula sagte oben zu ihrer Tante: „Wenn ich doch nur wüßte, was der Geißbub hat, er ist ja ganz verändert, man kennt ihn gar nicht mehr — wenn er doch nur wieder sänge!“

„Es wird der schreckliche Regen sein, der den Buben so verstimmt,“ meinte die Tante.

„Nun kommt auch alles zusammen; wir wollen doch heimgehen, Tante,“ bat Paula, „das Vergnügen hier ist aus. Erst verlier' ich mein schönes Kreuz und es ist nicht mehr zu finden; dann kommt dieser endlose Regen, und nun hat man nicht einmal mehr den lustigen Geißbuben zu hören. Wir wollen fort!“

„Die Kur muß zu Ende gebracht werden, da kann nichts helfen,“ erklärte die Tante.

Dunkel und grau war es auch am folgenden Morgen, und der Regen strömte unausgesetzt nieder. Moni brachte seinen Tag gerade so zu wie den vorhergegangenen. Er saß unter dem Felsen, und seine Gedanken gingen ruhelos immer im Kreise herum, denn wenn er einmal sich entschloß: „Jetzt will ich gehen und das Unrecht gestehen, daß ich wieder zum lieben Gott aufsehen darf“— da sah er wieder das Zicklein unter dem Messer vor sich, alles fing wieder von vorn an in ihm, daß er vor Denken und Grübeln und von dem Gewicht, das er trug, am Abend ganz müde war und unter dem strömenden Regen heim schlich, als merkte er nichts davon.

Digitized by Google

Beim Badehaus unten ſtand der Wirt unter der Hintertür und fuhr Moni an: „Komm einmal mit ihnen, ſie ſind naß genug! Was kriechſt du auch wie eine Schnecke den Berg hinunter! Es nimmt mich überhaupt wunder, was mit dir ſei."

So unfreundlich war der Wirt noch gar nie geweſen, im Gegenteil, immer hatte er dem fröhlichen Geißbuben die freundlichſten Worte zugerufen. Aber Monis verändertes Weſen gefiel ihm nicht, und dazu war er ſonſt noch übler Laune, denn Fräulein Paula hatte ihm ihren Verluſt geklagt und feſt verſichert, das koſtbare Kreuz könne nur im Hauſe oder unmittelbar vor der Haustür verloren gegangen ſein, denn ſie ſei an jenem Tage nur herausgetreten, um abends den heimkehrenden Geißbuben ſingen zu hören. Daß man aber ſagen ſollte, es könne in ſeinem Hauſe ein ſo wertvolles Ding verloren gehen, ohne daß man es wieder erhalte, machte ihn ſehr böſe. Er hatte auch den Tag vorher das ganze Dienſtperſonal verſammelt, es verhört und bedroht und endlich dem Finder eine Belohnung ausgeſetzt. Das ganze Haus war in Aufruhr über den verlorenen Schmuck.

I. Fragen: 1. Wie kehrte Moni abends wieder heim? 2. Was ſagte Paula zu ihrer Tante, als Moni nicht ſingen wollte? 3. Worüber dachte Moni am folgenden Tag wieder nach? 4. Wer fuhr ihn am Abend beim Badehaus unfreundlich an? 5. Warum war der Wirt übler Laune?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Verfließen.** 2. **Verſtimmen.** 3. **Das Vergnügen iſt aus.** 4. **Geſtehen.** 5. **Von vorn an.** 6. **Anfahren.** 7. **Es nimmt mich Wunder.** 8. **Was iſt mit dir?** 9. **Der Wirt war übler Laune.** 10. **Verloren gehen.**

III. Überſetzen Sie:

In the evening, the landlord said to Moni, "I wonder what is the matter with you anyhow." He was in ill humor; for Paula had complained to him of her loss — the loss of her cross. She had assured him that it could only have been lost in the house or just outside the door, and yet [1] no one had found it.

[1] doch.

Digitized by Google

XVII

Als Moni mit seinen Geißen an der Vorderseite des Hauses vorbeiging, stand Paula dort; sie hatte auf ihn gewartet, es wunderte sie so sehr, ob er denn immer noch nicht wieder singen könne und lustig sei. Als er nun vorbeischlich, rief sie: „Moni! Moni! Bist du denn auch derselbe Geißbub, der vom Morgen bis zum Abend sang:

„Und so blau ist der Himmel,
Und i freu mi fast z' Tod?"

Moni hörte wohl die Worte; er gab keine Antwort, aber sie machten ihm einen großen Eindruck.

O, wie war's doch so anders, als er den ganzen Tag so singen konnte und es in ihm gerade so war, wie er sang. O, wenn es doch wieder so sein könnte!

Wieder zog Moni nach seiner Höhe hinauf, still und freudlos und ohne Gesang. Der Regen hatte nun aufgehört, aber düster hingen ringsum die Nebel an den Bergen, und der Himmel war noch voll dunkler Wolken. Moni setzte sich wieder unter den Felsen und kämpfte mit seinen Gedanken. Gegen Mittag fing der Himmel an, sich aufzuklären, es wurde heller und heller. Moni kam aus seiner Höhle hervor und schaute umher. Die Geißen sprangen wieder lustig hin und her, auch das Zicklein war ganz mutwillig vor Freuden über die wiederkehrende Sonne und machte die fröhlichsten Sprünge.

Moni stand draußen auf der Kanzel und sah, wie es immer schöner und heller wurde unten im Tal und oben über die Berge hin. Jetzt teilten sich die Wolken und der lichtblaue Himmel schaute so lieblich und freundlich herunter. Es war Moni, als schaue der liebe Gott aus dem lichten Blau zu ihm nieder, und auf

Digitized by Google

einmal war es in seinem Herzen ganz klar, was er tun mußte, er konnte das Unrecht nicht mehr mit sich herumtragen, er mußte es ablegen. Jetzt ergriff Moni das Zicklein, das neben ihm umherſprang, nahm es in seinen Arm und ſagte mit Zärtlichkeit:

„O Mäggerli, du armes Mäggerli! Ich habe gewiß getan, was ich konnte, aber es iſt ein Unrecht, und das darf man nicht tun. O, wenn du nur nicht ſterben müßteſt, ich kann es nicht aushalten!" Und nun fing Moni ſo ſehr zu weinen an, daß er nicht mehr weiter reden konnte, und das Zicklein meckerte wehmütig und kroch tief unter ſeinen Arm, als wollte es ſich ganz bei ihm verſtecken und in Sicherheit bringen. Jetzt hob Moni das Geißlein auf ſeine Schultern:

„Komm, Mäggerli, ich trag' dich noch einmal heim heute, vielleicht kann ich dich bald nicht mehr tragen."

Als der Zug unten beim Badehaus war, ſtand Paula wieder auf der Wacht. Moni ſtellte das Junge mit der Schwarzen in den Stall hinein, und anſtatt weiter zu ziehen, kam er heran und wollte an dem Fräulein vorbei ins Haus gehen. Sie hielt ihn an.

I. Fragen: 1. Wer noch hatte auf Moni gewartet? 2. Was rief Paula, als Moni an ihr vorbeiſchlich? 3. Wie war es dem Moni am folgenden Tag, als der blaue Himmel wieder herunterſchaute? 4. Was wurde ihm auf einmal klar? 5. Warum weinte er? 6. Wer ſtand wieder auf der Wache, als Moni abends beim Badehaus ankam?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Sie wartete auf** ihn. 2. **Gegen** Mittag. 3. Die Wolken **teilten ſich.** 4. **Auf einmal.** 5. Sie **hielt** ihn **an.**

III. Überſetzen Sie:

The next day toward noon, the clouds parted, and it seemed to Moni as if God were looking down to him. All of a sudden it became clear to him that he must confess his wrong. But when he thought of Mäggerli, he began to wail and said, "If only you did not have to die!" [1]

[1] Irrealer Wunſch, Wiederholen Sie Aufgabe 27, II., (a). (Grammatiſche Übungen).

Digitized by Google

XVIII

„Immer noch ohne Gesang, Moni? Wo willst du hin mit dem Jammergesicht?"

„Ich muß etwas anzeigen," erwiderte Moni, ohne die Augen aufzuschlagen.

„Anzeigen? Was denn? darf ich's nicht wissen?"

„Ich muß zum Wirt, es ist etwas gefunden worden."

„Gefunden? Was denn? Ich habe auch etwas verloren, ein schönes Kreuz."

„Ja, das ist es gerade."

„Was sagst du?" rief Paula in höchster Überraschung; „ist es ein Kreuz mit funkelnden Steinen?"

„Ja, gerade so."

„Wo hast du's denn, Moni? Gib's doch her, hast du's gefunden?"

„Nein, der Jörgli von Küblis."

Nun wollte Paula wissen, wer der sei, und wo er wohne, und auf der Stelle jemand nach Küblis hinunterschicken, das Kreuz zu holen.

„Ich will schon noch geschwind gehen, und wenn er's noch hat, will ich's bringen," sagte Moni.

„Wenn er's noch hat?" rief Paula, „warum sollte er's nicht mehr haben? Und wie weißt du denn von allem, Moni? Wann hat er's gefunden, und wie hast du's denn vernommen?"

Moni schaute zu Boden; er durfte nicht sagen, wie alles zugegangen war, und wie er geholfen hatte, den Fund zu verheimlichen, bis er es nicht mehr hatte ertragen können.

Aber Paula war sehr gut gegen Moni. Sie nahm ihn auf die Seite, setzte sich auf einen Baumstamm zu ihm hin und sagte mit der größten Freundlichkeit:

„Komm, erzähl' mir ganz alles, wie es gegangen ist, Moni, ich möchte so gern alles von dir wissen."

Digitized by Google

Nun faßte der Moni Zutrauen und fing an und erzählte die ganze Sache und teilte ihr auch jedes Wort mit von seinen Kämpfen um des Mäggerlis willen, und wie er so alle Freude verloren hatte und nicht mehr zum lieben Gott aufschauen durfte, und daß er's dann heute nicht mehr länger ertragen konnte.

Jetzt redete Paula sehr freundlich mit ihm und sagte, er hätte nur gleich kommen und alles anzeigen sollen, und es sei recht, daß er ihr jetzt alles so aufrichtig gesagt habe, es solle ihn nicht gereuen. Dann sagte sie, dem Jörgli könne er zehn Franken versprechen, sobald sie das Kreuz wieder in Händen habe.

„Zehn Franken?" wiederholte Moni voller Erstaunen; denn er wußte ja, wie Jörgli es hatte verkaufen wollen. Jetzt stand Moni auf, er wollte noch heute nach Küblis hinunter, und wenn er das Kreuz bekäme, es gleich morgen früh mitbringen. Nun lief er davon und konnte wieder ganz große Sprünge machen, er hatte wieder ein viel leichteres Herz, das schwere Gewicht drückte ihn nicht mehr zu Boden.

I. Fragen: 1. Was fragte Paula den Moni? 2. Was erwiderte er? 3. Warum wollte er zum Wirt? 4. Was hatte Paula verloren? 5. Was wollte sie wissen, als Moni auf den Jörgli kam? 6. Warum schaute Moni darauf zu Boden? 7. Was erzählte er der Paula? 8. Was sagte sie ihm?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Etwas anzeigen.** 2. **In höchster Überraschung.** 3. **Gib's her.** 4. **Wie ist es zugegangen?** 5. **Sie nahm ihn auf die Seite.** 6. **Er faßte Zutrauen.** 7. **Mitteilen.** 8. **Es soll ihn nicht gereuen.** 9. **Vernehmen.**

III. Übersetzen Sie:

Moni told Paula he had to [go] to the landlord (in order) to report that a cross had been found near the house. "What", cried Paula, and then Moni told her his whole story.

Paula was very good to [1] Moni. She told him that he might promise Jörgli ten francs as soon as she had the cross in her hands [2] again.

[1] gegen. [2] in den Händen.

Digitized by Google

XIX

Daheim stellte er nur seine Geiß ein, sagte der Großmutter, er habe noch einen Auftrag auszurichten und rannte sogleich gegen Küblis hinunter. Er fand den Jörgli daheim und sagte ihm gleich, was er getan hatte. Der wurde erst sehr aufgebracht, aber als er nun bedachte, daß alles bekannt sei, zog er das Kreuz heraus und fragte: „Gibt sie mir auch etwas dafür?"

„Ja, jetzt kannst du sehen, Jörgli," sagte Moni entrüstet, „auf dem ehrlichen Wege hättest du gleich zehn Franken bekommen, und auf deinem Lügenweg doch nur vier: die zehn bekommst du nun."

Jörgli war sehr überrascht. Jetzt reute es ihn, daß er nicht gleich mit dem Kreuz ins Badehaus gegangen war, nachdem er es vor der Tür aufgelesen, denn er hatte doch nun kein gutes Gewissen und hätte es so anders haben können! Aber jetzt war's zu spät. Er übergab das Kreuz dem Moni, und dieser eilte damit heim, es war ja schon ganz Nacht geworden.

Moni singt wieder

Paula hatte Befehl gegeben, daß man sie am frühen Morgen wecken sollte, denn sie wollte auf dem Platze sein, wenn der Geißbub käme, sie wollte selbst mit ihm verhandeln. Am Abend hatte sie noch eine lange Unterredung mit dem Wirt gehabt und war dann sehr befriedigt aus seiner Stube herausgekommen, sie mußte etwas Erfreuliches mit ihm ausgemacht haben.

Als der Geißbub am Morgen mit seiner Herde herankam, stand Paula schon vor dem Hause und rief:

„Moni, kannst du denn immer noch nicht singen?"

Digitized by Google

Er schüttelte den Kopf: „Nein, ich kann's nicht, ich muß jetzt immer an das Mäggerli denken, wie lang es noch mit mir gehe; ich kann nicht mehr singen, solang ich lebe, und hier ist das Kreuz." Damit übergab er ein kleines Päckchen, denn die Großmutter hatte es ihm sorgfältig in drei oder vier Papiere gewickelt.

Paula schälte das Kreuz aus den Hüllen heraus und betrachtete es genau; es war wirklich ihr schönes Kreuz mit den funkelnden Steinen und völlig unversehrt.

„So, Moni," sagte sie nun freundlich, „du hast mir eine große Freude gemacht, denn ohne dich hätte ich wohl mein Kreuz nicht mehr gesehen, nun will ich dir auch eine Freude machen: Geh hol' das Mäggerli dort aus dem Stall, es gehört jetzt dir!"

Moni starrte das Fräulein in einem Erstaunen an, als sei es unmöglich, ihre Worte zu verstehen, endlich stotterte er: „Aber wie — wie könnte das Mäggerli mein sein?"

„Wie?" wiederholte Paula lächelnd, „sieh, gestern Abend hab' ich es dem Wirt abgekauft und heute Morgen schenk' ich es dir. Kannst du jetzt wieder singen?"

I. Fragen: 1. Warum rannte Moni sogleich nach Küblis hinunter? 2. Was sagte er zum Jörgli? 3. Warum reute es den Jörgli nun? 4. Warum gab Paula Befehl, daß man sie am frühen Morgen wecken solle? 5. Mit wem hatte sie eine Unterredung gehabt? 6. Was fragte sie den Moni wieder am nächsten Morgen? 7. Warum konnte Moni immer noch nicht singen?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Er richtete den Auftrag aus.** 2. Jörgli war sehr **aufgebracht.** 3. **Übergeben.** 4. **Befehl geben.** 5. **Am frühen Morgen.**

III. Übersetzen Sie:

Moni immediately ran down to Kublis to tell [1] Jörgli what he had done and what Paula had promised him.

When Moni came the next morning, Paula asked him again if he still [2] couldn't sing. He shook his head and said, "No, I can't help thinking [3] of Mäggerli." Then he gave Paula the cross. As she took it, she said to Moni, "Go and get Mäggerli, it belongs to you now."

[1] In der folgenden indirekten Rede ist der Indikativ zu gebrauchen. (Warum?) [2] immer noch. [3] can't help thinking = must think.

Digitized by Google

XX

„O! O! O!“ stieß Moni heraus und rannte wie ein Unsinniger auf den Stall zu, zog das Geißlein heraus und nahm es auf den Arm. Dann kam er zurückgesprungen und streckte dem Fräulein seine Hand entgegen und sagte einmal ums andere:

„Ich danke tausend, tausendmal! Vergelt's Gott! Und wenn ich Ihnen nur einen Gefallen tun könnte!“

„So, jetzt stimm' einmal an, wir wollen doch sehen, ob es wieder tönt!“ sagte Paula.

Da stimmte Moni sein Lied an und zog nun den Berg hinauf mit den Geißen, und seine Jubeltöne schmetterten so in's Tal hinab, daß im ganzen Badehaus keiner war, der sie nicht hörte, und mancher drehte sich auf seinem Kissen um und sagte:

„Der Geißbub hat wieder gutes Wetter.“ Es freute aber alle, daß er wieder sang, denn sie hatten sich alle an den fröhlichen Wecker gewöhnt, die einen zum Aufstehen, die andern zum Weiterschlafen. Als Moni oben von der ersten Höhe das Fräulein immer noch unten vor dem Hause stehen sah, trat er extra weit hinaus und sang hinunter so laut er konnte:

Und so blau ist der Himmel,
Und i freu mi fast z' Tod.

Diesen ganzen Tag war auch in Monis Mund nur ein Freudenjauchzen, und alle Geißen wurden angesteckt und hüpften und sprangen umher, als wär' ein großes Fest da oben und die Sonne schien so fröhlich vom blauen Himmel herunter, und nach dem großen Regen waren auch alle Kräutlein so frisch und die gelben und roten Blümlein so glänzend, und dem Moni war's, als habe er Berg und Tal und die ganze Welt noch nie so schön gesehen. Sein Zicklein ließ er den ganzen Tag nicht von sich weg; er zog

Digitized by Google

ihm die besten Kräutlein aus und fütterte es und sagte immer wieder:

„Mäggerli, du gutes Mäggerli, du mußt nicht sterben, du bist jetzt mein und kommst mit mir auf die Weide hinauf, solang wir leben." Und mit schallendem Singen und Jodeln kam Moni auch am Abend wieder hinunter, und nachdem er die Schwarze zu ihrem Stall geführt, nahm er das Zicklein auf den Arm, es kam ja nun mit ihm nach Hause. Das Mäggerli machte auch gar keine Miene, als wollte es lieber dableiben, sondern schmiegte sich an den Moni an und fühlte sich unter dem allerbesten Schutz, denn Moni hatte es ja schon lange besser und zärtlicher behandelt als die eigene Mutter.

Als aber Moni so bei der Großmutter einzog, sein Mäggerli auf der Schulter, da wußte diese gar nicht, was sie sah, und Monis Rufen schon von ferne: „Es gehört mir, Großmutter, es gehört mir!" erklärte ihr die Sache noch lange nicht.

I. Fragen: 1. Was sagte Moni zu Paula, nachdem er das Mäggerli geholt hatte? 2. Was sagten die Schläfer im Badehaus, als Moni sein Lied wieder anstimmte? 3. Wie war es dem Moni den ganzen Tag? 4. Was sagte er immer wieder zum Mäggerli? 5. Wie kam er abends heim? 6. Was rief er der Großmutter zu, als er bei ihr einzog?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Sie schenkte es ihm.** 2. **Vergelt's Gott.** 3. **Kann ich dir einen Gefallen tun?** 4. **Er stimmte sein Lied an.** 5. **Anstecken.** 6. **Es schmiegte sich an ihn.** 7. **Noch lange nicht.**

III. Übersetzen Sie:

Now Moni could sing again. He thanked Paula a thousand times and then struck up his song. It seemed [1] to him as if he had never seen mountain and valley so beautiful. In the evening, when he returned to his grandmother, he was very merry and called from a distance, "It belongs to me, grandmother, it belongs to me!"

[1] Es war ihm.

Digitized by Google

XXI

Aber Moni konnte noch nicht erzählen; erst lief er nach dem Stall und dort, hart neben der Braunen, damit es sich nicht fürchte, machte er dem Mäggerli ein schönes, weiches Lager von frischer Streu, legte es darauf und sagte: „So Mäggerli, nun schlaf gut in der neuen Heimat! So mußt du's immer haben; alle Tage mache ich dir ein neues Bettlein!"

Erst jetzt kam Moni zu der verwunderten Großmutter zurück, und wie sie nun zusammen bei ihrem Nachtessen saßen, erzählte er ihr die ganze Geschichte von Anfang an, seine drei kummervollen Tage und den heutigen beglückenden Schluß. Die Großmutter hörte ganz still und aufmerksam zu, und als er zu Ende war, sagte sie ernsthaft:

„Moni, wie es dir jetzt gegangen ist, mußt du dein lebenlang im Sinn behalten! Während du dir den schweren Kummer machtest mit Unrechttun, um dem Tierlein zu helfen, hatte der liebe Gott schon lange ihm zur Hilfe und dir zur Freude einen Weg erfunden, sobald du nur tatest, was vor ihm recht war. Hättest du gleich recht getan und auf Gott vertraut, so wäre gleich alles gut gegangen; jetzt hat der liebe Gott dir so über alles Verdienen geholfen, daß du es dein lebenlang nicht vergessen darfst."

„Nein, ich will es auch gewiß nie vergessen," sagte Moni mit eifriger Zustimmung, „und gewiß immer gleich denken: Ich muß nur tun, was vor dem lieben Gott recht ist, das andere macht er schon in Ordnung."

Bevor aber Moni sich schlafen legen konnte, mußte er noch einmal in den Stall und sein Geißlein anschauen, ob es auch wirklich möglich sei, daß es draußen liege und ihm angehöre.

Der Jörgli bekam nach Versprechen seine zehn Franken; aber so leicht sollte er denn doch nicht von der Sache loskommen.

Als er wieder ins Badehaus kam, wurde er vor den Wirt

Digitized by Google

geführt. Er nahm den Buben beim Kragen, schüttelte ihn tüchtig und sagte bedrohlich: „Jörgli! Jörgli! Probier' du kein zweites Mal mehr, mein ganzes Haus in Mißkredit zu bringen! Kommt noch ein einziges Mal so etwas vor, so kommst du auf eine Art zu meinem Haus hinaus, die dir nicht gefällt! Sieh, dort oben steckt ein ganz zügiges Weidenrütchen für solche Fälle. Jetzt geh und denk' dran!"

Aber noch eine Folge hatte der Vorgang für den Buben: Wenn von nun an irgend etwas verloren gegangen war im Badehause, gleich rief die ganze Dienerschaft: „Das hat der Jörgli von Küblis!" Und kam dieser nachher ins Haus, so drangen sie alle miteinander auf ihn ein und riefen: „Gib's her, Jörgli! Giebs heraus!" Und wie er auch versicherte, er habe nichts und wisse nichts, sie schrieen ihn alle an: „Dich kennt man schon!" und: „Uns fängst du nicht!"

I. Fragen: 1. Wann erzählte Moni der Großmutter seine Geschichte? 2. Was sagte die Großmutter zu ihm? 3. Welche Antwort machte Moni auf die Worte der Großmutter? 4. Was machte der Wirt mit dem Jörgli, als er wieder ins Badehaus kam? 5. Welche andere Folge hatte Jörglis Unrecht?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: **1. Zuhören. 2. Vertraue auf Gott. 3. Angehören. 4. Auf eine Art.**

III. Übersetzen Sie.

As Moni and his grandmother sat together at supper, Moni told his whole story from the beginning. When he had finished, his grandmother said, "You must keep this in (the) mind all your life: had[1] you done right at once and trusted God, all would have gone well." Moni said he certainly would never forget it.

Jörgli got his ten francs according to promise. But when he came to the bathing-lodge again, the landlord took him by the collar, shook him, and scolded [2] him thoroughly. And whenever anything was lost in the bathing-lodge, the servants immediately cried, "Jörgli of Küblis has it."

[1] Konditionalsatz der Unwirklichkeit. [2] schalt.

Digitized by Google

XXII

So hatte der Jörgli fortwährend die bedrohlichsten Angriffe zu bestehen und hatte fast keinen ruhigen Augenblick mehr, denn wenn er jetzt nur jemand auf sich zukommen sah, so glaubte er schon, der komme um ihn zu fragen: „Hast du nicht dies oder das gefunden?“ So war es dem Jörgli nie mehr recht wohl zumut, und hundertmal dachte er: „Hätt' ich doch jenes Kreuz auf der Stelle zurückgegeben, in meinem ganzen Leben behalt' ich nichts mehr, das mir nicht gehört.“

Der Moni aber hörte den ganzen Sommer nicht auf zu singen und zu jodeln, denn es war ihm so wohl da droben bei seinen Geißen, wie kaum einem andern Menschen auf der Welt. Aber oftmals, wenn er so in seinem Wohlsein ausgestreckt auf der Felsenkanzel lag und in das sonnige Tal hinabschaute, mußte er daran denken, wie er damals mit seinem schweren Gewicht auf dem Herzen unter dem Regenfelsen saß und alle Freude aus war, und er sagte jedesmal in seinem Herzen:

„Ich weiß schon, wie ich's mache, daß es nie mehr so kommt: Ich tue nichts mehr, wenn ich dabei nicht fröhlich in den Himmel aufsehen kann, weil es dem lieben Gott so recht ist.“

Begab es sich aber, daß der Moni sich zu lange in seine Betrachtungen vertiefte, so kam wohl eine oder die andere der Geißen heran, schaute verwundert nach ihm aus und suchte ihn zur Gesellschaft zurückzumeckern, was er aber manchmal ziemlich lange nicht hörte. Nur wenn sein Mäggerli kam und mit Verlangen nach ihm rief, dann hörte er es gleich und kam ihm auch auf der Stelle entgegengesprungen, denn sein anhängliches Geißlein war und blieb Monis liebstes Gut.

Digitized by Google

I. Fragen: 1. Was dachte Jörgli hundertmal? 2. Wie war es dem Moni den ganzen Sommer? 3. Woran mußte er oftmals denken, als er auf der Felsenkanzel lag? 4. Was sagte er jedesmal in seinem Herzen? 5. Was geschah, wenn Moni sich zu lang in seine Betrachtungen vertiefte? 6. Was war und blieb sein liebstes Gut?

II. Wenden Sie die fettgedruckten Wörter und Ausdrücke in Sätzen an: 1. **Fortwährend.** 2. **Bestehen.** 3. Es kam jemand **auf ihn zu.** 4. **Wohl zumut sein.** 5. **Damals.** 6. Er mußte **daran denken.** 7. Ich weiß, **wie ich's mache.** 8. Es ist dem lieben Gott **recht.** 9. **Es begab sich.** 10. **Ziemlich lange.** 11. **Auf der Stelle.**

III. Übersetzen Sie:

Jörgli was never comfortable. Whenever he saw someone come up to him, he thought he was coming to ask him whether he had found something. So he often thought, "If I had only given the cross back at once!"[1]

But Moni never ceased to sing all [2] summer. Often, as he lay on the Rock-pulpit with his goats, he thought of (it) how he had carried that great load on his heart. Then he would say, "I shall never again do anything which does not please God."

Mäggerli was, and remained, Moni's dearest possession.

[1] Irrealer Wunsch. [2] all = the whole.

Digitized by Google

Grammatische Übungen

Beim Weiden-Josef

Abkürzungen

Dat. = Dativ.	Kond. = Konditionalis.
d. h. = das heißt.	Präs. = Präsens.
Fut. = Futur.	Perf. = Perfekt.
Imper. = Imperativ.	Plusquamperf. = Plusquamperfekt.
Imperf. = Imperfekt.	S. = siehe.
Infin. = Infinitiv.	s. = sein.
h. = haben.	z. B. = zum Beispiel.

1. Aufgabe

I. Setzen Sie vor die folgenden Substantive den bestimmten Artikel, und geben Sie ihre Grundformen (d. h. Nominativ Singular, Genitiv Singular, und Nominativ Plural) an: Hügel, Weidenhügel, Dörfchen, Kirchlein, Haus, Höhe, Gipfel, Wald, Berg, Weg, Dorf, Brücke, Seite.

II. (a) Welche bestimmenden Adjektive (limiting adjectives) deklíniert man wie „der"?

(b) Deklinieren Sie: der Hügel, dieser Berg, jenes Kirchlein, manche Höhe, welcher Wald.

III. (a) Geben Sie die Hauptformen (d. h. den Infinitiv, die dritte Person Singular des Imperfekts, des Perfekts, und des Präsens) der folgenden Verben an:

(1) sein, haben, werden.
(2) schauen, rauschen, führen, schimmern, machen.
(3) liegen, tragen, bringen, sehen.

(b) Gebrauchen Sie die obigen Verben im Präsens und im Imperfekt in Sätzen mit normaler Wortstellung (normal order); d. h. (1) Subjekt, (2) Verb.

Beispiel: Altkirch liegt in einem Tal.

Anmerkung: Ein Infinitiv mit einem Objekt oder ein Infinitiv mit um zu steht am Ende des Satzes; z. B. ——, die hat einen weiten Weg zu machen.

Digitized by Google

2. Aufgabe.

I. Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben an:
(1) bebauen, besitzen, befallen.
(2) aussehen, ausruhen, dahingehen, festhalten, niedergehen.

Anmerkungen:
(1) Untrennbare Vorsilben sind: **be, emp, ent, er, ge, ver, zer.** Bei Verben mit untrennbaren Vorsilben liegt der Akzent auf dem Stamm.
(2) Trennbare Vorsilben sind: **an, auf, aus, ab, zu, hin, her, fort, weg, hinunter, hinauf, hinaus, hinein, mit,** und viele andere. Bei Verben mit trennbaren Vorsilben liegt der Akzent auf der Vorsilbe.

II. Konjugieren Sie im Präsens, im Imperfekt und im Imperativ: besitzen, ausruhen, bebauen, niedergehen, dahingehen.

Anmerkung: In Hauptsätzen (main clauses) steht die trennbare Vorsilbe, wenn das Verb im Präsens, im Imperfekt, oder im Imperativ steht, am Ende des Satzes.

Beispiel: Präs. Sie ruhen **aus.**
Imperf. Sie ruhten **aus.**
Imper. Ruhen Sie **aus.**

3. Aufgabe.

I. (a) Welche bestimmende Adjektive dekliniert man wie „ein"?

(b) Deklinieren Sie: ein Jahr, keine Freude, ihr Mann, sein Versprechen, euer Großvater, Ihre Großmutter, ein Körbchen, deine Hand, unsere Küche.

II. (a) Merken Sie sich die Stellung des zweiten Partizips (das zweite Partizip = das Partizip Perfekt) und des Infinitivs:

Er hat immer in dem Häuschen **gewohnt.**
Er hatte immer in dem Häuschen **gewohnt.**
Er wird immer in dem Häuschen **wohnen.**
Er ist **gekommen, um das Kochen zu besorgen.**

(b) Setzen Sie die folgenden Sätze nach diesen Beispielen in das Perfekt, das Plusquamperfekt, und das erste Futur: 1. Er geht auf die Arbeit. 2. Sie stirbt. 3. Er hält sein Versprechen. 4. Die Großmutter kocht nicht. 5. Er kommt, um das Essen herzurichten.

III. (a) Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben an: hinübergehen, heimbringen, begehren, hineinkommen, eintreten, entgegenstrecken, leuchten, abteilen, fortgehen.

(b) Verwenden Sie die obigen Verben im Präsens und im Imperfekt in Sätzen mit normaler Wortstellung.

Digitized by Google

4. Aufgabe.

I. Deklinieren Sie: die trübe Fensterscheibe, jenes runde Körbchen, dieses dünne Decklein, das harte Kissen, welche alte Pfanne, jener harte Sack.

II. (a) Merken Sie sich die Stellung des Subjekts und des Verbs:
Wohnt Sepp bei seinen Eltern?
„Ach Gott", seufzte sie.
Draußen **nahm der Großvater** die Pfanne.

Anmerkung: Man gebraucht die Inversion (d. h. man setzt das Verb vor das Subjekt): (1) bei Fragen, (2) in unabhängigen (independent) Sätzen, wo das Subjekt den Satz nicht anfängt.

(b) Fangen Sie die folgenden Sätze mit den fettgedruckten Satzteilen an: 1. Die Sonne schimmerte **draußen über den Hügeln.** 2. Einige Strahlen fielen **durch die Fensterscheibe.** 3. Sie seufzte, „**Scheint auch die Sonne noch?**" 4. Sie arbeiten miteinander **in der Küche.** 5. Die Großmutter wollte **ein Schüsselchen Kaffee** trinken. 6. Sie mußten **das Kochen** besorgen.

III. (a) Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben an: herrichten, stillhalten, daliegen, mitkommen, hinaufgehen.

(b) Verwenden Sie die obigen Verben in Fragen im Präsens und im Imperfekt.

5. Aufgabe.

I. Deklinieren Sie: ein großer Stein, kein gröbliches Pulver, ihre alte Kaffeemühle, unser kleines Haus, euer guter Großvater, ein solches Bündelchen.

II. (a) Merken Sie sich die Stellung des Infinitivs:
Dann hat er angefangen, die Kaffeebohnen **zu zerreiben.**

Anmerkung: Bei der Inversion, wie bei der normalen Wortstellung, steht ein Infinitiv mit einem Objekt oder ein Infinitiv mit **um zu** am Ende des Satzes.

(b) Verwandeln Sie die folgenden Sätze in das Perfekt, das Plusquamperfekt, und das erste Futur: 1. Zuerst geht er hinaus. 2. Zuerst geht er hinaus, um einen Stein zu holen. 3. Dann kommt er zurück. 4. Dann kommt er zurück, um die Kaffeebohnen zu zerreiben. 5. Also setzen sie ihren Weg fort. 6. Warum hält sie nicht still? 7. Dann ziehen wir aus.

III. (a) Geben Sie die Hauptformen der folgenden Verben an: hinausgehen, zurückkommen, ausrufen, zusammenbinden, ausziehen, fortsetzen, stillstehen.

(b) Verwenden Sie die obigen Verben in Befehlssätzen.

Digitized by Google

6. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich die Steigerung (comparison) der folgenden Adjektive:

Regelmäßige (regular) Steigerung.

Positiv.	Komparativ.	Superlativ.	
warm	wärmer	der wärmste	am wärmsten
alt	älter	der älteste	am ältesten

Anmerkungen:

(1) Die meisten einsilbigen Adjektive, die entweder **a, o,** oder **u** als Stammvokal haben, bekommen im Komparativ und im Superlativ einen Umlaut.

(2) Nur prädikative Adjektive haben den Superlativ mit **am;**

(b) Steigern Sie: schnell, heiß, freundlich, steil, stark, andächtig.

II. (a) Verwandeln Sie die folgenden Sätze in das Perfekt, das Plusquamperfekt, und das erste Futur: 1. Der Seppli war **störrisch.** 2. Er setzt sich **auf den Boden.** 3. Sie nimmt ihn ängstlich **bei der Hand.** 4. Pater Klemens steht plötzlich **vor ihnen.** 5. Seppli springt **im Hui** auf seine Füße.

(b) Fangen Sie die obigen Sätze mit den fettgedruckten Satzteilen an.

III. Thema zu einem kleinen Aufsatz:
Als Stanzeli und Seppli an die Kapelle kamen.

7. Aufgabe.

I. Lernen Sie die Steigerung der folgenden Adjektive:

Unregelmäßige Steigerung.

Positiv.	Komparativ.	Superlativ.	
hoch	höher	der höchste	am höchsten
gut	besser	der beste	am besten
groß	größer	der größte	am größten
viel	mehr	das meiste	am meisten

II. (a) Merken Sie sich die Stellung des Verbs im Nebensatz (dependent *or* subordinate clause):

Das Stanzeli gefiel ihr, weil es so bestimmt **antwortete.**

Anmerkung: In einem Nebensatz gebraucht man die **nebensätzliche** Wortstellung, d. h. das Verb steht am Ende.

Vergleichen Sie: Es **antwortete** so bestimmt.
——, weil es —————— so bestimmt **antwortete.**

(b) Verbinden Sie die folgenden Sätze durch die **Konjunktion:**

Digitized by Google

1. Man denkt nicht. / Man ſollte beten. } daß.
2. Ich will wiſſen. / Habt ihr viele Kapellen? } ob.
3. Gott gibt uns etwas. / Wir beten in der Kapelle. } wenn.
4. Seppli betet nicht. / Er iſt ſtörriſch. } weil.
5. Ich möchte wiſſen. / Ihr habt ſo viele. } warum.
6. Liſſa ſprach mit Stanzeli. / Ihre Brüder ſpielten. } während.
7. Man betet nicht, / Man denkt nicht daran. } weil.
8. Liſſa ſprach mit Stanzeli. / Sie machte gern Bekanntſchaft. } da.

8. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie ſich den Gebrauch von **ſo . . . . wie und als:**
Dieſe Roſe iſt ſo ſchön **wie** jene.
Stanzeli iſt älter **als** Seppli.

(b) Überſetzen Sie: 1. Is your house as big as ours? 2. The road is longer than the path. 3. The lambs were smaller than the dog. 4. The chapel is not so large as the church. 5. The boys were bolder than the girls.

II. Deklinieren Sie: die ſchönere Roſe, das kleinſte Körbchen, der höchſte Punkt, die größere Herde.

III. Verbinden Sie die folgenden Sätze durch die Konjunktion:

1. Wir müſſen gehen. / Wir haben noch weit zum Käſer hinauf. } weil.
2. Das ſagte Stanzeli. / Sie nahm ihr Bündel auf. } indem.
3. Ich weiß den Weg nicht. / Ich bin nie auf der anderen Seite geweſen. } da.
4. Der Hund bellte ſo laut. / Karl erwachte augenblicklich davon. } daß.
5. Wir machen Spiele. / Es iſt Abend. } bis.

IV. Themen zu kleinen Aufſätzen:
Pater Klemens.
Die Schafherde.

Digitized by Google

9. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie ſich in dem Nebenſatz der folgenden Beiſpiele (1) die Stellung des Hilfsverbs (auxiliary), (2) die Stellung des Partizips und des Infinitivs:

Der Steg ſchwankte nicht mehr, weil Liſſa auf dem Feſtlande **angekommen war.**

Ich will wiſſen, wann du **kommen wirſt.**

Anmerkung: Wenn das Verb eines Nebenſatzes in einer zuſammengeſetzten Zeitform (compound tense) ſteht, hat das Hilfsverb die letzte, das Partizip oder der Infinitiv die vorletzte Stellung.

(b) Verwandeln Sie in das Imperfekt, das Perfekt, das Plusquamperfekt, und das erſte Futur: 1. ———, weil er zu weinen anfängt. 2. ———, da er zurückkehrt, um dem Bruder zu helfen. 3. ———, obgleich es ſpät iſt. 4. ———, daß wir die Herde ſehen. 5. ———, weil Liſſa angekommen **war.**

II. (a) Lernen Sie auswendig:

Die Präpoſitionen: **aus, außer, bei, mit, nach, ſeit, von, zu regieren** immer den Dativ.

(b) Der Dativ ſteht auch nach den folgenden Verben: **danken, dienen,** folgen, gefallen, gehören, glauben, helfen.

(c) Setzen Sie an Stelle der Striche die richtigen Endungen:

1. Ich dankte d___ Pater. 2. Sie hüpften aus d___ Reihe. 3. Glaubſt du d___ Vater. 4. Er dient d___ Mutter. 5. Er ſprach mit ſein___ Schweſter. 6. Nach ein___ klein___ Weile kehrte ſie zurück. 7. Wer half d___ Kinder___? 8. Es gefiel ihr___ Mutter nicht. 9. Das Schäfchen gehörte d___ Knabe___. 10. Er kam von d___ Baum herab. 11. Ich ging zu ihn___. 12. Sepp wohnte nicht bei ſein___ Eltern. 13. Das Schäfchen folgte d___ Mädchen. 14. Wer half ih___?

10. Aufgabe.

I. (a) Lernen Sie die folgenden ſubordinierenden Konjunktionen auswendig: als (as, when), ehe (before), bis (until), da (since), daß (that), weil (because), indem (while, as), nachdem (after), ob (whether), obgleich (although), ſobald (as soon as), ſo oft (as often as), während (while), wenn (if, when, whenever).

(b) Verbinden Sie die folgenden Sätze durch die Konjunktion:

1. Karl blieb weit zurück. Er war ſo klein. } weil.
2. Das Erzählen konnte beginnen. Alle ſaßen ruhig bei Tiſch. } ſobald.
3. Endlich kam es heraus. Der Liſſa war es langweilig vorgekommen. } daß.

Digitized by Google

4. Das Erzählen kam in vollen Fluß. } als.
Das Bekenntnis war nun abgelegt.

5. Lissa wollte zur alten Linde hinauf. } da.
Von dort kann man die Kapelle gut sehen.

6. Der Steg blieb immer noch stehen. } obgleich.
Der Oberamtmann hatte lang dagegen geeifert.

(c) Vollenden Sie die folgenden Sätze: 1. Er kommt, so oft_____. 2. Ich weiß, wer_____. 3. Du siehst, wie_____. 4. Weiß er, wo_____. 5. Wo waren Sie, während ich_____. 6. Er tat es nicht, obgleich_____. 7. Ich schwieg, indem er_____. 8. Ich komme nicht, wenn_____. 9. Er weinte, nachdem_____. 10. Sie liefen, bis_____.

II. (a) Merken Sie sich den Unterschied zwischen **als**, **wenn** und **wann**:

Gestern, **als** er heim kam, lief er schnell.
(**Als** = *when*, referring to a single occasion in the past.)

Jeden Tag, **wenn** er heim kam, lief er schnell.
(**Wenn** = *when*, in sense of *if* or *whenever*.)

Wann kamen die Kinder heim? (**Wann** = *when* in questions.)

(b) Übersetzen Sie: 1. When they came home, they related all. 2. Whenever they made a confession, a warning followed. 3. When can you come? 4. When did the children begin to run faster? 5. When they had told all, they began at the beginning again.

11. Aufgabe.

I. Lernen Sie die folgenden koordinierenden Konjunktionen auswendig: und (and), aber (but), denn (for), oder (or), sondern (but, after a negative for contrast), allein (however).

Anmerkung: Nach diesen Konjunktionen gebraucht man die normale Wortstellung.

II. (a) Lernen Sie auswendig:

Die Präpositionen: **bis, durch, für, gegen, ohne, um, wider** regieren immer den Akkusativ.

(b) Setzen Sie an Stelle der Striche die richtigen Endungen.

1. Die Kinder gingen um d___ Haus. 2. Wo war der Stall für d___ Tierchen? 3. Er kam ohne d___ Schäfchen. 4. Wer rannte durch d___ groß___ Stube? 5. Sprichst du wider ih___? 6. Wer lehnt (leans) sich gegen d___ Baum? 7. Nannte das Schäfchen um d___ Haus? 8. Es war für d___ klein___ Karl. 9. Er sagte nichts wider sein___ Vater.

III. Themen zu kleinen Aufsätzen:

(a) Karl der Dicke schläft ein.

(b) Die Kinder bekommen ein Schäfchen.

Digitized by Google

12. Aufgabe.

I. (a) Wiederholen Sie die Deklination der relativen Pronomen: **der, welcher, wer,** und **was.**

Anmerkungen:

1. **Wer = der, welcher** (he, who).
   Was = das, was (that, which).
2. **Was = das** oder **welches** (that *or* which) nach: **alles, das, etwas, nichts;** z. B. **Das ist alles, was ich habe.**

II. (b) Verbinden Sie die folgenden Sätze durch ein relatives Pronomen:

Beispiel: Die Kinder schrieen alle auf; sie waren froh.
Die Kinder, die froh waren, schrieen alle auf.

1. Der Vater sprach ernsthaft; er stellte die Kinder vor sich hin. 2. Das Schäfchen lag ganz stille; es war auf seine Streu gebettet. 3. Sogar der kleine Karl wollte nicht zu Bett gehen; er war sonst so schlafbedürftig. 4. Das Schäfchen war schön; sie hatten es bekommen. 5. Der Stall war klein; der Vater hatte ihn gemacht. 6. Die Kinder schrieen alle drei auf; der Vater hatte ihnen das Schäfchen gegeben. 7. Der Vater war zufrieden; sie versprachen es ihm. 8. Die Kinder konnten das Schäfchen auf die Weide führen; ihre Freude war groß. 9. Das Schäfchen war sehr niedlich; seine Mutter hatte es sehr gut gepflegt. 10. Der Vater war auch sehr froh; seine Kinder waren froh.

13. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich die Stellung (1) des indirekten Objekts, (2) des direkten Objekts:

Die Kinder gaben **dem Krausköpfchen würzige Blättchen.**
Ich gab **es ihm.**

Anmerkung: Das indirekte Objekt steht vor dem direkten Objekt außer wenn das Objekt ein persönliches Pronomen ist.

(b) Ersetzen Sie (replace) in den folgenden Sätzen die englischen Wörter durch deutsche: 1. Lissa wollte (the lamb) den Namen „Eulalia" geben. 2. Die Mutter sagte (them that). 3. Was gaben sie (it)? 4. Sie gaben (it leaves). 5. Lissa konnte (the brothers everything) sagen. 6. Es gab (him pleasure).

II. (a) Starke Verben mit dem Stammvokal **e** verändern den Stammvokal in der zweiten und dritten Person Singular des Präsens und im Singular des Imperativs: ein langes **e** wird gewöhnlich **ie;** ein kurzes **e** wird gewöhnlich **i.**

Ausnahmen: **stehen** und **gehen.**

(b) Konjugieren Sie im Präsens und im Imperativ: **sehen, essen, fressen, geben, nehmen, werfen, werden.**

Digitized by Google

14. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich die Stellung (1) des Adverbs der Zeit (time), (2) des Adverbs des Ortes (place), (3) des Adverbs der Weise (manner), (4) des verneinenden (negative) Adverbs:

Er hat ihnen **gestern** ein Schäfchen **nach Hause** gebracht.
Sie ging **schnell** nach Hause.
Sie ging gestern **nicht** nach Hause.
Gestern hat er ein Schäfchen nach Hause gebracht.

Anmerkungen:

1. Das Adverb der Zeit steht vor dem direkten Objekt, außer wenn das Objekt ein persönliches Pronomen ist.

2. Das Adverb der Weise steht vor dem Adverb des Ortes oder umgekehrt (vice versa).

3. Das verneinende Adverb (adverb of negation) steht gewöhnlich nach dem direkten Objekt und vor dem Adverb der Weise oder des Ortes. Wenn es ein einzelnes Wort verneinen soll, so steht es gerade vor demselben.

4. Ein Adverb steht öfters am Anfang eines Satzes und bekommt dadurch besonderen Nachdruck (emphasis).

(b) Ersetzen Sie in den folgenden Sätzen die englischen Wörter durch deutsche in der richtigen Stellung: 1. Lissa ging (to the house of her friend one afternoon). 2. Sie lief (quickly down the hill). 3. (Later) kehrte sie (quickly) um, und rannte (to the barn). 4. Die Knaben nehmen es (no longer out of the stable). 5. Die Mutter hat das Kind (not in the stable) gesehen. 6. (Then) ging sie (quickly into the house again.)

15. Aufgabe.

I. (a) Starke Verben mit dem Stammvokal a verändern den Stammvokal durch den Umlaut in der zweiten und dritten Person Singular des Präsens, aber **nicht** im Singular des Imperativs.

(b) Konjugieren Sie im Präsens und im Imperativ: tragen, fallen, halten, stillhalten, gefallen.

II. (a) Wiederholen Sie die Konjugation von **werden**.

(b) Wie bildet man das Passiv eines Verbes? (Hilfsverb **werden** + Partizip des Hauptverbes?)

(c) Konjugieren Sie im Passiv: schenken, vergessen, zubringen, rufen, empfangen.

III. Thema zu einem kleinen Aufsatz:

Wie Lissa das Krausköpfchen verloren hat.

Digitized by Google

16. Aufgabe.

I. (a) Lernen Sie auswendig:

Die Präpositionen: **an, auf, hinter, in, neben, über, unter, vor, zwischen** regieren den Dativ auf die Frage (in answer to the question) **Wo**, und den Akkusativ auf die Frage **Wohin.**

(b) Setzen Sie die richtige Form des bestimmten oder unbestimmten Artikels an Stelle (in place of) der Striche:

1. Er legt den Kopf auf ___ Arm. 2. Sie ging in ___ Haus. 3. Karl setzt sich auf ___ Bank. 4. Jetzt sitzt er auf ___ Bank. 5. Sie gingen aus ___ Haus, in ___ Tal, über ___ Zillerbach, auf ___ Rechberg, durch ___ Wald. 6. Sie sitzt an ___ Tisch. 7. Die Kinder sind in ___ Haus. 8. Er steht vor ___ Tür. 9. Lissa geht hinter ___ Tür. 10. Der Vater setzt sich neben ___ Mutter.

II. (a) Verwandeln Sie die folgenden Sätze ins Passiv nach diesem Beispiel:

(Aktiv) Lissa verlor das Schäfchen.
(Passiv) Das Schäfchen wurde von Lissa verloren.

1. Sie sucht es nicht mehr. 2. Lissa bekannte es aber nicht. 3. Sie verschwieg es. 4. Der Vater verließ das Zimmer. 5. Die Kinder sperrten die Augen weit auf. 6. Die Mutter besänftigte sie. 7. Hans sieht das Schäfchen nicht mehr. 8. Sie hörte kein Wort.

(b) Verwandeln Sie die Passivsätze in die anderen Zeitformen.

17. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich die folgenden unpersönlichen Verben und Ausdrücke:

(1) Es regnet. / Es schneit zum ersten Mal. } Erscheinungen (phenomena) in der Natur.

(2) Es tut mir leid. / Es tut mir weh. } Zustände (states) des Geistes (mind) und des Körpers (body)

(3) Es wurde überall gesucht. / Tagelang wurde gesucht. } Unpersönliche Form des Passivs.

Anmerkung: In Ausdrücken wie (3) fällt das **es** weg, wenn es den Satz nicht anfängt.

(b) Konjugieren Sie im Präsens: 1. Es freut mich. (Es freut dich usw.) 2. Mich friert. 3. Es tut mir leid. 4. Es träumt mir. 5. Es tut mir weh.

II. (a) **Es gibt** viele Menschen auf der Welt. (1)
Es sind nur zwei Personen da. (2)

Digitized by Google

Anmerkungen:

1. In (1) ſteht **es** für ein unbeſtimmtes Subjekt (Gott oder die Natur); in (2) ſteht **es** für ein nachfolgendes, beſtimmtes Subjekt (zwei Perſonen).

2. Nach **es gibt** ſteht immer der Akkuſativ; nach **es iſt** (oder **es ſind**) ſteht immer der Nominativ.

(b) Setzen Sie „Es iſt" („Es ſind") oder „Es gibt" an Stelle der Striche:

1. — drei Kinder in dem Zimmer.
2. — nicht viel Regen da.
3. — ein Schäfchen in dem Stall.
4. — einen Gott, der alle Kinder liebt.
5. — keine Kapellen da.
6. — viel Gutes in der Welt.

18. Aufgabe.

I. (a) Konjugieren Sie im Präſens: 1. Sich ſchämen. 2. Sich freuen. 3. Sich ſetzen.

(b) Verwandeln Sie die folgenden Sätze in das Imperfekt, das Perfekt, das Plusquamperfekt, und das erſte Futur: 1. Ich ſetze mich. 2. Es findet ſich nicht. 3. Es verſteht ſich. 4. Sie verändert ſich.

II. (a) Lernen Sie auswendig:

Die Präpoſitionen: **ſtatt, anſtatt, trotz, während, wegen, um ....willen** regieren immer den Genitiv.

(b) Setzen Sie die richtigen Endungen an Stelle der Striche: 1. Liſſa weinte wegen d_ Schäfchen_. 2. Er ging anſtatt ſein_ Bruder_. 3. Während d_ Nacht träumte ſie. 4. Trotz d_ kalt_ Winter_ mußte das Schäfchen nicht verfrieren. 5. Um ſein_ Kinder willen ſprach er nicht mehr von dem Schäfchen. 6. Liſſa konnte nicht ſchlafen wegen ihr_ Traum_. 7. Die Knaben freuten ſich wegen d_ herankommend_ Weihnachten. 8. Sie waren glücklich während d_ ganz_ Tag_. 9. Liſſa war traurig trotz d_ Fröhlichkeit ihr_ Brüder.

III. Thema zu einem kleinen Aufſatz:

Der Jammer über das verlorene Schäflein.

19. Aufgabe.

I. (a) Das Hilfsverb **ſein** wird im Perfekt und Plusquamperfekt der folgenden Verben gebraucht:

(1) Alle intranſitive Verben, die eine Veränderung des Ortes oder des Zuſtandes bezeichnen; z. B. Er **iſt** gekommen.

(2) Sein, bleiben; z. B. Er **iſt** da geblieben.

(3) Die unperſönlichen Verben: geſchehen, gelingen, **glücken**; z. B. So etwas **war** nie geſchehen.

Digitized by Google

(4) Stehen, liegen, sitzen. Diese Verben konjugiert man aber auch mit **haben**. Z. B. Er **war** nicht lange da gestanden (oder) Er **hatte** nicht lange da gestanden.

(b) Konjugieren Sie die folgenden Verben im Perfekt und im Plusquamperfekt: gehen, arbeiten, schlafen, einschlafen, rennen, springen, kochen, laufen, fallen, hören, kommen, werden, sein, haben, dürfen, müssen.

20. Aufgabe.

I. (a) Konjugieren Sie die sechs modalen Hilfsverben (modal auxiliaries) im Präsens und im Imperfekt: dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen.

(b) Suchen Sie alle mögliche Bedeutungen der verschiedenen modalen Hilfsverben aus dem Vokabularium heraus.

II. (a) Merken Sie sich folgendes:

(1) Nach den modalen Hilfsverben steht der Infinitiv ohne zu; z. B. So kann man es **machen**.

(2) Wo der Infinitiv nach einem modalen Hilfswort leicht zu verstehen ist, fällt er oft weg (it is often dropped); z. B. Wir können es (tun).

(b) Übersetzen Sie mit besonderer Aufmerksamkeit auf die Übersetzung des Verbs: 1. You must not do that. 2. Seppli had to pray. 3. He does not like to go into the chapel. 4. The little lamb was not able to stand. 5. We ought to take it home. 6. Do you want to carry it? 7. We are to go up to the cheese-maker's. 8. You may remain here. 9. He is said to be very good. 10. They were about to go.

21. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich die Form des Partizips im Perfekt und im **Plusquamperfekt** der modalen Hilfsverben:

Seppli hat das Schäfchen anfassen **müssen** (nicht gemußt).
Er hat es nicht sehen **können** (nicht gekonnt.)

Anmerkung: Wenn ein abhängiger (dependent) Infinitiv bei einem modalen Hilfsverb oder **lassen** steht, bildet man das Perfekt und das Plusquamperfekt des Verbs mit der sogenannten Infinitiv Form des Partizips.

(b) Setzen Sie in das Perfekt und das Plusquamperfekt: 1. Er muß ein Lied singen. 2. Sie dürfen gehen. 3. Ich kann es nicht tun. 4. Er mag ihn nicht. 5. Ihr wollt nur spielen.

II. Gebrauchen Sie in den folgenden Sätzen zwei andere Formen der Anrede (address): 1. Fasse das Schäflein an. 2. Könnt ihr es tragen? 3. Geh zum Käser hinauf. 4. Nehmen Sie es mit. 5. Was meinst du? 6. Richte es aus. 7. Tut was ihr könnt. 8. Verirre dich nicht. 9. Betrachten Sie es. 10. Kommt.

III. Thema zu einem kleinen Aufsatz:

Als Stanzeli und Seppli das Schäfchen nach Hause brachten.

Digitized by Google

22. Aufgabe.

I. (a) Zwei oder mehrere Infinitiv Formen müssen immer am Ende des Satzes stehen, **auch in einem Nebensatz.**

Z. B. Er hat es nicht sehen können.
—, weil er— es nicht hat sehen können.

(b) Subordinieren Sie die folgenden Sätze durch die angegebene Konjunktion: 1. Seppli hat es nun sehen können (da). 2. Pater Klemens hat das Schäfchen nehmen wollen (weil). 3. Die Kinder haben es nicht sterben lassen (obgleich). 4. Er hat schon wieder kommen müssen (da). 5. Sie haben es nicht tun dürfen (wenn). 5. Er hätte es nicht tun sollen (daß). 7. Sie werden ihn einstecken lassen (weil). 8. Sepp hat nichts anstellen dürfen (da).

II. (a) Der Infinitiv Perfekt = Zweites Partizip + **haben oder sein.**

Beispiele: (sehen) Infin. Perf. = **gesehen haben.**
(fallen) Infin. Perf. = **gefallen sein.**

Das zweite Futur = Präs. von werden + Infin. Perf.
Beispiele: (sehen) Zweites Futur = Ich **werde gesehen haben.**
(fallen) Zweites Futur = Ich **werde gefallen sein.**

(b) Bilden Sie (1) den Infinitiv Perfekt, (2) das zweite Futur von allen Verben in I. (b).

23. Aufgabe.

I. (a) Nach den folgenden Verben steht der Infinitiv **ohne zu** (S. auch Aufgabe 20, II., (a), (1).): **finden, fühlen, heißen** (to bid), **helfen, hören, lassen, lehren, lernen, machen, sehen.**

Beispiel: Wir werden es **bleiben** lassen.

(b) Konjugieren Sie im Präsens und im Imperfekt: 1. Ich höre ihn weinen. 2. Ich finde ihn schlafen. 3. Ich heiße ihn gehen. 4. Ich lasse ihn **einstecken.** 5. Ich lehre ihn lesen. 6. Ich helfe ihm seine Aufgabe machen.

24. Aufgabe.

I. Wenn ein abhängiger Infinitiv bei den folgenden Verben steht, bildet man das Perfekt und das Plusquamperfekt derselben mit der Infinitiv Form **oder** der regelmäßigen (regular) Form des Verbs: heißen (to bid), helfen, hören, lernen, machen, sehen. (S. auch Aufgabe 21, I., (a).)

Beispiel: Ich habe ihn oft weinen **hören** (oder **gehört**).

II. (a) Wiederholen Sie den Konjunktiv (subjunctive) von: **haben,** sein, werden.

Digitized by Google

(b) Konjugieren Sie diese Verben: (1) im ersten Konditionalis (Imperf. des Konjunktivs von werden + Infin. Präs.), (2) im zweiten Konditionalis (Imperf. des Konjunktivs von werden + Infin. Perf.).

III. Thema zu einem kleinen Aufsatz:

Was Karl und Kurt zu Weihnachten wünschten.

25. Aufgabe.

I. (a) Wiederholen Sie den Konjunktiv (1) der schwachen Verben, (2) der starken Verben.

(b) Konjugieren Sie in allen Zeitformen des Konjunktivs und des Konditionalis: sagen, spielen, sehen, kommen.

Konditionalsätze der Unwirklichkeit.
Unreal Conditions.

II. (a)

	Der Nebensatz.	Der Hauptsatz.
In der Gegenwart (present)	Wenn er Geld hätte, (Imperf. des Konjunktivs)	(so) wäre er reich (Imperf. des Konjunktivs) (oder) (so) würde er reich sein (1. Kond.)
In der Vergangenheit (past)	Wenn er Geld gehabt hätte, (Plusquamperf. des Konjunktivs)	(so) wäre er reich gewesen. (Plusquamperf. des Konjunktivs) (oder) (so) würde er reich gewesen sein. (2. Kond.)

(b) Fügen Sie einen Hauptsatz an die folgenden Nebensätze: 1. Wenn Lissa das Schäfchen nicht verloren hätte, so———. 2. Wenn das Christkind nicht käme, so———. 3. Wenn das Christkind an einen Schlitten gedacht hätte, so———. 4. Wenn Lissa wieder lustig wäre, so———. 5. Wenn Lissa ihrer Mutter alles gesagt hätte, so———. 6. Wenn sie kein Unrecht getan hätte, so———. 7. Wenn das Krausköpfchen wieder da wäre, so———. 8. Wenn die Mutter sie hätte trösten können, so———.

26. Aufgabe.

II. (a) Wiederholen Sie den Konjunktiv der modalen Hilfsverben, besonders das Präsens und das Imperfekt.

(b) Wiederholen Sie das Imperfekt und Plusquamperfekt des Konjunktivs von: (1) haben, sein, werden; (2) sagen, spielen; (3) sehen, kommen.

I. (a) Schreiben Sie die folgenden Konditionalsätze ohne wenn:

Beispiel: 1. Wenn er Geld hätte, so käme er.
2. Hätte er Geld, so käme er.

Digitized by Google

1. Wenn er eine Farbenschachtel brächte, so wäre es mir lieber. 2. Wenn der Sepp noch da wäre, so würden sie alle froh sein. 3. Wenn das Krausköpfchen nicht lebte, so würde Lissa traurig sein. 4. Wenn Seppli den Baum sehen könnte, so würde er die Augen weit aufsperren. 5. Wenn das Christkind nicht käme, so wären die Kinder am Weihnachtsabend nicht so glücklich.

(b) Schreiben Sie die Sätze noch einmal, und gebrauchen Sie anstatt des Imperfekts und des ersten Konditionalis das Plusquamperfekt und den zweiten Konditionalis.

II. Themen zu kleinen Aufsätzen:

(a) Der Weihnachtsbaum.

(b) Was das Christkind brachte.

27. Aufgabe.

II. (a) Vergleichen Sie die folgenden irrealen Wunschsätze mit den vollständigen (complete) Konditionalsätzen in der 25. Aufgabe, II., (a).

	Hauptsatz (understood).	Nebensatz.
In der Gegenwart	(Er käme),	**Wenn** er nur Geld **hätte!**
	(Er käme),	**Hätte** er nur Geld!
In der Vergangenheit	(Er wäre gekommen),	**Wenn** er nur Geld **gehabt hätte!**
	(Er wäre gekommen),	**Hätte** er nur Geld gehabt!

Verwandeln Sie die folgenden Sätze in Wunschsätze so: Er geht: Wenn er nur ginge! Ginge er nur! Er ging: Wenn er nur gegangen wäre! Wäre er nur gegangen!

1. Weihnachten kommt. 2. Das Christkind kam. 3. Lissa weint nicht mehr. 4. Sie hatte geweint. 5. Das Krausköpfchen ist da. 6. Ich habe eine Farbenschachtel. 7. Der Baum ist schön.

28. Aufgabe.

I. (a) Konditionalsätze durch **als ob** oder **als wenn** (as if) eingeleitet, haben auch nebensätzliche Wortstellung. Wenn aber das **ob** oder das **wenn** wegfällt, so gebraucht man die Inversion.

Z. B. Er tat, **als ob** er fremd **wäre.**
(aber) Er tat, **als wäre** er fremd.

(b) Schreiben Sie nach diesem Beispiel die folgenden Sätze ohne **ob:**

1. Er lachte, als ob er froh wäre. 2. Sie weinte, als ob sie traurig wäre. 3. Sie sah aus, als ob sie nicht geschlafen hätte. 4. Er sprach, als ob er sein Vater wäre. 5. Lissa tat, als ob sie ihren Vater nie gesehen hätte. 6. Die Kinder jubelten, als ob sie alles bekommen hätten.

Digitized by Google

29. Aufgabe.

I. (a) Merken Sie sich den Gebrauch des Konjunktivs in der indirekten Rede:

	Direkte Rede.	Indirekte Rede.
Er sagte (hat gesagt, hatte gesagt, wird sagen, oder wird gesagt haben):		
Präs.	„Ich habe eins".	er habe eins.
Imperf.	„Ich hatte eins".	er habe eins gehabt.
Perf.	„Ich habe eins gehabt".	
Plusquamperf.	„Ich hatte eins gehabt".	
1. Fut.	„Ich werde eins haben".	er werde eins haben.
2. Fut.	„Ich werde eins gehabt haben.	er werde eins gehabt haben.

Anmerkung: Wenn das Präsens, Perfekt, erstes Futur, oder zweites Futur des Konjunktivs dieselbe Form hat wie die entsprechende (corresponding) Person im Indikativ, so gebraucht man in der indirekten Rede:

anstatt des Präsens, das Imperfekt.
anstatt des Perfekts, das Plusquamperfekt.
anstatt des ersten Futurs, den ersten Konditionalis.
anstatt des zweiten Futurs, den zweiten Konditionalis.

Z. B. Er sagte sie hätten (nicht haben) es.

(b) Setzen Sie vor die folgenden Sätze, „Er sagte": 1. Das gehört dem Sepp. 2. Er fing einen großen Lärm an. 3. Das habe ich selbst erfahren. 4. Wir hatten es dem Pater versprochen. 5. Sie werden einmal herüberkommen. 6. Er lächelte vor sich hin. 7. Das ist eine außerordentliche Freude. 8. Er will ihnen alles erzählen. 9. Wir haben es gehört. 10. Ich werde kommen.

(c) Setzen Sie vor diese Sätze „Er sagte, daß".

III. Thema zu einem kleinen Aufsatz:

Wie es dem Sepp ergangen war.

30. Aufgabe.

I. Verwandeln Sie die folgenden Sätze in indirekte Fragen nach, „Er fragte":

Beispiele: Direkt: Ist das für mich?
Indirekt: Er fragte, ob das für ihn sei.
Direkt: Wer ist das?
Indirekt: Er fragte, wer das sei.

Digitized by Google

Anmerkungen:

1. Nur die Fragen, die mit **ja** oder **nein** zu beantworten sind, werden in indirekter Rede durch **ob** eingeführt.

2. Indirekte Fragen haben immer nebensätzliche Wortstellung.

1. Wer kommt? 2. Sind die Kinder noch auf dem Wege? 3. **Wo** war Sepp? 4. Wie ist er nach Hause gekommen? 5. Ist er allein? 6. Was wirft er über den Braunen hin? 7. Wer wollte nur loben und danken? 8. Verzeiht ihr mir's? 9. Hast du wirklich etwas angestellt? 10. Wie kommst du zu den Kindern?

II. (a) Verwandeln Sie die folgenden Befehlssätze (imperative sentences) in indirekte Rede (1) nach „Er sagte ihm"; (2) nach „Er sagte ihnen":

Beispiel: Direkt: Sei nicht mehr böse über mich!
Indirekt: Er sagte ihm, er solle nicht mehr böse über ihn sein.
Er sagte ihnen, sie sollten nicht mehr böse über ihn sein.

Warum nicht sollen im letzten Satz? (S. Aufgabe 29, I., (a), Anmerkung.)

1. Verzeiht mir's. 2. Jammere nicht mehr. 3. Komm. 4. Halte mit. 5. Vergessen Sie alles. 6. Laufe nicht mehr fort.

(b) Setzen Sie vor die obigen Sätze, „Er sagte ihm (ihnen), daß".

31. Aufgabe.

I. (a) Wenn man den Inhalt (content) der indirekten Rede für wahr hält, gebraucht man den Indikativ (nicht den Konjunktiv) in dem indirekten Satzteil.

Beispiel: Ich wußte (sah), daß er krank **war** (nicht sei).

(b) Schreiben Sie sechs indirekte Sätze (1) nach „Ich sah, daß".

(c) Schreiben Sie die Sätze um (rewrite) nach „Ich sagte".

II. Verwandeln Sie die direkte Rede auf Seite 70 in indirekte Rede.

III. (a) Merken Sie sich die englische Übersetzung des Konjunktivs: **Er hätte ihnen etwas bringen sollen.**

(He should have (ought to have) brought them something).

(b) Das Imperfekt des Konjunktivs von **mögen** ist immer durch **should** (*or* would) like zu übersetzen; z. B. Ich **möchte** ihn wieder sehen.
I should like to see him again.

Digitized by Google

32. Aufgabe.

I. Setzen Sie die folgenden Sätze ins Passiv und verwandeln Sie die Sätze dann in die anderen Zeitformen:

Beispiele: Man singt ein Lied. (Subjekt unbestimmt).
Ein Lied wird gesungen. (oder) Es wird ein Lied gesungen.
Seppli sieht es. (Subjekt bestimmt).
Es wird von Seppli gesehen.

1. Er überdeckt das Bett. 2. Man sagt das. 3. Er bringt den Ballen herein. 4. Sepp rollt ihn auseinander. 5. Man nimmt eine Kaffeemühle heraus. 6. Die Kinder lieben ihren Vater. 7. Stanzeli und Seppli besuchen die Kinder auf dem Rechberg. 8. Sepp bringt ein frisches Brot.

II. Themen zu kleinen Aufsätzen:

(a) Weihnachtsabend in der Haushaltung des Weiden-Josef.

(b) Wie Sepp seinen Eltern beisteht.

Digitized by Google

NOTES

Digitized by Google

ABBREVIATIONS

acc. = accusative.
adj. = adjective.
adv. = adverb or adverbial.
art. = article.
cf. = compare.
comp. = comparative.
conj. = conjunction.
dat. = dative.
def. = definite.
dem. = demonstrative.
dim. = diminutive.
e. g. = for example.
Eng. = English.
fut. = future.
gen. = genitive.
Germ. = German.
i. e. = that is.
imper. = imperative.
impers. = impersonal.
indef. = indefinite.
indir. disc. = indirect discourse.
infin. = infinitive.
insep. = inseparable.
interrog. = interrogative.
intr. = intransitive.
mod. aux. = modal auxiliary.
neg. = negative.
obj. = object.
part. = participle or participial.
pass. = passive.
perf. = perfect.
pl. = plural.
pluperf. = pluperfect.
poss. = possessive.
pref. = prefix.
prep. = preposition.
pres. = present.
pron. = pronoun.
recipr. = reciprocal.
refl. = reflexive.
rel. = relative.
sep. = separable.
sing. = singular.
sub. = subordinate
subj. = subject.
tr. = transitive.
w. = weak.

Digitized by Google

NOTES

Beim Weiden-Josef

The heavy figures indicate pages; the light figures, lines.

11. Chapter title. **Beim Weiden-Josef.** Beim = bei dem, *at the home of*. In German, the def. art. is used (1) with the names of persons when the names are modified, (2) in common language to refer to persons in a familiar way, (3) to make clear the case of a proper noun, especially when it stands in an oblique case. 11. **Zwischen den Höhen durch,** *between the heights*. 15. **die,** dem. pron., refers to **Fahrstraße.**

12. 2. **gerade auf...zu,** *right up to*. 7. **bei jedem Tritte,** *at every step*. 8. **bei diesem Übergang.** Since this is a subordinate clause, we should expect the verb at the end. However, the rule for transposed order is often violated in everyday speech by placing a prepositional phrase at the end of the clause. 10. **zu sehen,** *to be seen*. In German, the pres. infin. has passive force when used with the copula (sein). Note the recurrence of this construction. 11. **wo,** rel. adv., used as obj. of prep.; **von wo = von welchem Hügel,** *from where*. 13. **den ...Steg,** *the foot-bridge which so often had been swept away and rebuilt*. In German, a part. adj., preceded by its modifiers, stands before its noun; whereas in English it follows the noun and is followed by its modifiers. Hence, in translating this construction, it is necessary to pass directly from the art. to the noun and then translate the part. and its modifiers. 17. **ein Fleckchen Erde.** Erde is in apposition with Fleckchen. In modern German, indef. pronouns and nouns denoting a part of a thing are followed, not by a gen. of the whole, but by a noun in apposition with the partitive expression. Sometimes the partitive occurs after the verb, which is governed by the word or words denoting the whole; e. g., Äpfel und Birnen wuchsen die Fülle, **38:12.** 27. **der,** cf. Note on Beim in chapter title, **11.**

13. 1. **mit...Frau,** *with his elderly wife, who had been sick a long time*. 3. **den,** cf. Note on Beim in chapter title, **11.** 6. **fort von daheim;** daheim is an adv. used as the obj. of a prep. Cf. Note on wo, **12:11.** 8. **Die Eltern...gesehen,** *the parents had been glad of it*. 15. **und...fehlen,** *and did not let the parents lack anything*. The **es** in this clause is the impers. es of the common idiom, **es fehlt...an.**

14. 2. **ein schönes Stück,** cf. Note on Fleckchen Erde, **12:17.** 10. **bei Euch ist gut wohnen,** *it is a pleasant life you lead*. Euch, acc. of Ihr, which was formerly among all German speaking people the pron. of

Digitized by Google

polite or formal address; Sie is used now almost exclusively. However, Ihr is still used in southern Germany and in German Switzerland, especially among the common people. 11. **Eure,** polite or formal poss. corresponding to the pers. pron. Ihr. 14. **Stanzeli,** diminutive. The suffix li is a corruption of the diminutive lein, common in Switzerland, Austria, and South Germany. It is especially common in the names of children. Names having this suffix are not always neut. as one should expect; e. g., das Stanzeli, but der Seppli. 21. **Konstanze starb ... weg.** One can feel the force of the sep. pref., weg, but it cannot be translated. Translate simply, *Konstanze died.* 23. **auszufüllen,** cf. Note on zu sehen, 12:10. 27. **es trieb ihn fort,** *he had an impulse to go far away.* 28. **wenn ... könnte,** *if he could only go far away.* The infin. with the mod. aux. is often omitted in German, if it is readily understood. In this case, gehen is understood after fort. Note the recurrence of this construction.

15. 7. **bestand darin, daß ....** When the prep. in a verb phrase has as its obj., a whole clause, the German uses da (it, this, that) with the prep. to anticipate the clause which is the real obj. In such constructions, da can seldom be translated. Here it might be translated loosely, *in the fact that.* 14. **recht an die Hand gehen,** *help considerably.* We should expect the infin. gehen to stand at the end of the clause, since this is its usual position. However, in everyday speech and in some authors more than others, a prepositional phrase is often allowed to finish the clause.

16. 7. **nicht recht,** *not exactly.* 8. **wie ... beim Zubereiten,** literally, *how one thing followed another in preparation.* Translate, *in what order to proceed with the preparations.* 23. **Wenn ich doch auch,** *If I could only.* 24. **ich ... stillhalten,** *even so, I should still be willing to keep quiet.* Such particles as ja, schon, noch, doch, etc., in which the German language is peculiarly rich, cannot always be translated. The student would do well to weigh all the meanings of such words given in the vocabulary, before trying to translate passages containing them. 29. **ja,** *surely.* **zu allem anderen,** *in addition to all the rest.* **ja,** *in fact.*

17. 2. **ja,** *you know.* 3. **wenn's bös gehen wollte,** *when things were bent on going wrong.* 11. **daß es mitkomme** = daß es mitkommen sollte. Indirect command after winkte.

18. 3. **mit aller Kraft,** *with all her might.* **ihm** and **es** in the following line refer to Stanzeli; cf. Note on Stanzeli, 14:14. 12. **wart',** imperative. The final e of the imper. sing. is often omitted in everyday speech. 13. **zurück.** We should expect the separable prefix at the end of the clause, but the rule for the final position of separable prefixes as well as the rule for the final position of infinitives (cf. Note on gehen, 15:14) is not strictly adhered to by this author. The prac-

Digitized by Google

tice of allowing a prepositional phrase to complete the clause in such cases is rather common in everyday speech. 13. **Damit,** *thereupon.* 20. **wenn...hätte.** Literally, *if it had only outlasted me.* **mich** is the dir. obj. of the verb **aushalten,** which is used transitively here. Translate, *if it had only lasted the rest of my life.* 22. **mit Geduld... zu bringen,** cf. Note on **zu ſehen, 12**:10.

19. 1. **gab...in die Hand,** *handed to.* 4. **wohin...mußten,** **gehen** is understood before **mußten**; cf. Note on **14**:28. 7. Supply **gehen** after **vorbei.** For **vorbeigehen an** see vocab. 11. Supply **gehen** after **mit.** 12. **erſt als,** *not until.*

20. 9. **Es...ſo.** **So** here means, *as matters stand,* i. e., *if you don't go in.* Hence, translate, *it won't be well for us, if you don't.* 17. **wenn ...möchte,** *when she would like to go into the chapel with you.* The past and pluperfect subjunctive (potential), the former with present force, the latter with past force, are used to express an inclination under certain circumstances, not what one definitely desires or likes to do, but what one *would like* to do. 23. **ſeiner Wege,** pl. gen., *on his way.* A gen. obj. is sometimes used with such verbs as **fahren, gehen, wandern,** etc. to denote the beginning or the continuing of the action of the verb. 30. **zweien,** dat. pl. As a rule, **ein(s)** is the only cardinal that is declined, but occasionally other cardinals are also declined, especially **zwei** and **drei.**

21. 3. **Das neuaufgetauchte Mädchen,** *the girl who had just put in an appearance.* Cf. Note on **12**:13. 6. **anzuſehen war,** *appeared to be.*

22. 4. **ganz oben,** *away up.* 7. **habt.** Note that the verb does not stand at the end of the clause as we should expect. Cf. Note on **12**:8. 18. **der Liſſa,** dat. with the impers. expression, **es preſſierte.** Literally, *for Lissa there was no hurry.* 19. **ſie machte...Bekanntſchaft.** **Gern** with a verb expresses a like or desire. Hence, *she was glad* (or *liked*) *to cultivate acquaintance.* 22. **ihr,** dat. of interest. Translate, *her mind.* The dat. of interest can usually be translated as a poss. adj. or a gen. Note the frequent use of this dative. 29. **hätte aber nie gedacht,** subjunctive of unreal statement, *she wouldn't have thought.* **der,** dem. pron., refers to **Bau.** 30. **jedem,** dat. antecedent of rel. pron. **der.**

23. 1. **Nun war es ihr,** *Now it seemed to her.*

24. 1. **deren,** pl. gen., dem. pron., referring to **Bildchen.** 5. **ihr,** Dat. of Interest, construe as poss. with **Gedächtnis**; cf. Note on **22**:22. 9. **dem,** dat. of interest, construe as poss. gen. with **Erinnerung.** 13. **das ſeinige.** This form of the poss. pron. is used especially in contrasts. 22. **immer hinauf und hinauf,** *higher and higher.* 26. **ſah ...um,** *looked about for her brothers.* 27. **hören laſſen.** Although

Digitized by Google

this is a subordinate clause, the finite verb cannot stand last because of the two infinitives, **hören laſſen.**

25. 2. **Was** must be used as simple rel. pron. whenever the antecedent is a neut. pron. or adj. or a whole phrase or clause. In this case, the antecedent is a whole clause. 11. **davon** = *from it* = *because of it.* 12. **heranrollende,** cf. Note on **12:13.**

26. 1. **gegen...zu,** *in the direction of.* 6. **ſchauten, ob,** *looked (to see) whether.* 9. **der...Karl,** *Karl, who was still overwhelmed with astonishment.* Cf. Note on **12:13.** 21. **in der Ausſicht auf,** *at the prospect of.* 27. **allen...verlor,** *completely lost his footing.* 29. **hinuntergeſtürzt wäre,** pluperf. subjunctive, unreal statement referring to the past. Translate, *would have fallen.*

27. 8. **ſeit einer Stunde,** *for an hour.* After **ſeit,** translate the present by the Eng. perf. and the past by the Eng. pluperf. as here. 15. **hätten...ſein ſollen,** subjunctive of unreal statement, *ought to have been home as usual.*

28. 1. **ſollte dem kleinen Karl...etwas zugeſtoßen ſein,** *could something have happened to little Karl.* 8. **heraufgeſtiegen,** *climbing up.* The perf. part. with **kommen** is equivalent to the Eng. part in *-ing* and denotes the manner of coming. Note the recurrence of this construction. 13. **zu gleicher Zeit,** *at the same time.* 18. **wollte...fließen,** *could not immediately proceed in proper fashion.* 19. **ſollte erklärt werden.** The impersonal **es** is understood after **ſollte** and anticipates the following clause. Translate as personal active expression, *first they had to explain.*

29. 1. **ſo,** omit in translation.

30. 9. **hatte...Not,** *had a hard time.* 13. **ohne daß die Kinder ...vorbrachten,** *without the children saying in every tone of voice.* **Ohne** + infin. with **zu,** or **ohne daß** + finite verb is always translated into Eng., *without* + part. in *-ing.* 18. **dem es...langweilig wurde,** *for whom time passed slowly as the older children were at their school work.*

31. 13. **müſſe,** subjunctive of indir. disc.

32. 12. **würde ſich...verlaufen** (first conditional), **fände** (imperf. subjunctive), and **könnte** (imperf. subjunctive) express unreal (or contrary to fact) statements in present time. 23. **es,** omit in translation. 24. **wolle,** subjunctive of indir. disc. after **verſicherte.** Note the indir. disc. in the lines following.

34. Chapter title, **Wie das Verſchweigen tut.** Literally, *How keeping silence acts.* Translate, *The effect of keeping silence.* 14. **ging ...Vergnügungen,** *surpassed all other joys and pleasures of the three.*

Digitized by Google

For dat., allen dreien, cf. Note on 22:22. 24. **einem nach dem anderen,** construe as genitives after Hand. 26. **ſich,** omit in translation. 27. **zu ſeinem Gang,** *on his walk.*

35. 3. **als ob,** *as if.* Ob and not wenn is usually employed for English *if* in indir. questions and unreal comparisons. 12. **ſo als käme ſeine eigene Mutter,** unreal comparison, as in 3. above, except that here ob is omitted, causing inversion, as when wenn is omitted from a conditional clause. This omission of ob is very common. Cf. **als wäre,** line 21.

36. 6. **noch gar nie,** *never yet.* 10. **auf,** translate, *for.* 29. **ganz anders eingehend,** translate freely, *in an entirely different and more detailed manner.*

37. 1. **die ihrigen,** cf. Note on das ſeinige, 24:13. 12. **fortgenommen haben würden,** second conditional used as substitute for fut. perf. subjunctive in indir. disc.

38. 1. **die fortwährend Rennenden,** literally, *the continually running ones.* The Germ. part. is here used as a noun. Translate, *they, having run all the way.* 6. **zwiſchen...durch,** *during.* 12. **die Fülle,** nom., in apposition with the subjects of wuchſen, Äpfel and Birnen. In construction, this expression is similar to ein Fleckchen Erde, 12:17. Translate, *an abundance of apples and pears.* 13. **machte ſich...auf den Weg,** *the friend immediately set out.* 16. **zu...hinauf,** *up to.* 19. **beim Haus angelangt,** *having arrived at the house.*

39. 2. **wie...auch,** *however thoroughly.*

40. 3. **um...geweſen,** *it would have been all the same to her so far as the meal was concerned.* 5. **das ging nicht,** *that wouldn't do.* 7. **was...Bemerkungen,** *what further remarks.* 22. **vor...erſt,** *only a few moments before.* 30. **wie=als=***when*, referring to past time.

41. 14. **zu weinen und zu ſtöhnen an.** The infin. with zu is placed by most writers after the sep. pref. and not before it as is the case here. Note the recurrence of this peculiarity of the author's usage. 16. **der,** dem. pron., refers to Jammer.

42. 10. Note the indir. disc. after ausgemacht. 14. **auch noch zum Troſt,** *also by way of consolation.* 25. **wurde weiter geſucht,** impers. pass. The subj., es, is understood after wurde. Translate, *they searched further.*

43. 2. **bis halb an die Hecke hinauf,** *half way up the hedge.* 16. **ein ſo=ſo ein.** 19. **wie,** translate, *as well as.*

44. 12. **läßt es ihm gut gehen,** translate, *sees to it that it fares well.* 19. **mehr...entgegenfreuten,** *looked forward with greater pleasure and more expectantly to the Christmas festival.* 23. **Des Nachts,** gen. of

Digitized by Google

indefinite time, *at night.* The ending -s originally belonged only to masc. and neut. nouns used adverbially. Later feminines were formed after the analogy of the masc. and neut. nouns. **träumte ihr,** impers. expression. The subj., **es** is understood after träumte. Translate, *she dreamed.*

45. 3. **wiſſe,** pres. subjunctive, indir. disc. after glauben laſſen. 17. **erſt recht,** *more than ever.* **ſodaß...wurde,** impers. with dat. of person affected. Translate, *Karl became frightened.* 23. **tat keine Frage an,** more common, ſtellte keine Frage an, *put no question to.*

46. 9. **Geld...war keines da,** *there was no money.* 16. **geſchickt hätte, wären ſtecken, geblieben,** pluperf. subjunctives to express an unreal condition in past time.

47. 3. **es friert mich an die Finger,** *my fingers are cold.* 5. **bringe,** pres. subjunctive to express purpose after damit. 6. **daran,** da is substituted for the dem. pron. das, which is the antecedent (understood) of the rel. was. For was, cf. Note on was in 25:2. 7. **ſo als könnte = ſo, als ob...könnte;** cf. 35:12. 8. **ſie...bringen,** *deprive them both of a great blessing.*

48. 11. **dem Altar zu,** *toward the altar.* 14. **ſeine dünnen Beinchen von ſich ſtreckend.** Note here again that the object and the modifiers of the Germ. part. always precede the participle. The Eng. order would be, ſtreckend ſeine dünnen Beinchen von ſich ſo. Cf. Note on 12:13.

49. 6. **ſoviel** = ſo ſchnell wie. 13. **ſchön warm,** *nice and warm.* 18. **herangerannt,** cf. Note on heraufgeſtiegen, 28:8.

50. 3. **müſſe,** pres. subjunctive, indir. disc. after zeigte. 5. **zu zweien,** *together.* 10. **beim Eintritt,** *upon entering.* 19. **was ſie etwa dazu denke,** indir. disc. after um zu erfahren understood, (*to find out*) *what she perhaps thought about it.* 20. **wieder,** *in turn.* 30. **vor ſich hin,** *to himself.*

51. 4. **es wird wohl...ſein,** *it is probably from the large flock.* The fut. and the fut. perf. (with or without wohl) are frequently used to express present and past possibilities respectively. Note the frequency of this use of the future tenses. 7. **vielleicht...zum Leben,** *perhaps we will not bring it back to life again.* 9. **was...weiter,** *what else.* 18. **wenn es euch recht iſt,** *if it suits you,* or *if you are agreed.*

52. 2. **Hungers ſterben,** *die of hunger.* 11. **wird wohl umgekommen ſein,** *probably has died.* Cf. Note on 51:4. 18. **Es wäre mir recht,** *I should like.* 20. **wurde...zumute,** *felt a trifle uncertain,* or *wavered a little.*

53. 2. **ein Mal ums andere,** *one time after another.* 6. **nun iſt alles**

Digitized by Google

aus, *now it is all over.* 10. **mein Leben lang**, *as long as I live.* 19. **habe es . . . zu tun**, *would now have to deal . . . .* 20. **werde . . . laſſen**, cf. Note on 51:4.

54. 3. **Den**, *him* (Sepp). Note the emphasis given the object by placing it first in the sentence. 3. **ſchon weil**, deswegen is understood after ſchon. Translate, *for that reason alone.* **den anderen Glauben**, the Protestant faith. As may be gathered from the frequent visits of Father Clemens, the household of old Weiden-Joſef is catholic. 7. **was . . . anbetrifft**, *so far as the faith is concerned.* 8. **ſo denkt er gut darin**, *he has a good attitude.* 16. **daß . . . dabei**, *so that we always quite enjoyed it.* 17. **ſodaß . . . hinüberzieht**, impers. expression. Literally, *so that it fairly draws me over.* Translate, *so that I actually feel attracted thither.*

55. 12. **ſonſt**, *for some other purpose.* 15. **war doch . . . .** The inverted order is used here to give emphasis to the assertion. The effect produced is perhaps best preserved by translating, *was not . . . .* 16. **und noch weit darüber hinaus**, *and even far beyond that.*

56. 4. **feſten Halt finden.** Translate freely, *find peace.* 13. **Erwartung auf**, *anticipation of.* 18. **es . . . Bürde**, literally, *it lay upon her like an oppressive burden.* Translate, *it was as if an oppressive burden lay upon her.* 20. **ſich . . . freuen**, *to enjoy the evening.* 22. **der**, dem. pron., *he.*

57. 6. **weißt du was**, literally, *do you know what?* It is best translated, *let me tell you something.* 10. **die**, dem. pron., *she.* 15. **faſt . . . Schlitten**, *we would almost rather do without a sled.*

58. 1. **Ja ſchon**, *yes, to be sure.* 12. **hatte . . . gegeben**, *had not uttered a sound.* 15. **mit**, omit in translation.

59. 3. **was auch**, *whatever.* 4. **das eine = das eine Herz.** 7. **Ich . . . mitgenommen**, *I did take Krausköpfchen along after all.* 19. **ich komme dir bald nach.** Note that the present is used to express a future idea.

60. 2. **daß . . . geſprungen wäre**, *so that she would have liked most of all to bound over the hills and far away.* 28. **kam etwas hereingerannt**, *something came running in.* Cf. Note on heraufgeſtiegen, 28:8.

61. 15. **O . . . ſein**, exclamation, *O how happy she could be again now.*

62. 3. **ja**, *why*, at beginning of sentence. 15. **nur**, omit in translation. 30. **ohne . . . wegzugehen.** After the prepositions ohne (*without*) and anſtatt (*instead of*), Germ. uses the pres. infin., whereas Eng. uses the part. in *-ing*. Cf. Note on 30:13.

63. 5. **alles . . . was**, cf. Note on was, 25:2. 12. **ob es auch glaube**; um zu ſehen is implied before ob.

64. 1. **Da ſeht einmal hin**, *Just see there.* **kennen . . . mehr.** Note

Digitized by Google

how the infin. **kennen** is emphasised by putting it first in the clause. For the use of the fut. tense in this clause, cf. Note on **51**:4. 14. **der bin ich**, literally, *that one am I*. Translate, *I am he*. 21. **Euch**. Stanzeli uses the pron. of formal address because she does not know her father. 25. **denen es weh tut, daß . . .**, *who are grieved because . . .*.

66. 13. **daß es . . . ſtand**, *that Sepp was not in such sore straits after all*. 17. **wollte . . . gefallen laſſen**, *did not want to put up with anything of that sort*. 21. **ſeiner Wege**, cf. Note on same phrase in **20**:23. 27. **ihm . . zureden**, *talk to him a little*.

67. 10. **hätten**, imperf. subjunctive to denote purpose after **damit**.

68. 11. **da herüber**, *over here*. 16. **und war . . .**, inversion to denote a condition.

69. 1. **Da übernahm es den Sepp ſo**, impers. expression. Translate, *By this time Sepp was so moved*. 5. **hart durch mußtet**, *had a hard time of it*. 13. **ſei du uns willkommen**, literally, *be thou welcome unto us*. Translate merely, *we welcome you*.

70. 8. **Und was für ein Platz!** Translate, *And what a fine place it is!* 10. **manches Stück an Kleidern**, *many a piece of clothing*. 23. **den ſeinigen**, cf. Note on **24**:13.

72. 10. **weißt**; **du** is understood as subject. 11. **aber nachher dann ſchon**, literally, *but afterwards, then, indeed*. Translate freely, *but afterwards, one can indeed see it*.

Moni der Geißbub

75. 1. **ſteil und lang**, *steeply for a long way*. 7. **geht es**, impers. expression. Translate as general statement, *you have to* (or *one has to*) *go*. 11. **es ſähe . . . hervorguckten**, unreal condition, referring to the present. How can you tell that it refers to the present?

76. 6. **Zum Luſtigen . . . gehören**, *At any rate, it will not tend to amuse you*. 10. **wo es fehlt, ob an dir, oder an dem Band**, *where the blame lies, with you or the ribbon*.

77. 1. **ehe . . . verſah**, *before she was aware of it*. 6. **i = ich**. Moni sings in a Swiss dialect, in which the final **ch** of **ich** is regularly dropped. For other forms of this type, see vocab.

78. 19. **ſetzte ſich . . . in Trab**. *started on the gallop with his goats*.

Digitized by Google

79. 4. **dem Dorfe zu,** *toward the village.* 5. **dröhnte,** might well be expected at the end of the clause. Why? See Beim Weiden-Joſef, Note on 12:8.

80. 5. **wirſt...haben.** The future is used here to denote a present probability. See Beim Weiden-Joſef, Note on 51:4. 6. **konnte nur,** *needed only.* 9. **ſo ließ...ſchmecken,** *Moni made a hearty meal of it.* 11. **beendigt,** hatte is understood. 17. **lebte,** German uses the imperf. (with or without ſchon) to denote a verbal action extending into past time. 21. **gehe,** pres. subjunctive. Why? 28. **wohl gelitten,** *well liked.* 29. **da,** omit in translation.

81. 3. **ohne daß...erinnerte,** *without her reminding him.* Cf. Beim Weiden-Joſef, Note on 30:13.

82. 1. **ſo früh wie ſonſt nie,** *earlier than ever before.* 6. **zum = aus dem.** 8. **ging's...Schar,** *the whole flock went forward.* 13. The inversion after **Und** denotes a condition.

84. 3. **uns zur Freude,** *for our delight.* 8. **Und i...z' Tod,** *and I am nearly dead with joy.* 14. **ſo weiß i wie's tut,** *then I know how it is.* 19. **Und...ſitzt,** *because spring is ever already on his heels.* 23. **mit...Vorſprunge,** *with a projection so wide.*

85. 7. **um...laſſen,** *in order to be right comfortable for once.* 10. **den ...Zacken.** In translating, put the part. adj. ragenden and its modifiers after the noun. Cf. Beim Weiden-Joſef, Note on 12:13.

86. 1. **Dem Moni war es,** *Moni felt.* 18. **ſie kam...heran,** *she approached only within a few feet.* 21. **ihrer Wege,** *her way.* Cf. Beim Weiden-Joſef, Note on 20:23.

87. 6. **Auf- und Niederſteigen = Aufſteigen und Niederſteigen.** 10. **um die herum,** *about which.* 17. **wenn...kam,** *whenever they came to a very steep place.*

88. 2. **es wäre...gebrochen,** conclusion of an unreal condition. The implied condition is: *if you should butt each other near the steep places.* 9. **lag.** Ordinarily we should expect the imperf. subjunctive or first conditional here to express an unreal statement, for Schwalbe *did not* go another step, and *did not fall.* The thought is: *if Swallow took another step, she would be lying below.* 27. **bewegte ſich's,** *there was a stir.*

89. 8. **das...ein,** *Moni saw that clearly.* 13. **von alter Zeit her,** *since olden times.*

90. 12. **werde,** pres. subjunctive, indir. disc. after: **Jetzt war er voller Vertrauen, daß....** 22. **immer noch,** *still.* **an,** translate, *in.*

92. 7. **hätte miſſen mögen,** *would have liked to miss.* See Gramma-

Digitized by Google

tiſche Übungen, Aufgabe 31, III., (a). 16. **geht's**, impers. Translate, *we are going*. 18. **daß es . . . ging**, impers. Translate, *that they were going up to the fine bushes about the Dragon-rocks*.

93. 13. **tat keinen Wank**, *did not budge*.

94. 1. **immer hartnäckiger**, *more and more stubborn*.

95. 6. **ließen ſich's wohl ſchmecken**, cf. Note on similar expression, 80:9.

96. 3. **Ja auch noch**, *you think so*. 26. **vor**, *against*. 28. **zu dem da . . . haben**. Translate, *To be sure, for this creature here you will not need to care much longer*. Sorge tragen für rather than Sorge haben zu is now the common idiom for the Eng. *to care for*, or *to worry about*. **das . . . herauf**, das refers to Mäggerli. Translate, *it won't come up here many more times*.

97. 3. **es gibt . . .**, *it will never become*.

98. 9. **eben dort hinein**, *was just shining into it*.

99. 6. **dem Jörgli . . . heimlich**, *Jörgli no longer felt entirely at ease*. 7. **zu bringen wüßte**. Wiſſen used with an infin. means, *to know how*.

100. 3. **behielte, gehörte**. Why subjunctive? See Grammatiſche Übungen, Aufgabe 28, I., (a). 12. **denn . . . unumſtößlich**, *for only then could the promise be considered binding*. 13. **ſeiner Sache ſicher**, *sure of his proposition*. 18. **ohne daß . . . ſtattgefunden hatten**. See Beim Weiden-Joſef, Note on 30:13. 24. **ein Stück**, *some distance*. 26. **tat kein Pfiffchen**, *didn't whistle once*.

101. 4. **tat keinen Jodel**, *didn't yodel once*. 6. **um zu ſehen** is understood before **ob**; hence the subjunctive of indir. disc. after **ob**.

102. 12. **das . . . gewohnt = daran . . . gewöhnt**. Translate, *the kid was not accustomed to that*. 21. **es kam . . . vor, als ob . . .**. Translate as a positive expression, *it seemed to him exactly as if . . .*. 25. **es war ihm recht**, *it pleased him*. 29. Note the unreal conditions after the colon.

104. 9. **was . . . hat**, *what is the matter with the goat-boy*. 10. **fänge**, explain the use of the subjunctive. See Grammatiſche Übungen, Aufgabe 27.

105. 4. **es . . . ſei**, *I wonder what is the matter with you anyway*. 8. **ſonſt noch**, *for another reason*. **übler Laune**, descriptive gen., *out of sorts*. 13. **es**. The es merely anticipates the real subject, Ding. Omit es in translating. 14. **ohne daß . . . erhalte**, *without his getting it back again*.

106. 13. **könnte**. Explain this use of the subjunctive.

108. 23. **zugegangen war, geholfen hatte**. These verbs are put in

Digitized by Google

the indicative, despite the fact that they occur in indirect discourse, because that which they express is accepted as a fact. The indicative is the mode of certainty. See Grammatiſche Übungen, Aufgabe 31.

109. 6. **hätte...ſollen,** subjunctive of unreal statement.

111. 2. **gehe,** pres. subjunctive, indir. disc. Note that the present is used with future force.

113. 16. **erklärte...nicht,** *did not explain the matter to her in the least.*

114. 17. **Hätteſt....** Why inversion? 26. **um zu ſehen** is understood before **ob.** Note that indir. disc. follows.

115. 5. **zu meinem Haus hinaus,** *out of my house.* 13. **Gib's heraus,** *Hand it over.* 15. **Uns fängſt du nicht,** *You can't deceive us.*

116. 17. **wie ich's mache,** *what I will do.* 20. **Begab es ſich.** Note that the inversion denotes a condition.

Digitized by Google

The following vocabulary is intended to be complete, except for the grammatical terms used in connection with the exercises.

Nouns are treated as follows: The gender is indicated by the appropriate form of the definite article. The ending of the genitive singular, except in the case of feminines, is given in parentheses after the noun. The ending of the nominative plural is also given, except in the case of nouns not used in the plural. The characteristic forms are indicated as follows:

das Haus (-es, ¨-er) = das Haus, des Hauſes, die Häuſer.
der Joſef (-s) = der Joſef, des Joſefs.
die Blume (-n) = die Blume, die Blumen.

The comparison of adjectives and adverbs that take the umlaut in the comparative and superlative degrees, is regularly indicated thus:

groß (¨-er, ¨-t) = groß, größer, größt.

The comparative and superlative forms of all irregular adjectives and adverbs are given in full.

Special attention is called to the treatment of verbs. Weak verbs are marked *w*. Their principal parts are not given. The principal parts (in this vocabulary: the present infinitive, the third person singular of the imperfect, the perfect, and the present indicative) of strong verbs and irregular weak verbs, are given in full, *with this exception:* In the case of compound verbs, where the simple form of the verb is given, the principal parts are not repeated. Thus for the principal parts of erfahren and abfahren, the student will be obliged to look under the simple verb fahren. Where the principal parts of a verb are given in full, the appropriate tense auxiliary is indicated in connection with the third principal part. In cases where the principal parts are not given, haben is understood to be the auxiliary, unless the use of ſein is indicated by ſ. Where either haben or ſein may be used, this is indicated by h *or* ſ.

Transitive verbs are marked *tr.*, intransitive verbs, *intr.* Reflexive verbs are indicated by the use of ſich with the present infinitive. Separable verbs are indicated by the German hyphen (-).

The principal accent of words is indicated only where this accent does not fall on the first syllable.

Wherever possible, English equivalents have been given for proper names, but in translation the use of the German originals only is advised.

Parts of speech have been indicated only in the case of prepositions, subordinating conjunctions, and in a few other cases, where confusion might arise in the mind of the student.

Repetition of the title word is indicated in most cases by a dash (—).

Digitized by Google

VOCABULARY

A

der Abend (–s, –e), evening.
das Abendeſſen (–s, –), supper.
abends, in the evening.
aber, but, however.
ab=fahren, ſ., *intr.*, drive away.
ab=geben, *tr.*, deliver, give up.
abgelegen, secluded.
der Abgrund (–s, ¨–e), abyss.
ab=halten, *tr.*, dispatch, take (a meal).
ab=kaufen, *w*, *tr.*, buy from.
ſich ab=kehren, *w.*, turn aside.
ab=legen, *w.*, *tr.*, lay aside; Bekenntnis —, to make confession.
ab=nagen, *w.*, *tr.*, crop, nibble.
ab=reißen (riß ab, hat abgeriſſen; reißt ab), *tr.*, tear *or* pull (off).
der Abſchied (–s, –e), leave.
abſeits, aside; — tun, remove, get away.
abſolut', absolute(ly).
ab=ſtrafen, *w.*, *tr.*, punish (thoroughly).
ab=teilen, *w.*, *tr.*, portion out.
die Abteilung (–en), compartment.
abwehrend, by way of defense.
ab=wenden, *tr.*, turn aside; ſich —, turn away.
ab=werfen, *tr.*, cast off.
ach, oh, ah, alas.
die Achſel (–n), shoulder.
die Acht, in acht nehmen, take care of, be careful.
all, all, every; **alles**, everything; vor allem, above all; alle, every.
allein', alone.
allemal', every time, always.
allerbeſt, best of all.
allerhand, all sorts (of things).
alleroberſt, topmost; zu—, at the topmost point.
als, *conj.*, as, as if, when, than.
alsbald, *conj.*, as soon as; *adv.*, at once.
alſo, so, and so, therefore.
alt (¨er, ¨ſt), old; die Alten, old folks.
der Altar' (–s, ¨–e), altar.
die Altar'decke (–en), altar cover.
das Alter (–s, –), age.
Altkirch (–s), Altkirch, name of a village.
am = an dem.
amen, amen.
an, *prep.* (*dat. or acc.*), at, on, to, by, near, in, about.
an=beißen (biß an, ha tangebißen; beißt an), *tr.*, begin to nibble *or* pasture.
anbetreffen (anbetraf, hat anbetroffen; anbetrifft), *tr.*, concern.
der Anblick (–s, –e), sight.
an=blicken, *w.*, *tr.*, gaze at.
andächtig, devout(ly).
ander, other.
andermal, another time.
anders, otherwise, different(ly); nichts anders, nothing else.
an=fahren, *tr.*, accost roughly.
der Anfang (–s, ¨–e), beginning.
an=fangen, *tr. and intr.*, begin.
an=faſſen, *w.*, *tr.*, lay hold (of).
der Anführer (–s, –), leader.
angebracht, attached, put up.
an=gehören, *w.*, *intr.*, belong to.
angelangt, arrived.
angeſehen, distinguished.
angezündet, lighted.
der Angriff (–s, –e), attack.
die Angſt (¨–e), fear.
angſtvoll, anxious(ly).

Digitized by Google

ängſtlich, afraid, alarmed, anxious-(ly).
an=haben, *tr.*, have on, wear.
an=halten, *tr. and intr.*, stop; ſich —, pause.
anhänglich, devoted.
die **Anhöhe** (–n), slope, spur.
das **Anklagen** (–s), accusing, complaint.
ſich **an=klammern** (*with* an), *w.* take hold of, clasp.
an=knüpfen, *w., tr.*, fasten, enter into.
an=kommen, ſ., *intr.*, arrive.
an=langen, ſ., *intr.*, arrive (at); bei —, come up to.
an=nehmen, *tr.*, accept.
ans = an das.
an=ſchauen, *w., tr.*, look at.
ſich **an=ſchmiegen**, *w.*, nestle (to).
an=ſchreien, *tr.* shout *or* hoot at.
an=ſehen, *tr.*, look at (on *or* upon); (*with dat.*), tell by looking at.
der **Anſpruch** (–s, ¨e), claim; in Anſpruch nehmen, to claim.
an=ſtarren, *w., tr.*, stare at.
anſtatt', *prep.* (*gen.*), instead of.
an=ſtecken, *w., tr.*, infect.
an=ſtellen, *w., tr.*, do (mischief).
an=ſtimmen, *w., tr.*, begin to sing.
an=ſtoßen, *intr.*, run *or* butt against.
die **Anſtrengung** (–en), strain, effort.
der **Anteil** (–s, –e), interest.
an=tragen, *tr.*, propose.
an=treten, *tr.*, enter upon.
die **Antwort** (–en), answer.
antworten, *w., intr.*, answer.
an=vertrauen, *w., tr.*, entrust.
an=zeigen, *w., tr.*, report.
der **Apfel** (–s, ¨), apple.
das **Äpfelchen** (–s, –), little apple.
der **Appetit'** (–s, –e), appetite.
die **Arbeit** (–en), work, product of labor.
arbeiten, *w., intr.*, work.
arbeitſam, busy, diligent.
arg (¨er, ¨ſt), hard, bad.
ärgerlich, angry, angrily.
der **Arm** (–es, –e), arm.
arm (¨er, ¨ſt), poor; die Armen, the poor.
die **Art** (–en), way; auf einer Art, in a way.
artig, well-behaved.
der **Aſt** (–es, ¨e), branch.
der **Atem** (–s), breath.
atmen, *w., intr.*, breathe.
atmend, breathing.
auch, also, even, too; wenn . . . auch, even if.
auf, *prep.* (*dat. or acc.*), on, upon, at, to; auf und ab, up and down; auf und davon, right off away; auf . . . zu *or* los, toward.
auf=atmen, *w., intr.*, heave a sigh, breathe hard.
auf=blitzen, *w., intr.*, flash.
auf=blöcken, *w., intr.*, bleat.
auf=brechen, ſ., *intr.*, depart.
auf=bringen, *tr.* arouse, anger.
der **Aufbruch** (–s, ¨e), departure.
aufeinan'der, one upon another.
auf=fahren, ſ., *intr.*, start up, exclaim.
auf=füttern, *w., tr.*, feed up, bring up.
aufgegeſſen, eaten.
aufgeräumt, tidy, cheerful.
aufgeregt, excited.
aufgeſperrt, agape.
auf=halten, *tr.*, hold up; ſich —, stay.
auf=heben, *tr.*, take up, raise (up.)
auf=hören, *w., intr.*, stop.
auf=jubeln, *w., intr.*, set up an exultation.
ſich **aufklären**, *w.*, get clear.
auf=leſen (las auf, hat aufgeleſen; lieſt auf), *tr.*, pick up.
auf=machen, *w., tr.*, open.
aufmerkſam, attentive(ly).
die **Aufmerkſamkeit**, attention.
auf=nehmen, *tr.*, take up *or* in.
aufragend, towering up.

Digitized by Google

aufrecht, upright;—halten, maintain strictly.
die **Aufregung**, (–en), excitement.
auf=richten, *w.*, *tr.*, raise up.
aufrichtig, honest(ly).
der **Aufruhr** (–s, –e), uproar.
aufs = auf das.
auf=ſchauen, *w.*, *intr.*, look up.
auf=ſchlagen (ſchlug auf, hat aufgeſchlagen; ſchlägt auf), *tr.*, open, raise.
auf=ſchluchzen, *w.*, *intr.*, sob aloud.
auf=ſchreien, *intr.*, cry out.
auf= und niederſchwanken, *w.*, ſ., *intr.*, totter *or* swing up and down.
auf=ſehen, *intr.*, look up.
auf=ſetzen, *w.*, *tr.*, put on.
auf=ſperren, *w.*, *tr.*, open.
auf=ſpringen, ſ., *intr.*, jump *or* bound up.
auf= und niederſpringen, ſ., *intr.*, jump *or* bound up and down.
das **Aufſtehen** (–s), rising.
auf=ſtehen, ſ., *intr.*, arise, get up.
das **Aufſteigen** (–s), ascending, ascent.
auf=ſteigen, ſ., *intr.*, well up, occur.
der **Auftrag** (–s, ¨e), errand.
aufwärts, upward.
auf=wecken, *w.*, *tr.*, arouse.
auf=zählen, *w.*, *tr.*, enumerate.
auf=ziehen, *tr.*, draw up, raise.
das **Auge** (–s, –n), eye.
der **Augenblick** (–s, –e), moment.
augenblicklich, at once.
aus, *prep.* (*dat.*), out of *or* from; *adv.*, out, over, gone.
aus=brechen, ſ., *intr.*, burst forth.
ſich **aus=breiten**, *w.*, spread oneself *or* itself.
auseinan'der=rollen, *w.*, *tr.*, unroll.
auseinan'der=ſtieben (ſtob auseinander, iſt auseinandergeſtoben, ſtiebt auseinander), *intr.*, disperse.
aus=fallen, ſ., *intr.*, turn out.
der **Ausflug** (–s, ¨e), pleasure trip.
aus=führen, *w.*, *tr.*, carry out.
aus=füllen, *w.*, *tr.*, fill.
ausgebreitet, spread out.
ausgehungert, famished.
ausgeſprochen, spoken.
ausgeſtanden, endured.
ausgeſtreckt, stretched out.
ausgezeichnet, excellent.
aus=glitſchen, *w.*, ſ., *intr.*, slip.
aus=halten, *tr.*, endure, outlast; *intr.*, last.
aus=leſen, *tr.*, pick.
aus=machen, *w.*, *tr.*, agree *or* decide upon.
ausnehmend, extraordinary, extraordinarily, exceptionally.
aus=richten, *w.*, *tr.*, perform.
aus=rufen, *tr. and intr.*, cry out, exclaim.
aus=ruhen, *w.*, *intr.*, take a rest.
aus=ſchauen, *w.*, *intr.*, look out (for), look.
aus=ſehen, *intr.*, look.
außer, *prep.* (*dat.*), except; — ſich, beside oneself.
außeror'dentlich, extraordinary.
aus=ſetzen, *w.*, *tr.*, set aside.
die **Ausſicht** (–en), expectation, prospect; in — auf, in expectation of; in — ſtellen, place before.
aus=ſprechen, *tr.*, utter, say.
aus=ſteigen, ſ., *intr.*, alight.
aus=ſtoßen, *tr. and intr.*, utter, ejaculate.
aus=ſtrecken, *w.*, *tr.*, stretch out.
aus=ſuchen, *w.*, *tr.*, seek out.
der **Ausweg** (–s, –e), way out.
aus=ziehen, ſ., *intr.*, start out.

B

der **Bach** (–es, ¨e), creek.
die **Backe** (–en), cheek.
der **Bäcker** (–s, –), baker.
das **Bad** (–es, ¨er), watering place.
der **Badegaſt** (–es, ¨e), guest at a

Digitized by Google

watering place.
das **Badehaus** (–es, ¨er), bathing-lodge.
der **Badeort** (–s, –e *and* ¨er), watering place.
bald, soon; bald. . . bald, now . . . now.
der **Ball** (–es, ¨e), bundle.
das **Band** (–es, ¨er), ribbon.
bang(e) (–er *or* ¨er, –ſt *or* ¨ſt), fearful; einem angſt und bang werden, become alarmed.
die **Bank** (¨e), bench.
bannen, *w.*, *tr.*, fix (fast), exorcise.
der **Batzen** (–s, –), farthing.
der **Bau** (–es, –en *or* –ten), building.
der **Bauer** (–s, –n), farmer.
das **Bauernhaus** (–es, ¨er), farm house.
der **Bauernhof** (–s, ¨e), farm.
der **Baum** (–es, ¨e), tree.
der **Baumaſt** (–es, ¨e), limb of a tree.
beängſtigt, uneasy uneasily.
beauf'tragen, *w.*, *tr.*, instruct.
bebau'en, *w.*, *tr.*, cultivate.
beben, *w.*, *intr.*, shiver, quake.
bebend, shivering.
bede'cken, *w.*, *tr.*, cover.
bedeckt', covered.
beden'ken, *tr.*, consider, think of.
bedenk'lich, dangerous(ly).
bedeu'tend, considerable, considerably.
bedeu'tungsvoll, eloquent(ly), significant(ly).
bedroh'lich, threatening(ly).
been'digen, *w.*, *tr.*, end.
been'digt, ended.
die **Beere** (–n), berry.
befal'len, *tr.*, seize.
der **Befehl'** (–s, –e), command.
befrie'digt, satisfied, contented(ly).
befürch'ten, *w.*, *tr.*, fear.
ſich **bege'ben**, come to pass.
begeg'nen, ſ., *intr.*, happen (to).
begeh'ren, *w.*, *tr.*, desire.
begin'nen, (begann, hat begonnen; beginnt), *tr. and intr.*, begin.
beglei'ten, *w.*, *tr.*, accompany.
der **Beglei'ter** (–s –), companion.
beglü'ckend, happy.
begrei'fen, *tr.*, understand.
begreif'lich, comprehensible.
begrü'ßen, *w.*, *tr.*, greet.
behag'lich, comfortable, comfortably.
behal'ten, *tr.*, keep.
behan'deln, *w.*, *tr.*, handle, deal with, treat.
die **Behand'lung** (–en), treatment.
die **Beharr'lichkeit**, persistence.
behaup'ten, *w.*, *tr.*, assert.
die **Behau'ſung** (–en), dwelling.
behen'd(e), agile.
behü'ten, *w.*, *tr.*, keep.
bei, *prep.* (*dat.*), at, near, by, during, on the occasion of; **bei uns**, where we live, at our house.
beide, both, two.
bei-fügen, *w.*, *tr.*, add.
beim = **bei dem.**
das **Bein** (–es, –e), leg.
beinah *and* **beinah'(e)**, almost.
das **Beinchen** (–s, –), little leg.
bei-ſtehen, ſ., *intr.*, help.
der **Beitrag** (–s, ¨e), contribution.
bekannt', well-known, familiar.
die **Bekannt'ſchaft** (–en), acquaintanceship, acquaintance.
beken'nen, *tr.*, confess.
das **Bekennt'nis** (–ſes, –ſſe), confession.
bekom'men, *tr.*, receive, get.
beleuch'tet, illumined.
bellen, *w.*, *intr.*, bark.
die **Beloh'nung** (–en), reward.
bemer'ken, *w*, *tr.*, observe.
die **Bemer'kung** (–en), remark.
benen'nen, *tr.*, name.
beob'achten, *w.*, *tr.*, observe.
bequem', convenient(ly).
bera'ten, *tr.*, consult.

Digitized by Google

bereit', ready.
berei'ten, *w., tr.*, prepare.
die **Bereit'willigkeit**, readiness.
der **Berg** (–es, –e), mountain, hill.
der **Bergabhang** (–s, ¨e), slope, cliff, abyss.
das **Bergblümchen**, (–s, –), little mountain flower.
der **Bergvorſprung** (–s, ¨e), spur (of rock).
der **Bergwind** (–s, —e), mountain wind.
der **Bericht'** (–s, –e), news, word.
berich'ten, *w., tr.*, inform, report.
beſänf'tigend, soothing(ly).
die **Beſchaf'fenheit** (–en), characteristic, peculiarity.
der **Beſcheid'** (–s, –e), answer; — geben, make answer.
die **Beſchrei'bung** (–en), description.
beſchüt'zen, *w., tr.*, protect.
der **Beſchüt'zer** (–s, –), protector.
beſchwich'tigen, *w., tr.*, soothe.
beſchwich'tigend, quieting(ly), soothing(ly).
beſe'hen, *tr.*, view.
beſetzt', set with jewels.
ſich **beſin'nen**, think, remember, reflect.
der **Beſitz'** (–es, –e), property, possession.
beſit'zen, *tr.*, own.
der **Beſit'zer** (–s, –), owner.
beſon'der, special.
beſon'ders, especially.
beſor'gen, *w., tr.*, take care of, attend *or* see to.
die **Beſorg'nis** (–ſe), misgiving, care.
beſpre'chen, *tr.*, discuss.
beſtän'dig, constant(ly).
beſte'hen, *tr.*, endure; —in, consist in.
beſtei'gen, *tr.*, climb.
beſtimmt', definite(ly), positive(ly).
der **Beſuch'** (—s,–e), visit, company.
beſu'chen, *w., tr.*, visit.
beten, *w., tr. and intr.*, pray.
betend, praying; der **Betende**, one who prays.
betrach'ten, *w., tr.*, look at (on *or* upon), examine.
die **Betrach'tung** (–en), reflection.
das **Bett** (–es, –en), bed.
das **Bettchen** (–s, –), little bed.
betten, *w., tr.*, bed.
das **Bettlein** (–s, –), little bed.
das **Bettſtück** (–s, –e), piece of bed clothing.
bevor', before.
bewa'chen, *w., tr.*, watch
bewe'gen, *w., tr.*, move; ſich —, move (about).
bewegt', moved.
die **Bewe'gung** (–en), stir.
bewun'dern, *w., tr.*, admire.
die **Bewun'derung**, admiration.
das **Bewußt'ſein**, (–s), consciousness.
bieten (bot, hat geboten; bietet), *tr.*, offer.
das **Bildchen** (–s, –), little picture.
binden (band, hat gebunden; bindet) *tr.*, bind.
die **Birne** (–n), pear.
bis, *prep.* (*acc.*), till, until; **bis zu**, to, until, as far as, up to; **bis an** *or* **auf**, up to.
bischen, little bit.
bitten (bat, hat gebeten; bittet), *tr.*, beg; — um, ask for.
bittend, imploring(ly).
bitterkalt, bitter cold.
blaſen (blies, hat geblaſen; bläſt), *intr.*, blow.
das **Blättchen** (–s, –), little leaf.
das **Blättlein** (–s, –), little leaf.
das **Blau** (–s) blue.
blau, blue.
bleiben (blieb, iſt geblieben; bleibt), ſ., *intr.*, remain.
der **Blick** (–es, –e), look.
der **Blitz** (–es, –e), flash (of lightning).

Digitized by Google

blitzen, *w.*, *intr.*, flash, shine.
das **Blöcken** (–s), bleat.
blöken, *w.*, *intr.*, bleat.
blökend, bleating.
die **Blume** (–n), flower.
das **Blümlein** (–s, –), little flower.
blühend, blooming.
der **Bock** (–es, ¨–e), he-goat, buck.
der **Boden** (–s, – *and* ¨–), ground, floor.
die **Bohne** (–n), bean.
bös(e), evil, harsh, angry, bad(ly); — auf *or* über, angry at.
die **Botschaft** (–en), message.
brauchen, *w.*, *tr.*, need, make use of, require.
braun, brown; der *or* die Braune, the brown one, Brown.
das **Braunli** (–s), Brownie.
brav, good, worthy.
brechen (brach, ist *or* hat gebrochen; bricht), *tr. and intr.*, break.
breit, broad.
brennend, burning.
das **Brett** (–es, –er), board.
die **Brieftasche** (–n), letter-case.
das **Brillan'tenkreuz** (–es, –e), diamond cross.
bringen (brachte, hat gebracht; bringt), *tr.*, bring; um —, deprive of.
der **Brocken** (–s, –), piece.
das **Brot** (–es, –e), bread, loaf of bread.
die **Brücke** (–n), bridge.
der **Bruder** (–s, ¨–), brother.
die **Brust** (¨–e), breast; aus voller —, with all one's might.
der **Bube** (–n, –n), boy.
der **Bubenkopf** (–s, ¨–e), boy's head.
das **Büblein** (–s, –), little boy.
das **Buch** (–s, ¨–er), book.
das **Bündel** (—s, –), bundle.
das **Bündelchen** (–s, –), little bundle.
bunt, gay-colored.
die **Bürde** (–n), burden.
der **Busch** (–es, ¨–e), bush.
das **Buschwerk** (–s, –e), underbrush, shrubbery.
die **Buße** (–n), penance.

C

der **Chor** (–s, ¨–e), chorus.
der **Christ**, Christ.
der **Christbaum** (–s, ¨–e), Christmas-tree.
das **Christkind** (–s), Christ-child; used also in sense of English *Santa Claus*.

D

da, *adv.*, here, there, and then *conj.*, since, (then) when.
dabei', at the time, meanwhile, thereby; — sein, to be present at.
da=bleiben, ſ., *intr.*, stay there (here).
dadurch' (*sometimes* da'durch), through it (this, that), thereby.
dafür' (*sometimes* da'für), for it (this, that).
dage'gen, on the other hand.
daheim', home, at home.
daher' (*sometimes* da'her), thence, along; *conj.*, for that reason.
daher'=kommen, ſ., *intr.*, come along.
dahin' (*sometimes* da'hin), there, thither; — und dorthin, hither and thither.
dahin'=gehen, ſ., *intr.*, pass, pass by.
dahin'=rauschen, *w.*, ſ., *intr.*, rush *or* roar along.
dahin'ziehen, ſ., *intr.*, swept along.
da=liegen, *h. or* ſ., *intr.*, lie here (there).
daliegend, lying here (there).
damals, at that time.
die **Dame** (–n), lady.
damit' (*sometimes* da'mit), with it (this, that), therewith, thereupon; *conj.*, in order that.
die **Dämmerung**, twilight.

Digitized by Google

dane'ben, beside it (them).
danie'der=liegen, h. *or* ſ., *intr.*, lie down; krank —, lie sick abed.
der Dank (–es), thanks.
dankbar, grateful.
danken, *w., intr.*, (*dat.*), thank.
dann, then; — und wann, now and then.
daran' (*sometimes* da'ran), of, about, on, *or* to it (this, that).
darauf' (*sometimes* dar'auf), on, upon, *or* over it (this, that), thereupon, thereafter.
darauf'=legen, *w., tr.*, lay upon it; ſich —, lie down upon it.
dar=bieten, *tr.*, offer.
darin' (*sometimes* dar'in), in it (this, that), therein.
darü'ber (*sometimes* dar'über), beyond, over, *or* across it (this, that), about it (this, that).
darum, therefore.
darun'ter (*sometimes* dar'unter), under it (this, that).
da=ſein, ſ., *intr.*, be here (there), exist.
da=ſitzen, h. *or* ſ., *intr.*, sit there.
daß, *conj.*, that, so that.
da=ſtehen, h. *or* ſ., *intr.*, stand there.
davon' (*sometimes* da'von), of, from, by, *or* about it (this, that), because of it; auf und —, right off.
davon'=gehen, ſ., *intr.*, go off *or* away.
davon'=laufen, ſ., *intr.*, run off *or* away.
ſich **davon'=machen**, *w.*, get away.
davon'=rennen, ſ., *intr.*, rush off.
davon'=ziehen, ſ., *intr.*, go away.
dazu' (*sometimes* da'zu), besides, thereto; for, to, *or* about it (this, that).
das Deckbett (–s, –en), comforter, feather quilt.
die Decke (–n), covering, blanket.
das Decklein (–s, –), covering, blanket.
dein, deine, dein, thy, your.
das Denken (–s), thinking.
denken (dachte, hat gedacht; denkt), *tr. and intr.*, think; — an, think of; ſich —, think, imagine.
denn, then, for.
den'noch, nevertheless.
der, die, das, the, *dem. adj. and pron.*, this (one), that (one); *rel. pron.*, who, which, that.
dergeſtalt, to such an extent.
derſel'be, dieſelbe, dasſelbe, the same.
derwei'len, meanwhile.
de'ſto, the more; je...deſto, the ...the.
deswegen, on this *or* that account.
deuten, *w., intr.* (*with* auf *or* an), point (to).
deutlich, plain(ly).
dicht, close, thick.
dick, thick, chubby.
die Dienerſchaft (*collective*), all the servants.
das Dienſtperſonal (–s) (*collective*), all the servants.
dies, this.
dieſer, dieſe, dieſes, this, that, this one, that one, the latter.
dies'mal, this time.
das Ding (–es, –e *or* –er), thing.
doch, but, after all, and yet, just, of course, surely, nevertheless; wenn...doch, if only; *with imper.*, do.
doppelt, double.
das Dorf (–es, ¨er), village.
das Dörfchen (–s, –), little village.
dort, there; — drüben, over there; — oben, up there.
dort'hin (*sometimes* dorthin'), thither.
der Drachenſtein (–s, –e), Dragonstone.
dran = daran.
drauf = darauf; — und dran, come on.
draußen, outside, out there.
drehen, *w., tr. and intr.*, turn.

Digitized by Google

drei, three.
drein = darein; hinter —, on behind.
dreiviertel, three-fourths; — Stunden, three quarters of an hour.
drinnen = darinnen, within, in it.
dritt, third.
droben, above.
dröhnen, *w.*, *intr.*, resound.
drüben = darüben, (over) yonder.
drücken, *w.*, *tr.*, press, squeeze, weigh down.
drunten = darunten, below.
du, you (*sing.*), thou.
dunkel, dark.
dunkelblau, dark blue.
die **Dunkelheit** (–en), darkness, obscurity.
dünn, thin.
durch, *prep.* (*acc.*), through.
durchaus', absolute(ly).
sich **durch=bringen**, get on.
durchdringend, searching.
durcheinan'der=ſchreien, *intr.*, cry in confusion.
durcheinan'der=ſpringen, ſ., *intr.*, leap pell-mell.
durch=kommen, ſ., *intr.*, get along, pull through.
durch=machen, *w.*, *tr.*, go through.
durchs = durch das.
durch=waten, *w.*, ſ., *intr.*, wade through.
durch=ziehen, ſ., *intr.*, go through.
dürfen (durfte, hat gedurft; darf), *tr. and mod. aux.*, be allowed, be permitted, may (permission).
düſter, dark(ly), dismal(ly).

E

e = ein.
eben, just; eben jetzt *or* erſt, just now.
ebenſo, just as.
die **Ecke** (–n), corner.
ehe, *conj.*, before.
eh'emals, formerly.
die **Ehre** (–n), honor; in —n, in honor.
ehrlich, honest(ly), honorably.
das **Ei** (–es, –er), egg.
der **Eierbub** (–en, –en), egg-boy.
eifern, *w.*, *intr.*, to be zealous — gegen, declaim against, denounce.
eifrig, eager(ly).
eigen, own.
eigentlich, really.
die **Eile**, haste.
eilen, *w.*, ſ., *intr.*, hurry.
eilends, quick(ly).
eilig, quickly.
ein, eine, ein, a, one.
einan'der, one another, each other.
ein=bringen (brang ein, iſt eingedrungen; bringt ein), *intr.*, close in.
eindringlich forcibly.
der **Eindruck** (–s, ¨e), impression.
einemmale, *dat. of* einmal; mit —, all of a sudden.
einer, eine, ein(e)s, someone, one; eins, one thing.
der **Einfall** (–s, ¨e), notion.
ein=fallen, ſ., *intr.*, interrupt.
einfältig, stupid.
ein=geben, *tr.*, give.
ein=gehen, ſ., *intr.*, enter into.
eingehend, detailed, in detail, exhaustively.
einigemal, a few times.
einiger, einige, einiges, some; *pl.*, several, a few.
ein=laden (lud *or* ladete ein, hat eingeladen; ladet *or* ladet ein), *tr.*, invite.
die **Einladung** (–en), invitation.
ein=legen, *w.*, *tr.*, put in.
einmal, once; auf —, at a time, all of a sudden; noch —, once more, einmal', once, just; nicht —, not even.
einmütig, unanimous(ly).
ein=nehmen, *tr.*, take in.
ein=packen, *w.*, *tr.*, pack in.

Digitized by Google

eins, one.
einſam, solitary.
ein=ſchlafen, ſ., *intr.*, fall asleep.
ein=ſchlagen (ſchlug ein, hat eingeſchlagen; ſchlägt ein), *intr.*, shake hands (on a proposition).
ein=ſehen, *tr.*, understand.
ein=ſetzen, *w.*, *tr.*, put in; *intr.*, join in.
ein=ſpannen, *w.*, *tr.*, hitch up.
ein=ſtecken, *w.*, *tr.*, put in, lock up.
ein=ſtellen, *w.*, *tr.*, put in, install.
ein=ſtemmen, *w.*, *tr.*, plant.
ein=ſtimmen, *w.*, *intr.*, join in.
ein=treten, ſ., *intr.*, enter.
der Eintritt (–s, –e), entrance, entering.
einverſtanden, agreed; — ſein, to agree.
ein=ziehen, ſ., *intr.*, enter, march in.
einzig, single, sole.
das Eis (–es), ice.
das Eisfeld (–s, –er), ice-field.
das Elend (–s), misery.
elend, miserable.
elendiglich, wretchedly.
elf, eleven.
der Ellbogen (–s, –), elbow.
die Elsbeth, Elizabeth.
die Eltern, *pl.*, parents.
empfan'gen, *tr.*, receive.
empfin'den, *tr.*, experience.
die Empfin'dung (–en), feeling.
empor'=heben, *tr.*, hold up.
empor'=ſteigen, ſ., *intr.*, rise up.
das Ende (–s, –n), end; zu — gehen, to end; dem — zu gehen, draw to a close.
endlich, finally.
endlos, endless.
das Engelchen (–s, –), cherub.
das Enkelkind (–s, –er), grandchild.
entde'cken, *w.*, *tr.*, discover.
die Entfer'nung (–en), distance.
entflie'hen (entfloh. iſt entflohen; entflieht), *intr.*, escape.
entge'gen, *prep.* (*dat.*), toward, to.
entge'gen=ertönen, *w.*, ſ., *intr.*, resound, greet.
ſich **entge'gen=freuen**, *w.*, look forward (to something) with pleasure.
entge'gen=gehen, ſ., *intr.*, get to, go to meet.
entge'gengeſprungen (*with* kommen), running toward.
entge'gen=leuchten, *w.*, *intr.*, shine toward.
entge'gen=rufen, *tr. and intr.*, call to.
entge'gen=ſchimmern, *w.*, *intr.*, shine *or* gleam toward.
entge'gengeſprungen (*with* kommen), running toward.
entge'gen=ſtrecken, *w.*, *tr.*, stretch forth.
entgeg'nen, *w.*, *tr.*, reply.
entge'hen, ſ., *intr.*, escape.
entlang', along.
entlau'fen, ſ., *intr.*, run away.
entrüſ'tet, indignant(ly).
entſchei'den (entſchied, hat entſchieden; entſcheidet), *tr.*, decide; ſich—, decide.
entſchla'fen, ſ., *intr.*, fall asleep.
ſich **entſchlie'ßen** (entſchloß ſich, hat ſich entſchloſſen; entſchließt ſich), resolve.
entſte'hen, ſ., *intr.*, arise.
entwe'der, either.
das Entzü'cken (–s), rapture.
entzü'ckend, delightful.
er, he, it.
das Erbar'men (–s), pity; zum —, pitifully.
erbau'lich, edifying.
erbli'cken, *w.*, *tr.*, see, catch sight of.
der Erdapfel (–s, ¨), potato.
die Erdbeere (–n), strawberry.
der Erdboden (–s), the earth.
die Erde, *sing.*, ground.
erdrü'cken, *w.*, *tr.*, crush.

Digitized by Google

die **Einrichtung** (–en), device.
erdrü'ckend, oppressive.
das **Ereig'nis** (–ſes, –ſe), event.
erfah'ren, *tr.*, learn, experience.
erfaſ'ſen, *w.*, *tr.*, seize, take hold of; eine Luſt —, experience a desire.
erfin'den, *tr.*, invent, find.
erfreu'en, *w.*, *tr.*, gladden.
erfreu'lich, delightful; etwas Erfreuliches, something delightful.
erfreut', delighted, with delight.
erfrie'ren, ſ., *intr.*, suffer extreme cold, freeze to death.
ſich **erfri'ſchen**, refresh oneself.
erfro'ren, frozen to death.
erfül'len, *w.*, *tr.*, fill (up).
erfüllt', filled.
die **Erfül'lung** (–en), fulfilment.
ergän'zen, *w.*, *tr.*, add, finish.
erge'hen, ſ., *intr.*, (*used impers. with dat.*), go.
ergrei'fen, *tr.*, seize, attack.
erhal'ten, *tr.*, get, keep, receive.
erhe'ben, *tr.*, raise; ſich —, rise, arise.
erho'ben, raised.
erin'nern, *w.*, *tr.*, remind; ſich —, recall.
die **Erin'nerung** (–en), recollection.
erken'nen, *tr.*, recognize, tell, know.
erklä'ren, *w.*, *tr.*, explain.
erklet'tern, *tr.*, climb *or* clamber up.
erlau'ben, *w.*, *tr.*, allow.
die **Erlaub'nis** (–ſe), privilege.
erle'ben, *w.*, *tr.*, live to see, experience.
das **Erleb'nis** (–ſes, –ſe), experience.
die **Erleich'terung** (–en), relief.
ermah'nen, *w.*, *tr.*, admonish.
erman'geln, *w.*, *intr.*, fail.
ermun'tern, *w.*, *tr.*, encourage.
ernen'nen, *tr.*, appoint.
ernſthaft, earnest(ly).
die **Erre'gung** (–en), excitement.
erreicht', *w.*, *tr.*, reach.
erreicht, reached.
erret'ten, *w.*, *tr.*, save.
errich'ten, *w.*, *tr.*, construct.
errufen, *w.*, *tr.*, summon.
erſchal'len (erſcholl *and* erſchallte, iſt erſchollen *and* erſchallt; erſchallt), *intr.*, resound.
erſchei'nen, ſ., *intr.*, seem, appear.
die **Erſchei'nung** (–en), appearance.
erſchre'cken (erſchrack, iſt erſchrocken; erſchrickt), *intr.*, be startled.
erſchro'cken, frightened.
erſehnt', longed for.
erſet'zen, *w.*, *tr.*, replace.
erſt, first, at first, only, not until.
das **Erſtau'nen** (–s), astonishment.
erſtaunt', astonished.
erſti'cken, *w.*, *tr.*, stifle.
ertö'nen, ſ., *intr.*, sound, resound.
ertra'gen, *tr.*, bear, endure.
erwa'chen, *w.*, ſ., *intr.*, awaken.
erwacht', aroused.
erwar'men, *w.*, ſ., *intr.*, get warm.
erwar'ten, *w.*, *tr.*, await, expect.
die **Erwar'tung** (–en), expectation.
erwar'tungsvoll, expectant(ly).
ſich **erwei'ſen** (erwies ſich, hat ſich erwieſen; erweiſt ſich), show oneself (to be).
der **Erwerb'** (–s, –e), income.
erwi'dern, *w.*, *tr.*, reply.
das **Erzäh'len** (–s), narrating, relating.
erzäh'len, *w.*, *tr.*, relate.
ſich **erzei'gen**, prove oneself *or* itself, develop.
erzit'tern, *w* , ſ., *intr.*, tremble.
es, it; — iſt, there is; — ſind, there are.
eßbar, eatable; Eßbares, food.
das **Eſſen** (–s), food, meal, eating.
eſſen (aß, hat gegeſſen; ißt), *tr.*, eat.
etwa, about, perhaps.
etwas, something, somewhat; noch —, something else.
euer, eure, euer, your (*pl.*).

Digitized by Google

die Eula'lia (–s), Eulalia.
eurer, eure, eures, yours (*pl.*).
die Expedition' (–en), trip.
extra, extra.

F

fahren (fuhr, ist gefahren; fährt), *intr.*, durch den Sinn —, flash through the mind.
die Fahrstraße (–n), highway.
die Fahrt (–en), course.
der Fall (–es, ⸚e), case.
fallen (fiel, ist gefallen; fällt), *intr.*, fall.
falten, *w.*, *tr.*, fold.
das Fami'lienglied (–s, –er), family member.
fangen (fing, hat gefangen; fängt), *tr.*, catch, deceive.
die Farbe (–n), color.
die Farbenschachtel (–n), box of paints.
farbig, colored.
fassen, *w.*, *tr.*, seize, take.
fast, almost.
fehlen, *w.*, *intr.*, fail, be lacking; was fehlt, what's the matter.
feiern, *w.*, *tr.*, celebrate.
fein, fine.
der Fels (–en, –en), rock.
der Felsblock (–s, ⸚e), mass of rock.
die Felsenkanzel (–n), Rock-pulpit.
der Felsenriß (–sses, –sse), ledge (of rocks).
felsig, rocky.
die Felswand (⸚e), precipice, face of cliff.
das Fenster (–s), window.
die Fensterscheibe (–n), window-pane.
fern, far away; von ferne, from afar.
die Ferne (–n), distance; aus der —, from afar.
die Ferse (–n), heel.
fertig, finished; (*with verb*), to the end.
das Fest (–es, –e), festival.
fest, substantial, rigid, sound, closely, firmly.
der Festabend (–s, –e), festive evening.
das Festessen (–s, –), feast, treat.
festgebaut, well built.
das Festgeschenk (–s, –e), holiday gift.
fest=halten, *tr. and intr.*, keep, hold fast; sich —, hold fast.
das Festland (–s), terra firma.
fest=machen, *w.*, *tr.*, fasten.
der Festtag (–s, –e), holiday.
die Festung (–en), fortress.
das Fide'ris (–ens), Fideris, name of a village.
der Fide'riser (–s, –), inhabitant of Fideris.
das Fieber (–s, –), fever.
fieberhaft, feverish(ly).
finden (fand, hat gefunden; findet), *tr.*, find; sich —, be (there).
der Finder (–s, –), finder.
der Finderlohn (–s, ⸚e), (finder's) reward.
der Finger (–s, –), finger.
die Flasche (–n), flask.
flechten (flocht, hat geflochten; flicht), *tr.*, weave.
der Fleck (–es, –e), spot.
das Fleckchen (–s, –), plat, piece.
das Fleisch (–es), meat.
der Fleiß (–es), diligence.
fleißig, industrious(ly).
fliegen (flog, ist geflogen; fliegt), *intr.*, fly.
fließen (floß, hat *or* ist geflossen; fließt), flow.
flink, nimble, swift.
die Flocke (–n), flake.
flüchten, *w.*, *s.*, *intr.*, flee; sich — flee, take refuge.
flüstern, *w.*, *tr. and intr.*, whisper.

Digitized by Google

die **Folge** (–n), consequence; zur —, as a consequence.
folgen, *w.*, ſ., *intr.*, (*dat.*), follow.
folgend, following.
forſchend, searching(ly).
fort, away, gone; in einem fort = immerfort, continually; fort und fort, on and on.
fort-dauern, *w.*, *intr.*, continue (on and on).
fort-fahren, ſ., *intr.*, continue.
fort-gehen, ſ., *intr.*, go away.
fort-laufen, ſ., *intr.*, go, run off *or* away, quit (from).
das **Fortlaufen** (–s), running away.
fort-nehmen, *tr.*, take away.
fort-ſchicken, *w.*, *tr.*, send off *or* away.
fort-ſchießen, ſ., *intr.*, dart *or* rush away.
fort-ſetzen, *w.*, *tr.*, continue.
fort-tragen, *tr.*, carry off *or* away.
fort-treiben, *tr.*, drive off *or* away.
fortwährend (*also* fortwäh'rend), continual(ly).
fort-werfen, *tr.*, throw off *or* away.
die **Frage** (–n), question.
fragen, *w.*, *tr.*, ask; — nach, inquire about.
fragend, inquiring(ly).
fraglich, questioning(ly).
der **Frank** (–en), franc, Swiss coin, worth about 20 cents.
die **Frau** (–en), woman, wife.
das **Fräulein** (–s, –), Miss, young lady.
frech, insolent(ly).
frei, free, vacant.
freilich, of course, to be sure.
der **Freitag** (–s, –e), Friday.
fremd, strange; — tun, act strange.
freſſen (fraß, hat gefreſſen; frißt), *tr.*, eat.
die **Freude** (–n), joy, pleasure, delight; — an, delight in.
das **Freudengefühl** (–s, –e), feeling of joy.
das **Freudengeſchrei** (–s), shouts of joy.
das **Freudenjauchzen** (–s), shout of joy.
der **Freudenlärm** (–s, –e), joyful, noise.
der **Freudenſchrei** (–s, –e), shout *or* cry of joy.
der **Freudenſprung** (–s, ¨e), leap of joy.
freudig, joyous.
die **Freudigkeit**, joyousness.
freudlos, joyless.
freuen, *w.*, *tr.*, please; ſich —, rejoice; ſich freuen an *or* auf, rejoice in.
der **Freund** (–s, –e), friend.
die **Freundin** (–nen), friend.
freundlich, pleasant, friendly, kind(ly), in a pleasant way.
die **Freundlichkeit** (–en), kindness.
der **Frieden** (–s), peace.
friedlich, peaceful.
frieren (fror, hat gefroren; friert), *intr.*, be cold, suffer from cold; *impers. refl.*, be cold.
frierend, cold.
friſch, fresh, sprightly.
froh, glad, happy.
fröhlich, cheerful, happy, merry, merrily, joyful(ly).
die **Fröhlichkeit**, gladness.
fromm, devout, upright.
die **Frucht** (¨e), fruit.
früh, early.
die **Frühe** (–n), early morning; in aller —, early in the morning; in der erſten —, very early.
der **Frühling** (–s, –e), spring.
das **Frühſtück** (–s, –e), breakfast.
fühlen, *w.*, *tr.*, feel; ſich —, feel.
führen, *w.*, *tr. and intr.*, lead, run.
der **Führer** (–s, –), leader.
die **Fülle**, abundance.

Digitized by Google

der Fund (–es, –e), find.
fünft, fifth.
funkeln, *w., intr.*, sparkle.
funkelnd, sparkling.
für. *prep.* (*acc.*), for.
die Furcht, fear.
furchtbar, great, terrible, fearful(ly).
fürchten, *w., tr.*, fear; ſich —, be afraid; ſich fürchten vor, be afraid of.
fürs = für das.
der Fuß (–es, ¨–e), foot.
der Fußpfad (–s, –e), foot-path.
der Fußweg (–s, –e), path.
das Futter (–s), pasture.
füttern (*also* futtern), *w., tr.*, feed.

G

die Gabe (–n), gift.
der Gang (–es, ¨–e), walk, course; einen — machen, cover a course.
ganz, all, wholly, quite, very; im ganzen, in all, completely; ganz und gar, absolutely.
gar, very, fully, even, to crown it all; (*with neg.*), at all.
der Garten (–s, ¨), garden.
gear'tet, natured, of a nature.
gebahnt', broken.
das Gebäu'de (–s, –), building.
geben (gab, hat gegeben; gibt), give; es gibt, there is, there are, there will be.
das Gebet' (–s, –e), prayer.
gebet'tet, bedded.
das Gebüſch' (–es, –e), thicket.
das Gedächt'nis (–ſes, –ſe), memory.
der Gedan'ke (–ns, –n), thought.
gedeckt', covered.
gedei'hen (gedieh, iſt gediehen; gedeiht), *intr.*, grow, thrive.
gedenken, *intr.*, (*gen.*), think of.
gedörrt', dried.
die Geduld', patience.
geduld'ig, patient.
gefähr'lich, dangerous.
der Gefähr'te (–n, –n), companion.
der Gefal'len (–s, –), favor.
gefal'len, *intr.*, (*dat.*), suit, please.
gefrie'ren, ſ., freeze (of water, *etc.*).
gefro'ren frozen.
das Gefühl (–s, –e), sensation.
gefüllt', filled.
gefun'den, found; das Gefundene, that which has been found.
gegan'gen (*with* kommen), walking.
gegen, *prep.* (*acc.*), toward, against; gegen . . . zu, in the direction of.
die Gegend (–e), neighborhood.
der Gegendienſt (–es, —e), service rendered in return.
gegenſeitig, mutual(ly), reciprocal.
der Gegenſtand (–s, ¨–e), thing, object.
das Gegenteil (–s, –e), contrary; im —, on the contrary.
gegenü'ber-ſtehen, ſ., *intr.*, stand in front of.
die Gegenwart, present.
gehen (ging, iſt gegangen; geht), *intr.*, go, walk, run.
gehor'chen, *w., intr.*, (*dat.*), obey.
gehö'ren, *w., intr.*, (*dat.*), belong to.
die Geiß (–en), goat; *also name of a sled.*
der Geißbub (–en, –en), goat-boy.
der Geißenſtall (–s, ¨–e), goat-stable.
das Geißlein (–s, –), little goat, kid.
die Geißmilch, goat-milk.
gekocht', cooked.
gelan'gen, *w.*, ſ., *intr.*, reach, get (there).
gelb, yellow.
das Geld (–es, –er), money.
das Gelei'ſe (–s, –), track.
gelit'ten, liked.
gelt, is it not so.
gelten (galt, hat gegolten; gilt), *intr.*, be considered.
gemeint', meant, intended.

Digitized by Google

die **Gemſe** (–n), chamois.
gemüt'lich, congenial(ly).
genau', close(ly), exact(ly).
genie'ßen (genoß, hat genoſſen; genießt), *tr.*, enjoy.
genug', enough.
der **Genuß'** (–ſes, ¨ſe), enjoyment.
genuß'reich, enjoyable.
das **Gepol'ter** (—s), romping, commotion.
g(e)ra'de (*also* **gerad'**), just, exact(ly), direct(ly).
gera'ten, ſ., *intr.*, fall into.
gere'gelt, managed.
geret'tet, rescued, saved.
gereu'en, *w.*, *intr.* (*impers.*), rue, be sorry for.
gering', small, scanty.
gern, gladly.
der **Geſang'** (–s, ¨e), song, singing.
das **Geſchäft'** (–s, –e), task, duty.
geſche'hen (geſchah, iſt geſchehen; geſchieht), *intr.*, happen.
das **Geſchenk'** (–s, –e), gift.
geſchenkt', presented *or* sent (as a gift).
die **Geſchich'te** (–n), story.
geſchloſ'ſen, closed.
das **Geſchöpf'** (–s, –e), creature.
das **Geſchrei'** (–s), wail, outcry.
geſchützt', protected.
geſchwind', quick(ly).
geſel'len, *w.*, *tr.*, join; ſich —, join.
die **Geſell'ſchaft** (–en), company.
das **Geſicht'** (–s, –er), face.
das **Geſpräch'** (–s, ¨e), conversation.
geſte'hen, *tr.*, confess.
das **Geſtein'** (–s, –e), rock.
das **Geſtell'** (–s, –e), rack, shelf.
geſtern, yesterday.
geſtimmt', attuned; fröhlich —, in good spirits.
geſtützt', leaning.
geſund', well.
geſun'gen, sung.
getrun'ken, drunk.
die **Gewalt'**, force.
gewal'tig, powerful(ly), violent(ly), loudly.
das **Gewicht'** (–s, –e), load.
gewiß', certain(ly), indeed, no doubt.
das **Gewiſ'ſen** (–s, –), conscience.
gewiſ'ſenhaft, conscientious(ly).
die **Gewiſ'ſenhaftigkeit**, conscientiousness.
ſich **gewöh'nen** *w.*, (*with* an), accustom oneself to.
gewöhn'lich, usual(ly).
gewohnt', accustomed to.
gewöhnt' (*with* an), accustomed to.
gewünſcht', desired; das Gewünſchte, desired object.
gießen (goß, hat gegoſſen; gießt), *tr.*, pour.
der **Gipfel** (–s, –), summit.
glänzen, *w.*, *intr.*, gleam.
glänzend, brilliant, splendid.
der **Glaube** (–ns, –n), faith.
glauben, *w.*, *tr. and intr.*, believe.
gleich, like, same, at the same time, at once, immediately; — ſein, be all the same.
gleichzeitig, simultaneous(ly).
die **Glocke** (–n), bell.
das **Glöcklein** (–s, –), little bell.
das **Glück** (–es), good fortune.
glücklich, happy, happily.
glücklicherweiſe, fortunately.
gnädig, gracious.
goldig, golden.
gönnen, *w.*, *tr.*, grant.
der **Gott** (–s, ¨), God, Lord.
gottesfürchtig, god-fearing.
gottlob', God be praised.
graben (grub, hat gegraben; gräbt), *tr.*, dig.
das **Gras** (–es, ¨er), grass.
der **Grasboden** (–s, – *and* ¨), turf.
graſen, *w.*, *intr.*, graze.
grau, gray.

Digitized by Google

greifen (griff, hat gegriffen; greift), *tr.*, grasp.
der Griff (–es, –e), grasp.
der Griffel (–s, –), slate-pencil.
grimmig, fierce(ly).
gröblich, rather coarse.
groß (ä-er, ä-t), great, big.
großartig, grand.
die Großmutter (ä), grandmother.
der Großvater (–s, ä), grandfather.
grübeln, *w.*, *intr.*, brood.
das Grübeln (–s), brooding.
grün, green, verdant.
der Grund (–es, ä-e), dale.
gründen, *w.*, *tr.*, establish.
gründlich, in detail.
die Gruppe (–n), group.
gucken, *w.*, *intr.*, look.
das Gut (–es, ä-er), good thing, blessing.
gut (beſſer, beſt), good, well, comfortably; zum Guten, for the good.
gutmütig, good-natured.

H

haben (hatte, hat gehabt; hat), *tr.*, have.
halb, half.
halbbedeckt, half covered.
halbtot, half dead.
halbwegs, half way.
die Hälfte (–n), half.
der Hals (–es, ä-e), neck; aus vollem Halſe, with all one's might.
der Halt (–es, –e), hold, footing.
halten (hielt, hat gehalten; hält), *tr.*, hold, keep; *intr.*, stop.
die Hand (ä-e), hand.
das Händchen (–s, –), little hand.
handeln, *w.*, *tr. and intr.*, handle, treat, deal (with).
hängen *or* **hangen** (hing, hat gehangen; hängt), hang, cling, be attached to.
hängend, clinging.
der Hans (–ens), John, Jack.
hart, hard, close, with hardship.
hartnäckig, obstinate(ly).
die Hauptfrage (–n), leading question.
der Hauptſpaß (–es, ä-e), capital joke.
das Haus (–es, ä-er), house; nach —, home, zu —, at home.
das Häuschen (–s, –), little house, cottage.
die Haushaltung (—en), household.
die Hausordnung (–en), household discipline.
der Hausſtand (–es, ä-e), household; einen eigenen — gründen, to set up for oneself.
die Haustür (–en), house-door.
heben (hob, hat gehoben; hebt), *tr.*, lift, raise.
die Hecke (–n), hedge.
heftig, vehement(ly).
hegen, *w.*, *tr.*, cherish.
heilig, holy.
heim, home.
die Heimat (–en), home.
heim-bringen, *tr.*, bring home.
heim-eilen, *w.*, ſ., *intr.*, hasten home.
heim-fahren, *tr.*, take home; ſ., *intr.*, drive home.
heim-gehen, ſ., *intr.*, go home.
heim-kehren, *w.*, ſ., *intr.*, return home.
heimkehrend, coming home, returning.
heim-kommen, ſ., *intr.*, come *or* get home.
heimlich, secret(ly).
heim-ſchleichen, ſ., *intr.*, steal home.
heim-tragen, *tr.*, carry home.
der Heimweg (–s, –e), way home.
das Heimweh (–s), homesickness.
heiß, hot.
heißen (hieß, hat geheißen; heißt), *tr.*, bid; *intr.*, be called.

Digitized by Google

helfen (half, hat geholfen; hilft), *intr.* (*dat.*), help.
hell, clear, bright.
der **Helm** (–es, –e), dome.
her, hither; hin und —, to and fro; von...her, from, because of.
herab', down.
herab'hängend, drooping.
herab'=rollen, *w.*, ſ., *intr.*, roll *or* rumble down.
herab'=zeigen, *w.*, *intr.*, point down.
heran', hither, along, up to.
heran'gerannt (*with* kommen), running up.
heran'geſprungen (*with* kommen), running up *or* along.
heran'=kommen, ſ., *intr.*, come up.
heran'rollend, on-coming.
heran'=rücken, *w.*, ſ., *intr.*, draw near.
ſich **heran'=ſchmiegen**, *w.*, press close to.
heran'=ziehen, *tr.*, draw near; ſ., *intr.*, draw toward.
herauf', up.
herauf'=kommen, ſ., *intr.*, come up.
herauf'=ſteigen, ſ., *intr.*, climb up.
herauf'=tönen, *w.*, *intr.*, sound up, resound.
heraus', out of *or* from.
heraus'=bringen, *tr.*, bring out, utter.
heraus'=geben, *tr.*, surrender, hand over.
heraus'=holen, *w.*, *tr.*, bring *or* fetch out.
heraus'=kommen, ſ., *intr.*, come out.
heraus'=nehmen, *tr.*, take out.
heraus'=ſchälen, *w.*, *tr.*, unwrap.
heraus'=ſchauen, *w.*, *intr.*, show forth, look forth.
heraus'=ſtoßen, *tr.*, gasp, ejaculate.
heraus'=treten, ſ., *intr.*, step out of, go out.
heraus'=ziehen, *tr.*, take out.
herbei'=holen, *w.*, *tr.*, get, bring forth.
herbei'=kommen, ſ., *intr.*, come up.
herbei'=ſchießen, ſ., *intr.*, rush up.
der **Herbſt** (–es, –e), autumn.
das **Herbſtblatt** (–s, ¨er), autumn leaf.
die **Herde** (–n), flock.
herein', in.
herein'=bringen, *tr.*, bring in.
herein'=fließen, ſ., *intr.*, flow in.
herein'gerannt (*with* kommen), running in.
herein'=kommen, ſ., *intr.*, come in.
herein'=ſpringen, ſ., *intr.*, leap in.
herein'=ſtecken, *w.*, *tr.*, put in.
herein'=treten, ſ., *intr.*, come in.
her=geben, *tr.*, hand over.
hergelaufen (*with* kommen), running up.
her=kommen, ſ., *intr.*, come here.
her=laufen, ſ., *intr.*, run up.
her=nehmen, *tr.*, get.
hernie'der, down.
hernie'der=gucken, *w.*, *intr.*, look down.
her=richten, *w.*, *tr.*, prepare.
herrlich, splendid, delicious.
die **Herrlichkeit** (–en), splendor; *pl.*, fine things.
herſchreiten, ſ., *intr.*, stride along.
herü'ber, over.
herü'ber=bringen, *tr.*, bring over.
herü'ber=kommen, ſ., *intr.*, come over.
herü'ber=ſchicken, *w.*, *tr.*, send over.
herü'ber=ſpringen, ſ., *intr.*, rush over.
herum', around, about.
herum'=führen, *w*, *tr.*, lead about.
herum'=irren, *w.*, ſ., *intr.*, wander about.
herum'=laufen, ſ., *intr.*, go about.
herum'=ſtreichen, *tr.*, rub around.
herum'=tragen, *tr.*, carry around.

Digitized by Google

herum'=wirtſchaften, *w.*, *intr.*, go about the household duties.
herun'ter, down, downwards.
herun'ter=bringen, *tr.*, bring down.
herun'ter=fallen, ſ., *intr.*, fall down.
herun'ter=gucken, *w.*, *intr.*, look down.
herun'ter=kommen, ſ., *intr.*, come down.
herun'ter=nehmen, *tr.*, take down.
herun'ter=ſchauen, *w.*, *intr.*, look down.
herun'ter=ſcheinen, h. *or* ſ., *intr.*, shine down.
herun'ter=ſtrömen, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, pour down.
herun'ter=ziehen, *tr.*, draw down.
hervor', forth, out.
hervor'=gucken, *w.*, *intr.*, peep forth.
hervor'=holen, *w.*, *tr.*, take out, bring forth.
hervor'=kommen, ſ., *intr.*, come forth.
hervor'=rollen, *w.*, ſ., *intr.*, roll forth.
hervor'=treten, ſ., *intr.*, come forward.
hervor'=ziehen, ſ., *tr.*, draw forth.
das **Herz** (–ens, –en), heart.
herzbewegend, pathetic(ally).
herzu'=laufen, ſ., *intr.*, rush up.
herzu'=ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, rush up.
herzu'=treten, ſ., *intr.*, step up.
das **Heu** (–es), hay.
heulen, *w.*, *intr.*, howl.
heute, today; (*with* abend, morgen *etc.*), this.
heutig, today's, of today, present.
hier, here; — oben, up here.
hierher'=kommen, ſ., *intr.*, come here.
die **Hilfe**, help; zur — kommen, come to help.
hilfeflehend, imploring aid.
der **Himmel** (–s, –), sky, heaven(s).
hin, thither; — und her, to and fro, back and forth now here and now there.
hinab', down.
hinab'=fallen, ſ., *intr.*, fall down.
hinab'=rutſchen, *w.*, ſ., *intr.*, tumble down.
hinab'=ſchauen, *w.*, *intr.*, gaze down.
hinab'=ſehen, *intr.*, look down.
hinab'=ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, rush down.
hinan', up.
hinan'=klettern, *w.*, ſ., *intr.*, climb up.
hinan'=laufen, ſ., *intr.*, run up.
hinan'=ſchießen, ſ., *intr.*, dart up.
hinan'=ſteigen, ſ., *intr.*, ascend.
hinauf', up, upwards.
hinauf'=eilen, *w.*, ſ., *intr.*, hasten up.
hinauf'=fliegen, ſ., *intr.*, fly up.
hinauf'=führen, *w.*, *tr. and intr.*, lead up.
hinauf'=gehen, ſ., *intr.*, go up.
hinauf'=keuchen, *w.*, ſ., *intr.*, ascend panting.
hinauf'=klettern, *w.*, ſ., *intr.*, climb up.
hinauf'=laufen, ſ., *intr.*, run up.
hinauf'=rufen, *tr. and intr.*, call up.
hinauf'=ſchauen, *w.*, *intr.*, gaze up.
hinauf'=ſehen, *intr.*, look up.
hinauf'=ſteigen, ſ., *intr.*, ascend, climb up.
hinauf'=tragen, *tr.*, carry up.
hinauf'=zeigen, *w.*, *intr.*, point up.
hinauf'=ziehen, ſ., *intr.*, go up.
hinaus', out, beyond.
hinaus'=begleiten, *w.*, *tr.*, accompany out.
ſich **hinaus'=biegen** (bog ſich hinaus, hat ſich hinausgebogen; biegt ſich hinaus), lean out.
hinaus'=gehen, ſ., *intr.*, go out.
hinaus'=heben, *tr.*, lift out.
hinaus'=kommen, ſ., *intr.*, go *or* get out.
hinaus'=laufen, ſ., *intr.*, run out.
hinaus'=nehmen, *tr.*, take out.
hinaus'=ſchauen, *w.*, *intr.*, look out.

Digitized by Google

hinaus'=ſchicken, *w.*, *tr.*, send.
hinaus'=treten, ſ., *intr.*, step *or* go out.
hin=betten, *w.*, *tr.*, bed down.
hin=blicken, *w.*, *intr.*, look (there).
hinein', in, into (it).
hinein'=blaſen, *intr.*, blow into.
hinein'=bringen, bring in *or* into.
hinein'=führen, *w.*, *tr.*, lead in *or* into.
hinein'=gehen, ſ., *intr.*, go in *or* into.
hinein'=gießen, *tr.*, pour in.
hinein'=kommen, ſ., *intr.*, come into, enter into, take up.
hinein'=kriechen, ſ., *intr.*, creep in *or* into.
hinein'=laufen, ſ., *intr.*, go into.
hin=rennen, ſ., *intr.*, run to (thither), run along.
hinein'=ſchießen, ſ., *intr.*, dart in *or* into.
hinein'=ſchütten, *w.*, *tr.*, pour in *or* into.
hinein'=ſehen, *intr.*, look in.
hinein'=ſpähen, *w.*, *intr.*, look into.
hinein'=ſtecken, *w.*, *tr.*, put in.
hinein'=ſtellen, *w.*, *tr.*, put into.
hinein'=ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, rush in.
hinein'=tragen, *tr.*, carry in.
hinein'=treten, ſ., *intr.*, enter.
hinein'=ziehen, *tr.*, draw in.
hin=fallen, ſ., *intr.*, fall down, descend.
hinfällig, feeble.
hin=gehen, ſ., *intr.*, go (thither), go down, pass.
hin=halten, *tr.*, hold to (up to).
hin=jammern, *w.*, *intr.*, pine (away).
hin=knieen, *w.*, ſ., *intr.*, kneel.
hin=kommen, ſ., come to, get to.
hin=laufen, ſ., *intr.*, run over (to).
hin=legen, *w.*, *tr.*, lay down; ſich —, lie down.
hin=rennen, ſ., *intr.*, run (toward).
hin=ſchauen, *w.*, *intr.*, look (there).
hin=ſehen, *intr.*, look (there).
ſich **hinſetzen**, *w.*, sit down.
hin=ſtellen, *w.*, *tr.*, put.
hinten, behind.
hinter, *prep.* (*dat. or acc.*), behind, back of.
das **Hintergebäude** (–s, –), back building, shed.
der **Hintergrund** (–s), background.
hinterlaſ'ſen (hinterließ, hat hinterlaſſen; hinterläßt), *tr.*, leave behind.
die **Hintertür** (–en), back door.
hinü'ber, over (to).
hinü'ber=führen, *w.*, *tr. and intr.*, lead over.
hinü'ber=gehen, ſ., *intr.*, go over.
hinü'ber=kommen, ſ., *intr.*, come over.
hinü'ber=laufen, ſ., *intr.*, run over.
hinü'ber=rufen, *tr.*, call over.
hinü'ber=ſchauen, *w.*, *intr.*, face, look across (to).
hinü'ber=ſehen, *intr.*, look across (to).
hinü'ber=ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, dart over.
hinü'ber=ziehen, *tr.*, attract thither.
hinun'ter, down.
hinun'ter=fallen, ſ., *intr.*, fall down.
hinun'ter=führen, *w.*, *tr. and intr.*, lead down.
hinun'ter=gehen, ſ., *intr.*, go down.
hinun'ter=klettern, *w.*, ſ., *intr.*, climb down.
hinun'ter=kommen, ſ., *intr.*, get down, come down.
hinun'ter=laufen, ſ., *intr.*, run down.
hinun'ter=rennen, ſ., *intr.*, run down.
hinun'ter=rufen, *tr.*, call down.
hinun'ter=ſchauen, *w.*, *intr.*, look down.
hinun'ter=ſchicken, *w.*, *tr.*, send down.
hinun'ter=ſehen, *intr.*, look down.
hinun'ter=ſingen, *intr.*, sing down.
hinun'ter=ſteigen, ſ., *intr.*, step *or* climb down.

Digitized by Google

hinun'ter=ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, rush down, tumble down.
hinun'ter=tragen, *tr.*, carry down.
hinun'ter=ziehen, ſ., *intr.*, go down.
hin=werfen, *tr.*, throw (down); ſich —, cast oneself down.
hinzu'=rennen, ſ., *intr.*, run over (to).
hinzu'=ſetzen, *w.*, *tr.*, add.
hinzu'=treten, ſ., *intr.*, step up.
der **Hirt** (–es, –e), shepherd.
hoch (höher, höchſt), high.
die **Hochebene** (–n), table-land.
hocherfreut', overjoyed.
hochfliegend, high soaring.
der **Hof** (–es, ¨e), farm, estate.
hoffen, *w.*, *tr. and intr.*, hope.
die **Hoffnung** (–en), hope.
der **Hoffnungsgedanke** (–ns, –n), hopeful thought.
die **Höhe** (–n), height; in die —, up; in der — von, at the height of.
die **Höhle** (–n), den, hollow.
holen, *w.*, *tr.*, get.
das **Holz** (–es, ¨er), wood, timber.
hölzern, wooden, frame.
der **Holzvorrat** (–s, ¨e), supply of wood.
hören, *w.*, *tr.*, hear.
das **Horn** (–es, ¨er), horn.
das **Hörnchen** (–s, –), little horn.
der **Hügel** (–s, –), hill.
hui, im Hui, in a trice.
die **Hülle** (–n), covering.
der **Hund** (–es, –e), dog.
hundert, hundred.
hundertmal, a hundred times.
der **Hunger** (–s), hunger; — haben, be hungry; Hungers ſterben, die of hunger.
hüpfen, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, hop, skip.
das **Hütchen** (–s, –), little hat.
hüten, *w.*, *tr.*, tend, watch.
die **Hütte** (–n), cottage.

I

i = ich.
ich, I.
die **Idee** (*pl.*, Ide'en), idea, plan.
ihr, *pers. pron.*, you; Ihr, you (*formal or polite form, cf. Note on* 14:10); *poss. adj.*, her, their.
ihrig (der, die, das ihrige, die ihrigen), *poss. pron.*, hers, theirs.
im = in dem.
immer, always, ever.
immerfort, continually.
in, *prep.* (*dat. or acc.*), in, into.
indem, *conj.*, as.
indes, *conj.*, while; *adv.*, in the meanwhile.
innen, within.
ins = in das.
das **Intereſſe** (–s, –n), interest.
irgend, any; — etwas, something, anything; — jemand, someone, anyone.
irgendwo, some place.

J

ja, yes, certainly, surely, indeed, why, of course, you know; — ſchon, true.
das **Jahr** (–es, –e), year.
der **Jahrmarkt** (–s, ¨e), annual fair.
der **Jammer** (–s), lamentation, distress.
das **Jammergeſicht** (–s, –er), long face.
jämmerlich, pitiable, pitiably, wretched(ly).
jammern, *w.*, *intr.*, murmur, wail, lament.
jammerd, grieving, plaintive.
jammervoll, pitiful.
jauchzen, *w.*, *intr.*, shout with joy.
je, ever, always, each, every; je. . .deſto, the . . . the; — mehr, the more.

Digitized by Google

jedenfalls at any rate, surely, by all means.
jeder, jede, jedes, each, every, each one, every one.
jedermann (*gen.*, jedermanns), every one.
jedesmal, every time; jedesmal, wenn, whenever.
jeher, always; von —, always.
jemand (*gen.*, jemands), some(one).
jener, jene, jenes, that (one), he, she, it, the former.
jenseit(s), beyond, on the other side of.
der **Jeſus** (*gen. and dat.*, Jeſu, *acc.*, Jeſum), Jesus.
jetzt, now.
der **Jodel** (–s, –), yodel; (*with* tun), to yodel.
jodeln, *w.*, *intr.*, yodel.
das **Jodeln** (–s), yodeling.
der **Jörgli** (–s), (*dim. of* Georg), Georgy.
der **Joſef** (–s), Joseph.
der **Jubel** (–s), exultation.
jubeln, *w.*, *intr.*, rejoice.
der **Jubelton** (–n, ¨e), jubilant tone.
jung (¨er, ¨ſt), young; der Junge, youth, lad; die Jungen, young folks; die Jüngere, the younger lady.

K

der **Kaffee'** (–s), coffee.
die **Kaffee'bohne** (–n), coffee-bean.
die **Kaffee'mühle** (–n), coffee-mill.
die **Kaffee'zeit** (–en), coffee-time, luncheon hour.
kalt, cold.
die **Kälte**, cold.
der **Kampf** (–es, ¨e), struggle.
kämpfen, *w.*, *intr.*, struggle.
die **Kanzel** (–n), pulpit.
die **Kapel'le** (–n), chapel.
das **Kapi'tel** (–s, –), chapter.
die **Kappe** (–n), cap.
der **Karl** (–s), Karl, Carl.
die **Kartof'fel** (–n), potato.
der **Käſe** (–s, –), cheese.
der **Käſer** (–s, –), cheese-maker.
die **Katze** (–n), cat.
kauern, ſ., *intr.*, crouch; ſich —, crouch.
kaufen, *w.*, *tr.*, buy.
kaum, scarcely.
die **Kehle** (–n), throat; aus voller —, at the top of one's voice.
kein, keine, kein, no, not a, not any; kein...mehr, no more, not another.
keiner, keine, kein(e)s, no one, none.
kennen (kannte, hat gekannt; kennt), *tr.*, know.
der **Keſſler** (–s), tinker, name of a sled.
keuchen, *w.*, *intr.*, pant.
das **Keuchen** (–s), panting.
das **Kind** (–es, –er), child.
die **Kirche** (–n), church.
das **Kirchlein** (–s, –), chapel.
der **Kirchturm** (–s, ¨e), church tower.
die **Kirſche** (–n), cherry.
das **Kiſſen** (–s, –), pillow.
der **Klagelaut** (–s, –e), plaintive sound.
klagen, *w.*, *intr.*, lament, complain; *tr.*, complain of.
klagend, plaintive(ly).
der **Klageton** (–s, ¨e), plaintive tone.
kläglich, doleful(ly).
klar, clear.
das **Klavier'** (–s, –e), piano.
der **Kleeacker** (–s, ¨), cloverfield.
das **Kleid** (–s, –er), dress; *pl.*, clothes.
klein, small, little.
der **Klemens** (–'), Clemens.
klettern, ſ., *intr.*, climb.
das **Kloſter** (–s, –), cloister.

Digitized by Google

der Knecht (–es, –e), servant, hired-man.
das Knie (–s, –), knee.
der Knoten (–s, –), knot.
knurren, *w., intr.*, grumble.
das Kochen (–s), cooking.
kochen, *w., tr. and intr.*, cook.
kommen (kam, iſt gekommen; kommt), *intr.*, come, happen.
kommend, coming.
können (konnte, hat gekonnt; kann), *tr. and mod. aux.*, can, be able.
die Konſtan'ze (–ns *or* –s), Constance.
der Kopf (–es, ¨–e), head.
das Köpfchen (–s, –), little head.
der Korb (–es, ¨–e), basket.
das Körbchen (–s, –), small basket.
das Korn (–es, ¨–er), grain.
koſtbar, precious.
krachen, *w., intr.*, crash, crack.
die Kraft (¨–e), might, strength.
kräftig, powerful.
der Kragen (–s, –), collar.
krank, sick; **die Kranken,** sick people.
kränken, *w., tr.*, vex; ſich —, grieve.
kraus, curly.
das Krausköpfchen (–s, –), Curly-head, Curly.
das Kraut (–es, ¨–er), herb, grass.
das Kräutlein (–s, –), little herb.
der Kreis (–es, –e), circle.
das Kreuz (–es, –e), cross.
kriechen (kroch, iſt gekrochen; kriecht), *intr.*, crawl.
der Kriegsdienſt (–es, –e), military service.
die Krippe (–n), crib.
das Krocket'ſpiel (–s, –e), croquet set.
die Krümmung (–en), turn, winding.
das Kruzifix (–es), –e), crucifix.
das Küblis (–' *or* –ens), Küblis, name of a village.
der Kübliſer (–s, –), inhabitant of Küblis.
Kübliſer, *adj.*, of *or* from Küblis.
die Küche (–n), kitchen.
die Kugel (–n), ball.
kugelrund, round as a ball, very plump.
die Kuh (¨–e), cow.
kühlen, *w., tr.*, cool.
kühn, bold, daring.
der Kuhſtall (–s, ¨–e), cow stable.
der Kummer (–s), grief, worry.
kümmern, *w., tr.*, worry.
kummervoll, sorrowful.
die Kur (–en), cure, course of treatment.
der Kurt (–s), Kurt, Curt.
kurz (¨–er, ¨–eſt), short.
kurzweilig, amusing, pleasant.

L

das Lächeln (–s), smile.
lächeln, *w., intr.*, smile.
lächelnd, smiling(ly).
das Lädchen (–s, –), little drawer.
das Lager (–s, –), bed.
lähmend, paralyzing.
das Land (–es, ¨–er *and* –e), land, country.
lang(e) (¨–er, ¨–ſt), long.
die Länge, length; **der — nach,** at full length.
länger (*comp. of* **lang**), rather long.
langerſehnt, long desired.
langſam, slow(ly).
längſt, long since.
langweilig, tedious.
der Lärm (–es), noise, uproar.
laſſen (ließ, hat gelaſſen; läßt), *tr. and mod. aux.*, let, allow, leave, have, cause.
die Laſt (–en), burden.
laufen (lief, iſt gelaufen; läuft), go, run.
die Laune (–n), humor.
lauſchen, *w., intr.*, listen (to).
lauſchend, listening.

Digitized by Google

der Laut (–es, –e), sound.
laut, loud(ly).
läuten, *w.*, *tr. and intr.*, ring, tinkle.
lauter, nothing but, pure, sheer.
das Leben (–s), life; am —, alive.
leben, *w.*, *intr.*, live.
lebendig, live, alive, in a lively manner.
lebenlang, as long as one lives.
lebhaft, live(ly), quick(ly).
der Lebkuchen (–s, –), (Nuremburg) ginger-bread, Christmas cake.
der Lebkuchenteller (–s, –), gingerbread plate.
die Leere, void.
legen, *w.*, *tr.*, lay; ſich —, lie down.
die Lehne (–n), support.
leicht, light, easy, easily.
leichtfertig, frivolous, easy-going.
leichtfüßig, light-footed.
leichtgebaut, frail.
leichtſinnig, frivolous.
das Leid (–es), distress.
leid, es tut mir —, I am sorry.
leiden (litt, hat gelitten; leidet), *tr.*, endure; (*with* gern), favor, like; *intr.*, suffer.
leiſe, low, soft(ly), light(ly), slight.
letzt, last.
letzterer, e, es, (*comp. of* letzt), the latter.
leuchten, *w.*, *intr.*, shine, beam, gleam.
leuchtend, gleaming, dazzling.
die Leute, *pl.*, people.
das Licht (–es, –er), light.
licht, pale.
lichtblau, pale blue.
der Lichterglanz (–es), gleam, brightness of lights.
der Lichtſtrom (–s, ¨e), stream of light.
lieb, dear; — haben, to love.
die Liebe, love.
lieben, *w.*, *tr.*, love.
lieber (*comp. of* lieb *and* gern), rather.
liebevoll, dear, affectionate(ly).
liebkoſen, *w.*, *tr.*, caress.
lieblich, nice(ly), love(ly), pleasant(ly).
liebreich, loving(ly).
das Lied (–es, –er), song.
liegen (lag, hat *or* iſt gelegen; liegt), *intr.*, lie, be situated, be.
liegend, lying.
die Linde ′–n), linden (tree).
link, left.
die Lippe (–n), lip.
die Liſſa (–s), Lissa.
loben, *w.*, *tr.*, praise.
das Loch (–es, ¨er), hole.
lockend, coaxing, enticing.
der Lohn (–es, ¨e), wages, pay.
los, loose; auf . . . los, at, toward.
los=kommen, ſ., *intr.*, slip out of.
los=ſchießen, ſ., *intr.*, rush (at).
die Lücke (–n), vacancy.
die Luft, air; — machen, give vent to.
der Lügenweg (–s, –e), way of deceit.
die Luſt (¨e), desire.
luſtig, live(ly), cheerful(ly), merry, merrily, gay, jolly.

M

machen, *w.*, *tr.*, make, do, provide, manage.
die Macht (¨e), force, power.
das Mädchen (–s, –), girl.
der Mädchenkopf (–s, ¨e), girl's head.
das Mäggerli (–s), Skinny, name of a kid, (*from* mager, *meaning* thin, lean).
das Mahl (–es, –e *and* ¨er), meal.
mahlen, *w.*, *tr.*, grind.
mahnen, *w.*, *tr.*, urge, warn.
der Maisbrei (–s), mush.

Digitized by Google

das Mal (–es, –e), time (*in series*), ein — ums andere, one time after another.
malen, *w., tr. and intr.*, paint.
die Mama (–s), mamma.
man, one, they (the people).
mancher, e, es, many, many a (one); manches, many a thing.
manchmal, often, sometimes, many times.
der Mangel (–s, ¨), want.
der Mann (–es, ¨er), man, husband.
die Marie (–s *or* –ns), Marie, Mary.
der Markt (–es, ¨e), market.
das Maß (–es, –en), measure; in reichlichem Maße, in abundance.
matt, feeble.
die Mattigkeit, exhaustion.
das Meckern (–s), bleating.
meckern, *w., intr.*, bleat.
mehr, more; nicht —, no longer; kein . . . mehr, no more.
mehrere, several.
mein, meine, mein, my.
meiner, meine, mein(e)s, mine.
meinen, *w., tr. and intr.*, think, mean, opine.
meist, most.
meistens, for the most part.
der Meister (–s, –), employer.
melken (melkte *or* molk, hat gemelkt *or* gemolken; melkt *or* milkst), *tr. and intr.*, milk.
das Melken (–s), milking.
die Menge (–n), mass, great number.
der Mensch (–en, –en), man (*generic*), human being, person, fellow; *pl.*, people.
merken, *w., tr.*, observe, tell.
das Messer (–s, –), knife.
mi = mich.
die Miene (–n), look, face; — machen, look (as if), show signs (of).
die Milch, milk.
die Minu'te, (–n), minute.
missen, *w., tr.*, miss.
mißhan'deln, *w., tr.*, abuse.
der Mißkredit (–s), discredit.
mit, *prep.* (*dat.*), with, along.
mit=bringen, *tr.*, bring along.
miteinan'der, together, with one another.
mit=geben, *tr.*, to send along with.
mit=gehen, ſ., *intr.*, go along.
mit=halten, *tr. and intr.*, join in.
mit=kommen, ſ., *intr.*, come *or* go along.
das Mitleid (–s), sympathy.
mitleidig, sympathetic(ally), tender(ly).
mit=machen, *w., tr. and intr.*, take part (with others).
mit=nehmen, *tr.*, take along.
mit=rufen, *tr. and intr.*, join in calling out.
mitſamt, *prep.* (*dat.*), together with.
mit=ſingen, *tr. and intr.*, join in singing.
der Mittag (–s, –e), noon.
das Mittageſſen (–s, –), noonday meal.
das Mittagsmahl (–s, –e), midday meal.
die Mitte (–n), middle.
mit=teilen, *w., tr.*, impart (to), tell.
das Mitteilen (–s), telling.
die Mitteilung (–en), report.
das Mittel (–s, –), means, food, agent.
mitten, — in, in the middle, in the midst (of); — über, straight across; — aus, from the midst of.
mit=wandern, *w.*, ſ., *intr.*, wander along.
mit=ziehen, *tr.*, drag along; ſ., *intr.*, go along.
mögen (mochte, hat gemocht; mag), *tr. and mod. aux.*, may (probably), be able, like (to).

Digitized by Google

möglich, possible.
der **Monat** (–s, –e), month.
der **Mond** (–es, –e), moon.
mondbeſchienen, moonlit.
der **Moni** (–s), nickname for Solomon.
der **Morgen** (–s, –), morning.
morgen, tomorrow; — früh, early in the morning.
das **Morgeneſſen** (–s, –), breakfast.
der **Morgengeſang** (–s, ¨–e), morning song.
der **Morgenglanz** (–es, –e), morning glow.
morgens, in the morning.
die **Morgenwolke** (–n), morning cloud.
morſch, rotten.
müde, tired, weary.
die **Mühe** (–n), trouble.
die **Mühle** (–n), mill.
mühſam, wearily.
der **Mund** (—es, –e), mouth.
das **Murren** (–s), complaining.
müſſen (mußte, hat gemußt; muß), *tr. and mod aux.*, must, have to, be compelled.
die **Mutter** (¨), mother.
mutwillig, mischievous(ly), wanton(ly).

N

nach, *prep.* (*dat.*), after, toward, to, according to; — und —, gradually.
die **Nachbarſchaft** (–en), neighborhood.
nachdem', *conj.* after.
nach=denken, *intr.*, meditate.
das **Nachdenken** (–s), reflection.
nachdenk.ich, thoughtful(ly).
nacheinan'der, one after the other.
nach=folgen, ſ., *intr.*, follow.
nachfolgend, following (after).
nach=fragen, *w.*, *intr.*, inquire for *or* about.
nach=geben, *intr.*, give in.
nach=gehen, ſ., *intr.*, go after.
nach=gucken, *w.*, *intr.*, look after.
nachher' (*sometimes* nach'her), afterwards.
nach=klettern, *w.*, ſ., *intr.*, climb after.
nach=kommen, ſ., *intr.*, follow.
nach=laufen, ſ., *intr.*, run along behind, straggle behind.
der **Nachmittag** (–s, –e), afternoon.
nachmittag, afternoon.
nachmittags, in the afternoon.
nach=müſſen, *intr.*, obliged to follow.
nach=rufen, *intr.*, call after *or* to.
nach=ſchauen, *w.*, *intr.*, look to see, look after.
nach=ſchießen, ſ., *intr.*, dart after
nach=ſehen, *tr. and intr.*, look (to see), look after, investigate.
nach=ſinnen, *intr*,. reflect, ponder.
das **Nachſinnen** (–s), reflection.
nachſpringen, *intr.*, run after.
nächſt, next.
nächſtens, presently.
die **Nacht** (¨e), night.
das **Nachteſſen** (–s, –), supper.
nach=ziehen, *tr.*, drag after; ſ., *intr.*, go after.
nackt, bare.
nagelneu, brand new.
nagen, *w.*, *tr. and intr.*, nibble, browse.
nah(e) (näher, nächſt), near, nearby, close (to), intimate(ly).
die **Nähe** (–n), vicinity.
nahend, approaching.
näher=kommen, ſ., *intr.*, come nearer.
die **Nähſchachtel** (–n), sewing box.
der **Name** (–ns, –n), name.
naß (–er *or* ¨er, –eſt *or* ¨eſt), wet.
natürlich, of course.
das **Neapel** (–s), Naples.
der **Nebel** (–s, –), mist.
neben, *prep.* (*dat. or acc.*), beside.
nebenher, along the side.

Digitized by Google

nehmen (nahm, hat genommen; nimmt), *tr.*, take.
nein, no.
nennen (nannte, hat genannt; nennt), *tr.*, name, give name.
der **Nero** (–s), Nero.
neu, new; aufs neue, again.
neuaufgetaucht, just appeared.
neuerſtellt, rebuilt.
neugeſchenkt, restored.
neugierig, inquisitive(ly).
das **Neujahr** (–s, –e), New Year.
neun, nine.
nicht, not; — mehr, no longer.
nichts, nothing.
nicken, *w.*, *intr.*, nod.
nie, never; — mehr, never again.
nieder, low.
nieder=drücken, *w.*, *tr.*, oppress, weight down.
nieder=gehen, ſ., *intr.*, descend.
niedergeſchlagen, downcast.
ſich **nieder=laſſen**, sit down.
nieder=ſchauen, *w.*, *intr.*, look down.
ſich **nieder=ſetzen**, *w.*, sit down.
nieder=ſpringen, ſ., *intr.*, bound down.
nieder=ſteigen, ſ., *intr.*, climb down.
das **Niederſteigen** (–s), descending.
nieder=ſtrömen, *w.*, h. *and* ſ. *intr.*, pour down.
ſich **nieder=werfen**, cast oneself down.
niedlich, dainty, pretty.
niedrig, low.
niemals, at no time.
niemand (–s), nobody.
nirgends, nowhere.
noch, *adv.*, still, yet, even; *conj.*, nor.
die **Not** (¨e), trial; in der —, in time of need.
nötig, necessary.
der **Novem'ber** (–s, –), November.
der **Novem'berwind** (–s, –e), November wind.
nu = nun; ja —, well yes.
nun, now, and now.
nur, just.
die **Nuß** (¨e), nut.
nützen (*or* nutzen), *w.*, *intr.* (*dat.*), be of use; nichts —, be of no use.

O

o, O! oh!
ob, *conj.*, whether, if.
oben, up, above, up (there); ganz oben, away up; von — bis unten, from top to bottom.
der **Oberamt'mann** (–s, ¨er), upper-bailiff, sheriff. (*Keep German title in translation.*)
die **Oberhand**, upper hand.
oder, or.
der **Ofen** (–s, ¨), stove.
die **Ofenbank** (¨e), stove bench.
offen, open.
oft, often.
öfter (*comp. of* oft), more often, rather frequently, often.
öfters, often.
oftmals, many times.
ohne, *prep.* (*acc.*), without.
das **Ohr** (–es, –en), ear; die Ohren ſpitzen, prick up the ears.
ordentlich, orderly, tidy.
die **Ordnung** (–en), order.
der **Ort** (–es, –e *or* ¨er), place.
die **Oſtern**, Easter.

P

das **Paar** (–es, –e), pair; ein paar, a few; alle paar, every few.
das **Päckchen** (–s, –), little package.
packen, *w.*, *tr.*, seize.
pah, pooh! pshaw!
der **Papa** (–s, –s), papa.
das **Papier'** (–s, –e), paper.
die **Partei'** (–en), party.
der **Pater** (–s, *pl.*, Patres), Father, priest.
die **Paula** (–s), Pauline.

Digitized by Google

der Pelz (–es, –e), pelt.
das Pelzchen (–s, –), little pelt.
die Pelzkappe (–n), fur cap.
die Perſon' (–en), person.
der Pfad (–es –e), path.
die Pfanne (–n), pan.
pfeifen (pfiff, hat gepfiffen; pfeift), *tr. and intr.*, whistle.
das Pferd (–es, –e), horse.
der Pferdeſtall (–s, ¨e), horse stable.
der Pfiff (–es, –e), whistle; (*with* tun), to whistle.
das Pfiffchen (–s, –), little whistle; (*with* tun), to whistle a little.
die Pflege, care.
pflegen, *w., tr.*, nurse, care for.
pflichttreu, faithful to duty.
der Pinſel (–s, –), paint brush.
der Platz (–es, ¨e), place.
plötzlich, sudden(ly).
prächtig, splendid(ly).
prachtvoll, magnificent.
der Prättigau (–s), Prättigau, name of a place.
präzis', precise(ly), right well.
der Preis (–es, –e), price.
preſſie're n, *w., intr.*, es preſſiert nicht, there is no hurry.
probie're n, *w., tr.*, try.
der Proviant'ſack (–s, ¨e), provision bag.
das Pulver (–s, –), powder.
der Punkt (–es, –e) point, spot.
pünktlich, prompt(ly).

Q

quälen, *w., tr.*, torment.
quer, diagonal(ly), square(ly).

R

ragend, towering.
der Rand (–es, ¨er), edge.
raſch, quick(ly).
raſend, frantic(ally).
raten (riet hat geraten; rät), *tr. and intr.* (*dat.*), guess, advise.
der Raum (–es, ¨e), room.
rauſchen, *w., intr.*, rustle, roar, sweep.
der Rechberg (–s), Rechberg, name of a hill and of a village.
das Recht (–es, –e), right.
recht, real, very, right(ly), fair(ly), exact(ly), square(ly), considerably, properly; erſt —, more than ever; etwas Rechtes, something nice (worth while.)
reden, *w., intr.*, talk.
redlich, upright(ly).
der Regen (–s), rain.
ſich regen, *w.*, stir.
der Regenfelſen (–s, –), Rain rock.
regnen, *w., intr.*, rain.
regungslos, motionless.
das Reh (–es, –e), roe.
reiben (rieb, hat gerieben; reibt), *tr.*, rub.
reich, rich.
reichlich, copious.
die Reihe (–n), line.
der *or* **das Reis** (–es, –er), brushwood.
die Reiſe (–n), trip, journey.
reißend, rampant, turbulent.
rennen (rannte, iſt gerannt; rennt), *intr.*, run.
rennend, running.
retten, *w., tr.*, rescue.
reuen, *w., tr.* (*usually impers.*), rue, repent (of).
reuig, penitent(ly).
richten, *w., tr.*, direct; ſich —, direct.
richtig, correct(ly), right(ly).
der Ring (–es, –e), ring.
ringsum, round about
ringsumher', round about.
der Rock (–es, ¨e), coat, robe.
das Röckchen (–s, –), little dress.

Digitized by Google

die Roſe (–n), rose.
roſig, rosy, roseate.
das Roß (–eſ, –e), horse.
rot, red.
der Rücken (–s, –), back, rear.
rücken, *w.*, *tr.*, move, jerk; ſ., *intr.*, move.
der Rückentorniſter (–s, –), knapsack.
rückſichtsvoll, considerate(ly).
der Rudel (–s, –), flock.
der Ruf (–eſ, –e), call, shout.
rufen (rief, hat gerufen; ruft), *tr. and intr.*, call, cry.
das Rufen (–s), calling.
rufend, calling.
die Ruhe, rest, peace.
ruhelos, restless(ly).
ruhen, *w.*, *intr.*, rest.
ruhig, peaceful(ly), quiet(ly).
die Rührung (–en), emotion.
rund, round.
rundum', round about.
rundumher', round about.
rüſtig, vigorous(ly).
die Rute (–n), switch.
rütteln, *w.*, *tr.*, jolt; *intr.*, — an, shake, joggle.

S

die Sache (–n), thing, affair, matter.
die Sachlage (–n), state of affairs.
der Sack (–eſ, ¨–e), bag.
ſaftig, juicy.
ſagen, *w.*, *tr.*, say, tell.
der Sammetband (–s, ¨–er), velvet ribbon.
der Samſtag (–s, –e), Saturday.
der Samſtagnach'mittag (–s, –e), Saturday afternoon.
ſamt, *prep.* (*dat.*), together with.
ſämtlich, all.
ſauber, neat.
der Schaden (–s, ¨), damage.
ſchadenhaft, faulty.
das Schaf (–eſ, –e), sheep.
das Schäfchen (–s, –), lamb.
der Schäfer (–s, –), shepherd.
der Schäferhund (–s, –e), shepherd dog.
die Schafherde (–n), flock of sheep.
das Schäflein (–s, –), lamb.
ſchallend, echoing.
die Schande (–n), disgrace.
die Schar (–en), flock, multitude.
ſcharf, sharp(ly), severe(ly).
ſcharren, *w*, *intr*, scrape.
der Schatten (–s, –), shadow.
der Schatz (–eſ, ¨–e), treasure.
ſchauen, *w.*, *tr. and intr.*, look, behold.
ſich ſchaukeln, *w.*, rock.
der Scheck (–eſ), Speckle, name of a goat.
ſcheinen (ſchien, hat geſchie'nen, ſcheint) *intr.*, shine, seem.
ſchelten (ſchalt, hat geſcholten; ſchilt), *tr. and intr.*, scold.
der Schemel (–s, –), foot-stool.
ſchenken, *w.*, *tr.*, give, send, make a present (of).
ſcheu, timid(ly).
ſchicken, *w.*, *tr.*, send.
ſchießen (ſchoß, iſt geſchoſſen; ſchießt), *intr.*, dart.
ſchildern, *w.*, *tr.*, picture.
die Schilderung (–en), description.
ſchimmern, *w.*, *intr.*, glisten, shine.
ſchimmernd, lustrous.
ſchlachten, *w.*, *tr.*, slaughter.
der Schlaf (–eſ), sleep.
ſchlafbedürftig, sleepy.
ſchlafen (ſchlief, hat geſchlafen; ſchläft), *intr.*, sleep.
der Schläfer (–s, –), sleeper.
die Schlafkammer (–n), bedroom.
die Schlafſtube (–n), bedroom.
ſchlecht, bad.
ſchleichen (ſchlich, iſt geſchlichen; ſchleicht), *intr.*, sneak, slip.
ſchließlich, in the end, finally.

Digitized by Google

ſchlimm, bad(ly).
der **Schlitten** (–s, –), sled.
ſchlitten, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, go sledding.
die **Schlittenbecke** (–n), sled blanket.
ſchluchzen, *w.*, *intr.*, sob.
ſchluchzend, sobbing.
der **Schluck** (–es, –e *and* ¨e), swallow.
ſchlucken, *w.*, *intr.*, choke (with sobs).
der **Schluß** (–es, ¨e), conclusion.
ſchmal, narrow, slender.
ſchmecken, *w.*, *intr.*, taste.
ſchmerzlich, grievous.
ſchmettern, *w.*, *intr.*, echo, peal.
ſchmetternd, echoing.
ſich **ſchmiegen**, *w*, (*with an*), press close to, nestle to.
der **Schmuck** (–es, –e), ornament
die **Schnauze** (–n), snout.
die **Schnecke** (–n), snail.
der **Schnee** (–s), snow.
das **Schneefeld** (–s, –er), field of snow.
der **Schneehaufen** (–s, –), snowdrift.
ſchneeweiß, snow-white.
ſchneien, *w.*, *intr.*, snow.
ſchnell, quick(ly).
die **Schnur** (–en *and* ¨e), cord.
ſchon, even, already, all right, indeed.
ſchön, beautiful(ly), nice(ly).
ſchonen, *w.*, *tr. and intr.*, spare.
der **Schoß** (–es, ¨e), lap.
ſchrecken, *w*, *tr.*, terrify.
der **Schrecken** (–s, –), alarm.
ſchrecklich, horrid.
ſchreien (ſchrie, hat geſchrieen; ſchreit), *intr.*, cry (out).
ſchreiten (ſchritt, iſt geſchritten; ſchreitet), *intr.*, stride.
der **Schritt** (–es, –e), step, pace; (*with* tun), take a step.
ſchroff, steep, perpendicular.
das **Schubladchen** (–s, –), little drawer.
ſchüchtern, shy(ly).
der **Schuh** (–es, –e), shoe.
die **Schularbeit** (–en), school work.
die **Schuld** (–en), blame; — ſein, be to blame.
die **Schule** (–n), school.
die **Schulter** (–n), shoulder.
die **Schüſſel** (–n), bowl.
das **Schüſſelchen** (–s, –), small cup.
ſchütteln, *w.*, *tr.*, shake.
ſchütten, *w.*, *tr.*, pour.
der **Schutz** (–es), protection.
ſchützen, *w.*, *tr.*, protect.
ſchwach (¨er, ¨ſt), weak.
die **Schwalbe** (–s), Swallow, name of a goat.
ſchwanken, *w.*, *intr.*, sway.
das **Schwanken** (–s), swaying.
ſchwankend, swaying.
ſchwarz, black; die **Schwarze**, Blackie, name of a goat.
ſchweben, *w.*, *intr.*, hover.
ſchweigen (ſchwieg, hat geſchwiegen; ſchweigt), *intr.*, be silent.
ſchweigend, silent(ly).
ſchwer, heavy, hard.
ſchwerbeladen, weighed down.
ſchwimmen (ſchwamm, iſt geſchwommen; ſchwimmt), *intr.*, swim.
ſchwingen (ſchwang, hat geſchwungen; ſchwingt), *tr.*, wave; *intr.*, swing.
ſechs, six.
ſechsmal, six times.
ſechſt, sixth.
die **Seele** (–n), soul.
der **Segen** (–s, –), blessing.
ſehen (ſah, hat geſehen; ſieht), *tr.*, see.
ſehnſüchtig, longing(ly).
ſehr, very, much; ſo —, to such a degree.
ſein (war, iſt geweſen; iſt), *copula*, be, exist.
ſein, ſeine, ſein, *poss. adj.*, his, its.
ſeiner, e, (e) s, *poss. pron.*, his, its.

Digitized by Google

ſeinig (der, die, das ſeinige), *poss. pron.*, his, its.
ſeit, *prep.* (*dat.*), since, for; *conj.*, since.
die **Seite** (–n), side.
ſelber, self.
ſelbſt, self.
ſelig, blessed, departed.
ſelten, seldom.
die **Seltenheit** (–en), rarity; zur —, as a rarity.
die **Sendung** (–en), consignment, bundle.
der **Sepp** (–s), (*from* Joſef), Joe.
der **Seppli** (–s), (*dim. from* Sepp), Little Joe.
die **Septem'berſonne** (–n), September sun.
ſetzen, *w.*, *tr.*, place, put; ſich — sit down.
ſeufzen, *w.*, *intr.*, sigh.
ſich, *refl. pron.*, himself, herself, itself, themselves; *recipr. pron.*, one another; corresponding to Sie, yourself, yourselves.
ſicher, safe(ly).
tr., and intr., sing.
das **Singen** (–s), singing, song.
ſinken (ſank, iſt geſunken; ſinkt), *intr.*, sink.
der **Sinn** (–es, –e), mind.
ſinnen (ſann, hat geſonnen; ſinnt), *intr.*, think (over), ponder.
der **Sitz** (–es, –e), seat.
ſitzen (ſaß, hat *or* iſt geſeſſen; ſitzt), *intr.*, sit.
ſo, so, and so, as, thus, such, then; — etwas, something of that sort; ſo . . . wie, as . . . as.
ſobald', *conj.*, as soon as.
ſodaß, *conj.*, so that.
ſofort', at once.
ſogar', even.
ſogleich', at once.
der **Sohn** (–es, ¨–e), son.
ſolan'g(e), *conj.*, as long as.
die **Sicherheit**, safety.
die **Sicht**, sight; in — bekommen, catch sight of.
ſie, she, it, they.
ſieben, seven.
ſingen (ſang, hat geſungen; ſingt), **ſolch**, such.
der **Solda'ten-Bil'derbogen** (–s, –), (sheet of) pictures of soldiers.
ſollen, *w.*, *intr. and mod. aux.*, ought, be obliged to.
der **Solomon** (–s), Solomon.
der **Sommer** (–s, –), summer.
der **Sommerabend** (–s, –e), summer evening.
die **Sommerblume** (–n), summer flower.
der **Sommervogel** (–s, ¨–), butterfly.
ſonderbar, strange.
ſondern, but, on the contrary.
die **Sonne** (–n), sun.
der **Sonnenſchein** (–s), sunshine.
der **Sonnenſtrahl** (–s, –en), sunbeam.
ſonnig, sunny.
der **Sonntag** (–s, –e), Sunday.
der **Sonntagnach'mittag** (–s, –e), Sunday afternoon.
das **Sonntagsröckchen** (–s, –), little Sunday dress.
die **Sonntagsſtube** (–n), parlor.
ſonſt, otherwise, anyway, usually.
die **Sorge** (–n), care, worry.
ſorgen, *w.*, *intr.*, worry; — für, see to.
die **Sorgfalt**, solicitude, care.
ſorgfältig, careful(ly).
ſorglich, with solicitude, anxious(ly).
ſoviel', so much; — als, as much as.
die **Spannung** (–en), suspense.
ſpät, late.
ſpazie'ren, *w.*, ſ., *intr.*, stroll; — gehen, go walking.
das **Spiel** (–es, –e), game; Spiele machen, play games.

Digitized by Google

ſpielen, *w.*, *intr.*, play.
ſpitzen, *w.*, *tr.*, point, prick up.
ſprachlos, speechless.
ſprechen, (ſprach, hat geſprochen; ſpricht), *intr.*, speak.
ſpringen (ſprang, iſt geſprungen; ſpringt), *intr.*, leap, spring.
der **Sprung** (–es, ¨–e), leap; einen — tun, make a leap.
die **Spur** (–en), trace.
ſpurlos, without trace, or effect.
die **Stadt** (¨–), town.
der **Stall** (–es, ¨–e), stable, stall, pen.
die **Stalltür** (–en), stable-door.
der **Standpunkt** (–es, –e), footing.
das **Stanzeli** (–s), (*dim. of* Konſtanze), Little Constance.
ſtark (¨–er, ¨–ſt), strong, violent(ly).
ſtärkend, strengthening.
ſtarren, *w.*, *intr.*, stare.
ſtatt-finden, *intr.*, take place.
das **Staunen** (–s), astonishment.
ſtaunend, astonished.
der **Stecken** (–s, –), stick, stake, staff.
ſtecken, *w.*, *tr.*, put, stick; *intr.*, stick.
der **Steg** (–es, –e), foot-bridge.
ſtehen (ſtand, hat *or* iſt geſtanden; ſteht), *intr.*, be, stand.
ſteigen (ſtieg, iſt geſtiegen; ſteigt), *intr.*, ascend, mount.
das **Steigen** (–s), climbing, climb.
die **Steigung** (–en), ascent, rise of ground.
ſteil, precipitous(ly).
der **Stein** (–s, –e), stone, gem, rock.
ſteinern, stone, of stone.
das **Steingeröll** (–s), detritus, crushed rock.
die **Stelle** (–n), place; auf der —, at once.
ſtellen, *w.*, *tr.*, place; ſich —, place oneself, take position.
ſterben (ſtarb, iſt geſtorben; ſtirbt), *intr.*, die.
der **Stern** (–es, –e), star.
ſtet, steady, constant.
der **Stiel** (–es, –e), stalk, stem.
ſtill(e), silent(ly), quiet(ly); im ſtillen, in silence.
die **Stille**, stillness.
ſtill-halten, *intr.*, stand still, submit quietly.
ſtill-ſtehen, h. *or* ſ., *intr.*, stop.
ſtillvergnügt, quiet and serene.
die **Stimme** (–n), voice.
ſtöhnen, *w.*, *intr.*, groan.
ſtolz, proud(ly).
ſtörriſch, stubborn.
der **Stoß**, thrust, butt.
ſtoßen (ſtieß, hat geſtoßen; ſtößt) *tr.*, butt.
ſtottern, *w.*, *tr. and intr.*, stammer.
ſtrafen, *w.*, *tr.*, punish.
der **Strahl** (–es, –en), beam.
ſtrahlen, *w.*, *intr.*, beam.
ſtrahlend, gleaming, beaming.
die **Straße** (–n), highway, road.
der **Strauch** (–es, ¨–er *and* ¨–e), bush.
ſtrecken, *w.*, *tr.*, stretch.
ſtreckend, stretching.
ſtreicheln, *w.*, *tr.*, pet, stroke.
ſtreichen (ſtrich, hat geſtrichen; ſtreicht) *tr.*, stroke.
die **Streu** (–en), straw, bed of straw.
ſtreuen, *w.*, *tr.*, strew.
das **Streulager** (–s, –), straw bed.
der **Strick** (–es, –e), rope.
der **Strom** (–es, ¨–e), stream.
ſtrömend, streaming.
die **Stube** (–n), room.
die **Stubenjungfer** (–n), chambermaid.
das **Stück** (–es, –e), distance, piece.
das **Stückchen** (–s, –), little piece.
das **Stücklein** (–s, –), morsel.
der **Stuhl** (–es, ¨–e), chair.
das **Stündchen** (–s, –), short hour.
die **Stunde** (–n), hour, hour's walk; von Stund' an, from that time on.
ſtundenlang, for hours.

Digitized by Google

ſtürmen, ſ., *intr.*, dash.
ſtürmiſch, boisterous.
ſtürzen, *w.*, ſ., *intr.*, fall; — auf, rush up to; ſich —, rush.
ſtützen, *w.*, *tr.*, support.
ſuchen, *w.*, *tr.*, seek, hunt (for.)
ſuchend, searching(ly).
der **Sultan** (–s), Sultan, name of a goat.
ſüß, sweet.

T

die **Tafel** (–n), slate.
der **Tag** (–es, –e), day; Tage lang, for days.
der **Tagelöhner** (–s, –), day-laborer.
das **Tagewerk** (–s, –e), day's work.
täglich, daily.
das **Tal** (–es, ¨er), valley.
der **Taleinſchnitt** (–s, –e), ravine.
die **Tanne** (–n), fir-tree.
der **Tannenbaum** (–s, ¨e), fir-tree, Christmas-tree.
der **Tannenwald** (–s, ¨er), fir-woods.
die **Tante** (–n), aunt.
die **Tat** (–en), deed.
die **Tatſache** (–n), fact.
tauſend, thousand.
tauſendfältig, thousandfold.
tauſendmal, thousand times.
der **Teil** (–es, –e), part, share.
teilen, *w.*, *tr.*, share; ſich —, divide, part.
die **Teilnahme**, interest.
teilnehmend, sympathetic(ally).
der **Teller** (–s, –), plate.
tief, deep(ly), absorbing, far.
die **Tiefe** (–n), depths.
das **Tierchen** (–s, –), little animal.
das **Tierlein** (–s, –), little animal.
der **Tiſch** (–es, –e), table; zu *or* am —, at table; nach —, after the meal.
die **Tochter** (¨), daughter.
der **Tod** (–es), death.
todesmatt, completely exhausted.
der **Ton** (–es, ¨e), tone, note, sound.
die **Tonart** (–en), tone of voice.
tönen, *w.*, *intr.*, sound.
tonlos, soundless, silent(ly).
tot, dead.
töten, *w.*, *tr.*, kill.
tot-ſtechen (ſtach tot, hat totgeſtochen; ſticht tot), *tr.*, stab to death.
der **Trab** (–es), trot; in — ſetzen, put into a trot.
traben, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, trot.
tragen (trug, hat getragen; trägt), *tr.*, bear, carry.
die **Träne** (–n), tear.
der **Trank** (–es, ¨e), drink.
der **Traum** (–es, ¨e), dream.
träumen, *w.*, *tra. nd intr.*, dream; *impers.* (*dat.*), dream.
traurig, sad(ly), sorrowful(ly); das Traurigſte, the saddest thing.
die **Traurigkeit** (–en), sadness.
treffen (traf, hat getroffen; trifft), *tr.*, meet.
treiben (trieb, hat getrieben; treibt), *tr.*, drive; impel.
ſich **trennen**, *w.*, part (from one another).
das **Treppchen** (–s, –), small flight of stairs.
die **Treppe** (–n), (flight of) steps.
treten (trat, iſt getreten; tritt), *intr.*, step.
treu, faithful.
die **Trine** (–s), (*from* Katherina), Kate, Kittie.
trinken (trank, hat getrunken; trinkt), *tr.*, drink.
der **Tritt** (–es, –e), step.
triumphie'rend, triumphant(ly).
trocken, dry.
der **Tropfen** (–s, –), drop.
das **Tröpflein** (–s, –), little drop.
der **Troſt** (–es), consolation.
tröſten, *w.*, *tr.*, comfort.
tröſtend, consoling, by way of consolation.

Digitized by Google

der Tröſter (–s, –), comforter.
trüb, muddy, dismal.
das Tuch (–es, ¨er), cloth, kerchief.
tüchtig, sound(ly), hard.
tun (tat, hat getan; tut), *tr.*, do; *intr.*, act.
die Tür (–en), door.
das Türchen (–s, –), little door.
der Turm (–es, ¨e), tower.

U

übel, bad(ly), ill.
das Übel (–s, –), evil.
über, *prep.* (*dat. or acc.*), over, upon, above, about, across.
überall (*also* überall'), everywhere.
überbrin'gen, *tr.*, deliver.
über=decken, *w.*, *tr.*, cover over (with), spread (something) out on (something).
überden'ken, *tr.*, think over, reflect on.
überein'=ſtimmen, *w.*, *intr.*, agree.
der Übergang (–s, ¨e), crossing.
überge'ben, *tr.*, hand over.
überhangend, overhanging.
überhaupt', anyway, at all.
überlaſ'ſen, *tr.*, leave (to).
überneh'men, *tr.*, seize.
überraſcht', surprised.
die Überra'ſchung (–en), surprise.
überre'den, *w.*, *tr.*, persuade.
überwäl'tigend, overwhelming.
überzeugt', convinced.
die Uhr (–en), o'clock, clock.
um, *prep.* (*acc.*), around, about, at, for; um...herum, around about; um zu (+ *infin.*), in order to.
um=binden, *tr.*, bind about; ein Tuch —, to knot a kerchief about one's neck.
um=bringen, *tr.*, pill.
um=drehen, *w.*, *tr.*, turn over; ſich —, turn over, turn about.
umge'ben, *tr.*, surround.
umge'ben, surrounded.
umher', round about.
umher'=hüpfen, *w.*, *intr.*, ſ., hop about.
umher'=ſchauen, *w.*, *intr.*, gaze about.
umher'=ſehen, ſ., *intr.*, look about.
umher'=ſpringen, ſ., *intr.*, run around, gambol.
umher'=treiben, *tr.*, drive about.
um=kehren, *w.*, *tr.*, change about; ſ., *intr.*, turn back, turn about.
um=kommen, ſ., *intr.*, perish.
das Umkommen (–s), perishing.
umkränzt', girt about.
ums = um das.
umſchlie'ßen (umſchloß, hat umſchloſſen; umſchließt), *tr.*, encompass, surround.
ſich um=ſehen, look about.
umſonſt', in vain.
um=werfen, throw over.
unaus'geſetzt, without exception, constant(ly).
unbequem, unhandy.
unbeſchreib'lich, indescribable, indescribably.
unbezwing'lich, irresistible.
unbrauchbar, unserviceable.
und, and.
unerlaubt', forbidden.
unerwar'tet, unexpected; Unerwartetes, something unexpected.
unfreundlich, unfriendly.
ungeheuer, monstrous, tremendous.
ungeheuerlich, great.
ungemütlich, unpleasant.
ungerecht, unjust.
ungern, unwillingly.
ungetrübt, undisturbed.
das Unglück (–s, –e), misfortune.
unglücklich, unhappy.
das Unheil (–s), damage.
unmittelbar, direct(ly).
unmög'lich, impossible, impossibly.

Digitized by Google

unrecht, wrong.
das **Unrecht** (–s, –e), wrong.
das **Unrechttun** (–s), wrong-doing.
die **Unruhe**, unrest, anxiety.
unruhig, restless(ly), uneasy, uneasily.
unſer, unſere, unſer, our.
unſ(e)rer, e, es, ours.
unſicher, uncertain, insecure; unſicheres Gefühl, feeling of uncertainty.
unſinnig, crazy; der Unſinnige, crazy person.
unſrig (der, die, das unſrige), ours.
unſtet, unsteady.
unten, below; von oben bis —, from top to bottom.
unter, *prep.* (*dat. and acc.*), under, underneath.
unterbre'chen, *tr.*, interrupt.
unterdeſ'ſen, meanwhile.
der **Unterhalt** (–s), support.
die **Unterhal'tung** (–en), conversation.
die **Unterre'dung** (–en), interview.
unterſu'chen, *w.*, *tr.*, investigate, examine.
unumſtöß'lich, binding.
unvermerkt', unnoticed.
unvernünf'tig, unreasonable, foolish.
unverſehrt', unharmed.
unvorſichtig, incautious.
die **Unwahrheit** (–en), falsehood.
unwahrſcheinlich, improbable.
unweit, *prep.* (*gen.*), not far (from).
uralt (*also* uralt'), very old, earliest.

V

der **Vater** (–s, ¨), father.
das **Vaterhaus** (–es, ¨er), paternal home.
das **Vaterun'ſer** (–s, –), Lord's prayer.
ſich **verab'ſchieden**, *w.*, take leave (of), say good bye.
verän'dert, changed.
verber'gen (verbarg, hat verborgen; verbirgt) *tr.*, hide.
verbie'ten, *tr.*, forbid.
verbin'den, *tr.*, combine.
das **Verbin'dungsmittel** (s, –), means of communication.
verbor'gen, hidden.
verbrin'gen, *tr.*, pass (the time).
verdäch'tig, suspicious(ly).
verdie'nen, *w.*, *tr.*, earn.
das **Verdie'nen** (–s), desert.
der **Verdienſt'** (–s, –e), work, earnings wages.
verdrän'gen, *w.*, *tr.*, push aside.
verei'nen, *w.*, *tr.*, unite.
ſich **verei'nigen**, *w.*, agree.
vereint', united.
verfah'ren, h. *or* ſ., *intr.*, (*with* mit), treat.
verflie'ßen, ſ., *intr.*, pass.
verge'bens, in vain.
vergeh'en, ſ., *intr.*, pass.
vergel'ten, *tr.*, reward for.
vergeſ'ſen (vergaß, hat vergeſſen; vergißt), *tr.*, forget.
vergeſ'ſen, forgotten.
das **Vergnü'gen** (–s, –), pleasure. delight.
vergnüg'lich, contented(ly).
die **Vergnü'gung** (–en), pleasure.
verhal'len, *w.*, ſ., *intr.*, die away.
verhan'deln, *w.*, *tr.*, discuss, treat; *intr.*, parley.
die **Verhand'lung** (–en), discussion.
verheim'lichen, *w.*, *tr.*, keep secret.
verhin'dern, *w.*, *tr.*, prevent.
verhö'ren, *w.*, *tr.*, cross question.
verhun'gern, *w.*, ſ., *intr.*, die of hunger.
verhun'gert, starved.
ſich **verir'ren**, *w.*, go astray.
verkau'fen, *w.*, *tr.*, sell.
der **Verkehr'** (–s), intercourse, movement to and fro (of persons).

Digitized by Google

verkla'gen, *w.*, *tr.*, bring action against.
ſich verkrie'chen, crawl away and hide.
verlan'gen, *w.*, *tr.*, demand.
das **Verlan'gen** (–s, –), longing.
verlaſ'ſen, *tr.*, leave.
verlaſ'ſen, forsaken.
der **Verlaub'** (–s), permission; mit —, with your permission.
ſich verlau'fen, lose one's way, run astray.
verle'ben, *w.*, *tr.*, spend.
verlie'ren (verlor, hat verloren; verliert), *tr.*, lose; ſich —, go astray.
verlo'ren, lost; — gehen, be lost.
der **Verluſt'** (–s, –e), loss.
vermö'gen, *tr.*, be able (to do).
vermu'ten, *w.*, *tr.*, suppose, expect.
verneh'men, *tr.*, hear, learn of.
vernünf'tig, sensible.
die **Verpfle'gung** (–en), care.
der **Vers** (–es, –e), stanza.
verſam'meln, *w.*, *tr.*, bring together.
verſchul'den, *w.*, *tr*, be guilty of, be responsible for.
verſchwei'gen, *tr.*, keep secret, suppress.
das **Verſchwei'gen** (–s), silence, keeping silence.
verſchwin'den (verſchwand, iſt verſchwunden; verſchwindet), *intr.*, disappear, go.
ſich verſe'hen, make a mistake; ſich etwas verſehen, be aware of something.
verſi'chern, *w.*, *tr.*, aver, assure.
ſich verſpä'ten, *w.*, be late.
verſpre'chen, *tr.*, promise.
das **Verſpre'chen** (–s, –), promise.
verſtänd'nisinnig, intelligent(ly).
ſich verſte'cken, *w.*, hide.
verſte'hen, *tr.*, understand.
verſtei'nert, petrified.
verſtim'men, *w.*, *tr.*, put out of sorts.
verſun'ken, absorbed, steeped.
die **Vertei'digung** (–en), vindication.
ſich vertie'fen, *w.*, plunge.
das **Vertrau'en** (–s), confidence.
vertrau'en, *w.*, *intr.*, (*with* auf), trust in.
vertrau'ensvoll, full of confidence.
vertrau'lich, trusting(ly), familiar(ly).
vertraut', intimate.
vertun', *tr.*, squander.
verwan'delt, changed.
verwe'gen, daring(ly).
verwei'len, *w.*, *intr.*, tarry, while away the time.
verwei'ſen (verwies, hat verwieſen; verweiſt), *tr.*, banish; (*with* aus), expel from.
verwit'tert, weatherbeaten.
ſich verwun'dern, *w.*, marvel, be surprised.
verwun'dert, astonished.
die **Verwun'derung** (–en), astonishment.
verzei'hen (verzieh, hat verziehen: verzeiht), *tr.*, pardon, forgive.
viel, much, a great deal; viele, many.
vielleicht', perhaps.
vielmehr, rather.
vier, four.
viert, fourth.
der **Vogel** (–s, ¨), bird.
das **Vöglein** (–s, –), little bird.
voll, full (of).
voller, full (of).
völlig, completely, fairly.
vom = von dem.
von, *prep.* (*dat.*), of, from, by, on the part of; von . . . an, beginning with.
vor, *prep.* (*dat. or acc.*), before, in front of, with, because of, against; (*with dat. in expressions of time*), ago.
voran', in the lead.

Digitized by Google

voraus', ahead (of), in advance (of).
vorbei', past, over; — an past.
vorbei'=gehen, ſ., *intr.*, go past.
vorbei'=kommen, ſ., *intr.*, go past, come past; — an, pass by.
vorbei'=ſchleichen, ſ., *intr.*, slip past.
vorbei'=ſchreiten, ſ., *intr.*, stride past.
vorbei'=treiben, *tr.*, drive past.
vorbei'=ziehen, ſ., *intr.*, go past.
ſich vor=beugen, *w.*, bend over, lean forward.
vor=bringen, *tr.*, utter.
die **Vorderſeite** (–n), front side.
vor=dringen (drang vor, iſt vorgedrungen; dringt vor), *intr.*, press forward.
vor=fallen, ſ., *intr.*, happen.
der **Vorgang** (–s, ¨e), incident.
das **Vorhaben** (–s, –), intention.
vorhan'den, (*with* ſein), to be had.
vorher (*also* vorher'), before, ahead.
vorher'gegangen, previous.
vor=kommen, ſ., *intr.*, happen, seem, come forth.
vorn(e), in front, beginning; von — an, from the beginning.
vornehm, distinguished.
vor=nehmen, *tr.*, take forth; ſich (*dat.*) —, resolve.
vorragend, projecting.
vors = vor das.
der **Vorſatz** (–es, ¨e), resolution.
der **Vorſchein** (–s, –e), appearance; zum — kommen, appear.
der **Vorſchlag** (–s, ¨e), proposal.
vor=ſchlagen (ſchlug vor, hat vorgeſchlagen; ſchlägt vor), *tr.*, propose, suggest.
die **Vorſchrift** (–en), instructions.
vor=ſingen, *tr. and intr.*, sing to *or* for (someone).
der **Vorſprung** (–s, ¨e), projection.
vorſtehend, projecting.
vortreff'lich, excellent.
vorü'ber, past, over.
vorü'ber=gehen, ſ., *intr.*, pass by.
vorü'berziehend, passing by; der Vorüberziehende, one passing by.
vorwärts, forward.
vorwitzig, pert(ly).
der **Vorwurf** (–s, ¨e), reproach; — machen, to reproach.

W

wachen, *w.*, *intr.*, watch.
wachſen (wuchs, iſt gewachſen; wächſt) *intr.*, grow.
die **Wacht** (–en), watch.
wacker, strong, good.
wahr, true, genuine.
während, *prep.* (*gen.*), during; *conj.*, while.
wahrhaf'tig, truly, real(ly).
der **Wald** (–es, ¨er), woods.
das **Wäldchen** (–s, –), little woods.
das **Wams** (–es, ¨er), waistcoat.
der **Wanderer** (–s, –), pedestrian.
wandern, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, go, wander.
die **Wanderung** (–en), trip.
der **Wank** (–es), wavering; (*with* tun), budge.
wann, when (*in questions*).
warm (¨er, ¨ſt), warm.
das **Wärmemittel** (–s, –), means of getting warm.
die **Warnung** (–en), warning.
warten, *w.*, *intr.*, wait; — auf, wait for.
warum', why.
was, *interrog. pron.*, what; *rel. pron.*, that, which, whatever; *indef. pron.*, something; — für ein, what a, what kind of.
die **Waſchfrau** (–en), washerwoman.
das **Waſſer** (–s, –), water.
wecken, *w.*, *tr.*, rouse.
der **Wecker** (–s, –), awakener.
weder, neither; weder... noch, neither... nor.

Digitized by Google

der **Weg** (–es, –e), way, road, path.
weg, away.
weg=blaſen, *tr.*, blow away.
weg=bringen, *tr.*, get away.
weg=drücken, *w.*, *tr.*, push aside.
weg=gehen, *intr.*, go, go away, pass on.
weggeſchwemmt, swept away.
weg=hüpfen, *w.*, ſ., *intr.*, hop *or* skip away.
weg=nehmen, *tr.*, take away.
weg=ſehen, *intr.*, look away.
weg=ſpringen, ſ., *intr.*, (*with* über), leap over.
weg=ſterben, ſ., *intr.*, die (away).
weg=traben, *w.*, h. *and* ſ., *intr.*, trot away.
weg=trocknen, *w.*, *tr.*, dry away.
weh(e), woe! —tun, hurt.
wehmütig, sorrowful(ly), melancholy.
wehren, *w.*, *tr. and intr.*, prevent (from).
weich, soft.
die **Weide** (–n), pasture, willow.
das **Weidegras** (–es, ¨er), pasture.
weiden, *w.*, *intr.*, graze, pasture.
der **Weidenbaum** (–s, ¨e), willowtree.
weidend, grazing.
der **Weidenhügel** (–s, –), hill covered with willows.
die **Weidenhütte** (–n), willow cottage, *i. e.* the cottage by the willow.
der **Weiden=Joſef** (–s), nick-name, Willow Joseph *or* Willow Joe.
der **Weidenkorb** (–s, ¨e), willow basket.
das **Weidenrütchen** (–s, –), willow switch.
der **Weidenzweig** (–s –e), willow-branch, ozier *or* withy.
ſich **weigern**, *w.*, refuse.
die **Weihnachten** (–), Christmas; zu —, at Christmas.
der **Weihnachtsabend** (–s, –e), Christmas Eve.
das **Weihnachtsfeſt** (–es, –e), Christmas festivities.
der **Weihnachtstag** (–s, –e), Christmas Day.
weil, *conj.*, because.
das **Weilchen** (–s, –), a little while.
die **Weile**, a while.
weinen, *w.*, *intr.*, weep.
das **Weinen** (–s), weeping.
weinend, weeping.
die **Weiſe** (–n), manner.
weiß, white; die **Weiße**, the white one, Whitie.
weit, far, roundabout, wide, long, broad, ample; von weitem, at a distance; — und breit, far and wide.
die **Weite** (–en), distance; in **alle** —, far off.
weiter, further, farther.
weiter=kommen, ſ., *intr.*, make progress.
das **Weiterſchlafen** (–s), prolonged nap.
weiter=ziehen, ſ., *intr.*, go on.
weithin, far away, to a great distance.
weitläufig, elaborate.
welcher, **e**, **es**, *interrog. pron. and adj.*, who, which, what; *rel. pron.*, who, which, that.
die **Welle** (–n), wave.
die **Welt** (–en), world.
ſich **wenden** (wandte *or* wendete ſich, hat ſich gewandt *or* gewendet; wendet ſich), turn.
wenig, (a) little; ein —, somewhat; wenige, (a) few.
wenigſtens, at least.
wenn, *conj.*, when (*pres. or fut.*), whenever, if; wenn...auch *or* ſchon, even if *or* though.
wer, *interrog. pron.*, who; *rel. pron.*, whoever.
werden (wurde *or* ward, iſt geworden; wird), *intr.*, become, get, be.

Digitized by Google

werfen (warf, hat geworfen; wirft), *tr.*, cast; ſich —, cast oneself.
wert, worth.
wertlos, worthless.
wertvoll, costly.
das **Weſen** (–s, –), way, disposition, manner, manner of life.
das **Wetter** (–s), weather.
wickeln, *w.*, *tr.*, wrap up.
widerfah'ren, ſ., *intr.*, befall.
widerle'gen, *w.*, *tr.*, refute.
die **Widerrede** (–n), protest.
wie, *adv.*, how; *conj.*, how, as, as if, like, when; wie...auch, however (much).
wieder, again.
wieder=finden, *tr.*, find again, recover.
wieder=hallen, *w.*, *intr.*, re-echo.
wiederho'len, *w.*, *tr.*, repeat.
wiederkehrend, returning.
wieder=kommen, ſ., *intr.*, come back.
wieder=ſehen, ſ., *tr.*, see again.
wieviel', how much.
wild, wild.
der **Wille** (–ns, –n), will; um... willen, for the sake of.
willkommen, welcome.
wimmern, *w.*, *intr.*, whimper.
wimmernd, whimpering.
der **Wind** (–es, –e), wind.
der **Winkel** (–s, –), corner.
winken, *w.*, *intr.*, beckon.
winſeln, *w.*, *intr.*, bleat.
der **Winter** (–s, –), winter.
wir, we.
wirbeln, *w.*, *intr.*, whirl.
wirklich, real(ly), actual(ly).
der **Wirt** (–es, –e), landlord.
das **Wirtshaus** (–es, ¨er), inn.
wiſchen, *w.*, *tr.*, wipe, rub.
wiſſen (wußte, hat gewußt; weiß), *tr.*, know.
wo, where; — immer, wherever.
die **Woche** (–n), week.
wogen, *w.*, *intr.*, surge.
woher', from where.
wohin', whither.
wohl, well, indeed, probably, very likely, no doubt, I suppose.
das **Wohlbehagen** (–s), feeling of comfort.
wohlbekannt, well known.
das **Wohlgefallen** (–s), satisfaction.
wohl=ſchmecken, *w.*, *intr.*, taste good.
das **Wohlſein** (–s), comfort, prosperity.
wohnen, *w.*, *intr.*, live.
die **Wohnſtube** (–n), living-room.
die **Wolke** (–n), cloud.
wolkenlos, cloudless.
die **Wolle**, wool.
wollen, woolen.
wollen (wollte, hat gewollt; will), *tr. and mod. aux.*, want (to), wish, will, be about to; wollte gern, would be glad to.
das **Wollenlöckchen** (–s, –), wool ringlet.
der **Wollenpelz** (–es, –e), wool pelt.
die **Wonne**, delight.
worauf' (*sometimes* wo'rauf), on *or* upon which *or* what.
worin' (*sometimes* wo'rin), in which *or* what.
das **Wort** (–es), word; (*pl.*, –e), words (*connected and coherent*); (*pl.*, ¨er), words (*detached*).
das **Wunder** (–s, –), wonder; es nimmt mich —, I wonder.
wunderbar, wonderful(ly).
ſich **wundern**, *w.*, marvel (at); (*impers.*), to wonder.
wundervoll, admirable.
der **Wunſch** (–es, ¨e), wish.
wünſchen, *w.*, *tr.*, wish.
würzig, fragrant.

Z

z'=zu.
die **Zacke** (–n), peak.

Digitized by Google

zackig, sharp.
zaghaft, shy(ly).
zahm, tame; nur —, gently.
zappeln, *w.*, *int.*, struggle.
zart, delicate, tender.
zärtlich, tender(ly), affectionate(ly)
die **Zärtlichkeit** (–en), tenderness.
zehn, ten
das **Zeichen** (–s, –), sign; zum Zeichen, as a sign.
der **Zeigefinger** (–s, –), index finger.
zeigen, *w.*, *tr.*, show; *intr.*, (*with* auf), point at; ſich —, appear.
die **Zeit** (–en), time; eine Zeitlang, for a time.
zerbro'chen, broken.
zerrei'ben, *tr.*, grind to pieces.
zerriſ'ſen, torn to pieces.
zerſchel'len *w.*, ſ., *intr.*, be dashed to pieces.
zerſchla'gen (zerſchlug, hat zerſchlagen; zerſchlägt), *tr.*, pound to pieces.
zerſtreut', scattered.
zerzauſt', (clothes) in disorder.
das **Zicklein** (–s, –), kid.
der **Zickzack** (–s, –e), zigzag; im —, in a zigzag line.
ziehen (zog, hat gezogen; zieht), *tr. and intr.*, draw, pull, tug; ſ., *intr.*, go, journey.
das **Ziel** (–es, –e), goal.
ziemlich, rather, considerable.
zierlich, cunning, pretty.
die **Ziller**, Ziller, name of a creek.
der **Zillerbach** (–s), Ziller Creek.
das **Zimmer** (–s, –), room.
zinnern, tin, of tin.
zittern, *w.*, *intr.*, tremble, shiver.
das **Zittern** (–s), trembling.
zitternd, trembling, shivering.
zögernd, hesitating(ly).
zu, *prep.* (*dat.*), to, toward, at; zu...hinauf, up to; *adv.*, too.
zu=bereiten, *w.*, *tr.*, prepare.
das **Zubereiten** (–s), preparation.
zu=bringen, *tr.*, spend.
zu=decken, *w.*, *tr.*, cover.
zuerſt', first, at first.
zufrie'den, satisfied.
ſich **zufrie'den=geben**, calm oneself.
die **Zufrie'denheit**, contentment.
zu=führen, *w.*, *tr.*, lead to.
der **Zug** (–es, ⸚e), procession.
zu=geben, *tr.*, indulge in, admit.
zugedeckt, covered over.
zugefroren, frozen over.
zugegangen, passed.
zu=gehen, ſ., *intr.*, go, go toward, approach, pass.
zügig, strong, supple.
zugrun'de, (*with* gehen), perish.
zuhau'ſe, at home.
zu=hören, *w.*, *intr.*, listen (to).
zu=kommen, ſ., *intr.*, come toward, approach.
die **Zukunft**, future.
zu=laufen, ſ., *intr.*, go up to *or* toward.
zuletzt' at last.
zum = zu dem.
zu=machen, *w.*, *tr.*, close.
zumu'te, (*with* ſein), feel; wohl —, quite comfortable.
zuo'berſt, (at) the top.
zur = zu der.
ſich **zurecht'=finden**, find one's way.
ſich **zurecht'=machen**, *w.*, get ready.
zurecht'=rücken, *w.*, *tr.*, set straight, jerk to rights.
zu=reden, *w.*, *intr.*, exhort.
das **Zureden** (–s), persuading, exhorting.
zu=rennen, ſ., *intr.*, run up (to) *or* toward.
zurück', back.
zurück'=behalten, *w.*, *tr.*, keep back.
zurück'=bleiben, ſ., *intr.*, remain behind.
zurück'=bringen, *tr.*, bring *or* take back.
zurück'=geben, *tr.*, give back, reply.

Digitized by Google

zurück'gesprungen, (*with* kommen), running back.
zurück'=kehren, ſ., *intr.*, go back, return.
zurück'=kommen, ſ., *intr.*, come back, return.
zurück'=meckern, *w.*, *tr. and intr.*, call back by bleating.
zurück'=rennen, ſ., *intr.*, run back.
zurück'=rufen, *tr. and intr.*, call back.
zurück'=ſpringen, ſ., *intr.*, run back, bound back.
zurück'=ziehen, *tr.*, drag back; ſ., *intr.*, retire.
zu=rufen, *tr. and intr.*, call to, say to.
zu=rüſten, *w.*, *tr.*, prepare.
zuſam'men, together.
zuſam'men=binden, *tr.*, bind together.
zuſam'men=bleiben, ſ., *intr.*, remain together.
zuſam'mengepreßt, (*with* vor), chock-full of, convulsed with.
zuſam'men=hängen *or* **zuſam'men=hangen,** *intr.*, be connected with.
zuſam'men=knüpfen, *w.*, *tr.*, knot.
zuſam'men=leben, *w.*, *intr.*, live together.
zuſam'men=packen, *w.*, *tr.*, pack together.
zuſam'men=pfeifen, *tr.*, assemble by whistling.
zuſam'men=ſchlagen, (ſchlug zuſammen, hat zuſammengeſchlagen; ſchlägt zuſammen), *tr.*, clasp (hands).
zuſam'men=wachſen, ſ., *intr.*, grow together.
zu=ſchauen, *w.*, *intr.*, look on *or* at.
zu=ſehen, *intr.*, look on, see to (it).
zu=ſpringen, ſ., *intr.*, run to *or* toward.
der **Zuſtand** (–s, ¨e), condition.
zuſtimmend, affirmative(ly).
die **Zuſtimmung** (–en), agreement.
zu=ſtoßen, ſ., *intr.*, befall.
das **Zutrauen** (–s), confidence, courage.
zutraulich, intimate, confiding(ly).
die **Zuverſicht,** confidence.
zuverſichtlich, confident(ly), trusting(ly).
zu=wandern, *w.*, ſ., *intr.*, wander to *or* toward.
zuwei'len, at times.
der **Zwang** (–es), compulsion.
zwar, indeed, to be sure.
der **Zweck** (–es, –e), aim.
zwei, two.
der **Zweifel** (–s, –), doubt.
zweifelhaft, doubtful(ly).
der **Zweig** (–es, –e), branch.
zweit, second.
ſich **zwingen** (zwang ſich, hat ſich gezwungen; zwingt ſich), force oneself.
zwiſchen, *prep.* (*dat. or acc.*), between, zwiſchen . . . durch, between.
zwiſchendurch', between, from time to time, meanwhile, between times.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building

JUL 10 1918

form 410

Digitized by Google